

# Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (42h sidrah) - 2 Chr 1 - 8

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 2Chr1:1  
 אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

**1. wayith'chazeq Sh'lomoh ben-Dawid `al-mal'kutho waYahúwah 'Elohayu `imo way'gad'lehu l'ma`lah.**

**2Chr1:1** And Shelomoh the son of Dawid was strengthened in his kingdom, and אֵלֶיךָ his El was with him and magnified him exceedingly.

<1:1> Καὶ ἐνίσχυσεν Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος.

1 Kai enischysen Salōmōn huioḡ Dawid epi tēn basileian autou, And grew in strength Solomon son of David over his kingdom, kai kyrios ho theos autou met' autou kai emegalynen auton eis huuos. and YHWH his El was with him, and magnified him in stature.

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 2  
 אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 בּוֹיָאָמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאֹת  
 וְלְשֹׁפְטִים וְלְכָל־נְשִׂיא לְכָל־יִשְׂרָאֵל רְאֵשֵׁי הָאָבוֹת:

**2. wayo'mer Sh'lomoh l'kal-Yis'ra'El l'sarey ha'alaphim w'hame'oth w'lashoph'tim ul'kol nasi' l'kal-Yis'ra'El ra'shey ha'aboth.**

**2Chr1:2** And Shelomoh spoke to all Yisra'El, to the commanders of thousands and of hundreds and to the judges and to every leader in all Yisra'El, the heads of the fathers.

<2> καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς πάντα Ἰσραηλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον Ἰσραηλ, τοῖς ἄρχουσι τῶν πατριῶν,

2 kai eipen Salōmōn pros panta Israēl, tois chiliarchois And Solomon spoke to all Israel, to the commanders of thousands, kai tois hekatontarchois kai tois kritais and to the commanders of hundreds, and to the judges, kai pasin tois archousin enantion Israēl, tois archousi tōn patriōn, and to all the rulers before Israel, to the rulers of the families.

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 3  
 אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ





with **great lovingkindness**, and have made me king **instead** of him.

<8> καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς τὸν θεόν Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυιδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ·

8 kai **eipen Salōmōn pros ton theon Sy epoīēsas meta Daid tou patros mou**  
And **Solomon said to Elohim, You performed with David my father**  
**eleos mega kai ebasileusas me ant' autou;**  
**act of kindness a great, and gave me reign instead of him.**

כָּטָב אֲדַבַּרְתָּ מִיּוֹם יָצִיאָה מִיּוֹדֵי מִלְכּוּתְךָ אֲדַבַּרְתָּ אֲדַבַּרְתָּ אֲדַבַּרְתָּ  
:חֲדָשׁוּךְ אֲדַבַּרְתָּ מִיּוֹם יָצִיאָה מִיּוֹדֵי מִלְכּוּתְךָ אֲדַבַּרְתָּ כָּטָב  
ט עָתָה יְהִי אֱלֹהִים יְאָמֵן הַבְּרָךְ עִם הַיּוֹד אָבִי  
כִּי אָתָּה הַמְּלַכְתָּנִי עַל-עַם רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ:

9. **`atah Yahúwah 'Elohim ye'amen d'bar'ak `im Dawid 'abi**  
**ki 'atah him'lak'tani `al-`am rab ka`aphar ha'arets.**

**2Chr1:9** Now, O **YHWH Elohim, Your word to my father Dawid is fulfilled,**  
for You have made me king over a people as numerous as the dust of the earth.

<9> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός, πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυιδ πατέρα μου, ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς·

9 kai **nyn, kyrie ho theos, pistōthētō to onoma sou epi Daid patera mou,**  
And **now, O YHWH Elohim, let be established your word with David my father!**  
**hoti sy ebasileusas me epi laon polyn hōs ho chous tēs gēs;**  
**For you gave me reign over a people vast as the dust of the earth.**

אֲדַבַּרְתָּ מִיּוֹם יָצִיאָה מִיּוֹדֵי מִלְכּוּתְךָ אֲדַבַּרְתָּ אֲדַבַּרְתָּ אֲדַבַּרְתָּ  
:לְפָנַי אֲדַבַּרְתָּ מִיּוֹם יָצִיאָה מִיּוֹדֵי מִלְכּוּתְךָ אֲדַבַּרְתָּ  
י עָתָה הַכְמָה וּמַדְע תֵּן-לִי וְאֶצְאָה לְפָנַי הָעַם-הַזֶּה  
וְאֶבֹאָה כִּי-מִי יִשְׁפֹט אֶת-עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל: ׀

10. **`atah chak'mah umada` ten-li w'ets'ah liph'ney ha'am-hazeh**  
**w'abo'ah ki-mi yish'pot 'eth-`am'k hazeh hagadol.**

**2Chr1:10** Give me now wisdom and knowledge, that I may go out  
and come in before this people, for who can rule this Your great people?

<10> νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰσελεύσομαι· ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τούτον;

10 **nyn sophian kai synesin dos moi, kai exelesomai enōpion tou laou toutou**  
**Now wisdom and understanding give to me! and I shall go forth before this people**  
**kai eiselesomai; hoti tis krinei ton laon sou ton megan touton?**  
**and enter in. For who shall judge people your great this?**

יָצִיאָה מִיּוֹם יָצִיאָה מִיּוֹדֵי מִלְכּוּתְךָ אֲדַבַּרְתָּ אֲדַבַּרְתָּ אֲדַבַּרְתָּ  
מִיּוֹם יָצִיאָה מִיּוֹדֵי מִלְכּוּתְךָ אֲדַבַּרְתָּ אֲדַבַּרְתָּ אֲדַבַּרְתָּ  
אֲדַבַּרְתָּ מִיּוֹם יָצִיאָה מִיּוֹדֵי מִלְכּוּתְךָ אֲדַבַּרְתָּ אֲדַבַּרְתָּ אֲדַבַּרְתָּ  
:יָצִיאָה מִיּוֹם יָצִיאָה מִיּוֹדֵי מִלְכּוּתְךָ אֲדַבַּרְתָּ אֲדַבַּרְתָּ אֲדַבַּרְתָּ

יִאֲמַר-אֱלֹהִים לְשִׁלְמֹה יַעַן אֲשֶׁר הִיָּתָה זֹאת עִם-לְבָבְךָ  
וְלֹא-שָׁאַלְתָּ עִשָּׂר נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵת נַפְשׁ שְׂנֹאֲיֶיךָ  
וְגַם-יָמִים רַבִּים לֹא שָׁאַלְתָּ וְהִנְשֵׂא-לְךָ חֻכְמָה וּמַדְעָה  
אֲשֶׁר תִּשְׁפֹּט אֶת-עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלֶיךָ:

11. wayo'mer-'Elohim li'sh'lomoh ya'an 'asher hay'thah zo'th `im-l'babek  
w'lo'-sha'al'at `osher n'kasim w'kabod w'eth nephesh son'eyak  
w'gam-yamim rabbim lo' sha'al'at watish'al-'ak chak'mah  
umada` 'asher tish'pot 'eth-`ami 'asher him'lak'tik `alayu.

2Chr1:11 Elohim said to Shelomoh, Because you had this in your heart,  
and did not ask for riches, wealth nor honor, nor the life of those who hate you,  
nor have you even asked many days, but you have asked for yourself wisdom  
and knowledge that you may rule My people over whom I have made you king,

<11> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμων Ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου  
καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων  
καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ἠτήσω καὶ ἤτησας σεαυτῷ σοφίαν  
καὶ σύνεσιν, ὅπως κρίνης τὸν λαόν μου, ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν,

11 kai eipen ho theos pros Salōmōn Anth' hōn egeneto touto en tē kardiā sou  
And Elohim said to Solomon, Because this happened in your heart,

kai ouk ētēsō plouton chrēmātōn oude doxan  
and you did not ask wealth of things, nor glory,

oude tēn psychēn tōn hypenantiōn kai hēmeras pollas ouk ētēsō  
nor the life of the ones detesting you, and you did not ask for days many;

kai ētēsas seautō sophian kai synesin,  
but you asked for yourself wisdom and understanding,

hopōs krinēs ton laon mou, eph' hon ebasileusa se ep' auton,  
so as to judge my people, over whom I gave you to reign over it -

יְבֹרַךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר הִנְחִיל לְךָ חֻכְמָה וּמַדְעָה וְכִבְיֹד וְעִשָּׂר נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵת נַפְשׁ שְׂנֹאֲיֶיךָ  
וְגַם יָמִים רַבִּים לֹא שָׁאַלְתָּ וְהִנְחִיל לְךָ חֻכְמָה וּמַדְעָה וְכִבְיֹד וְעִשָּׂר נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵת נַפְשׁ שְׂנֹאֲיֶיךָ  
וְגַם יָמִים רַבִּים לֹא שָׁאַלְתָּ וְהִנְחִיל לְךָ חֻכְמָה וּמַדְעָה וְכִבְיֹד וְעִשָּׂר נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵת נַפְשׁ שְׂנֹאֲיֶיךָ

יב החכמה והמדע נתון לך ועשר נכסים וכבוד איתן לך  
אשר לא-היה כן למלכים אשר לפניך ואחריו לא יהיה-כן:  
12. hachak'mah w'hamada` nathun lak w'`osher un'kasim w'kabod 'eten-lak  
'asher lo'-hayah ken lam'lakim 'asher l'phaneyak w'achareyak lo' yih'yeh-ken.

2Chr1:12 wisdom and knowledge have been granted to you.  
And I shall give you riches and wealth and honor, such as none of the kings  
who were before you has had and after you it shall not be so.

<12> τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι καὶ πλοῦτον καὶ χρήματα  
καὶ δόξαν δώσω σοι, ὡς οὐκ ἐγενήθη ὁμοίός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσι τοῖς ἔμπροσθέν σου  
καὶ μετὰ σέ οὐκ ἔσται οὕτως.

12 tēn sophian kai tēn synesin didōmi soi kai plouton kai chrēmata  
the wisdom and the understanding I give to you; and wealth, and possessions,  
kai doxan dōsō soi, hōs ouk egenēthē homoiōs

and glory I shall give to you, as did not happen likened  
soi en tois basileusi tois emprosthe sou kai meta se ouk estai houtōs.  
unto you among the kings before you, and after you it shall not be thus.

---

4027 634 27777 767492 720979-944 3796 3767 4922 13  
:64942-60 76722

יגַוִּיבֵא שְׁלֹמֹה לְבָמָה אֲשֶׁר-בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלַם מִלְפָּנַי אֶהְלֵ מוֹעֵד  
וַיִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: ב

13. wayabo' Sh'lomoh labamah 'asher-b'Gib`on Y'rushalam miliph'ney 'ohel mo`ed  
wayim'lok `al-Yis'ra'El.

**2Chr1:13** So Shelomoh went from the high place which was at Gibeon,  
from before the tent of appointment, to Yerushalam, and he reigned over Yisra'El.

<13> καὶ ἦλθεν Σαλωμων ἐκ βαμα τῆς ἐν Γαβαων εἰς Ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου  
σκηνῆς μαρτυρίου καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ.

13 kai ēlthen Salōmōn ek bama tēs en Gabaōn eis Ierousalēm

And Solomon came from Bama, of the one in Gibeon, unto Jerusalem,  
apo prosōpou skēnēs martyriou kai ebasileusen epi Israēl.  
from the face of the tent of the testimony; and he reigned over Israel.

---

764 26-2322 727972 979 3767 74422 14  
72797 764 940-72742 979 4247-09942  
:767492 7673-702 979 2909 742722

יִדְוַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי-לוֹ אֶלֶף  
וְאַרְבַּע-מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים  
וַיִּנְיַחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעַם-הַמְּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם:

14. waye'esoph Sh'lomoh rekeb upharashim way'hi-lo 'eleph  
w'ar'ba`-me'oth rekeb ush'neym-`asar 'eleph parashim  
wayanichem b'arey harekeb w'im-hamelek biY'rushalam.

**2Chr1:14** Shelomoh amassed chariots and horsemen.

And he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen,  
and he stationed them in the chariot cities and with the king at Yerushalam.

<14> Καὶ συνήγαγεν Σαλωμων ἄρματα καὶ ἰππεῖς, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια  
καὶ τετρακόσια ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἰππέων· καὶ κατέλιπεν αὐτὰ  
ἐν πόλεσιν τῶν ἀρμάτων, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλημ.

14 Kai synēgagen Salōmōn harmata kai hippeis,

And Solomon brought together chariots and horsemen;  
kai egenonto autō chilia kai tetrakosia harmata  
and there were to him a thousand and four hundred chariots,  
kai dōdeka chiliades hippeōn; kai katelipen auta  
and twelve thousand horsemen. And he left them  
en polesin tōn harmatōn, kai ho laos meta tou basileōs en Ierousalēm.  
in the cities of the chariots, and the people were with the king in Jerusalem.

15 מַלְכָּא יַעֲבֹד כֶּסֶף וְזָהָב בְּיִרְוּשָׁלַם כְּאֲבָנִים  
 וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כְּנִשְׁקָמִים אֲשֶׁר-בְּנִשְׁפֵּלָה לְרֹב:  
 15 מלכא יעבד כסף וזהב בירושלם כאבנים  
 ואת הארזים נתן כנשקמים אשר-בנשפלה לרב:

**15. wayiten hamelek 'eth-hakeseph w'eth-hazahab biY'rushalam ka'abanim  
 w'eth ha'arazim nathan kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.**

**2Chr1:15** And the king made silver and gold in Yerushalam as stones,  
 and he made cedars as sycamores that are in the lowland for abundance.

<15> καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλημ ὡς λίθους  
 καὶ τὰς κέδρους ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλήθος.

15 kai ethēken ho basileus to chrysiōn kai to argyriōn en Ierousalēm hōs lithous  
 And established the king silver and gold in Jerusalem as the stones;

kai tas kedrous en tē Ioudaiā hōs sykaminous tas en tē pedinē eis plēthos.

and the cedars in Judea as sycamine trees, the ones in the plains in multitude.

16 מִמִּצְרַיִם וּמִקְוֵה יָבִיא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה מִמִּצְרַיִם  
 וּמִקְוֵה סִחְרֵי הַמֶּלֶךְ מִקְוֵה יִקְחוּ בְּמַחִיר:  
 16 ממצרים ומקוה יביא הסוסים אשר לשלמה ממצרים  
 ומקוה סחרי המלך מקוה יקחו במחיר:

**16. umotsa' hasusim 'asher liSh'lomoh miMits'rayim  
 umiQ'we' socharey hamelek miQ'we' yiq'chu bim'chir.**

**2Chr1:16** And the horses were brought which were to Shelomoh had from Mitsrayim  
 and from Que; the king's merchants took them from Que at a price.

<16> καὶ ἦ ἔξοδος τῶν ἵππων τῶν Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου,  
 καὶ ἦ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως· ἐμπορεύεσθαι ἠγόραζον

16 kai hē exodos tōn hippōn tōn Salōmōn ex Aigyptou,

And there was an exodus of the horses to Solomon from Egypt,

kai hē timē tōn emporōn tou basileōs; emporeuesthai hēgorazon

and by the value of the merchants of the king to go forth they were bought.

17 וַיָּבֹאוּ מִמִּצְרַיִם וּמִקְוֵה יָבִיא חַיָּוֶה שֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף  
 וְסוּסִים בְּחִמְשֵׁים וּמֵאָה וּבֶן לְכָל-מְלָכֵי הַחִתִּים  
 וּמְלָכֵי אֲרָם בְּיָדָם יוֹצִיאוּ:  
 17 ומצרים ומקוה יביא חיה שש מאות כסף  
 וסוסים בחמשים ומאה ובן לכל-מלכי החתים  
 ומלכי ארם בידם יוציאו:

**17. waya`alu wayotsi'u miMits'rayim mer'kabah b'shesh me'oth keseph  
 w'sus bachamishim ume'ah w'ken l'kal-mal'key haChittim  
 umal'key 'Aram b'yadam yotsi'u.**

**2Chr1:17** And they came up and brought out from Mitsrayim a chariot  
 for six hundred shekels of silver, and horses for an hundred and fifty: and so

for all the kings of the Chittites and the kings of Aram, they brought them by their hand.

<17> καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξήγον ἐξ Αἰγύπτου ἄρμα ἐν ἑξακοσίω ἀργυρίου καὶ ἵππον ἑκατὸν καὶ πενήκοντα· καὶ οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλεύσιν τῶν Χετταίων καὶ βασιλεύσιν Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.

17 kai anebainon kai exēgon ex Aigyptou harma hen

And they ascended and brought from out of Egypt chariot one

hexakosiōn argyriou kai hippon hekaton kai pentēkonta;

for six hundred pieces of silver, and a horse for fifty and a hundred.

kai houtōs pasin tois basileusin tōn Chettaion

And thus to all the kings of the Hittites,

kai basileusin Syrias en chersin autōn epheron.

and to the kings of Syria, by their hands they brought them forth.

## Chapter 2

יְחִיאֵל אָמַר שְׁלֹמֹה לְבַנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃  
:יֵצְאֵל אָמַר שְׁלֹמֹה לְבַנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ 18

1. (1:18 in Heb.) wayo'mer Sh'lomoh lib'noth bayith l'shem Yahúwah ubayith l'mal'kutho.

2Chr2:1 Now Shelomoh said to build a house for the name of יהוה and a house for his kingdom.

<18> Καὶ εἶπεν Σαλωμων τοῦ οἰκοδομησαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

18 Kai eipen Salōmōn tou oikodomēsai oikon tō onomati kyriou

And Solomon spoke to build the house to the name of YHWH,

kai oikon tē basileiā autou.

and a house for his kingdom.

וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שְׁבַעִים אֶלֶף אִישׁ סָבֵל וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף אִישׁ  
חֹצֵב בְּהָר וּמִנְצָחִים עָלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֶלְפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ כ  
:וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שְׁבַעִים אֶלֶף אִישׁ סָבֵל וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף אִישׁ 2Chr2:1

2. (2:1 in Heb.) wayis'por Sh'lomoh shib'im 'eleph 'ish sabal ush'monim 'eleph 'ish chotseb bahar um'nats'chim `aleyhem sh'losheth 'alaphim w'shesh me'oth.

2Chr2:2 So Shelomoh numbered seventy thousand men, bearers of burden and eighty thousand men hewing in the mountains and three thousand six hundred to oversee them.

<2:1> καὶ συνήγαγεν Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν νωτοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει, καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ' αὐτῶν τρισχίλιοι ἑξακόσιοι. --

1 kai synēgagen Salōmōn hebdomēkonta chiliadas andrōn nōtophorōn

And Solomon brought together seventy thousand men load carriers,

kai ogdoēkonta chiliadas latomōn en tō orei,







5 kai tis ischysei oikodomēsai autō oikon? hoti ho ouranos  
And who is strong to build to him a house? For the heavens

kai ho ouranos tou ouranou ou pherousin autou tēn doxan.  
and the heaven of the heavens does not bear him his glory.

kai tis egō oikodomōn autō oikon? hoti all' ē tou thymian katenanti autou.  
And who am I building to him a house, save only to burn incense in front of him?

וְעַתָּה שְׁלַח-לִי אִישׁ-חָכָם לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבְכֶסֶף  
וּבְנֹחַשׁ וּבְבַרְזֶל וּבְאַרְגָּוֹן וּבְרָמִיל וּתְכֵלֶת  
וַיֵּרַע לְפָתַח פְּתוּחִים עִם-הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עָמַי בְּיְהוּדָה  
וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר הִכִּין הָיִיד אָבִי:

7. (2:6 in Heb.) w'`atah sh'lach-li 'ish-chakam la`asoth bazahab ubakeseph  
uban'chosheth ubabar'zel uba'ar'g'wan w'kar'mil uth'keleth  
w'yode`a l'phateach pituchim `im-hachakamim 'asher `imi biYahudah  
ubiY'rushalam 'asher hekin Dawid 'abi.

2Chr2:7 Now send me a skilled man to work in gold, in silver, in brass and in iron,  
and in purple, crimson and violet, and who knows how to make engravings, to work  
with the skilled men that are with me in Yahudah and in Yerushalam,  
whom Dawid my father provided.

<6> καὶ νῦν ἀπόστειλὸν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ  
καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ  
καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐπιστάμενον γλύψαι γλυφῆν  
μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ,  
ὧν ἠτοίμασεν Δαυὶδ ὁ πατήρ μου.

6 kai nyn aposteilon moi andra sophon kai eidota tou poiēsai en tō chrysiō  
And now, send to me man a wise, and one knowing how to prepare in gold,  
kai en tō argyriō kai en tō chalkō kai en tō sidērō kai en tē porphyra  
and in silver, and in brass, and in iron, and in purple,  
kai en tō kokkinō kai en tē huakinthō kai epistamenon gluuai glyphēn  
and in scarlet, and in blue, and having knowledge to carve carved works  
meta tōn sophōn tōn met' emou en Iouda  
with the wise ones, of the ones with me in Judah  
kai en Ierousalēm, hōn hētoimasen Daid ho patēr mou.  
and in Jerusalem, which prepared David my father!

וְעַתָּה שְׁלַח-לִי אִישׁ-חָכָם לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבְכֶסֶף  
וּבְנֹחַשׁ וּבְבַרְזֶל וּבְאַרְגָּוֹן וּבְרָמִיל וּתְכֵלֶת  
וַיֵּרַע לְפָתַח פְּתוּחִים עִם-הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עָמַי בְּיְהוּדָה  
וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר הִכִּין הָיִיד אָבִי:



and **twenty thousand baths** of **wine** and **twenty thousand baths** of **oil**.

<9> καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτουσιν ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα σῖτον  
εἰς δόματα τοῖς παισίν σου κόρων πυροῦ εἴκοσι χιλιάδας  
καὶ κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας  
καὶ ἐλαίου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας. --

9 kai **idou** tois **ergazomenois** tois **koptousin xyla**

And **behold**, to the **ones working** in the felling **timbers**,

**eis brōmata dedōka siton eis domata tois paisin sou korōn pyrou**

**for foods I have given grain as gifts to your servants of cors of wheat –**

**eikosi chiliadas kai krithōn korōn eikosi chiliadas**

**twenty thousand, and barley cors – twenty thousand,**

kai **oinou metrōn eikosi chiliadas kai elaiou metrōn eikosi chiliadas.** --

and **wine measures – twenty thousand, and olive oil measures – twenty thousand.**

אֱמַלְכָּם-לְכָּל הַלְּבָבִים שָׂאֵת שֶׁלְּכָל הַלְּבָבִים  
וְעַל-כֵּן יִשְׂכַּלְכְּלֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂכַּלְכְּלֵם  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂכַּלְכְּלֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְיָ אֱמַר חוֹרָם מִלְּךָ-צֵר בְּכֶתֶב וַיִּשְׁלַח אֶל-שֶׁלֹּמֹה  
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת-עֲמוֹ נִתְּנָה עֲלֵיהֶם מִלְּךָ:

11. (2:10 in Heb.) **wayo'mer Churam melek-Tsor bik'thab wayish'lach 'el-Sh'lomoh b'ahabath Yahúwah 'eth-`amo n'than'ak `aleyhem melek.**

**2Chr2:11** Then Churam, king of Tsor, answered in a letter sent to Shelomoh:

Because **אֱהָבָה** loves His people, He has made you king over them.

<10> καὶ εἶπεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμων  
'Ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα.

10 kai **eipen** Chiram **basileus** Tyrou **en graphē** kai **apesteilen** pros **Salōmōn**

And **spoke** Hiram king of Tyre **by writing**, and **sent to** Solomon,

**En tō agapēsai kyrion ton laon autou edōken se ep' autous eis basilea.**

saying, **In YHWH loving his people, he put you over them for king.**

אָמַר חִירָם מֶלֶךְ-צֹר בְּכֶתֶב וַיִּשְׁלַח אֶל-שֶׁלֹּמֹה  
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת-עֲמוֹ נִתְּנָה עֲלֵיהֶם מִלְּךָ  
יְיָ אֱמַר חוֹרָם מִלְּךָ-צֵר בְּכֶתֶב וַיִּשְׁלַח אֶל-שֶׁלֹּמֹה  
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת-עֲמוֹ נִתְּנָה עֲלֵיהֶם מִלְּךָ

יְיָ אֱמַר חוֹרָם מִלְּךָ-צֵר בְּכֶתֶב וַיִּשְׁלַח אֶל-שֶׁלֹּמֹה  
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת-עֲמוֹ נִתְּנָה עֲלֵיהֶם מִלְּךָ  
יְיָ אֱמַר חוֹרָם מִלְּךָ-צֵר בְּכֶתֶב וַיִּשְׁלַח אֶל-שֶׁלֹּמֹה  
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת-עֲמוֹ נִתְּנָה עֲלֵיהֶם מִלְּךָ

12. (2:11 in Heb.) **wayo'mer Churam baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher `asah 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets 'asher nathan l'Dawid hamelek ben chakam yode'a sekel ubinah 'asher yib'neh-bayith laYahúwah ubayith l'mal'kutho.**

**2Chr2:12** And Churam said, Blessed be **אֱהָבָה** the El of Yisra'El, who has made the heavens and the earth, who has given to King Dawid a wise son, knowing discretion and understanding, who shall build a house for **אֱהָבָה** and an house for his kingdom.

<11> καὶ εἶπεν Χιραμ Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν

καὶ τὴν γῆν, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυιδ τῷ βασιλεῖ υἷον σοφὸν καὶ ἐπιστάμενον σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην, ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

11 kai eipen Chiram Eulogētos kyrios ho theos Israēl, hos epoiēsen ton ouranon  
And Hiram said, Blessed be YHWH Elohim of Israel, who made the heavens  
kai tēn gēn, hos edōken tō Daid tō basilei huion sophon  
and the earth, who gave to David king son a wise,  
kai epistamenon synesin kai epistēmēn,  
and knowing understanding and higher knowledge,  
hos oikodomēsei oikon tō kyriō kai oikon tē basileiā autou.  
who shall build a house to YHWH, and a house for his kingdom.

יבועתה שלחתי איש-חכם יודע בינה לחורם אבי:  
:כגף שגזחל אגכג סאזכ שגח-זככ זכחל'ו אכסז 12

13. (2:12 in Heb.) w'`atah shalach'ti 'ish-chakam yode`a binah l'Churam 'abi.  
2Chr2:13 And now I am sending a skilled man, knowing with understanding,  
of Churam my father,

<12> καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν τὸν Χιραμ τὸν πατέρα μου

12 kai nyn apestalka soi andra sophon  
And now, I have sent to you a man wise  
kai eidota synesin ton Chiram ton patera mou  
and knowing understanding - Hiram my father,

אכסז'ו סאזכ זגזח-זככ זכגכז זא אכזג-שג אככ-גז 13  
כ'גכאג שגזגכג שגזכסז שגזכגג ל'כגג אכחגג זכגזגז-כגכג  
אכחגג-כ'ג שגחל'ז חזכג-כ'ג חכגל'ז ל'כגגזגז חזגזגז  
:שגכג אכזא זגאכ זכשגז שגשגח-ש'ס זכ'גזכ גככ

יגבן-אשה מן-בנות דן ואביו איש-צרי יודע לעשות  
בזהב-ובכסף בנחשת בברזל באבנים ובעצים בארגמן בתכלת  
ובבויז ובכרמיל ולפתח כל-פתוח ולחשב כל-מחשבת  
אשר ינתן-לו עם-חכמיה וחכמי אדני הויד אביה:

14. (2:13 in Heb.) ben-'ishah min-b'noth Dan w'`abiu 'ish-Tsori yode`a la`asoth  
bazahab-ubakeseph ban'chosheth babar'zel ba'abanim uba`etsim  
ba'ar'gaman bat'keleth ubabuts ubakar'mil ul'phateach kal-pituach  
w'`lach'shob kal-machashabeth 'asher yinathen-lo `im-chakameyak  
w'`chak'mey 'adoni Dawid 'abiyak.

2Chr2:14 the son of a woman of the daughters of Dan and his father a man of Tsori,  
who knows how to work in gold, in silver, in bronze, in iron, in stone and in wood,  
and in purple, in violet, in linen and in crimson, and to engrave all kinds of engravings  
and to execute any design which may be assigned to him,  
with your skilled men and with the skilled men of my master Dawid your father.

<13> (ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων Δαν, καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος] εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ

καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, ἐν λίθοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρα  
καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ γλύψαι γλυφὰς  
καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν, ὅσα ἂν δῶς αὐτῷ, μετὰ τῶν σοφῶν σου  
καὶ σοφῶν Δαυιδ κυρίου μου πατρός σου.

13 (**hē mētēr** autou apo **thygaterōn Dan**, kai **ho patēr** autou **anēr Tyrios**)  
**his mother from the daughters of Dan**, and **his father is a Tyrian man**,  
**eidota poiēsai en chrysiō** kai **en argyriō** kai **en chalkō**  
**knowing how to prepare in gold**, and **in silver**, and **in brass**,  
kai **en sidērō**, **en lithois** kai **xylois** kai **hyphainein en tē porphyra**  
and **in iron**, and **in stones**, and **woods**, and to **weave in purple**,  
kai **en tē huakinthō** kai **en tē byssō** kai **en tō kokkinō** kai **gluuai glyphas**  
and **in blue**, and **in linen**, and **in scarlet**, and to **carve carvings**,  
kai **dianoeisthai pasan dianoēsin**, **hosa an dōs autō**,  
and to **consider every device in which ever you should give to him**  
**meta tōn sophōn sou** kai **sophōn Daid** kyriou mou **patros sou**.  
**with your wise men**, and **the wise ones of my master David your father**.

יְדוּעַתָּה הַחֲטִיִּים וְהַשְּׂעָרִים הַנְּשָׂמָן וְהַיִּין  
אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנָי יִשְׁלַח לְעַבְדָּיו:  
יְדוּעַתָּה הַחֲטִיִּים וְהַשְּׂעָרִים הַנְּשָׂמָן וְהַיִּין  
אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנָי יִשְׁלַח לְעַבְדָּיו: 14

15. (2:14 in Heb.) **w`atah hachitim w`has`orim hashemen w`hayayin**  
**asher amar adoni yishlach la`abadayu**.

**2Chr2:15** And **now the wheat and the barley**, the **oil and the wine**,  
**which my master has spoken of**, let him **send to his servants**.

<14> καὶ νῦν τὸν σῖτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον,  
ἃ εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστειλάτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

14 kai **nyn ton siton** kai **tēn krithēn** kai **to elaion** kai **ton oionon**,  
And **now the grain**, and **the barley**, and the **olive oil**, and **the wine**,  
**ha eipen ho kyrios mou**, **aposteilatō tois paisin autou**.  
**which spoke my master**, let him **send it to his servants!**

טוּ וְאָנְחָנוּ נְכָרֹת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כְּכָל־צָרְכֶךָ  
וְנָבִיאֵם לְךָ רַב־סֻדוֹת עַל־יָם יָפוֹ וְאַתָּה תַּעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלָּם: פ  
טוּ וְאָנְחָנוּ נְכָרֹת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כְּכָל־צָרְכֶךָ  
וְנָבִיאֵם לְךָ רַב־סֻדוֹת עַל־יָם יָפוֹ וְאַתָּה תַּעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלָּם: 15

16. (2:15 in Heb.) **wa'anach'nu nik'roth `etsim min-haL'banon k'kal-tsar'kek**  
**un'bi'em l'ak raph'sodoth `al-yam Yapho w'atah ta`aleh `otham Y'rushalam**.

**2Chr2:16** And we shall **cut timber out of Lebanon**, according to **all your need**, and  
**bring them to you on rafts by sea to Yapho**, so that **you may carry them up to Yerushalam**.

<15> καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου καὶ ἄξομεν  
αὐτὰ σχεδίαις ἐπὶ θάλασσαν Ἰόππης, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλημ. --

15 kai **hēmeis kopsomen xyla ek tou Libanou kata pasan tēn chreian sou**

And we shall fell trees from out of Lebanon, according to all your need.

kai axomen auta schediais epi thalassan Ioppēs,

And we shall bring them by barge upon the sea to Joppa;

kai sy axeis auta eis Ierousalēm. --

and you shall bring them up unto Jerusalem.

יִצְחָק בֶּן־יִשְׂרָאֵל מִנְּעֻמֵי־לֵבָי אֶת־כָּל־עַמּוּתֵי־יִשְׂרָאֵל 16  
וְעַבְדֵי־יִשְׂרָאֵל וְעַבְדֵי־יִשְׂרָאֵל וְעַבְדֵי־יִשְׂרָאֵל וְעַבְדֵי־יִשְׂרָאֵל  
:אֶת־כָּל־עַמּוּתֵי־יִשְׂרָאֵל וְעַבְדֵי־יִשְׂרָאֵל וְעַבְדֵי־יִשְׂרָאֵל

טז וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־הָאֲנָשִׁים הַגֵּירִים

אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסִּפֵּר אֲשֶׁר סִפְּרָם הָיִיד אָבִיו

וַיִּמְצְאוּ מֵאָה וַחֲמִשָּׁים אֶלֶף וְשִׁשְׁתֵּי אֶלְפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:

17. (2:16 in Heb.) wayis'por Sh'lomoh kal-ha'anashim hageyrim  
'asher b'erets Yis'ra'El 'acharey has'phar 'asher s'pharam Dawid 'abiu  
wayimats'u me'ah wachamishim 'eleph ush'losheth 'alaphim w'shesh me'oth.

2Chr2:17 Shelomoh numbered all the men, the strangers who were in the land of Yisra'El, after the numbering which his father Dawid had numbered them; and an hundred and fifty thousand and three thousand six hundred were found.

<16> καὶ συνήγαγεν Σαλωμων πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῆ Ἰσραηλ μετὰ τὸν ἀριθμὸν, ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ εὗρέθησαν ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι ἑξακόσιοι.

16 kai synēgagen Salōmōn pantas tous andras tous prosēlytous  
And Solomon gathered all the men of the foreigners of the ones  
en gē Israēl meta ton arithmon, hon ērithmēsen autous Dawid ho patēr autou,  
in the land of Israel, after the count which counted them David his father.  
kai heurethēsan hekaton pentēkonta chiliades kai trischilioi hexakosioi.  
And were found a hundred fifty thousand and three thousand six hundred.

יִצְחָק בֶּן־יִשְׂרָאֵל מִנְּעֻמֵי־לֵבָי אֶת־כָּל־עַמּוּתֵי־יִשְׂרָאֵל 17  
:אֶת־כָּל־עַמּוּתֵי־יִשְׂרָאֵל וְעַבְדֵי־יִשְׂרָאֵל וְעַבְדֵי־יִשְׂרָאֵל וְעַבְדֵי־יִשְׂרָאֵל

יז וַיִּצְעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים אֶלֶף סִבְלִים וְשִׁמְנִים אֶלֶף חִצְבֵי־בָהָר

וְשִׁשְׁתֵּי אֶלְפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְּחִים לְהַעֲבִיד אֶת־הָעָם:

18. (2:17 in Heb.) waya`as mehem shib`im 'eleph sabal ush'monim 'eleph chotseb  
bahar ush'losheth 'alaphim w'shesh me'oth m'nats'chim l'ha`abid 'eth-ha`am.

2Chr2:18 And he appointed seventy thousand of them bearers of burdens and eighty thousand hewers in the mountains and three thousand and six hundred supervisors to make the people work.

<17> καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων καὶ τρισχιλίους ἑξακοσίους ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.

17 kai epoiēsen ex autōn hebdomēkonta chiliadas nōtophorōn  
And he made of them seventy thousand load carriers,  
kai ogdoēkonta chiliadas latomōn  
and eighty thousand quarriers



kai trischillious hexakosious ergodiōktas epi ton laon.  
and three thousand six hundred foremen over the people.

### Chapter 3

שׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־בַּיִת־יְהוָה בִּירוּשָׁלַם  
בְּהַר הַמֹּרְיָה אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִד אָבִיהוּ  
אֲשֶׁר הֵכִין בְּמָקוֹם דָּוִד בְּגֵרֶן אֲרָנָן הַיְבוּסִי׃

1. wayachel Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth-Yahúwah biY'rushalam b'har haMorYah  
'asher nir'ah l'Dawid 'abihu 'asher hekin bim'qom Dawid b'goren 'Ar'nan haY'busi.

2Chr3:1 And Shelomoh began to build the house of יְהוָה in Yerushalam  
on Mount MorYah, where יְהוָה had appeared to his father Dawid,  
at the place that Dawid had prepared on the threshing floor of Arnan the Yebusite.

<3:1> Καὶ ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλημ  
ἐν ὄρει τοῦ Αμορια, οὗ ὠφθη κύριος τῷ Δαυιδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ,  
ὃ ἠτοίμασεν Δαυιδ ἐν ἅλῳ Ορνα τοῦ Ἰεβουσαίου.

1 Kai ērxato Salōmōn tou oikodomein ton oikon kyriou en Ierusalēm en orei tou Amoria,  
And Solomon began to build the house of YHWH in Jerusalem on mount Amoria,  
hou ōphthē kyrios tō Dawid patri autou, en tō topō, hō hētoimasen Dawid  
of which. YHWH appeared to David his father, in the place which David prepared  
en halō Orna tou Iebousaiou.  
on the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

בַּיּוֹמַי הַשֵּׁנִי בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ׃

2. wayachel lib'noth bachodesh hasheni basheni bish'nath 'ar'ba` l'mal'kutho.

2Chr3:2 And he began to build on the second day in the second month  
of the fourth year of his reign.

<2> καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ  
ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

2 kai ērxato oikodomēsai en tō mēni tō deuterō en tō etei tō tetartō tēs basileias autou.  
And he began to build in the month second, in the year fourth of his kingdom.

בַּיּוֹמַי הַשְּׁלִישִׁי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בַּשָּׁנָה שְׁשָׁנָה אֶת־בַּיִת־יְהוָה  
בְּהַר הַמֹּרְיָה אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִד אָבִיהוּ  
אֲשֶׁר הֵכִין בְּמָקוֹם דָּוִד בְּגֵרֶן אֲרָנָן הַיְבוּסִי׃

3. w'eleh husad Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth ha'Elohim ha'orek 'amoth  
bamidah hari'shonah 'amoth shishim w'rochab 'amoth `es'rim.

**2Chr3:3** Now these are the foundations which Shelomoh laid for building the house of the Elohim. The length in cubits, after the first measurement was sixty cubits, and the width twenty cubits.

<3> καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ·  
μῆκος πήχεων ἢ διαμέτρησης ἢ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα καὶ εὖρος πήχεων εἴκοσι.

3 kai tauta ērxato Salōmōn tou oikodomēsai ton oikon tou theou;

And these Solomon began to build: the house of Elohim –

mēkos pēcheōn hē diametrēsis hē prōtē pēcheōn hexēkonta

the length in cubits---even the measurement first cubits was sixty,

kai euros pēcheōn eikosi.

and the breadth cubits twenty.

---

×ΥΨϜ ×Ϸϩϩ-ϩΗϩ ϷΥΓ-ϸο ΥϩϜϩ ϷΥΓ-ϸο ϩΨϜ ϷϸΥϜϩΥ 4  
:ϩΥϩ⊗ ϩϩϜ ϩϷϷΥΥϷ ΥϩΥϸϷΥ ϷϷϩΨ⊗Υ ϩϜϷ ϩϩΥϩΥ ϷϷϩΨ⊗  
דִּוְהַאֲוִלָּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲרֶזְ עַל-פְּנֵי רֹחַב-הַבַּיִת אַמּוֹת  
עֶשְׂרִים וְהַגְּבִיחַ מֵאָה וְעֶשְׂרִים וְיִצְפֶּהוּ מִפְּנֵימָה זָהָב טָהוֹר:

4. w'ha'ulam 'asher `al-p'ney ha'orek `al-p'ney rochab-habayith 'amoth `es'rim  
w'hagobah me'ah w`es'rim way'tsapehu mip'nimah zahab tahor.

**2Chr3:4** And the porch that was in front, the length in front was of the width of the house, twenty cubits, and the height an hundred and twenty; and he overlaid it within pure gold.

<4> καὶ αἶλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους  
τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι·  
καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν ἔσωθεν χρυσίῳ καθαρῷ.

4 kai ailam kata prosōpon tou oikou, mēkos

And the columned porch before the face of the house – its length

epi prosōpon platous tou oikou pēcheōn eikosi

upon the face of the width of the house cubits was twenty,

kai huuos pēcheōn hekaton eikosi;

and the height cubits was a hundred and twenty.

kai katechrysōsen auton esōthen chrysiō katharō.

And he gilded it inside gold in pure.

---

ϩΥ⊗ ϩϩϜ ΥϩΥϸϷΥ ϷϷϩΨ⊗Υ ϸ⊗ ϩΥΗ ϸΥϩΥϩ ×Ϸϩϩ ×ϜΥ 5  
:×ΥϩΨϩΨΥ ϷϷϩΨ⊗Υ ΥϷϸ⊗ ϸ⊗ϷΥ  
הַיָּאֵת הַבַּיִת הַגָּדוֹל חִפָּה עֵץ בְּרוֹשִׁים וְיִחַפֶּהוּ זָהָב טוֹב  
וַיַּעַל עָלָיו תְּמָרִים וְשִׁשְׁרֹת:

5. w'eth habayith hagadol chipah `ets b'roshim way'chapehu zahab tob  
waya`al `alayu timorim w'shar'sh'roth.

**2Chr3:5** And the greater house he covered with cypress wood and covered it with fine gold, and put on it with palm trees and chains.

<5> καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίνοις  
καὶ κατεχρύσωσεν χρυσίῳ καθαρῷ καὶ ἔγλυψεν ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά.

5 kai ton oikon ton megan exylōsen xylois kedrinois

And the house great he boarded with woods of cedars,

kai katechrysōsen chrysiō katharō kai egluuen ep' autou phoinikas kai chalasta.

and he gilded it gold in pure. And he carved upon it palms and chainwork.

וַיִּצַף אֶת-הַבַּיִת אֲבָן יִקְרָה לְתַפְאֲרָתוֹ וְהִזְהִיב זָהָב פְּרָוַיִּם:  
6. way'tsaph 'eth-habayith 'eben y'qarah l'thiph'areth w'hazahab z'hab Par'wayim.

2Chr3:6 And he overlaid the house with precious stones for beauty; and the gold was gold from Parwayim.

<6> καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίους εἰς δόξαν καὶ χρυσίῳ χρυσίου τοῦ ἐκ Φαρουαίμ

6 kai ekosmēsen ton oikon lithois timiois eis doxan

And he adorned the house stones with valuable for glory;

kai chrysiō chrysiou tou ek Pharouaim

and the gold was gold from Parvaim.

וַיִּחַף אֶת-הַבַּיִת הַקְּרוֹת הַסְּפִיִּם וְקִירוֹתָיו וְדַלְתוֹתָיו זָהָב וּפְתַח פְּרוּבִים עַל-הַקְּרוֹת: ם  
7. way'chaph 'eth-habayith haqoroth hasipim w'qirothayu w'dal'thothayu zahab uphitach k'rubim `al-haqiroth.

7. way'chaph 'eth-habayith haqoroth hasipim w'qirothayu w'dal'thothayu zahab uphitach k'rubim `al-haqiroth.

2Chr3:7 And he overlaid also the house, the beams, the thresholds and its walls and its doors with gold; and he carved cherubim on the walls.

<7> καὶ ἐchrύσωσεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ καὶ ἔγλυψεν χερουβιν ἐπὶ τῶν τοίχων. --

7 kai echrysōsen ton oikon kai tous toichous kai tous pylōnas kai ta orophōmata

And he gilded the house, and its walls, and the gatehouses, and the roofing,

kai ta thyrōmata chrysiō kai egluuen cherubin epi tōn toichōn. --

and the doorways with gold; and he carved cherubim upon the walls.

וַיַּעַשׂ אֶת-בֵּית-קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים אָרְבּוֹ עַל-פְּנֵי רֹחַב-הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְרָחְבוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיַּחֲפֶהוּ זָהָב לְכַפְרִים שֵׁשׁ מְאוֹת:  
8. waya`as 'eth-beyth-qodesh haqadashim 'ar'ko `al-p'ney rochab-habayith 'amoth `es'rim w'rach'bo 'amoth `es'rim way'chapehu zahab tob l'kikarim shesh me'oth.

8. waya`as 'eth-beyth-qodesh haqadashim 'ar'ko `al-p'ney rochab-habayith 'amoth `es'rim w'rach'bo 'amoth `es'rim way'chapehu zahab tob l'kikarim shesh me'oth.

2Chr3:8 And he made the house of the holy of holies: its length was by the front, of the width of the house was twenty cubits, and its width was twenty cubits;



יֹאכְנָפֵי הַכְּרוּבִים אָרְבַּם אַמּוֹת עֶשְׂרִים  
 כְּנַף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חֲמִשׁ מִגֵּיעַת לְקִיר הַבַּיִת  
 וְהַכְּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חֲמִשׁ מִגֵּיעַ לְכְנָף הַכְּרוּב הָאַחֵר:

11. w'kan'phey hak'rubim 'ar'kam 'amoth `es'rim  
 k'naph ha'echad l'amoth chamesh maga`ath l'qir habayith  
 w'hakanaph ha'achereth 'amoth chamesh magi`a lik'naph hak'rub ha'acher.

2Chr3:11 And the wings of the cherubim was twenty cubits long;  
 the wing of one, of five cubits, touched the wall of the house,  
 and its other wing, of five cubits, touched the wing of the other cherub.

<11> καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβὶν τὸ μῆκος πήγχεων εἴκοσι,  
 καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία πήγχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου,  
 καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἕτέρα πήγχεων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου·

11 kai hai pteryges tōn cheroubin to mēkos pēcheōn eikosi,  
 And the wings of the cherubim – the length cubits was twenty,  
 kai hē pteryx hē mia pēcheōn pente haptomenē tou toichou tou oikou,  
 and to the wing one cubits was five touching the wall of the house.  
 kai hē pteryx hē hetera pēcheōn pente haptomenē tēs pterygos tou cheroub tou heterou;  
 And the wing other cubits was five, touching the wing of the cherub other.

יב וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים הָאֶחָד אַמּוֹת חֲמִשׁ מִגֵּיעַ לְקִיר הַבַּיִת  
 וְהַכְּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חֲמִשׁ מִגֵּיעַ לְכְנָף הַכְּרוּב הָאַחֵר:

12. uk'naph hak'rub ha'echad 'amoth chamesh magi`a l'qir habayith  
 w'hakanaph ha'achereth 'amoth chamesh d'beqah lik'naph hak'rub ha'acher.

2Chr3:12 and the wing of the other cherub, of five cubits, touched the wall of the house;  
 and its other wing of five cubits was attached to the wing of the other cherub.

<12> καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ χερουβ τοῦ ἑνὸς πήγχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου,  
 καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἕτέρα πήγχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου·

12 kai hē pteryx tou cheroub tou henos  
 And the wing of the cherubim –  
 pēcheōn pente haptomenē tou toichou tou oikou,  
 the one cubits was five touching the wall of the house.  
 kai hē pteryx hē hetera pēcheōn pente haptomenē tou pterygos tou cheroub tou heterou;  
 And the wing other cubits was five, touching the wing of the cherub other.

יג כְּנָפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה פּוֹרְשִׁים אַמּוֹת עֶשְׂרִים  
 וְהֵם עֹמְדִים עַל-רִגְלֵיהֶם וּפְנִיָּהֶם לְבַיִת: ס

13. kan'phey hak'rubim ha'eleh por'sim 'amoth `es'rim  
 w'hem `om'dim `al-rag'leyhem uph'neyhem labayith.

**2Chr3:13** The wings of these cherubim spread out twenty cubits, and they stood on their feet and their faces towards the house.

<13> καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν διαπεπετασμέναι πήχεων εἴκοσι· καὶ αὐτὰ ἑστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον.

13 kai hai pteryges tōn cheroubin diapepetasmenai pēcheōn eikosi;

And the wings of these cherubim being open and spread out cubits was twenty.

kai auta hestēkota epī tous podas autōn, kai ta prosōpa autōn eis ton oikon.

And these stood upon their feet, and their faces were towards the house.

---

וְיַעֲשֶׂה אֶת-הַפָּרֹכֶת וְאֶת-הַגְּמָן וְכַרְמִיל  
וּבויָן וַיַּעַל עָלָיו כְּרוּבִים: ׀

14. waya`as 'eth-haparoketh t'keleth w'ar'gaman w'kar'mil  
ubuts waya`al `alayu k'rubim.

**2Chr3:14** And he made the veil of violet, purple, crimson and fine linen, and he worked cherubim on it.

<14> καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ χερουβιν. --

14 kai epoiēsen to katapetasma ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou kai byssou

And he made the veil out of blue, and purple, and scarlet, and of linen.

kai hyphanen en autō cheroubin. --

And he wove in it cherubim.

---

וְיַעֲשֶׂה לְפָנֵי הַבַּיִת עֲמוּדִים שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים  
וְחֲמִשׁ אַרְבָּךְ וְהִצְפֹּת אֲשֶׁר-עַל-רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חֲמִשׁ: ׀

15. waya`as liph'ney habayith `amudim sh'nayim 'amoth sh'loshim  
w'chamesh 'orek w'hatsepheth 'asher-`al-ro'sho 'amoth chamesh.

**2Chr3:15** And he also made two pillars for the front of the house, thirty-five cubits high, and the capital that was on their tops were five cubits.

<15> καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο, πήχεων τριάκοντα πέντε τὸ ὕψος καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε.

15 kai epoiēsen emprosthen tou oikou stylous duo, pēcheōn triakonta pente to huuos

And he made in front of the house columns two – cubits thirty-five in height,

kai tas kephalas autōn pēcheōn pente.

and their capitals cubits were five.

---

וְיַעֲשֶׂה שְׁנֵי עֲמוּדִים לְפָנֵי הַבַּיִת שְׁלֹשִׁים חֲמִשָּׁה  
וְחֲמִשָּׁה אַרְבָּךְ וְהִצְפֹּת אֲשֶׁר-עַל-רֹאשׁוֹ חֲמִשָּׁה: ׀

טז ויעש שרשרות בקביר ויתן על ראש העמודים  
 ויעש רמונים מאה ויתן בשרשרות:

16. waya`as shar'sh'roth bad'bir wayiten `al-ro'sh ha`amudim  
 waya`as rimmonim me'ah wayiten bashar'sh'roth.

**2Chr3:16** He made chains in the inner sanctuary and placed them on the tops of the pillars;  
 and he made an hundred pomegranates and placed them on the chains.

<16> καὶ ἐποίησεν σερσερωθ ἐν τῷ δαβιρ καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων  
 καὶ ἐποίησεν ροίκους ἑκατὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν.

16 kai epoïēsen serserōth en tō dabir

And he made chainwork in the oracle,

kai edōken epi tōn kephalōn tōn stylōn

and he put them upon the tops of the columns.

kai epoïēsen hroikous hekaton

And he made figures of pomegranates a hundred,

kai epethēken epi tōn chalastōn.

and put them upon the chainwork.

ΔΗΚΥ ΓΕΥΕΥ ΔΗΚ ΓΥΕΥΕΥ ΕΓΓ-ΣΟ ΜΕΔΥΜΟΑ-ΧΑ ΜΦΕΥ 17  
 :ΣΟΓ ΓΕΚΜΥΑ ΜΥΥ ΓΕΥΕΥ ΕΓΓΜΕΥΕ-ΜΥ ΚΑΦΕΥ ΓΥΚΜΥΑ

יז ויתן את העמודים על פני ההיכל אחד מימין ואחד  
 מהשמאל ויקרא שם הימיני יכין ושם השמאלי בעז: ס

17. wayaqem 'eth-ha`amudim `al-p'ney haheykal 'echad miyamin  
 w'echad mehas'mo'wl wayiq'ra' shem-hay'mini Yakin w'shem has'ma'li Bo`az.

**2Chr3:17** And he erected the pillars in front of the temple, one on the right  
 and the other on the left, and called the name of that on the right Yakin,  
 and the name of that on the left Boaz.

<17> καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἓνα ἐκ δεξιῶν  
 καὶ τὸν ἓνα ἐξ εὐωνύμων, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις  
 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἴσχυς.

17 kai estēsen tous stylous kata prosōpon tou naou, hena ek dexiōn

And he set the columns at the front of the temple, one at the right

kai ton hena ex euōnymōn, kai ekalesen to onoma tou ek dexiōn Katorthōsis

and one at the left. And he called the name of the one at the right – Success,

kai to onoma tou ex aristerōn Ischys.

and the name of the one at the left – Strength.

## Chapter 4

ΥΥΑΚ ΑΜΚ ΜΕΑΩΟ ΧΑΗΥ ΗΓΕΥ ΜΟΕΥ 2Chr4:1

:ΥΧΜΥΥΦ ΧΥΜΚ ΑΩΟΥ ΥΓΗΑ ΑΜΚ ΜΕΑΩΟΥ

א ויעש מזבח נחשת עשרים אמה ארכו

ועשרים אמה רחבו ועשר אמות קומתו: ס

1. waya`as miz'bach n'chosheth `es'rim 'amah 'ar'ko  
w'`es'rim 'amah rach'bo w'`eser 'amoth gomatho.

**2Chr4:1** And he made a bronze altar, twenty cubits in length  
and twenty cubits in width and ten cubits in height.

<4:1> Καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν, πήχεων εἴκοσι μῆκος  
καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι, ὕψος πήχεων δέκα.

1 Kai epoiēsen to thysiastērion chalkoun, pēcheōn eikosi mēkos

And he made an altar of brass – twenty cubits was the length,

kai to euros pēcheōn eikosi, huuos pēcheōn deka.

and twenty cubits the breadth, and ten cubits the height.

---

לַחֲדָרָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא  
:דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא  
בְּוִיעַשׁ אֶת־הַיָּם מוֹצֵק עֶשֶׂר בְּאַמָּה מִשְׁפָּתוֹ אֶל־שְׂפָתוֹ עָגוּל  
סְבִיב וְחִמֵּשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקוֹ שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סְבִיב:

2. waya`as 'eth-hayam mutsaq `eser ba'amah mis'phatho 'el-s'phatho `agol sabib  
w'chamesh ba'amah gomatho w'qaw sh'loshim ba'amah yasob 'otho sabib.

**2Chr4:2** And he made the molten sea, ten cubits from brim to brim, round in compass,  
and its height was five cubits and a line of thirty cubits compassed it all round.

<2> καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτὴν, πήχεων δέκα τὴν διαμέτρησιν,  
στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πήχεων πέντε τὸ ὕψος καὶ τὸ κύκλωμα πήχεων τριάκοντα.

2 kai epoiēsen tēn thalassan chytēn, pēcheōn deka tēn diametrēsīn, stroggylēn kyklothen,

And he made the sea cast – ten cubits the diameter, , globular round about,

kai pēcheōn pente to huuos kai to kyklōma pēcheōn triakonta.

and five cubits was the height. And the circumference – thirty cubits.

---

אֶמְצָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא  
:דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא דְּבַרְכָא  
גוֹדְמוֹת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סְבִיב סְבִיב סוּבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בְּאַמָּה  
מִקִּיפִים אֶת־הַיָּם שְׁנַיִם טוּרִים הַבְּקָר יִצְוִקִים בְּמִצְקוֹתוֹ:

3. ud'muth b'qarim tachath lo sabib sabib sob'bim 'otho `eser ba'amah maqiphim  
'eth-hayam sabib sh'nayim turim habaqar y'tsuqim b'mutsaq'to.

**2Chr4:3** And under it was the likeness of oxen, which did compass it all around:  
for ten cubits, compassing the sea all around. Two rows of oxen were cast when it was cast.

<3> καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς· κύκλω κυκλοῦσιν αὐτήν,  
πήχεις δέκα περιέχουσιν τὸν λουτήρα κυκλόθεν·

δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν,

3 kai homoiōma moschōn hypokatōthen autēs; kyklō kyklousin autēn,

And a representation of calves was underneath it, round about encircling it;

pēcheis deka periechousin ton loutēra kyklothen;

ten in a cubit encircling the sea round about;

duo genē echōneusan tous moschous en tē chōneusei autōn,

with two rows of oxen cast in their being cast in a furnace,





וַיַּעַשׂ כִּי־וְרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיָּמִין  
וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאל לְרַחֲצָה בָּהֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הָעֹלָה יְדִיחוּ בָּם  
וְהָיָם לְרַחֲצָה לַכֹּהֲנִים בּוֹ: ם

**6. waya`as kiorim `asarah wayiten chamishah miyamin  
wachamishah mis'mo'wl l'rach'tsah bahem 'eth-ma`aseh ha`olah yadichu bam  
w'hayam l'rach'tsah lakohanim bo.**

**2Chr4:6** And he also made ten basins, and he put five on the right side and five on the left to wash in them; they washed what pertains to the burnt offering with them; and the sea was for the priests to wash in it.

<6> καὶ ἐποίησεν λουτήρας δέκα καὶ ἔθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς. καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.

6 kai epoiēsen loutēras deka kai ethēken tous pente ek dexiōn

And he made bathing tubs ten, and put five on the right,

kai tous pente ex aristerōn tou plynein en autois ta erga tōn holokautōmatōn

and five on the left, to wash in them the works of the whole burnt-offerings,

kai apoklyzein en autois. kai hē thalassa eis to niptesthai tous hierēis en autē.

and to rinse off in them. But the sea was for the washing of the priests in it.

וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֹרֹת הַזָּהָב עֲשָׂרָה כַּמִּשְׁפָּט  
וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חֲמִשׁ מִיָּמִין וְחֲמִשׁ מִשְּׂמֹאל: ם

**7. waya`as 'eth-m'noroth hazahab `eser k'mish'patam  
wayiten baheykal chamesh miyamin w'chamesh mis'mo'wl.**

**2Chr4:7** And he made the ten golden lampstands according to their ordinance and he set them in the temple, five on the right side and five on the left.

<7> καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῶ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν.

7 kai epoiēsen tas lychnias tas chrysas deka kata to krima autōn

And he made the lamp-stands of gold – ten, according to their pattern.

kai ethēken en tō naō, pente ek dexiōn kai pente ex aristerōn.

And he put in the temple, five on the right, and five on the left.

וַיַּעַשׂ שְׁלֹחַנוֹת עֲשָׂרָה וַיִּנַּח בַּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין  
וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאל וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב מְאֹד:

**8. waya`as shul'chanoth `asarah wayanach baheykal chamishah miyamin  
wachamishah mis'mo'wl waya`as miz'r'qey zahab me'ah.**

**2Chr4:8** And he also made ten tables and placed them in the temple, five on the right side and five on the left. And he made an hundred golden bowls.

<8> καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων. καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν.

8 kai epoiēsen trapezas deka kai ethēken en tō naō, pente ek dexiōn

And he made tables ten, and he put them in the temple, five on the right, kai pente ex euōnymōn. kai epoiēsen phialas chrysas hekaton. and five on the left. And he made bowls of gold a hundred.

אָרָבִּיּוֹן / אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן  
:אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן

טויענען צען חצרות הכהנים והעזרה הגדולה ודלתות לעזרה ודלתותיהם צפה נחשת:

**9. waya`as chatsar hakohanim w'ha`azarah hag'dolah ud'lathoth la`azarah w'dal'thotheyhem tsipah n'chosheth.**

**2Chr4:9** And he made the court of the priests and the great court and doors for the court, and overlaid their doors with bronze.

<9> καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην καὶ θύρας τῇ αὐλῇ καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα χαλκῷ.

9 kai epoiēsen tēn aulēn tōn hiereōn kai tēn aulēn tēn megalēn

And he made the courtyard of the priests, and the courtyard great, kai thyras tē aulē kai thyrōmata autōn katakechalkōmena chalkō. and doors for the courtyard; and their doorways were being brazed in brass.

אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן  
יְאֵת-הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַיְמָנִית קִדְמָה מִמּוּל נִגְבָּה:

**10. w'eth-hayam nathan miketheph hay'manith qed'mah mimul neg'bah.**

**2Chr4:10** And he set the sea on the right side eastward, across from the south.

<10> καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι.

10 kai tēn thalassan ethēken apo gōnias tou oikou

And the sea he put at the corner of the house ek dexiōn hōs pros anatolas katenanti. at the right as it was fronting towards the east.

אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן  
אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן אָרָבִּיּוֹן

יאַוֵּיעַשׁ חוֹרָם אֶת-הַסִּירוֹת וְאֶת-הַיָּעִים  
וְאֶת-הַמְזַרְקוֹת ס וְיִכַּל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת-הַמְלָאכָה  
אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים:





καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, ἃ ἐποίησεν Χιραμ  
καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου χαλκοῦ καθαροῦ.

16 kai tous podistēras kai tous analēptēras kai tous lebētas  
and the foot-baths, and the buckets, and the caldrons,  
kai tas kreagras kai panta ta skeuē autōn, ha epoiēsen Chiram  
and the flesh-hooks and all their items which Hiram made,  
kai anēnegken tō basilei Salōmōn en oikō kyriou chalkou katharou.  
he brought to king Solomon in the house of YHWH – brass of pure.

ⲕⲁⲓ ⲧⲁⲥ ⲕⲣⲉⲁⲓⲅⲣⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲥⲕⲉⲩⲃⲁ ⲁⲩⲧⲱⲛ, ⲁⲓ ⲉⲡⲱⲓⲁⲓⲉⲛ Ⲭⲓⲣⲁⲙ  
ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲉⲛⲉⲓⲅⲕⲉⲛ ⲧⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓ ⲥⲁⲗⲱⲙⲱⲛ ⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲕⲁⲗⲁⲕⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲣⲟⲩ

יז בְּכִפֶּר הִיָּהֵן יִצְקֶם הַמֶּלֶךְ בְּעָבִי הָאֲדָמָה בֵּין סְכוֹת  
וּבֵין צֶרֶדָתָה:

17. b'kikar haYar'den y'tsaqam hamelek ba`abi ha'adamah beyn Sukkoth  
ubeyn Ts'redathah.

2Chr4:17 On the plain of the Yarden the king cast them in the clay ground  
between Sukkoth and Tseredah.

<17> ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς  
ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Σιρδαθα.

17 en tō perichōrō tou Iordanou echōneusen auta ho basileus en tō pachei tēs gēs  
In the place round about the Jordan cast them the king in the thick earth,  
en oikō Sokchōth kai ana meson Sirdatha.  
in the house of Succoth and between Zeredathah.

ⲁⲕⲓ ⲥⲁⲕ ⲁⲗⲕⲁ ⲙⲉⲗⲉⲕ ⲃⲁⲃⲓ ⲁⲃⲁⲙⲁⲧⲁ ⲃⲉⲛ ⲥⲩⲕⲕⲟⲧ  
ⲁⲃⲉⲛ ⲧⲥⲣⲉⲃⲁⲧⲁⲧⲁⲧⲁ

יח וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לְרֹב מְאֹד  
כִּי לֹא נִחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת: פ

18. waya`as Sh'lomoh kal-hakelim ha'eleh larob m'od  
ki lo' nech'qar mish'qal han'chosheth.

2Chr4:18 And Shelomoh made all these utensils in great abundance,  
for the weight of the bronze could not be found out.

<18> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα,  
ὅτι οὐκ ἐξέλιπεν ὀγκή τοῦ χαλκοῦ.

18 kai epoiēsen Salōmōn panta ta skeuē tauta eis plēthos sphodra,  
And Solomon made all these items in multitude, exceedingly;  
hoti ouk exelipen holkē tou chalkou.  
for was not wanting the scale-weight of the brass.

ⲙⲉⲗⲉⲕ ⲥⲁⲕ ⲁⲗⲕⲁ ⲙⲉⲗⲉⲕ ⲃⲁⲃⲓ ⲁⲃⲁⲙⲁⲧⲁ ⲃⲉⲛ ⲥⲩⲕⲕⲟⲧ  
ⲁⲃⲉⲛ ⲧⲥⲣⲉⲃⲁⲧⲁⲧⲁⲧⲁ ⲙⲉⲗⲉⲕ ⲥⲁⲕ ⲁⲗⲕⲁ ⲙⲉⲗⲉⲕ ⲃⲁⲃⲓ ⲁⲃⲁⲙⲁⲧⲁ ⲃⲉⲛ ⲥⲩⲕⲕⲟⲧ

יט וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל-הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים

וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת-הַשְּׁלֶחָנוֹת וְעַלֵיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים:

19. waya`as Sh'lomoh 'eth kal-hakelim 'asher beyth ha'Elohim  
w'eth miz'bach hazahab w'eth-hashul'chanoth wa`aleyhem lechem hapanim.

2Chr4:19 And Shelomoh also made all the vessels that were for the house of the Elohim:  
even the golden altar, the tables with the bread of the Presence on them,

<19> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου  
καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας (καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως]

19 kai epoiēsen Salōmōn panta ta skeuē oikou kyriou

And Solomon made all the items of the house of YHWH,

kai to thysiastērion to chrysoun kai tas trapezas  
and the altar of gold, and the tables,

(kai ep' autōn artoi protheseōs]

and upon them bread loaves of the place setting.

וְאֵת-הַמְּנֹרוֹת וְיַגְרֵיתֵיהֶם לְבַעֲרָם  
בְּמִשְׁפַּט לְפָנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר:

20. w'eth-ham'noroth w'nerotheyhem l'ba`aram  
kamish'pat liph'ney had'bir zahab sagur.

2Chr4:20 and the lampstands with their lamps, for their burning was  
according to the ordinance, in front of the inner sanctuary, of pure gold;

<20> καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα  
καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ χρυσοῦ καθαροῦ

20 kai tas lychnias kai tous lychnous tou phōtos kata to krima

And the lamp-stands, and the lamps for the light according to the pattern

kai kata prosōpon tou dabir chrysiou katharou

in front of the oracle, gold of pure.

כֹּא וְהַפְּרַח וְהַנְּרוֹת וְהַמְּלָקְחִים זָהָב הוּא מְכֹלֹת זָהָב:  
כֹּא וְהַפְּרַח וְהַנְּרוֹת וְהַמְּלָקְחִים זָהָב הוּא מְכֹלֹת זָהָב:

21. w'haperach w'haneroth w'hamel'qachayim zahab hu' mik'loth zahab.

2Chr4:21 the flowers, the lamps, and the tongs of gold, of purest gold;

<21> καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν καὶ τὰς φιάλας  
καὶ τὰς θυί>κας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσοῦ καθαροῦ·

21 kai labides autōn kai hoi lychnoi autōn kai tas phialas

And their tongs, and their lamps, and the bowls,

kai tas thuikas kai ta pyreia chrysiou katharou;

and the incense pans, and the censers gold were of pure.

וְאֵת-הַמְּנֹרוֹת וְהַנְּרוֹת וְהַמְּלָקְחִים זָהָב הוּא מְכֹלֹת זָהָב:  
וְאֵת-הַמְּנֹרוֹת וְהַנְּרוֹת וְהַמְּלָקְחִים זָהָב הוּא מְכֹלֹת זָהָב:  
וְאֵת-הַמְּנֹרוֹת וְהַנְּרוֹת וְהַמְּלָקְחִים זָהָב הוּא מְכֹלֹת זָהָב:

כב וְהַמְזַמְרוֹת וְהַמְזַרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר  
 וּפְתַח הַבַּיִת דְּלִתּוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקִדְשׁ הַקְּדוֹשִׁים  
 וּדְלֵתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב:

**22. w'ham'zam'roth w'hamiz'raqoth w'hakapoth w'hamach'toth zahab sagur  
 uphethach habayith dal'thothayu hap'nimiioth l'qodesh haqadashim  
 w'dal'they habayith laheykal zahab.**

**2Chr4:22** and the snuffers, the bowls, the spoons and the firepans of pure gold;  
 and the entrance of the house, its inner doors for the holy of holies  
 and the doors of the house, of the temple, were of gold.

<22> καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων,  
 εἰς τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

22 kai hē thyra tou oikou hē esōtera eis ta hagia tōn hagiōn,  
 And the door of the house inner, which is in the holies of the holies,  
 eis tas thyras tou oikou tou naou chrysas.  
 and in the doors of the house of the temple, were in gold.

## Chapter 5

אָפְּתַח הַבַּיִת וְדְלֵתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב וְהַמְזַמְרוֹת וְהַמְזַרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר  
 וְהַמְזַרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וְהַמְזַמְרוֹת וְהַמְזַרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר  
 אֹתוֹת שְׁלֹמֹה כָּל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבַיִת יְהוָה ס  
 וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת-קִדְשֵׁי הַיָּוֵד אָבִיו וְאֶת-הַכֶּסֶף  
 וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-כָּל-הַכֵּלִים גָּתַן בְּאֲצֵרוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים: פ

**1. watish'lam kal-ham'la'kah 'asher-'asah Sh'lomoh l'beyth Yahúwah s  
 wayabe' Sh'lomoh 'eth-qad'shey Dawid 'abiu w'eth-hakeseph w'eth-hazahab  
 w'eth-kal-hakelim nathan b'ots'roth beyth ha'Elohim.**

**2Chr5:1** And all the work that Shelomoh performed for the house of אָפְּתַח was finished.  
 And Shelomoh brought in the holy things that Dawid his father, even the silver  
 and the gold and all the utensils, and put them in the treasuries of the house of the Elohim.

<5:1> καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία, ἣν ἐποίησεν Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου.  
 καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμων τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
 τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου.

1 kai synetelesthē pasa hē ergasia, hēn epoiēsen Salōmōn en oikō kyriou.  
 And was completed all the work which Solomon did in the house of YHWH;  
 kai eisēnegken Salōmōn ta hagia Daudid tou patros autou, to argyrion  
 and Solomon carried in the holy things of David his father, and the silver,  
 kai to chrySION kai ta skeuē edōken eis thēsaURON oikou kyriou.  
 and the gold, and the items; and he put them in a treasury house of YHWH.

אֹתוֹת שְׁלֹמֹה כָּל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבַיִת יְהוָה ס  
 וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת-קִדְשֵׁי הַיָּוֵד אָבִיו וְאֶת-הַכֶּסֶף  
 וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-כָּל-הַכֵּלִים גָּתַן בְּאֲצֵרוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים: פ



בְּאֵז יִקְהִיל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־הָאֲשֵׁי  
הַמְּטוֹת נְשִׂאֵי הָאָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת  
אֶת־אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר הַיֵּיד הַיֵּיא צִיּוֹן:

**2. 'az yaq'heyl Sh'lomoh 'eth-ziq'ney Yis'ra'El**  
**w'eth-kal-ra'shey hamatoh n'si'ey ha'aboth lib'ney Yis'ra'El 'el-Y'rushalam**  
**l'ha'aloth 'eth-'aron b'rith-Yahúwah me'ir Dawid hi' Tsion.**

**2Chr5:2** Then Shelomoh assembled the elders of Yisra'El and all the heads of the tribes, the leaders of the fathers of the sons of Yisra'El, to Yerushalam, to bring up the ark of the covenant of אָרְכָּן out of the city of Dawid, which is Tsion.

<2> Τότε ἐξεκκλησίασεν Σαλωμων πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραηλ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν τοὺς ἡγουμένους πατριῶν υἱῶν Ἰσραηλ εἰς Ἱερουσαλημ τοῦ ἀνενέγκαι κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυιδ (αὕτη Σιων).

**2 Tote exekklēsiasen Salōmōn pantas tous presbyterous Israēl**  
**Then Solomon held an assembly of all the elders of Israel,**  
**kai pantas tous archontas tōn phylōn tous hēgoumenous patriōn huiōn Israēl**  
**and all the rulers of the tribes, rulers of the families of the sons of Israel**  
**eis Ierousalēm tou anenekkai kibōton diathēkēs kyriou**  
**in Jerusalem, to bring the ark of the covenant of YHWH**  
**ek poleōs Daud (hautē Siōn);**  
**from out of the city of David – this is Zion.**

גַּבְיָקְהָלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּחָג הַיָּוֵא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבַעִי:  
**3. wayiqahalu 'el-hamelek kal-'ish Yis'ra'El bechag hu' hachodesh hash'bi'i.**

**2Chr5:3** And all the men of Yisra'El were gathered to the king at the feast, that is in the seventh month.

<3> καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐορτῇ (οὗτος ὁ μὴν ἑβδομοσ],

**3 kai exekklēsiasthēsan pros ton basilea pas anēr Israēl**  
**And was assembled unto the king every man of Israel**  
**en tē heortē (houtos ho mēn hebdomos],**  
**at the feast – this the month seventh.**

דְּוִיבְאוּ כֹל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת־הָאָרוֹן:  
**4. wayabo'u kol ziq'ney Yis'ra'El wayis'u haL'wiim 'eth-ha'aron.**

**2Chr5:4** And all the elders of Yisra'El came, and the Lewiim took up the ark.

<4> καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτὸν

**4 kai ēlthon pantes hoi presbyteroi Israēl, kai elabon pantes hoi Leuitai tēn kibōton**  
**And came all the elders of Israel, and took all the Levites the ark.**

וּמִן־כָּל־כֵּלֵי־הַקֹּדֶשׁ  
וְהַיָּעֵלֹוּ אֶת־הָאָרוֹן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי־הַקֹּדֶשׁ  
אֲשֶׁר בָּאֹהֶל הַעֵלֹוּ אִתְּם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם:

**5. waya`alu 'eth-ha'aron w'eth-'ohel mo`ed w'eth-kal-k'ley haqodesh  
'asher ba'ohel he`elu 'otham hakohanim haL'wiim.**

**2Chr5:5** And they brought up the ark and the tent of appointment and all the holy utensils which were in the tent; the priests and the Lewiim brought them up.

<5> καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται.

5 kai anēnegkan tēn kibōton kai tēn skēnēn tou martyriou

And they brought the ark, and the tent of the testimony,

kai panta ta skeuē ta hagia ta en tē skēnē,

and all the items holy, the ones in the tent;

kai anēnegkan autēn hoi hierēis kai hoi Leuitai.

and brought it the priests and the Levites.

וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עַדְתֵּי־יִשְׂרָאֵל הַנוֹעֲדִים עָלָיו לְפָנֵי הָאָרוֹן  
מִזְבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנֹו מִרֹב:

**6. w'hamelek Sh'lomoh w'kal-'adath Yis'ra'El hano`adim `alayu  
lip'h'ney ha'aron m'zab'chim tso'n ubaqar 'asher lo'-yisaph'ru w'lo' yimanu merob.**

**2Chr5:6** And King Shelomoh and all the congregation of Yisra'El who were assembled with him before the ark, were sacrificing sheep and oxen that they could not be counted nor numbered for multitude.

<6> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται καὶ οἳ οὐ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

6 kai ho basileus Salōmōn kai pasa synagōgē Israēl kai hoi phoboumenoi

And king Solomon, and all the gathering of Israel, and the religious of them,

kai hoi episynēgmenoi autōn emprosthen tēs kibōtou thuontes moschous kai probata,

and they of them that gathered before the ark were sacrificing calves and sheep,

hoi ouk arithmēthēsontai kai hoi ou logisthēsontai apo tou plēthous.

which shall not be counted nor considered because of the multitude.

זַוְיָבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ  
אֶל־הַבַּיִר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְּפֵי הַכְּרוּבִים:

**7. wayabi'u hakohanim 'eth-'aron b'rith-Yahúwah 'el-m'qomo**

**'el-d'bir habayith 'el-qodesh haq'dashim 'el-tachath kan'phey hak'rubim.**

**2Chr5:7** Then the priests brought the ark of the covenant of אָרְכָּא to its place, into the inner sanctuary of the house, to the holy of holies, under the wings of the cherubim.

<7> καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβιρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν,

7 kai eisēnegkan hoi hierēis tēn kibōton diathēkēs kyriou eis ton topon autēs

And carried in the priests the ark of the covenant of YHWH into its place, eis to dabilir tou oikou eis ta hagia tōn hagiōn

into the oracle of the house, into the holies of the holies,

hypokatō tōn pterygōn tōn cheroubin,

underneath the wings of the cherubim.

וַיָּבִיאוּ הַכְּרוּבִימִם פְּרָשִׁים כְּנָפֵיהֶם עַל־מְקוֹם הָאֲרוֹן  
וַיִּכְסּוּ הַכְּרוּבִימִם עַל־הָאֲרוֹן וְעַל־בַּדָּיו מִלְמַעְלָה׃

**8. wayih'yu hak'rubim por'sim k'naphayim `al-m'qom ha'aron way'kasu hak'rubim `al-ha'aron w'al-badayu mil'ma`lah.**

**2Chr5:8** For the cherubim were spreading their wings over the place of the ark, so that the cherubim covered over the ark and over its staves from above.

<8> καὶ ἦν τὰ χερουβιν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτεν τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν.

8 kai ēn ta cheroubin diapēpetakōta tas pterygas autōn

And were the cherubim being opened and spread out of their wings

epi ton topon tēs kibōtou, kai synekalypten ta cheroubin

over the place of the ark. And covered the cherubim

epi tēn kibōton kai epi tous anaphoreis autēs epanōthen;

over the ark, and over its bearing poles on top.

טוֹיִאָרִיכוֹ הַבַּדִּים וַיִּרְאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הָאֲרוֹן עַל־פְּנֵי  
הַדְּבִיר וְלֹא יִרְאוּ הַחֹצֵה וַיְהִי־שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

**9. waya'ariku habadim wayera'u ra'shey habadim min-ha'aron `al-p'ney had'bir w'lo' yera'u hachutsah way'hi-sham `ad hayom hazeh.**

**2Chr5:9** And the staves were so long that the heads of the staves of the ark could be seen in front of the inner sanctuary, but they could not be seen outside; and they are there to this day.

<9> καὶ ὑπερεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβιρ, οὐκ ἐβλέποντο ἔξω.

καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

9 kai hypereichon hoi anaphoreis, kai ebleponto hai kephalai tōn anaphoreōn  
 And projected the bearing poles, and were seen the tips of the bearing poles  
 ek tōn hagiōn eis prosōpon tou dabir, ouk ebleponto exō;  
 from the holy place in front of the oracle, and they were not seen outside.  
 kai ēsan ekei heōs tēs hēmeras tautēs.  
 And they were there until this day.

9 אֲשֶׁר הָיוּ מִלְּפָנֵי הַדַּבָּר וְרָאוּ אֶת-רֹאשֵׁי הַמִּטְּבָּעִים מִלְּפָנֵי הַקֹּדֶשׁ וְלֹא רָאוּ מִחוּצָה  
 וְהָיוּ שָׁמָּה עַד-יְמֵינוּ  
 יֵאָדָּו בְּאֶרְוֹן רֶכֶּן שְׁנַי הַלְּחֹת אֲשֶׁר-נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב  
 אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם: פ

10. 'eyn ba'aron raq sh'ney haluchoth 'asher-nathan Mosheh b'Choreb  
 'asher karath Yahúwah `im-b'ney Yis'ra'El b'tse'tham miMits'rayim.

2Chr5:10 There was nothing in the ark except the two tablets  
 which Mosheh put there at Choreb, where אֲשֶׁר עָשָׂה made a covenant  
 with the sons of Yisra'El, when they came out of Mitsrayim.

<10> οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῶ πλὴν δύο πλάκες, ἃς ἔθηκεν Μωυσῆς ἐν Χωρηβ,  
 ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

10 ouk ēn en tē kibōtō plēn duo plakes, has ethēken Mōusēs en Chōrēb,  
 Nothing was in the ark except the two tablets which Moses stationed at Horeb,  
 ha dietheto kyrios meta tōn huiōn Israēl en tō exelthein autous  
 which YHWH ordained with the sons of Israel in their coming forth  
 ek gēs Aigyptou.  
 from out of the land of Egypt.

11 וְעָשָׂה כֹּהֲנֵי הַקֹּדֶשׁ כְּכֹהֲנֵי הַקֹּדֶשׁ  
 כִּי כָל-הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים הִתְקַדְּשׁוּ אֵין לְשִׁמּוֹר לְמַחְלְקוֹת:  
 וְעָשָׂה כֹּהֲנֵי הַקֹּדֶשׁ כְּכֹהֲנֵי הַקֹּדֶשׁ כִּי כָל-הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים הִתְקַדְּשׁוּ אֵין לְשִׁמּוֹר לְמַחְלְקוֹת:

11. way'hi b'tse'th hakohananim min-haqodesh  
 ki kal-hakohananim hanim'ts'im hith'qadashu 'eyn lish'mor l'mach'l'qoth.

2Chr5:11 And it came to pass, when the priests came forth from the holy place  
 (for all the priests that were present were sanctified themselves,  
 without observing by divisions),

<11> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων--ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς  
 οἱ εὐρεθέντες ἡγιασθήσαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ' ἐφημερίαν,

11 kai egeneto en tō exelthein tous hierais ek tōn hagiōn--  
 And it came to pass in the coming forth of the priests from out of the holy places,  
 hoti pantes hoi hierais hoi heurethentes hēgiasthēsan,  
 (for all the priests being found were sanctified,  
 ouk ēsan diatetagmenoi kat' ephēmerian,  
 for they were not then set in order according to daily rotation)

12 וְעָשָׂה כֹּהֲנֵי הַקֹּדֶשׁ כְּכֹהֲנֵי הַקֹּדֶשׁ  
 וְעָשָׂה כֹּהֲנֵי הַקֹּדֶשׁ כְּכֹהֲנֵי הַקֹּדֶשׁ

וַיִּבְרָאוּ אֲשָׁפָא וְהַיְמָן וְיְדֻתָּן  
וְכָל־בְּנֵיהֶם וְכָל־אֶחָיוֹתָם  
וְכָל־אֶחָיוֹתָם וְכָל־אֶחָיוֹתָם  
וְכָל־אֶחָיוֹתָם וְכָל־אֶחָיוֹתָם  
:אֶחָיוֹתָם וְכָל־אֶחָיוֹתָם

יְבִרְאוּ אֲשָׁפָא וְהַיְמָן לְהִמְנֵן לַיהוָה  
וְלִבְנֵיהֶם וְלִאֲחָיוֹתָם מְלִבְשֵׁים בָּוֶן  
בְּמִצְלֵתִים וּבְנִבְלִים  
וּכְנָרוֹת עֹמְדִים מְזַרְחִים לְמִזְבֵּחַ וְעֹמְקִים כְּהֹנִים לְמִצְחָה  
וְעֹשְׂרִים מְחַצְרִים בְּחֻצְרוֹת:

12. w'haL'wiim ham'shorarim l'kulam l'Asaph l'Heyman liYduthun  
w'lib'neyhem w'la'acheyhem m'lubashim buts bim'tsil'tayim ubin'balim  
w'kinoroth `om'dim miz'rach lamiz'beach w'imahem kohanim l'me'ah  
w'es'rim mach'ts'ririm bachatsots'roth.

**2Chr5:12** and the Lewiim which were the singers, all of them of Asaph, of Heyman, of Yeduthun, and of their sons and of their brothers, clothed in fine linen, with cymbals, with harps and lyres, standing at the east of the altar, and with them an hundred and twenty priests blowing with trumpets

<12> καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτῶδοι πάντες τοῖς υἱοῖς Ἀσαφ, τῷ Αἴμαν, τῷ Ἰδιθουν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας, ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις ἐστηκότες κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν εἴκοσι σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγγιν,

12 kai hoi Leuitai hoi psaltōdoi pantes tois huiōis Asaph, tō Aiman, and the Levites, the psalm singers, all with the sons of Asaph, of Heman, tō Idithoun kai tois huiōis autōn kai tois adelphois autōn, to Jeduthun, and to their sons, and to their brethren tōn endedyemenōn stolas byssinas, en kymbalois of the ones putting on apparels of fine linen, with cymbals, kai en nablais kai en kinyrais and with stringed instruments, and with lutes, hestēkotes katenanti tou thysiastēriou were standing over against the altar, kai met' autōn hiereis hekaton eikosi salpizontes tais salpigxin, and with them priests a hundred and twenty trumpeting with the trumpets.

וְכָל־אֶחָיוֹתָם וְכָל־אֶחָיוֹתָם וְכָל־אֶחָיוֹתָם וְכָל־אֶחָיוֹתָם  
וְכָל־אֶחָיוֹתָם וְכָל־אֶחָיוֹתָם וְכָל־אֶחָיוֹתָם וְכָל־אֶחָיוֹתָם  
וְכָל־אֶחָיוֹתָם וְכָל־אֶחָיוֹתָם וְכָל־אֶחָיוֹתָם וְכָל־אֶחָיוֹתָם  
:אֶחָיוֹתָם וְכָל־אֶחָיוֹתָם

יְגִיבְהִי כְּאֶחָד לְמִחְצְרֵיהֶם וְלִמְשֻׁרֵיהֶם לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד לְהַלֵּל  
וּלְהַדוֹת לַיהוָה וּכְהָרִים קוֹל בְּחֻצְרוֹת וּבְמִצְלֵתִים  
וּבְכִלֵי הַנְּשִׁיר וּבְהַלֵּל לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ  
וְהַבִּית מְלֵא עֲנָן בֵּית יְהוָה:

13. way'hi k'echad lamachatsots'rim w'lam'shorarim l'hash'mi'a qol-'echad l'halel



אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לְשֹׁכֵן בְּעֲרָפֶל:

1. 'az 'amar Sh'lomoh Yahúwah 'amar lish'kon ba`araphel.

2Chr6:1 Then Shelomoh said, אָז אָמַר has said that He would dwell in the thick darkness.

<6:1> τότε εἶπεν Σαλωμων Κύριος εἶπεν τοῦ κατασκηνῶσαι ἐν γνόφῳ

1 tote eipen Salōmōn Kyrios eipen tou kataskēnōsai en gnophō;  
Then Solomon said, YHWH spoke to encamp in dimness.

בּוֹאֲנִי בְּנִיתִי בֵּית-זָבֹל לָךְ וּמְכוֹן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים:

2. wa'ani banithi beyth-z'bul lak umakon l'shib't'ak `olamim.

2Chr6:2 And I have built an house of habitation for You,  
and a place for Your dwelling forever.

<2> καὶ ἐγὼ ᾠκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σου  
καὶ ἔτοιμον τοῦ κατασκηνῶσαι εἰς τοὺς αἰῶνας.

2 kai egō ōkodomēka oikon tō onomati sou hagian soi  
And I have built a house to Your name holy to you  
kai hetoimon tou kataskēnōsai eis tous aiōnas.  
and prepared to encamp into the eon.

גּוֹיִסָּב הַמֶּלֶךְ אֶת-פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל  
וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים:

3. wayaseb hamelek 'eth-panayu way'barek 'eth kal-q'hal Yis'ra'El  
w'kal-q'hal Yis'ra'El `omed.

2Chr6:3 And the king turned his face, and blessed all the assembly of Yisra'El,  
while all the assembly of Yisra'El was standing.

<3> Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν  
τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραηλ, καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραηλ παρειστήκει.

3 Kai epestrepesen ho basileus to prosōpon autou kai eulogēsen tēn pasan ekklēsia Israēl,  
And turned the king his face, and he blessed all the assembly of Israel.  
kai pasa ekklēsia Israēl pareistēkei.  
And all the assembly of Israel stood by.

דּוֹיֵאמַר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֶת דְּוִיד אָבִי וַיְבָרְכֵנוּ מִלֵּא לְאֹמַר:

4. wayo'mer baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher diber b'phiu 'eth Dawid 'abi  
ub'yadayu mile' le'mor.

2Chr6:4 And he said, Blessed be אָז אָמַר the El of Yisra'El, who spoke





6 kai exelexamēn en Ierusalēm genesthai to onoma mou ekei  
And I chose Jerusalem to be for my name there,  
kai exelexamēn en Dauid hōste einai epanō tou laou mou Israēl.  
and I chose David to be above my people Israel.

זוֹיְהִי עִם-לְבַב הַדָּוִד אָבִי  
לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:  
זוֹיְהִי עִם-לְבַב הַדָּוִד אָבִי  
לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

7. way'hi `im-l'bab Dawid 'abi lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr6:7 And it was in the heart of my father Dawid to build a house  
for the name of יהוה the El of Yisra'El.

<7> καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρός μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον  
τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ,

7 kai egeneto epi kardian Dauid tou patros mou  
And it came upon the heart of David my father  
tou oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou Israēl,  
to build a house to the name of YHWH the El of Israel.

חַוִּיאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי-הַדָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם-לְבָבְךָ  
לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁמִי הַטִּיבוֹת כִּי הָיָה עִם-לְבָבְךָ:  
חַוִּיאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי-הַדָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם-לְבָבְךָ  
לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁמִי הַטִּיבוֹת כִּי הָיָה עִם-לְבָבְךָ:

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid 'abi ya`an 'asher hayah `im-l'bab'ak  
lib'noth bayith lish'mi hetiboath ki hayah `im-l'babeak.

2Chr6:8 And יהוה said to my father Dawid, Because it was in your heart  
to build a house for My name, you did well that it was in your heart.

<8> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ πατέρα μου Διότι ἐγένετο  
ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου,  
καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου·

8 kai eipen kyrios pros Dauid patera mou Dioti egeneto epi kardian sou  
And YHWH said to David my father, Because it was upon your heart  
tou oikodomēsai oikon tō onomati mou, kalōs epoiēsas hoti egeneto epi kardian sou;  
to build a house to my name, well you do, for it was upon your heart.

טָרַק אֶתְּךָ לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת  
כִּי בִנְךָ הַיּוֹצֵא מִחֻצְיֶיךָ הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁמִי:  
טָרַק אֶתְּךָ לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת  
כִּי בִנְךָ הַיּוֹצֵא מִחֻצְיֶיךָ הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁמִי:

9. raq 'atah lo' thib'neh habayith  
ki bin'ak hayotse' mechalatseyak hu'-yib'neh habayith lish'mi.

2Chr6:9 Nevertheless you shall not build the house,

for your son who shall come forth out of your loins, he shall build the house for My name.

<9> πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱὸς σου, ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

9 plēn sy ouk oikodomēseis ton oikon, hoti ho huios sou,

Except you shall not build the house, for your son

hos exeleusetai ek tēs osphuos sou, houtos oikodomēsei ton oikon tō onomati mou.

who comes forth from out of your loin, he shall build the house to my name.

כָּל־בֵּן אֲשֶׁר יֵצֵא מִבֶּטֶן אִמִּי יִבְנֶה אֶת־הַבַּיִת וְאֶת־הַיְדִּיּוֹת לַיהוָה  
אֲשֶׁר יֵצֵא מִבֶּטֶן אִמִּי יִבְנֶה אֶת־הַבַּיִת וְאֶת־הַיְדִּיּוֹת לַיהוָה  
כָּל־בֵּן אֲשֶׁר יֵצֵא מִבֶּטֶן אִמִּי יִבְנֶה אֶת־הַבַּיִת וְאֶת־הַיְדִּיּוֹת לַיהוָה

יִבְנֶה אֶת־הַבַּיִת וְאֶת־הַיְדִּיּוֹת לַיהוָה  
וְאֲשֶׁר יֵצֵא מִבֶּטֶן אִמִּי יִבְנֶה אֶת־הַבַּיִת וְאֶת־הַיְדִּיּוֹת לַיהוָה  
וְאֲשֶׁר יֵצֵא מִבֶּטֶן אִמִּי יִבְנֶה אֶת־הַבַּיִת וְאֶת־הַיְדִּיּוֹת לַיהוָה

10. wayaqem Yahúwah 'eth-d'baro 'asher diber wa' aqum tachath Dawid 'abi wa'esheb 'al-kise' Yis'ra'El ka'asher diber Yahúwah wa'eb'neh habayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr6:10 And אָשֶׁר יֵצֵא has fulfilled His word which He spoke; for I have risen instead of my father Dawid and sit on the throne of Yisra'El, as אָשֶׁר יֵצֵא spoke, and have built the house for the name of אָשֶׁר יֵצֵא the El of Yisra'El.

<10> καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον τοῦτον, ὃν ἐλάλησεν, καὶ ἐγενήθη ἐν ἀντὶ Δαυιδ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραὴλ, καθὼς ἐλάλησεν κύριος, καὶ ὠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ

10 kai anestēsen kyrios ton logon touton, hon elalēsen,

And YHWH established this word which he spoke.

kai egenēthēn anti Dauid patros mou

And I became instead of David my father,

kai ekathisa epi ton thronon Israēl, kathōs elalēsen kyrios,

and I sit upon the throne of Israel, as YHWH said,

kai ōkodomēsa ton oikon tō onomati kyriou theou Israēl

and I built the house to the name of YHWH the El of Israel.

אֲשֶׁר יֵצֵא יִבְנֶה אֶת־הַבַּיִת וְאֶת־הַיְדִּיּוֹת לַיהוָה  
אֲשֶׁר יֵצֵא יִבְנֶה אֶת־הַבַּיִת וְאֶת־הַיְדִּיּוֹת לַיהוָה  
אֲשֶׁר יֵצֵא יִבְנֶה אֶת־הַבַּיִת וְאֶת־הַיְדִּיּוֹת לַיהוָה

יִבְנֶה אֶת־הַבַּיִת וְאֶת־הַיְדִּיּוֹת לַיהוָה  
יִבְנֶה אֶת־הַבַּיִת וְאֶת־הַיְדִּיּוֹת לַיהוָה  
יִבְנֶה אֶת־הַבַּיִת וְאֶת־הַיְדִּיּוֹת לַיהוָה

11. wa'asim sham 'eth-ha'aron 'asher-sham b'rith Yahúwah 'asher karath 'im-b'ney Yis'ra'El.

2Chr6:11 And there I have set the ark in which there is the covenant of אָשֶׁר יֵצֵא, which He made with the sons of Yisra'El.

<11> καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτόν, ἐν ἧ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου, ἣν διέθετο τῷ Ἰσραὴλ.

11 kai ethēka ekei tēn kibōton, en hē ekei diathēkē kyriou,

And I put there the ark, in which is the covenant of YHWH there,  
hēn dietheto tō Israēl.  
which he ordained with Israel.

יב ויעמד לפני מזבח יהוה נגד כל-קהל ישראל ויפרש כפיו:  
12. waya`amod liph'ney miz'bach Yahúwah neged kal-q'hal Yis'ra'El  
wayiph'ros kapayu.

2Chr6:12 And he stood before the altar of אֲלֹהֵי  
in the presence of all the assembly of Yisra'El and spread out his hands.

<12> Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ  
καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ,

12 Kai estē katenanti tou thysiastēriou kyriou enanti pasēs ekklēsias Israēl

And he stood before the altar of YHWH, before all the assembly of Israel,  
kai diepetasen tas cheiras autou,  
and he opened and spread out his hands.

יג כִּי-עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנֶהּ בְּתוֹךְ הָעֲזָרָה חֲמֵשׁ אַמּוֹת  
אָרְכוֹ וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבוֹ וְאַמּוֹת שְׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֵד עָלָיו  
וַיִּבְרָךְ עַל-בְּרַכּוֹ נֶגֶד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמַיְמָה:  
13. ki-`asah Sh'lomoh kior n'chosheth wayit'nehu b'thok ha`azarah chamesh `amoth  
'ar'bo w'chamesh `amoth rach'bo w'amoth shalosh qomatho waya`amod `alayu  
wayib'rak `al-bir'kayu neged kal-q'hal Yis'ra'El wayiph'ros kapayu hashamay'mah.

2Chr6:13 For Shelomoh had made a bronze platform, five cubits long,  
five cubits wide and three cubits high, and had set it in the midst of the court;  
and he stood on it, knelt on his knees in the presence of all the assembly of Yisra'El  
and spread out his hands toward the heavens.

<13> ὅτι ἐποίησεν Σαλωμων βάσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν  
ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πηχῶν τὸ μήκος αὐτῆς  
καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς,  
καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ  
καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν

13 hoti epoiēsen Salōmōn basin chalkēn kai ethēken autēn

For Solomon made platform a brass, and he put it  
en mesō tēs aulēs tou hierou, pente pēchōn to mēkos autēs  
in the midst of the courtyard of the temple – five cubits was its length,  
kai pente pēcheōn to euros autēs kai triōn pēcheōn to huuos autēs,  
and five cubits was its breadth, and three cubits was its height.

kai estē ep' autēs kai epesen epi ta gonata

And he stood upon it, and he bent upon his knees

enanti pasēs ekklēsiās Israēl

before all the assembly of Israel,

kai diepetasen tas cheiras autou eis ton ouranon

and he opened and spread out his hands into the heavens.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין-כְּמוֹךָ אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם  
וּבָאָרֶץ שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְחָסֵד לַעֲבָדֶיךָ הַחֲלֹכִים לְפָנֶיךָ  
בְּכָל-לֵבָם: 14

יד ויאמר יהוה אלהי ישראל אין-כמוך אלהים בשמים  
ובארץ שומר הברית וחסד לעבדיך החלכים לפניך  
בכל-לבם:

14. wayo'mar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'eyn-kamok 'Elohim bashamayim  
uba'arets shomer hab'rith w'hachessed la`abadeyak hahol'kim l'phaneyak  
b'kal-libam.

2Chr6:14 And he said, O **אֵין-כְּמוֹךָ** the El of Yisra'El, there is **no Elohim like You**  
**in the heavens or on the earth, keeping covenant and showing mercy**  
**to Your servants who walk before You with all their heart;**

<14> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι θεὸς ἐν οὐρανῶ  
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, φυλάσσωσιν τὴν διαθήκην  
καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισίν σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ.

14 kai eipen Kyrie ho theos Israēl,

And he said, O YHWH the El of Israel,

ouk estin homoios soi theos en ouranō kai epi tēs gēs,

there is no likened to you Elohim in heaven, nor upon the earth,

phylassōn tēn diathēkēn kai to eleos tois paisin sou tois poreuomenois

keeping the covenant, and showing mercy to your children, to the ones going

enantion sou en holē kardia.

before you with all their heart,

טו וַאֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדֶּיךָ הַיּוֹד אֲבִי אֵת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לוֹ  
וּתְדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיַדְךָ מִלְּאֵת פִּיּוֹם הַיּוֹם: 15

טו ואשר שמרת לעבדיך הויד אבי את אשר-דברת לו  
ותדבר בפיוך ובידך מלאת פיום היום:

15. 'asher shamar'at l'`ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher-dibar'at lo  
wat'daber b'phiyak ub'yad'ak mile'ath hayom hazeh.

2Chr6:15 who has kept with Your servant Dawid, my father,  
that which You have spoke to him; indeed You have spoken with Your mouth  
and have fulfilled it with Your hand, as it is this day.

<15> ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυιδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων,  
καὶ ἐλάλησας ἐν στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

15 ha ephylaxas tō paidi sou Dawid tō patri mou,

which you kept with your servant David my father,

ha elalēsas autō legōn, kai elalēsas en stomati sou



<17> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου,  
ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ Δαυίδ.

17 kai nyn, **kyrie ho theos Israēl, pistōthētō dē to hrēma sou,**  
**And now, O YHWH the El of Israel, let be trustworthy indeed your saying,**  
**ho elalēsas tō paidi sou tō Daudid.**  
**which you spoke to your manservant David.**

---

יְהוָה אֱלֹהִים יֵשֵׁב אֶת-הָאָדָם עַל-הָאָרֶץ הַזֶּה שָׁמַיִם  
וְשָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלְלוּךָ אֵף כִּי-הִבִּיתִי הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי:

18. **ki ha'um'nam yesheb 'Elohim 'eth-ha'adam `al-ha'arets hinneh shamayim  
ush'mey hashamayim lo' y'kal'k'luk 'aph ki-habayith hazeh 'asher banithi.**

**2Chr6:18** For shall Elohim indeed dwell with men on the earth? Behold,  
the heavens and the heaven of the heavens cannot contain You;  
how much less this house which I have built.

<18> ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς  
καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος, ὃν ᾠκοδόμησα;

18 **hoti ei alēthōs katoikēsei theos meta anthrōpōn epi tēs gēs? ei ho ouranos  
For shall truly dwells Elohim with men upon the earth? If the heavens**

kai ho ouranos tou ouranou **ouk arkesousin soi,**  
**and the heaven of the heavens is not sufficient to you;**  
kai **tis ho oikos houtos, hon ōkodomēsa?**  
**then what is this house which I built?**

---

יִטּוּפְנִיתָ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשָׁמַיִם  
אֶל-הַרְנָה וְאֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ:

19. **uphaniath 'el-t'philath `ab'd'ak w'el-t'chinatho Yahúwah 'Elohay  
lish'mo`a 'el-harinah w'el-hat'philah 'asher `ab'd'ak mith'palel l'phaneyak.**

**2Chr6:19** And You have turned toward the prayer of Your servant  
and to his supplication, O **אֱלֹהֵי** my El, to listen to the cry and to the prayer  
which Your servant prays before You;

<19> καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου,  
κύριε ὁ θεός, τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς,  
ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον,

19 kai epiblepsē **epi tēn proseuchēn paidos sou**  
**And should you look upon the prayer of your manservant,**  
kai **epi tēn deēsīn mou, kyrie ho theos,**  
**and upon his supplication, O YHWH my El,**  
tou **epakousai tēs deēseōs kai tēs proseuchēs,**  
**to heed the supplication and the prayer,**

**hēs ho pais sou proseuchetai enantion sou sēmeron,**  
**which your manservant prayed before you today;**

שׂוֹפְרָא-לָא אֲלֵיךָ שׂוֹפְרָא אֲשֶׁר אֲנִי אֶלֶּגְא-לָא אֲחִיךָ יְעֲרֹבֵם אֲחֵיךָ אֶלֶּגְא-לָא  
אֶלֶּגְא-לָא אֲשֶׁר אֲנִי אֶלֶּגְא-לָא אֲשֶׁר אֲנִי אֶלֶּגְא-לָא אֲשֶׁר אֲנִי אֶלֶּגְא-לָא  
אֲשֶׁר אֲנִי אֶלֶּגְא-לָא אֲשֶׁר אֲנִי אֶלֶּגְא-לָא אֲשֶׁר אֲנִי אֶלֶּגְא-לָא

כְּלַהֲרוֹת עֵינַיךָ פְּתַחֲתָא אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־הַמָּקוֹם  
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְשׂוֹמְרֵי שְׁמֶךָ לְשִׁמוֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה  
אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עֲבָדֶיךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה:

**20. lih'yoth `eyneyak ph'thuchoth 'el-habayith hazeh yomam**  
**walay'lah 'el-hamaqom 'asher 'amar'at lasum shim'ak sham lish'mo`a**  
**'el-hat'philah 'asher yith'palel `ab'd'ak 'el-hamaqom hazeh.**

**2Chr6:20 that Your eye may be open toward this house day and night, toward the place of**  
**which You have said that You would put Your name there, to listen to the prayer**  
**which Your servant shall pray toward this place.**

<20> τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἀνεωγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός,  
εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ,  
τοῦ ἀκούσαι τῆς προσευχῆς, ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

20 tou einai ophthalmous sou aneōgmenous epi ton oikon touton hēmeras kai nyktos,  
to be for your eyes open unto this house day and night,  
eis ton topon touton, hon eipas epiklēthēnai to onoma sou ekei,  
in this place which you said to call upon your name there;  
tou akousai tēs proseuchēs, hēs ho pais sou proseuchetai eis ton topon touton.  
to hear the prayer which prayed your manservant in this place.

יְעֲרֹבֵם אֲחֵיךָ אֶלֶּגְא-לָא אֲשֶׁר אֲנִי אֶלֶּגְא-לָא אֲשֶׁר אֲנִי אֶלֶּגְא-לָא אֲשֶׁר אֲנִי אֶלֶּגְא-לָא  
אֲשֶׁר אֲנִי אֶלֶּגְא-לָא אֲשֶׁר אֲנִי אֶלֶּגְא-לָא אֲשֶׁר אֲנִי אֶלֶּגְא-לָא אֲשֶׁר אֲנִי אֶלֶּגְא-לָא  
אֲשֶׁר אֲנִי אֶלֶּגְא-לָא אֲשֶׁר אֲנִי אֶלֶּגְא-לָא אֲשֶׁר אֲנִי אֶלֶּגְא-לָא

כֹּא וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תְּחִנּוֹתַי עֲבָדֶיךָ וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ  
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִמָּקוֹם שְׁבִיתֶךָ מִן־הַשָּׁמַיִם  
וְשָׁמַעְתָּ וְסָלַחְתָּ:

**21. w'shama`at 'el-tachanuney `ab'd'ak w`am'ak Yis'ra'El**  
**'asher yith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh w'atah tish'ma` mim'qom shib't'ak**  
**min-hashamayim w'shama`at w'salach'at.**

**2Chr6:21 Listen to the supplications of Your servant and of Your people Yisra'El**  
**when they pray toward this place; You hear from Your dwelling place,**  
**from the heavens; hear and forgive.**

<21> καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραηλ,  
ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ  
ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀκούσῃ καὶ ἴλεως ἔσῃ. --

21 kai akousē tēs deēseōs tou paidos sou  
Then shall you hear the supplication of your manservant,

kai laou sou Israēl, ha an proseuxōntai eis ton topon touton,  
 and of your people Israel, in whatever they should pray to this place.  
 kai sy eisakousē en tō topō tēs katoikēseōs sou  
 And you shall hear from the place of your dwelling –  
 ek tou ouranou kai akousē kai hileōs esē. --  
 from the heaven; and you shall hear and shall be propitious.

יְחַלְלֵנָה אֶת־בְּרִיתְךָ וְנִשְׁבַּע בּוֹ אֱלֹהֵי לְהַאֲלֹתוֹ  
 כִּבְאֵם-יִחַטָּא אִישׁ לְרַעְהוּ וְנִשְׁבַּע בּוֹ אֱלֹהֵי לְהַאֲלֹתוֹ  
 וְבָא אֱלֹהֵי לְפָנַי מִזְבֵּיחַךְ בְּבֵית הַזֶּה:

**22. 'im-yecheta' 'ish l're`ehu w'nasha'-bo 'alah l'ha'alothe uba' 'alah liph'ney miz'bachak babayith hazeh.**

**2Chr6:22** If a man sins against his neighbor and he shall lift up an oath on him, to cause him to swear, and he comes and swears before Your altar in this house,

<22> εἰάν ἀμάρτη ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἄραν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσῃται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

22 ean hamartē anēr tō plēsion autou,  
 If should sin a man against his neighbor,

kai labē ep' auton aran tou arasthai auton,  
 and he takes upon him an oath to cause him to make an oath,  
 kai elthē kai arasētai katenanti tou thysiassteriou en tō oikō toutō,  
 and he should come and make an oath against the altar in this house;

גַּם-יִשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשַׁפְּטָתָ אֶת־עַבְדֶּיךָ לְהַשִּׁיב  
 לְרַשָּׁע לְתֵת דְּרָכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתֵת לוֹ כְּצַדִּיקְתּוֹ: ׀  
 כִּבְנִיאָתָה תִשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשַׁפְּטָתָ אֶת־עַבְדֶּיךָ לְהַשִּׁיב  
 לְרַשָּׁע לְתֵת דְּרָכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתֵת לוֹ כְּצַדִּיקְתּוֹ: ׀

**23. w'atah tish'ma` min-hashamayim w'`asiath w'shaphat'at 'eth-`abadeyak l'hashib l'rasha` latheth dar'ko b'ro'sho ul'hats'diq tsadiq latheth lo k'tsid'qatho.**

**2Chr6:23** then You shall hear from the heavens and act and judge Your servants, to repay the wicked, to bring his way on his own head; and to justify the righteous, to give him according to his righteousness.

<23> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, τοῦ δικαιοῦσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. --

23 kai sy eisakousē ek tou ouranou kai poiēseis  
 then you shall listen from out of the heaven, and shall act,  
 kai krineis tous doulous sou tou apodounai tō anomō  
 and shall judge your servants, to recompense to the lawless one,  
 kai apodounai hodous autou eis kephalēn autou, tou dikaiōsai dikaion  
 and to recompense his ways upon his head; and to do justice to the just,



tou apodounai autō kata tēn dikaiosynēn autou. --  
to recompense to him according to his righteousness.

יְשַׁבְּבוּ וְהוֹדוּ אֶת־שֵׁמֶךָ וְהִתְפַּלְּלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בְּבֵית הַזֶּה׃  
כִּד וְאִם־יִנְגַּף עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ אֲוִיב כִּי יִחַטְּאוּ־לָךְ׃  
כְּיָד וְאִם־יִנְגַּף עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ אֲוִיב כִּי יִחַטְּאוּ־לָךְ׃

24. w'im-yinageph `am'ak Yis'ra'El liph'ney 'oyeb ki yechet'u-lak w'shabu  
w'hodu 'eth-sh'meak w'hith'pal'lu w'hith'chan'nu l'phaneyak babayith hazeh.

2Chr6:24 And if Your people Yisra'El are defeated before an enemy  
because they have sinned against You, and they return and confess Your name,  
and pray and make supplication before You in this house,

<24> καὶ ἐὰν θραυσθῆ ὁ λαός σου Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ, ἐὰν ἀμάρτωσίν σοι,  
καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἐξομολογήσωνται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξωνται  
καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

24 kai ean thrausthē ho laos sou Israēl katenanti tou echthrou,  
And if should be devastated your people Israel before an enemy,  
ean hamartōsin soi, kai epistrepsōsin  
if they should sin against you, and should turn,  
kai exomologēsōntai tō onomati sou kai proseuxōntai  
and should acknowledge your name, and should pray,  
kai deēthōsin enantion sou en tō oikō toutō,  
and should beseech before you in this house;

כִּה וְאִתָּה תִשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְסַלַּחַת לְחַטָּאת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל  
וְהִשִּׁיבוּתָם אֵל־הַאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָהֶם וְלֹאֲבֹתֵיהֶם׃ פ

25. w'atah tish'ma` min-hashamayim w'salach'at l'chata'th `am'ak Yis'ra'El  
wa'hasheybotham 'el-ha'adamah 'asher-nathatah lahem w'la'abotheyhem.

2Chr6:25 then You hear from the heavens and forgive the sin of Your people Yisra'El,  
and bring them back to the land which You have given to them and to their fathers.

<25> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς  
εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν. --

25 kai sy eisakousē ek tou ouranou  
then you shall listen from the heavens,  
kai hileōs esē tais hamartiais laou sou Israēl  
and you should be merciful to the sins of your people Israel,  
kai apostrepseis autous eis tēn gēn, hēn edōkas autois kai tois patrasin autōn. --  
and shall return them into the land which you gave to them and to their fathers.

וְהִשִּׁיבוּתָם אֵל־הַאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָהֶם וְלֹאֲבֹתֵיהֶם׃ פ

כּוֹבְהֵעֲצָר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יִחַטְּאוּ-לָךְ וְהִתְפַּלְּלוּ  
אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת-שִׁמְךָ מִחַטְּאוֹתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם:

**26. b'he`atser hashamayim w'lo'-yih'yeh matar ki yechet'u-lak w'hith'pal'lu  
'el-hamaqom hazeh w'hodu 'eth-sh'meak mechata'tham y'shubun ki tha`anem.**

**2Chr6:26** When the heavens are shut up and there is no rain  
because they have sinned against You, and they pray toward this place  
and confess Your name, and turn from their sin when You afflict them;

<26> ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι ἁμαρτήσονται σοι,  
καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου  
καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν, ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς,

26 en tō syschethēnai ton ouranon kai mē genesthai hueton,  
And in the holding together the heaven, and there is no rain,  
hoti hamartēsontai soi, kai proseuxontai eis ton topon touton  
because they sinned against you, and they pray to this place,  
kai ainesousin to onoma sou kai apo tōn hamartiōn autōn epistrepsousin,  
and confess to your name, and from their sins they shall turn,  
hoti tapeinōseis autous,  
because you shall humble them;

כּוֹבְהֵעֲצָר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יִחַטְּאוּ-לָךְ וְהִתְפַּלְּלוּ  
אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת-שִׁמְךָ מִחַטְּאוֹתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם:

כִּזְוָאֲתָה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטְּאוֹת עַבְדֶּיךָ  
וְעַמֶּךָ יִשְׁרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶל-הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יִלְכוּ-בָהּ  
וְנָתַתָּה מָטָר עַל-אֲרֶצְךָ אֲשֶׁר-נָתַתָּה לְעַמֶּךָ לְנַחֲלָה: ם

**27. w'atah tish'ma` hashamayim w'salach'at l'chata'th `abadeyak  
w'am'ak Yis'ra'El ki thorem `el-haderek hatobah `asher yel'ku-bah  
w'nathatah matar `al-'ar'ts'ak `asher-nathatah l'am'ak l'nachalah.**

**2Chr6:27** then You hear in the heavens and forgive the sin of Your servants  
and Your people Yisra'El, when you teach them the good way  
in which they should walk in it. And send rain on Your land  
which You have given to Your people for an inheritance.

<27> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τῶν παίδων σου  
καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραηλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν,  
ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετόν ἐπὶ τὴν γῆν σου,  
ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν. --

27 kai sy eisakousē ek tou ouranou  
then you shall listen from the heavens,  
kai hileōs esē tais hamartiais tōn paidōn sou  
and shall be merciful to the sins of your servants,  
kai tou laou sou Israēl, hoti dēlōseis autois tēn hodon tēn agathēn,  
and your people Israel, that you shall make manifest to them the way good,

en hē poreusontai en autē, kai dōseis hueton epi tēn gēn sou,  
in which they shall go by it. And you shall put rain upon your land,  
hēn edōkas tō laō sou eis klēronomian. –  
which you gave to your people for an inheritance.

אֲשֶׁר יֵצְאוּ מֵעַל הָאָרֶץ וְיָבִיאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָבִיאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָבִיאוּ אֶת־הָאָרֶץ 28  
וְיָבִיאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָבִיאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָבִיאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָבִיאוּ אֶת־הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר יֵצְאוּ מֵעַל הָאָרֶץ וְיָבִיאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָבִיאוּ אֶת־הָאָרֶץ

כַּחֲרָעַב פִּי־יִהְיֶה בְּאֶרֶץ הַדֶּבֶר פִּי־יִהְיֶה שְׂדֵפוֹן וַיִּרְקֹן אֶרְבֶּה  
וְחָסִיל פִּי יִהְיֶה פִּי יֵצֵר־לוֹ אוֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׂעָרָיו כָּל־נֹגַע  
וְכָל־מַחֲלָה:

28. ra`ab ki-yih'yeh ba'arets deber ki-yih'yeh shidaphon w'yeraqon 'ar'beh  
w'chasil ki yih'yeh ki yatsar-lo 'oy'bayu b'erets sh`arayu kal-nega` w'kal-machalah.

2Chr6:28 When there is famine in the land, when there is pestilence, when there is blight  
or mildew, when locusts or grasshoppers come, when their enemies besiege them  
in the land of their cities, whatever plague or whatever sickness there is,

<28> λιμός ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος ἐὰν γένηται, ἀνεμοφθορία καὶ ἰκτερος,  
ἀκρίς καὶ βροῦχος ἐὰν γένηται, ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι  
τῶν πόλεων αὐτῶν, κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πᾶν πόνον,

28 limos ean genētai epi tēs gēs, thanatos ean genētai, anemophthoria kai ikteros,  
If famine happens upon the land, if plague happens – wind-blown blight, jaundice;  
akris kai brouchos ean genētai, ean thlipsē auton ho echthros  
locust and grasshopper if there should be; and if should afflict them its enemies  
katenanti tōn poleōn autōn, kata pasan plēgēn kai pan ponon,  
before its cities, according to every calamity and every misery;

אֲשֶׁר יִשְׁאַל אֶת־יְהוָה וְיִפְרֹשׂ אֶת־יָדָיו וְיִפְרֹשׂ אֶת־יָדָיו 29  
וְיִפְרֹשׂ אֶת־יָדָיו וְיִפְרֹשׂ אֶת־יָדָיו וְיִפְרֹשׂ אֶת־יָדָיו וְיִפְרֹשׂ אֶת־יָדָיו  
אֲשֶׁר יִשְׁאַל אֶת־יְהוָה וְיִפְרֹשׂ אֶת־יָדָיו וְיִפְרֹשׂ אֶת־יָדָיו

כַּטּ כָּל־תְּפִלָּה וְכָל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם  
וְלְכָל עַמֻּד וְשָׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּ אֵיךְ נֹגְעוּ  
וּמִכְאֵבוֹ וּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה:

29. kal-t'philah kal-t'chinah 'asher yih'yeh l'kal-ha'adam ul'kol `am'ak Yis'ra'El  
'asher yed'u 'ish nig'o umak'obo upharas kapayu 'el-habayith hazeh.

2Chr6:29 whatever prayer or whatever supplication is made by any man  
or by all Your people Yisra'El, when one shall know his own affliction and his own pain,  
and shall spread his hands toward this house,

<29> καὶ πᾶσα προσευχή καὶ πᾶσα δέησις, ἣ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ  
καὶ παντὶ λαῶ σου Ἰσραηλ, ἐὰν γινῶ ἄνθρωπος τὴν ἀφῆν αὐτοῦ  
καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον,

29 kai pasa proseuchē kai pasa deēsis, hē ean genētai panti anthrōpō  
then every prayer, and all supplication, whichever should be by any man,

kai **panti laō sou Israēl**, ean gnō anthrōpos tēn haphēn autou kai **tēn malakian autou**  
 and **all your people Israel**, if should know a man his infection and **his infirmity**,  
 kai **diapetasē tas cheiras autou eis ton oikon touton**,  
 and should open and spread out **his hands to this house**;

30  
 חֲפֹצֵי יְדָיִךְ וְיָדְעוּ מִן־הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שְׁבִתֶּךָ וְסִלְחָתְךָ  
 וְנִתְּתָה לָאִישׁ כְּכֹל־דְרָכָיו אֲשֶׁר תִּדְעַ אֶת־לִבּוֹ  
 כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ יְדַעְתָּ אֶת־לִבּ בְּנֵי הָאָדָם׃

**30. w'atah tish'ma` min-hashamayim m'kon shib'teak w'salach'at**  
**w'nathatah la'ish k'kal-d'rakayu 'asher teda` 'eth-l'babo**  
**ki 'atah l'bad'ak yada`at 'eth-l'bab b'ney ha'adam.**

**2Chr6:30** then **You hear from the heavens** Your dwelling place, and **forgive**,  
 and **render to each according to all his ways**, because **You know his heart**,  
 for **You alone know the hearts** of the sons of men,

<30> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου  
 καὶ ἰλάσῃ καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, ὡς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,  
 ὅτι μόνος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων,

**30 kai sy eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou**  
 then **you shall listen from the heavens**, from **prepared home your**,  
 kai **hilasēkai dōseis andri kata tas hodous autou**,  
 and **you shall atone**, and **shall give to a man according to his ways**,  
**hōs an gnōs tēn kardia autou**,  
 as **you should know his heart**;  
**hoti monos ginōskeis tēn kardia huiōn anthrōpōn**,  
 (for **you most only know the heart** of the sons of men.)

31  
 וְיִירָאוּךָ לְכֹת בְּדַרְכֶיךָ כָּל־הַיָּמִים  
 אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאַבְתִּינֹנוּ׃

**31. l'ma`an yira'uk laleketh bid'rakeyak kal-hayamim**  
**'asher-hem chayim `al-p'ney ha'adamah 'asher nathatah la'abotheynu.**

**2Chr6:31** that they may fear **You**, to **walk in Your ways all the days**  
 that they live on the face of the land which **You have given to our fathers.**

<31> ὅπως φοβῶνται πάσας τὰς ὁδοὺς σου πάσας τὰς ἡμέρας,  
 ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. --

**31 hopōs phobōntai pasas tas hodous sou pasas tas hēmeras**,  
 So that they may reverence **all your ways**, **all the days**  
**has autoi zōsin epi prosōpou tēs gēs, hēs edōkas tois patrasin hēmōn.** --  
 which they should live upon the face of the land, of which you gave to our fathers.

32 כַּיָּא לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ  
 אֲפֹסֶה יִשְׂרָאֵל לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ  
 אֲפֹסֶה יִשְׂרָאֵל לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ  
 לְבַגְמֵי אֱלֹהֵי הַנְּכָרִי אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא  
 וְבֵא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל וְיִדְּךָ הַחֲזָקָה  
 וְזָרוּעֶךָ הַנְּטוּיָה וְבֵאוּ וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֵי-הַבַּיִת הַזֶּה׃

**32. w'gam 'el-hanak'ri 'asher lo' me'am'ak Yis'ra'El hu' uba' me'erets r'choqah  
 l'ma'an shim'ak hagadol w'yad'ak hachazaqah uz'ro'ak han'tuyah  
 uba'u w'hith'pal'lu 'el-habayith hazeh.**

**2Chr6:32** And also concerning the foreigner who is not from Your people Yisra'El, when he comes from a far country for the sake of Your great name and Your mighty hand and Your outstretched arm, when they come and pray toward this house,

<32> καὶ πᾶς ἀλλότριος, ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἐστὶν αὐτὸς καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλὸν καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

**32 kai pas allotrios, hos ouk ek tou laou sou Israēl estin autos**

**And also every alien who is not himself of your people Israel,**

**kai elthē ek gēs makrothen dia to onoma sou to mega**

**and who should have come from out of a land far off because of name your great,**

**kai tēn cheira sou tēn krataian kai ton brachiona sou ton huyēlon**

**and hand your fortified, and arm your high;**

**kai elthōsin kai proseuōntai eis ton topon touton,**

**and should come and should pray in this place;**

33 לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ  
 לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ  
 לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ  
 לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ לְכַנְשֵׁי יְמֵיךָ

לְגִוְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שְׁבִתֶּךָ וְעֲשִׂיתָ כְּכֹל  
 אֲשֶׁר-יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנְּכָרִי לְמַעַן יִדְּעוּ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ  
 אֶת-שְׁמֶךָ וְלִירְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלַדַּעַת  
 כִּי-שְׁמֶךָ נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בְּנִיתִי׃

**33. w'atah tish'ma` min-hashamayim mim'kon shib'teak w'asiath k'kol  
 'asher-yiq'ra' 'eleyak hanak'ri l'ma'an yed'u kal-'amey ha'arets 'eth-sh'meak  
 ul'yir'ah 'oth'ak k'am'ak Yis'ra'El w'lada'ath ki-shim'ak niq'ra'  
 'al-habayith hazeh 'asher banithi.**

**2Chr6:33** then You hear from the heavens, from Your dwelling place, and do according to all for which the foreigner calls to You, so that all the peoples of the earth shall know Your name, and to fear You as do Your people Yisra'El, and to know that Your name is called on this house





Ἡμάρτομεν ἠδικήσαμεν ἠνομήσαμεν,

37 kai epistrep̄sōsin kardian autōn en tē gē autōn,  
and they should turn their heart in their land of

hou metēchthēsan ekei,  
which they were taken captive there,

kai ge epistrep̄sōsin kai deēthōsin sou en tē aichmalōsia autōn legontes  
and they shall also turn and should beseech you in their captivity, saying,

Hēmartomen ēdikēsamen ēnomēsamen,  
We sinned, we acted lawlessly, and we acted impiously;

מִכִּי אֲנִי וְכָל-לִבִּי וְכָל-נַפְשִׁי וְכָל-אֶרֶץ אֲבוֹתַי 38  
מִכִּי אֲנִי וְכָל-לִבִּי וְכָל-נַפְשִׁי וְכָל-אֶרֶץ אֲבוֹתַי  
:מִכִּי אֲנִי וְכָל-לִבִּי וְכָל-נַפְשִׁי וְכָל-אֶרֶץ אֲבוֹתַי

לח וְשָׁבוּ אֵלַי בְּכָל-לִבָּם וּבְכָל-נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ שְׁבוּ  
אֲשֶׁר-שָׁבוּ אֵתָם וְהִתְפַּלְּלוּ הָרַךְ אֲרָצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאֲבוֹתָם  
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ וְלַבַּיִת אֲשֶׁר-בְּנִיתִי לְשִׁמְךָ:

38. w'shabu 'eleyak b'kal-libam ub'kal-naph'sham b'erets shib'yam  
'asher-shabu 'otham w'hith'pal'lu derek 'ar'tsam 'asher nathatah la'abotham  
w'ha'ir 'asher bachar'at w'labayith 'asher-banithi lish'meak.

2Chr6:38 if they return to You with all their heart and with all their soul in the land  
of their captivity, where they have been taken captive, and pray toward their land  
which You have given to their fathers and the city which You have chosen,  
and toward the house which I have built for Your name,

<38> καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σέ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν  
ἐν γῆ αἰχμαλωτευσάντων αὐτοὺς καὶ προσεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν,  
ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως, ἧς ἐξελέξω,  
καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

38 kai epistrep̄sōsin pros se en holē kardia  
and they should turn towards you with all their heart,  
kai en holē psychē autōn en gēaichmalōteusantōn autous  
and with all their soul in the land of their being taken captive,  
kai proseuxōntai hodon gēs autōn, hēs edōkas tois patrasin autōn,  
and they should pray in the way of their land, of which you gave to their fathers,  
kai tēs poleōs, hēs exelexō, kai tou oikou, hou ōkodomēsa tō onomati sou,  
and of the city of which you chose, and the house of which I built to your name;

מִכִּי אֲנִי וְכָל-לִבִּי וְכָל-נַפְשִׁי וְכָל-אֶרֶץ אֲבוֹתַי 39  
:מִכִּי אֲנִי וְכָל-לִבִּי וְכָל-נַפְשִׁי וְכָל-אֶרֶץ אֲבוֹתַי

לִט וְשִׁמְעֵת מִן-הַשָּׁמַיִם מִמְּכוּן שְׁבִיתֶךָ אֶת-תְּפִלָּתָם  
וְאֶת-תְּחִנֹּתֵיהֶם וְעֲשֵׂת מִשְׁפָּטָם וְסַלַּחַת לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ-לָךְ:

39. w'shama`at min-hashamayim mim'kon shib't'ak 'eth-t'philatham  
w'eth-t'chinotheyhem w'asiath mish'patam w'salach'at l'am'ak 'asher chat'u-lab.

2Chr6:39 then hear from the heavens, from Your dwelling place, their prayer





hoi hieréis sou, kyrie ho theos, endysainto sōtērian,  
Your priests, O YHWH Elohim, shall clothe themselves in deliverance,  
kai hoi huioi sou euphranthētōsan en agathois.  
and your sacred ones shall be glad in good things.

אֲנֹכִי הָיִיתִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהִים 42  
:יְגֹדְלֵךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ  
מִבְּיַד יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
לְחֹסְדֵי הַיּוֹד עֲבָדֶיךָ: פ

42. **Yahúwah 'Elohim 'al-tasheb p'ney m'shicheyak zak'rah l'chas'dey Dawid `ab'deak.**

**2Chr6:42** O אֱלֹהִים Elohim, do not turn away the face of Your anointed;  
remember Your mercies to Your servant Dawid.

<42> κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου,  
μνήσθητι τὰ ἐλέη Δαυιδ τοῦ δούλου σου.

42 kyrie ho theos, mē apostrepsēs to prosōpon tou christou sou,  
O YHWH Elohim, you should not turn the face of your anointed one.

mnēsthēti ta eleē Dawid tou doulou sou.

Remember the mercies of David your servant!

## Chapter 7

וְכַשְׂמַלְאֵי אֱלֹהִים אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 2Chr7:1  
:אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
וְתֹאכַל הָעֹלָה וְהַזְבָּחִים וְכַבֹּד יְהוָה מִלֵּא אֶת-הַבַּיִת:

1. **uk'kaloth Sh'lomoh l'hith'palel w'ha'esh yar'dah mehashamayim**  
**wato'kal ha`olah w'haz'bachim uk'bod Yahúwah male' 'eth-habayith.**

**2Chr7:1** Now when Shelomoh had finished praying, fire came down from the heavens  
and consumed the burnt offering and the sacrifices,  
and the glory of אֱלֹהִים filled the house.

<7:1> Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας,  
καὶ δόξα κυρίου ἐπλήσεν τὸν οἶκον.

1 Kai hōs synetelesen Salōmōn proseuchomenos,  
And as Solomon completed praying,

kai to pyr katebē ek tou ouranou  
and the fire came down from out of the heavens,

kai katephagen ta holokautōmata kai tas thysias,  
and it devoured the whole burnt-offerings and the sacrifices;

kai doxa kyriou eplēsen ton oikon.  
and the glory of YHWH filled the house.

אֲנֹכִי הָיִיתִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהִים 42  
:אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

בְּיָמֵינוּ יָבֹאוּ אֱלֹהֵי יְהוָה  
כִּי-מֵלֵא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-בַּיִת יְהוָה:

2. w'lo' yak'lu hakohanim labo' 'el-beyth Yahúwah  
ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah.

2Chr7:2 And the priests were not able to enter into the house of **YHWH**  
because the glory of **YHWH** filled the house of **YHWH**.

<2> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,  
ὅτι ἐπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.

2 kai **ouk** ēdynanto hoi hierēis eiselthein eis ton oikon kyriou en tō kairō ekeinō,  
And were not able the priests to enter into the house of **YHWH** at that time,  
hoti eplēsen doxa kyriou ton oikon.  
for filled the glory of **YHWH** the house.

אֲנִי יְשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל וְכִבֹּד יְהוָה  
עַל-הַבַּיִת וְיִכְרְעוּ אַפְסִים אֶרְצָה עַל-הַרְצָפָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ  
וַיְהוֹדוּת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

3. w'kol b'ney Yis'ra'El ro'im b'redeth ha'esh uk'bod Yahúwah `al-habayith  
wayik'r'u 'apayim 'ar'tsah `al-harits'phah wayish'tachawu  
w'hodoth laYahúwah ki tob ki l'`olam chas'do.

2Chr7:3 And all the sons of Yisra'El, seeing the fire come down  
and the glory of **YHWH** upon the house, bowed down on the pavement  
with their faces to the ground, and they worshiped and gave praise to **YHWH**, saying,  
For He is good, for His mercy endures for ever.

<3> καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου  
ἐπὶ τὸν οἶκον, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον  
καὶ προσεκύνησαν καὶ ἤνουν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

3 kai **pantes** hoi huioi Israēl heōrōn katabainon to pyr,  
And all the sons of Israel seeing come down the fire,  
kai hē doxa kyriou epi ton oikon, kai epeson epi prosōpon  
and the glory of **YHWH** upon the house, and they fell upon their face  
epi tēn gēn epi to lithostrōton kai prosekynēsan  
upon the ground, upon the stone pavement, and they did obeisance  
kai ḗnoun tō kyriō, hoti agathon, hoti eis ton aiōna to eleos autou.  
and praised to **YHWH**, For he is good, for is into the eon his mercy.

דְּוַהֲמֶלֶךְ וְכָל-הָעַם זָבַח זָבַח לְפָנַי יְהוָה: ס  
אֲנִי יְשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל וְכִבֹּד יְהוָה

4. w'hamelek w'kal-ha`am zob'chim zebach liph'ney Yahúwah.





kai ta manaa kai ta steata.  
and the gift offerings, and the fat.

לְכַנָּסוֹתֶיךָ וְלֶחֶם מִנְחָתְךָ וְשֵׁן מִנְחָתְךָ וְשֵׁן מִנְחָתְךָ וְשֵׁן מִנְחָתְךָ וְשֵׁן מִנְחָתְךָ וְשֵׁן מִנְחָתְךָ וְשֵׁן מִנְחָתְךָ וְשֵׁן מִנְחָתְךָ  
חֲנֻכָּה שְׁלֹמֹה אֶת־הַחֹדֶשׁ בָּעֵת הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל  
עָמּוּ קָהָל גָּדוֹל מְאֹד מִלְּבוֹא חַמַּת עַד־נַחַל מִצְרָיִם:

8. waya`as Sh'lomoh 'eth-hechag ba`eth hahi' shib`ath yamim  
w'kal-Yis'ra'El `imo qahal gadol m'od mil'bo' Chamath `ad-nachal Mits'rayim.

2Chr7:8 So Shelomoh observed the feast at that time for seven days, and all Yisra'El with him, a very great assembly, from the entrance of Chamath to the brook of Mitsrayim.

<8> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἐορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέραις καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εἰσόδου Αἴμαθ καὶ ἕως χειμάρρου Αἰγύπτου.

8 kai epoiēsen Salōmōn tēn heortēn en tō kairō ekeinō hepta hēmerais  
And Solomon observed the feast at that time for seven days,

kai pas Israēl met' autou, ekklēsia megalē sphodra  
and all Israel with him; assembly great an exceedingly,

apo eisodou Aimath kai heōs cheimarrou Aigyptou.  
from the entrance of Hamath, and unto the rushing stream of Egypt.

טְּוִיַּעֲשׂוּ בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרָת  
כִּי תִנְכַּחַת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים וְהַחֹדֶשׁ שִׁבְעַת יָמִים:  
xqnto znyaway yzsz ywozzy  
:yzyz xogw jhaz yzyz xogw ywo hszay xzgh zy

9. waya`asu bayom hash'mini `atsareth  
ki chanukkath hamiz'beach `asu shib`ath yamim w'hechag shib`ath yamim.

2Chr7:9 And on the eighth day they held a solemn assembly, for the dedication of the altar they observed seven days and the feast seven days.

<9> καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον, ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἑπτὰ ἡμέρας ἐορτήν.

9 kai epoiēsen en tē hēmera tē ogdoē exodion,  
And he kept on the day eighth a solemn assembly;

hoti egkainismon tou thysiaστήριου epoiēsen hepta hēmeras heortēn.  
for dedication of the altar he kept the feast of seven days.

יִבְיֹוֹם עֲשָׂרִים וְשִׁלְשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שֶׁלַח  
אֶת־הָעַם לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבִי לֵב עַל־הַטּוֹבָה  
חלל זכבגואא wahl ayaway yzawo yzszzy 10  
ayzay-lo gl zszay yzaway yzayayay xay-xay  
:yzo lkyawly ayawly azayay ayayay ayaw ayay

אָנְשׁוֹר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד וְלְשִׁלְמֹה וְלְיִשְׂרָאֵל עִמּוֹ:

10. ub'yom `es'rim ush'loshah lachodesh hash'bi'i shilach 'eth-ha`am  
l'ahaleyhem s'mechim w'tobey leb `al-hatobah 'asher `asah Yahúwah l'Dawid  
w'liSh'lomoh ul'Yis'ra'El `amo.

2Chr7:10 And on the twenty-third day of the seventh month he sent the people to their tents, rejoicing and happy of heart because of the goodness that **יהוה** had shown to Dawid and to Shelomoh and to His people Yisra'El.

<10> καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραινομένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ καὶ τῷ Σαλωμων καὶ τῷ Ἰσραηλ λαῷ αὐτοῦ.

10 kai en tē tritē kai eikostē tou mēnos tou hebdomou apesteilen ton laon  
And on the day third and twentieth of the month seventh he sent the people eis ta skēnōmata autōn euphrainomenous kai agathē kardiā epi tois agathois,  
to their tents being glad and with a good heart over the good things hois epoiēsen kyrios tō Dawid kai tō Salōmōn kai tō Israēl laō autou.  
which YHWH did to David, and to Solomon, and to Israel his people.

כָּגַד-לַי כְּאַי יִשְׂרָאֵל כְּגַד-כְּאַי אֲנִי אֲנִי כְּגַד-כְּאַי אֲנִי אֲנִי כְּגַד-כְּאַי אֲנִי אֲנִי  
:הַגְּדִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

יֵאָדָּם כָּל-שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל-הַבָּא  
עַל-לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית-יְהוָה וּבְבֵיתוֹ הַצְּלִיחַ: פ

11. way'kal Sh'lomoh 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek  
w'eth kai-haba' `al-leb Sh'lomoh la`asoth b'beyth-Yahúwah ub'beytho hits'liach.

2Chr7:11 Thus Shelomoh finished the house of **יהוה** and the king's house, and all that came to the heart of Shelomoh to do in the house of **יהוה** and in his own house, he was prospered.

<11> Καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως· καὶ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμων τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, εὐοδώθη.

11 Kai synetelesen Salōmōn ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs;  
And Solomon completed the house of YHWH, and the house of the king.  
kai panta, hosa ēthelēsen en tē psychē Salōmōn tou poiēsai en oikō kyriou  
And all as much as Solomon wanted in his soul to do with the house of YHWH,  
kai en oikō autou, euodōthē.  
and in his house, he was prospered.

יָבִיחַ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

יְבִיחַ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
וּבְחֶרְתִּי בְּמִקּוֹם הַזֶּה לִּי לְבַיִת זָבַח:

12. wayera' Yahúwah 'el-Sh'lomoh balay'lah wayo'mer lo shama`ti 'eth-t'philathek  
ubachar'ti bamaqom hazeh li l'beyth zabach.

2Chr7:12 And **יהוה** appeared to Shelomoh at night and said to him,

I have heard your prayer and have chosen in this place to Myself for a house of sacrifice.

<12> καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἑμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας.

12 kai **ōphthē ho theos** tō Salōmōn tēn nykta kai **eipen autō**

And the Elohim appeared to Solomon in the night, and said to him,

Ēkousa tēs proseuchēs sou kai **exelexamēn en tō topō toutō emautō eis oikon thysias.**

I heard your prayer, and I chose in this place to myself for a house of sacrifice.

13 יג הן אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהֵן־אֶצְנֶה עַל־חֲגָב לֶאֱכֹל הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח דָּבָר בְּעַמִּי

13. **hen 'e`etsor hashamayim w'lo'-yih'yeh matar w'hen-'atsaueh `al-chagab le'ekol ha'arets w'im-'ashalach deber b'ami.**

2Chr7:13 If I shut up the heavens so that there is no rain, or if I command to the locust to devour the land, or if I send pestilence among My people,

<13> εἰάν συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός, καὶ εἰάν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι καταφαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ εἰάν ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου,

13 **ean sychō ton ouranon kai mē genētai huetos,**

If I should hold up the heavens, and does not happen rain,

kai **ean enteilōmai tē akridi kataphagein to xylon,**

and if should be given charge the locust to eat up the land,

kai **ean aposteilō thanaton en tō laō mou,**

and if I send a plague among my people,

יד ויבִּנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עַל־יְהִים וַיִּתְפַּלְּלוּ וַיִּבְקְשׁוּ פָנַי וַיָּשׁוּבוּ מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים וְאֲנִי אֶשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לַחַטָּאתָם וְאָרְפָּא אֶת־אֲרָצָם:

14. **w'yikan`u `ami 'asher niq'ra'-sh'mi `aleyhem w'yith'pal'lu wibaq'shu phanay w'yashubu midar'keyhem hara'im wa'ani 'esh'ma`min-hashamayim w'es'lach l'chata'tham w'er'pa' 'eth-'ar'tsam.**

2Chr7:14 and if My people who are called by My name humble upon them and pray and seek My face and turn from their wicked ways, then I shall hear from the heavens, shall forgive their sin and shall heal their land.

<14> καὶ εἰάν ἐντραπῆ ὁ λαός μου, ἐφ' οὓς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ' αὐτούς, καὶ προσεύξωνται καὶ ζητήσωσιν τὸ πρόσωπόν μου καὶ ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν.

14 kai **ean entrapē ho laos mou, eph' hous to onoma mou epikeklētai ep' autous,**





<17> καὶ σὺ ἐὰν πορευθῆς ἐναντίον μου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ σου καὶ ποιήσῃς κατὰ πάντα, ἃ ἐνετειλάμην σοι, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃ,

17 kai sy ean poreuthēs enantion mou hōs Daudid ho patēr sou  
And if you should go before me as did David your father,  
kai poiēsēs kata panta, ha eneteilamēn soi,  
and should do according to all what I gave charge to you,  
kai ta prostagmata mou kai ta krimata mou phylaxē,  
and my orders and my judgments keep;

---

יְבַרְכֶּךָ אֱלֹהֶיךָ כְּכִיּוֹן אֲבִיךָ כִּי אָמַרְתָּ לְאֵלֶיךָ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל  
:כְּכִיּוֹן אֲבִיךָ כִּי אָמַרְתָּ לְאֵלֶיךָ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל 18

יְבַרְכֶּךָ אֱלֹהֶיךָ כְּכִיּוֹן אֲבִיךָ כִּי אָמַרְתָּ לְאֵלֶיךָ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל  
:כְּכִיּוֹן אֲבִיךָ כִּי אָמַרְתָּ לְאֵלֶיךָ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל

18. wahaqimothi 'eth kise' mal'kutheak ka'asher karati l'Dawid 'abiyak le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish moshel b'Yis'ra'El.

2Chr7:18 then I shall establish the throne of your kingdom as I covenanted with your father Dawid, saying, There shall not be cut off a man to you ruler in Yisra'El.

<18> καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου, ὡς διεθέμην Δαυὶδ τῷ πατρί σου λέγων Οὐκ ἔξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραὴλ.

18 kai anastēsō ton thronon tēs basileias sou, hōs diethemēn Daudid  
then I shall raise up the throne of your kingdom as I ordained to David  
tō patri sou legōn Ouk exarthēsetai soi anēr hēgoumenos en Israēl.  
your father, saying, There shall not be removed to you a man ruling in Israel.

---

יִטּוּ אִם-תִּשְׁבּוּבוּן אִתָּם וְעַבַּדְתֶּם חֻקֹּתַי וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם וְהִלַּכְתֶּם אֲחֵרִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:  
כְּכִיּוֹן אֲבִיךָ כִּי אָמַרְתָּ לְאֵלֶיךָ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל 19

יִטּוּ אִם-תִּשְׁבּוּבוּן אִתָּם וְעַבַּדְתֶּם חֻקֹּתַי וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם וְהִלַּכְתֶּם אֲחֵרִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:  
כְּכִיּוֹן אֲבִיךָ כִּי אָמַרְתָּ לְאֵלֶיךָ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל

19. w'im-t'shubun 'atem wa`azab'tem chuqothay umits'wothay 'asher nathati liph'neykem wahalak'tem wa`abad'tem 'elohim 'acherim w'hish'tachawithem lahem.

2Chr7:19 But if you turn away and forsake My statutes and My commandments which I have set before you, and shall go and serve other mighty ones and worship them,

<19> καὶ ἐὰν ἀποστρέψῃτε ὑμεῖς καὶ ἐγκαταλίπητε τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου, ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,

19 kai ean apostrepsēte hymeis kai egkatalipēte ta prostagmata mou kai tas entolas mou,  
But if you should turn, and should abandon my orders, and my commandments,  
has edōka enantion hymōn, kai poreuthēte  
which I put before you, and you should go  
kai latreusēte theois heterois kai proskynēsēte autois,  
and should serve other mighty ones, and should do obeisance to them,





וַיּוֹשֶׁב שָׁם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

2. w'he`arim 'asher nathan Churam liSh'lomoh banah Sh'lomoh 'otham wayosheb sham 'eth-b'ney Yis'ra'El.

2Chr8:2 that as to the cities that Churam had given to Shelomoh, and Shelomoh had built them and settled the sons of Yisra'El there.

<2> καὶ τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν Χιραμ τῷ Σαλωμων, ὠκοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμων καὶ κατώκισεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

2 kai tas poleis, has edōken Chiram tō Salōmōn, ōkodomēsen autas Salōmōn and the cities which Hiram gave to Solomon, built them up Solomon, kai katōkisen ekei tous huious Israēl. and settled there the sons of Israel.

גַּבְיֵלְךָ שְׁלֹמֹה חָמַת צוֹבָה וַיִּחַזַק עָלֶיהָ:  
:אָבְלוּ פִּיחֵי חִירָם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְנוּ עִירֵי שְׁלֹמֹה

3. wayelek Sh'lomoh Chamath tsobah wayechezaq `aleyah.

2Chr8:3 And Shelomoh went to Chamath-tsobah and prevailed over it.

<3> καὶ ἦλθεν Σαλωμων εἰς Αἴμαθ Σωβα καὶ κατίσχυσεν αὐτήν.

3 kai ēlthen Salōmōn eis Aimath Sōba kai katischysen autēn. And Solomon came into Hamath Zobah, and prevailed over it.

דַּוִּיָּבֵן אֶת-תַּדְמוֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל-עָרֵי הַמְּסֻכָּנוֹת  
:אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמַת:  
:אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמַת

4. wayiben 'eth-Tad'mor bamid'bar w'eth kal-`arey hamis'k'noth 'asher banah baChamath.

2Chr8:4 And he built Tadmor in the wilderness and all the storage cities which he had built in Chamath.

<4> καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Θεδμορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς, ἃς ὠκοδόμησεν ἐν Ἡμαθ.

4 kai ōkodomēsen tēn Thedmor en tē erēmō kai pasas tas poleis tas ochyras, And he built Tadmor in the wilderness, and all the cities fortified has ōkodomēsen en Ēmath. which he built in Hamath.

וַיִּבְנֶן אֶת-בֵּית חוּרוֹן הָעֵלְיוֹן  
וְאֶת-בֵּית חוּרוֹן הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מְצוֹר חוּמוֹת דְּלָתַיִם וּבָרֵיחַ:  
:אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמַת

5. wayiben 'eth-Beyth choron ha`el'yon

w'eth-Beyth choron hatach'ton `arey matsor chomoth d'lathayim ub'riach.

**2Chr8:5** And he built upper Beyth-choron and lower Beyth-choron, fortified cities with walls, gates and bars;

<5> καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν κάτω, πόλεις ὄχυράς, τείχη, πύλαι καὶ μοχλοί,

5 kai ōkodomēsen tēn Baithōrōn tēn anō kai tēn Baithōrōn tēn katō,

And he built Beth-horon upper, and Beth-horon lower,

poleis ochyras, teichē, pylai kai mochloi,

cities fortified with walls, gates, and bars;

אָשֶׁר חַשְׁאָק לְבָנוֹת בְּיְרוּשָׁלַם וּבְלְבָנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ מְמִשְׁלָתוֹ׃  
אָשֶׁר חַשְׁאָק לְבָנוֹת בְּיְרוּשָׁלַם וּבְלְבָנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ מְמִשְׁלָתוֹ׃  
אָשֶׁר חַשְׁאָק לְבָנוֹת בְּיְרוּשָׁלַם וּבְלְבָנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ מְמִשְׁלָתוֹ׃

וְאֵת-בְּעֵלְתָּ וְאֵת כָּל-עָרֵי הַמְּסֻכָּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשִׁלֹּמֹה וְאֵת כָּל-עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת כָּל-חֲשֻׁק שִׁלֹּמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לְבָנוֹת בְּיְרוּשָׁלַם וּבְלְבָנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ מְמִשְׁלָתוֹ׃

6. w'eth-Ba'alath w'eth kal-`arey hamis'k'noth 'asher hayu liSh'lomoh w'eth kal-`arey harekeb w'eth `arey haparashim w'eth kal-chesheq Sh'lomoh 'asher chashaq lib'noth biY'rushalam ubaL'banon ub'kol 'erets mem'shal'to.

**2Chr8:6** and Baalath and all the storage cities that Shelomoh had, and all the cities for his chariots and cities for his horsemen, and all the desire of Shelomoh that wanted to build in Yerushalam, in Lebanon, and in all the land of his dominion.

<6> καὶ τὴν Βααλαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὄχυράς, αἵ ἦσαν τῷ Σαλωμων, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων καὶ τὰς πόλεις τῶν ἰππέων καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμων κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

6 kai tēn Baalath kai pasas tas poleis tas ochyras, hai ēsan tō Salōmōn, and Baalath, and all the cities fortified which were unto Solomon,

kai pasas tas poleis tōn harmatōn kai tas poleis tōn hippeōn and all the cities of the chariots, and the cities of the horsemen,

kai hosa epethymēsen Salōmōn kata tēn epithymian tou oikodomēsai en Ierousalēm and as much as Solomon desired according to the desire to build in Jerusalem,

kai en tō Libanō kai en pasē tē basileiā autou. and in Lebanon, and in all his kingdom.

וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃  
וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃  
וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃

7. kal-ha`am hanothar min-haChitti w'ha'Emori w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi 'asher lo' miYis'ra'El hemah.

**2Chr8:7** All of the people who were left of the Chittites, the Emorites, the Perizzites, the Chiuites and the Yebusites, whom they were not of Yisra'El,

<7> pās ó laòs ó kataleiphtheis apò tou Chettaiou kai tou Amorraïou kai tou Pherezaïou kai tou Euaïou kai tou Iebousaïou, oï ouk eisin ek tou Israēl--

7 pas ho laos ho kataleiphtheis apo tou Chettaiou kai tou Amorraiou  
All the people left behind from the Hittite, and the Amorite,  
kai tou Pherezaïou kai tou Euaïou kai tou Iebousaïou, hoi ouk eisin ek tou Israēl--  
and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, who are not of Israel,

חמנ-בניהם אשר נותרו אחריהם בארץ  
אשר לא-כלום בני ישראל ויעלם שלמה למס עד היום הזה:  
חמנ-בניהם אשר נותרו אחריהם בארץ  
אשר לא-כלום בני ישראל ויעלם שלמה למס עד היום הזה:

8. min-b'neyhem 'asher noth'ru 'achareyhem ba'arets  
'asher lo'-kilum b'ney Yis'ra'El waya`alem Sh'lomoh l'mas `ad hayom hazeh.

2Chr8:8 but of their sons who were left after them in the land whom the sons of Yisra'El had not destroyed, them Shelomoh took for forced laborers to this day.

<8> ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ, οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ--,  
καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 ēsan ek tōn huiōn autōn tōn kataleiphthentōn met' autous en tē gē,  
but were of their sons being left behind after them in the land

hous ouk exōlethreusan hoi huioi Israēl--,  
of which did not utterly destroy the sons of Israel,  
kai anēgagen autous Salōmōn eis phoron heōs tēs hēmeras tautēs.  
and led them Solomon into tribute until this day.

טומנ-בני ישראל אשר לא-נתן שלמה לעבדים למלאכתו  
כי-המה אנשי מלחמה ושרי שליטתו ושרי רכבו ופראשיו: פ  
טומנ-בני ישראל אשר לא-נתן שלמה לעבדים למלאכתו  
כי-המה אנשי מלחמה ושרי שליטתו ושרי רכבו ופראשיו: פ

9. umin-b'ney Yis'ra'El 'asher lo'-nathan Sh'lomoh la`abadim lim'la'k'to  
ki-hemah 'an'shey mil'chamah w'sarey shalishayu w'sarey rik'bo upharashayu.

2Chr8:9 But of the sons of Yisra'El whom Shelomoh did not make servants for his work; but they were men of war, chiefs of captains and chiefs of his chariots and his horsemen.

<9> καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμων εἰς παιδὰς τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμιστὰὶ καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες ἁρμάτων καὶ ἵππεων.

9 kai ek tōn huiōn Israēl ouk edōken Salōmōn eis paidas tē basileiā autou,  
And any of the sons of Israel did not appoint Solomon as servants in his kingdom  
hoti autoi andres polemistai kai archontes kai dynatoi  
for they were men warriors, and rulers, and mighty men,  
kai archontes harmatōn kai hippeōn.  
and rulers of chariots, and horsemen.

10 אֲשֶׁר־לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים  
 וְאַתְּתִים הָרִדִים בָּעָם׃

**10. w'eleh sarey han'tsibim 'asher-lamelek Sh'lomoh chamishim  
 uma'thayim harodim ba'am.**

**2Chr8:10** These were the chiefs of officers whom King Shelomoh had,  
 two hundred and fifty who ruled over the people.

<10> καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν βασιλέως Σαλωμων·  
 πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῶ.

**10 kai houtoi archontes tōn prostatōn basileōs Salōmōn;**  
**And these rulers of the superintendents of king Solomon**  
**pentēkonta kai diakosioi ergodiōktountes en tō laō.**  
**were fifty and two hundred directing works among the people.**

11 אֲשֶׁר־בָּנָה־לָּהּ כִּי אָמַר לֹא־תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית הַיְיָ׃  
 כִּי־קִדְּשׁ הָמָּה אֲשֶׁר־בָּאָה אֲלֵיהֶם אָרוֹן יְהוָה׃

**11. w'eth-bath-Phar'oh he'elah Sh'lomoh me'ir Dawid labayith  
 'asher banah-lah ki 'amar lo'-thesheb 'ishah li b'beyth Dawid melek-Yis'ra'El  
 ki-qodesh hemah 'asher-ba'ah 'aleyhem 'aron Yahúwah.**

**2Chr8:11** And Shelomoh brought Pharaoh's daughter up from the city of Dawid  
 to the house which he had built for her, for he said,  
 My wife shall not dwell to me in the house of Dawid king of Yisra'El,  
 because they are holy to whom the ark of **אֲרֹן** has come to them.

<11> Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω Σαλωμων ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον,  
 ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ, ὅτι εἶπεν Οὐ κατοικήσει ἡ γυνή μου ἐν πόλει Δαυιδ  
 τοῦ βασιλέως Ἰσραηλ, ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.

**11 Kai tēn thygatera Pharaō Salōmōn anēgagen ek poleōs Daudid eis ton oikon,**  
**And the daughter of Pharaoh Solomon led from the city of David into the house**  
**hon ōkodomēsen autē, hoti eipen Ou katoikēsei hē gynē mou en polei**  
**which he built for her. For he said, shall not dwell My wife in the city of**  
**Daudid tou basileōs Israēl, hoti hagios estin hou eisēlthen ekei kibōtos kyriou.**  
**David the king of Israel, for it is holy, because entered there the ark of YHWH.**

יבֹא הָעֶלְיָה שְׁלֹמֹה עֲלוֹת לַיהוָה עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה׃





יד ויעמד כמשפט הויד-אביו את-מחלקות הכהנים  
 על-עבדתם והלויים על-משמרותם להלל ולשרת נגד  
 הכהנים להבר-יום ביומו והשוערים במחלקותם לשער  
 ושער פי כן מצות הויד איש-האלהים:

14. waya`amed k'mish'pat Dawid-'abiu 'eth-mach'l'qoth hakohanim `al-`abodatham  
 w'haL'wiim `al-mish'm'rotham l'hallel ul'shareth neged hakohanim lid'bar-yom  
 b'yomo w'hasho`arim b'mach'l'qotham l'sha`ar  
 washa`ar ki ken mits'wath Dawid 'ish-ha'Elohim.

**2Chr8:14** Now according to the ordinance of his father Dawid,  
 he appointed the divisions of the priests for their service, and the Lewiim  
 for their duties of praise and ministering before the priests  
 by the matter of a day in its day, and the gatekeepers by their divisions at every gate;  
 for Dawid the man of the Elohim had so commanded.

<14> καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων  
 κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν  
 καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ,  
 καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην  
 καὶ πύλην, ὅτι οὕτως ἐντολαὶ Δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ·

14 kai estēsen kata tēn krisin Daudid tou patros autou  
 And he established, according to the ordinance of David his father,  
 tas diaireseis tōn hierēōn kata tas leitourgias autōn,  
 the divisions of the priests according to their ministrations,  
 kai hoi Leuitai epi tas phylakas autōn tou ainein  
 and of the Levites over their watches, to praise  
 kai leitourgein katenanti tōn hierēōn kata ton logon hēmeras en tē hēmera,  
 and to officiate before the priests, according to the reckoning – day by day;  
 kai hoi pylōroi kata tas diaireseis autōn eis pylēn kai pylēn,  
 and of the gatekeepers in their divisions – for gate by gate;  
 hoti houtōs entolai Daudid anthrōpou tou theou;  
 for thus was the commandment of David the man of Elohim.

יָשָׁעַם כְּמִשְׁפַּט דָּוִד אָבִיו אֶת־מַחְלְוֹת הַכֹּהֲנִים  
 עַל־עֲבֹדַתָּם וְהַלְוִיִּם עַל־מִשְׁמֹרֹתָם לְהַלֵּל וּלְשָׁרֵת נֶגֶד  
 הַכֹּהֲנִים לְהַבְרִיחַ יוֹם בְּיוֹמוֹ וְהַשְׁוֹעֵרִים בְּמַחְלְוֹתָם לְשַׁעַר  
 וְשַׁעַר פִּי כֵן מִצְוֹת דָּוִד אִישׁ־הָאֱלֹהִים:

טו וְלֹא סָרוּ מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ עַל־הַכֹּהֲנִים  
 וְהַלְוִיִּם לְכָל־דְּבָר וְלֹא־צָרוּת:

15. w'lo' saru mits'wath hamelek `al-hakohanim w'haL'wiim l'kal-dabar w'la'otsaroth.

**2Chr8:15** And they did not depart from the commandment of the king to the priests  
 and the Lewiim in any manner or concerning the treasuries.

<15> οὐ παρήλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων  
 καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυρούς.

15 ou parēlthon tas entolas tou basileōs  
 They did not go by without heeding the commandments of the king,



**2Chr8:18** And Churam sent him by the hand of his servants ships and servants who knew the sea; and they went with Shelomoh's servants to Ophir, and took from there four hundred and fifty talents of gold and brought them to King Shelomoh.

<18> καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν, καὶ ὄχοντο μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων εἰς Σωφίρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πενήκοντα τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων.

18 kai **apesteilen** Chiram **en cheiri paidōn** autou ploia kai paidas eidotas thalassan, And Hiram sent by the hand of his servants boats, and servants knowing the sea. kai **ōchonto meta tōn paidōn Salōmōn eis Sōphira** kai **elabon ekei then** And they set out with the servants of Solomon to Ophir, and they took from there **tetrakosia kai pentēkonta talanta chrysiou** kai **ēlthon pros ton basilea Salōmōn.** **four hundred and fifty talents of gold, and they brought them to king Solomon.**

## Chapter 9

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) - 2Chr 9 - 12

אומלפת-שבא שמעה את-שמע שלמה  
 ותבוא לנסות את-שלמה בחידות בירושלם בחיל כבד מאד  
 וגמלים נשאים בשמים וזהב לרב ואבן יקרה  
 ותבוא אל-שלמה ותדבר עמו את כל-אשר היה עם-לבבה:  
 אומלפת שבא שמעה את שמע שלמה ותבוא לנסות את שלמה בחידות בירושלם בחיל כבד מאד וגמלים נשאים בשמים וזהב לרב ואבן יקרה ותבוא אל שלמה ותדבר עמו את כל אשר היה עם לבבה:

1. **umal'kath-sh'ba' sham'`ah 'eth-shema` Sh'lomoh watabo' l'nasoth 'eth-sh'lomoh b'chidoth biY'rushalam b'chayil kated m'od ug'malim nos'im b'samim w'zahab larob w'eben y'qarah watabo' 'el-sh'lomoh wat'daber `imo 'eth kal-'asher hayah `im-l'babah.**

**2Chr9:1** Now when the queen of Sheba heard of the fame of Shelomoh, she came to test Shelomoh with difficult questions to Yerushalam, with a very great train, with camels carrying spices and gold in abundance and precious stones; and when she came to Shelomoh, she spoke with him all that was on her heart.

<9:1> Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων καὶ ἦλθεν τοῦ πειράσαι Σαλωμων ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα καὶ κάμηλοι αἴρουσai ἀρώματα καὶ χρυσοῖον εἰς πλῆθος καὶ λίθον τίμιον καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα, ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

1 Kai **basilissa Saba ēkousen to onoma Salōmōn** And the queen of Sheba heard the name Solomon, kai **ēlthen tou peirasai Salōmōn en ainigmasin eis Ierusalēm** and she came to test Solomon with enigmas, unto Jerusalem, **en dymamei bareiā sphodra** kai **kamēloi airousai arōmata** with force heavy an exceedingly, and camels carrying aromatics,

kai **chrysi**on eis plēthos kai lithon **timion** kai ēlthen pros Salōmōn  
 and **gold** in multitude, and stone **valuable**. And she came to **Solomon**,  
 kai **elalēsen** pros auton **panta**, **hosa en tē** psychē autēs.  
 and she spoke to him all as much as was in her soul.

אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ כָּל־דְּבָרֵי הַיָּדָד  
 וְלֹא־נִעְלַם הַדָּבָר מִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לְךָ׃

**2. wayaged-lah Sh'lomoh 'eth-kal-d'bareyah**  
**w'lo'-ne`lam dabar miSh'lomoh 'asher lo' higid lah.**

**2Chr9:2 Shelomoh told her all her matters;**  
**nothing** was hidden from Shelomoh which he did **not** explain to her.

⟨2⟩ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς,  
 καὶ οὐ παρήλθεν λόγος ἀπὸ Σαλωμων, ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.

2 kai **anēggeilen** autē Salōmōn **pantas** tous logous autēs,

And **announced** to her Solomon all her words,

kai **ou** parēlthen **logos** apo Salōmōn, **hon** **ouk** apēggeilen autē.

and **not** went by a word from Solomon which he did **not** report to her.

וְהָיָה כִּשְׁכֵּן הַבַּיִת וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃  
 גִּבְתָּהּ מִלְּכַת־נִשְׁבָּא אֵת חֲכֵמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃

**3. watere' mal'kath-Sh'ba' 'eth chak'math Sh'lomoh w'habayith 'asher banah.**

**2Chr9:3** When the queen of Sheba had seen the wisdom of Shelomoh,  
 the house which he had built,

⟨3⟩ καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα τὴν σοφίαν Σαλωμων καὶ τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν,

3 kai **eiden** basilissa Saba tēn sophian Salōmōn

And **beheld** the queen of Sheba the wisdom of Solomon,

kai **ton oikon**, **hon** ōkodomēsen,

and the house which he built,

וְהָיָה כִּשְׁכֵּן הַבַּיִת וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃  
 וְהָיָה כִּשְׁכֵּן הַבַּיִת וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃  
 וְהָיָה כִּשְׁכֵּן הַבַּיִת וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃  
 וְהָיָה כִּשְׁכֵּן הַבַּיִת וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃

**4. uma'akal shul'chano umoshab `abadayu uma`amad m'shar'thayu**  
**umal'busheyhem umash'qayu umal'busheyhem wa`aliatho**  
**'asher ya`aleh beyth Yahúwah w'lo'-hayah `od bah ruach.**

**2Chr9:4** the food at his table, the seating of his servants, the attendance of his ministers  
 and their attire, his cupbearers and their attire, and his stairway





en tō agapēsai kyrion ton theon sou ton Israēl tou stēsai auton eis aiōna  
 in that loved YHWH your El Israel, to establish it into the eon,  
 kai edōken se ep' autous eis basilea tou poiēsai krima kai dikaiosynēn.  
 and he put you over them as king, to execute equity and righteousness.

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 טוֹתֵתֶנָּה לְמֶלֶךְ מֵאֶחָד וְעֶשְׂרִים כִּכָּר זָהָב וּבְשָׂמִים לְרֹב מְאֹד  
 וְאֶבֶן יְקָרָה וְלֹא הָיָה כִּבְשָׂם הַהוּא  
 אֲשֶׁר-נָתַתָּה מִלְּכַת-שָׁבָא לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה:

9. watiten lamelek me'ah w'es'rim kikar zahab ub'samim larob m'od w'eben y'qarah  
 w'lo' hayah kabosem hahu' 'asher-nath'nah mal'kath-Sh'ba' lamelek Sh'lomoh.

2Chr9:9 Then she gave to the king an hundred and twenty talents of gold  
 and of spices in great plenty and precious stones;  
 neither was there any such spice as the queen of Sheba gave to King Shelomoh.

<9> καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἀρώματα  
 εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον· καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα,  
 ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβα τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

9 kai edōken tō basilei hekaton eikosi talanta chrysiou  
 And she gave to the king a hundred twenty talents of gold,  
 kai arōmata eis plēthos poly kai lithon timion; kai ouk ēn  
 and aromatics in multitude very great, and stone valuable. And there was not any  
 kata ta arōmata ekeina, ha edōken basilissa Saba tō basilei Salōmōn.  
 according to those aromatics which gave the queen of Sheba to king Solomon.

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 יוֹגַם-עֵבֶרֶי חִירָם וְעֵבֶרֶי שְׁלֹמֹה  
 אֲשֶׁר-הֵבִיאוּ זָהָב מֵאֹפִיר הֵבִיאוּ עֲצֵי אֲלְגֻמִּים וְאֶבֶן יְקָרָה:

10. w'gam-'ab'dey Chiram w'ab'dey Sh'lomoh  
 'asher-hebi'u zahab me'Ophir hebi'u 'atsey 'al'gumim w'eben y'qarah.

2Chr9:10 And also the servants of Chiram and the servants of Shelomoh  
 who brought gold from Ophir, also brought algum trees and precious stones.

<10> (καὶ οἱ παῖδες Σαλωμων καὶ οἱ παῖδες Χιραμ ἔφερον χρυσίον τῷ Σαλωμων  
 ἐκ Σουφίρ καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον τίμιον·

10 (kai hoi paides Salōmōn kai hoi paides Chiram epheron chrysiou tō Salōmōn  
 And the servants of Solomon, and the servants of Hiram brought gold to Solomon  
 ek Souphir kai xyla peukina kai lithon timion;  
 from out of Ophir, and wood of pines, and stone valuable.

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ



אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת-עֲצֵי הָאֲלְגוּמִים מְסֻלּוֹת לְבֵית-יְהוָה  
וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנּוּרוֹת וְנִבְלִים לְשָׁרִים  
וְלֹא-נִרְאָה כֵּהֵם לְפָנָיִם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:

**11. waya`as hamelek 'eth-`atsey ha'al'gumim m'siloth l'beyth-Yahúwah ul'beyth hamelek w'kinoroth un'balim lasharim w'lo'-nir'u kahem l'phanim b'erets Yahudah.**

**2Chr9:11** And the king made of the **algum** trees into steps for the house of **יהוה** and for the house of the king, and **lyres** and **harps** for the singers; and **none** like that was seen before in the land of **Yahudah**.

<11> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾠδοῖς, καὶ οὐκ ὠφθῆσαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν ἐν γῆ Ἰουδα. )

11 kai epoiēsen ho basileus ta xyla ta peukina anabaseis tō oikō kyriou  
And made the king from the wood of **pin**es ascents for the house of **YHWH**,  
kai tō oikō tou basileōs kai kitharas kai nabras tois ōdois,  
and for the house of the king, and **harps** and **stringed instruments** for the singers.  
kai **ouk** ōphthēsan toiauta emprosthen en gē Iouda.)  
And there was **not** seen such as these before in the land of **Judah**.

אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַת-שֶׁבָא אֶת-כָּל-חֲפָצֶיהָ  
אֲשֶׁר שָׁאַלָה מִלְבַּד אֲשֶׁר-הֵבִיאָה אֶל-הַמֶּלֶךְ  
וַתִּחַפֵּץ וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וְעַבְדֶּיהָ: פ

**12. w'hamelek Sh'lomoh nathan l'mal'kath-Sh'ba' 'eth-kal-cheph'tsah 'asher sha'alah mil'bad 'asher-hebi'ah 'el-hamelek watahaphok wateleak l'ar'tsah hi' wa`abadeyah.**

**2Chr9:12** And King **Shelomoh** gave to the queen of **Sheba** all her desire which she requested besides that which she had brought to the king. Then she turned and she went to her own land with her servants.

<12> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσση Σαβα πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς, ἃ ἤτησεν, ἐκτὸς πάντων, ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων· καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς.

12 kai ho basileus Salōmōn edōken tē basilissē Saba panta ta thelēmata autēs,  
And king **Solomon** gave to the queen of **Sheba** all her wants,  
**ha** ētēsen, ektos **pantōn**, **hōn** ēnegken tō basilei Salōmōn;  
**which** she asked for, outside of **all** **what** she brought to king **Solomon**.  
kai apstrepesen eis tēn gēn autēs.  
And she returned unto her land.

אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְמַלְכַת שֶׁבָא אֶת-כָּל-חֲפָצֶיהָ  
אֲשֶׁר שָׁאַלָה מִלְבַּד אֲשֶׁר-הֵבִיאָה אֶל-הַמֶּלֶךְ  
וַתִּחַפֵּץ וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וְעַבְדֶּיהָ: פ

יגויְהי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה  
בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְיָשׁ כְּכָרִי זָהָב:

13. way'hi mish'qal hazahab 'asher-ba' liSh'lomoh  
b'shanah 'echath shesh me'oth w'shishim washesh kik'rey zahab.

2Chr9:13 And the weight of gold which came to Shelomoh  
in one year was six hundred and sixty six talents of gold,

<13> Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμων  
ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια ἑξήκοντα ἕξ τάλαντα χρυσοῦ

13 Kai ēn ho stathmos tou chrysiou tou enechthentos tō Salōmōn  
And was the weight of the gold being brought to Solomon  
en eniautō heni hexakosia hexēkonta hex talanta chrysiou  
in year one – six hundred and sixty-six talents of gold,

---

שָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְיָשׁ כְּכָרִי זָהָב  
וּפְחֹת הָאָרֶץ מְבִיאִים זָהָב וְכֶסֶף לְשֹׁלֹמֹה:  
יד לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתְּרִים וְהַסְּחָרִים מְבִיאִים וְכָל-מַלְכֵי עֶרֶב

14. l'bad me'an'shey hatarim w'hasocharim m'bi'im w'kal-mal'key `Arab  
uphachoth ha'arets m'bi'im zahab wakeseph liSh'lomoh.

2Chr9:14 besides that which the men of trade and merchants brought; and all the kings  
of Arab and the governors of the country brought gold and silver to Shelomoh.

<14> πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων, ὧν ἔφερον,  
καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς, ἔφερον χρυσοῦν  
καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

14 plēn tōn andrōn tōn hypotetagmenōn kai tōn emporeuomenōn, hōn epheron,  
besides the men arranging and trading what brought.

kai pantōn tōn basileōn tēs Arabias  
And all the kings of Arabia,

kai satrapōn tēs gēs, epheron chrysiou kai argyrion tō basilei Salōmōn.  
and the satraps of the land brought gold and silver to king Solomon.

---

טוֹרֵעֵשׁ הַמְּלָךְ שֹׁלֹמֹה מְאֵתִים צִנָּה זָהָב שְׁחוּט  
שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב שְׁחוּט יַעֲלֶה עַל-הַצִּנָּה הָאֶחָת:  
⊗ יְהוָה שָׁאֵר אֲנִי מְבַרְכֶם אֲשֶׁר עָלְמָא וּמֵרֵי 15  
:⊗ יְהוָה שָׁאֵר אֲנִי מְבַרְכֶם אֲשֶׁר עָלְמָא וּמֵרֵי 15

15. waya`as hamelek Sh'lomoh ma'thayim tsinah zahab shachut  
shesh me'oth zahab shachut ya`aleh `al-hatsinah ha'echath.

2Chr9:15 And King Shelomoh made two hundred large shields of beaten gold:  
six hundred shekels of beaten gold he put upon each large shield.

<15> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατοῦς,  
ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ ἐπήσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν·

15 kai epoiēsen ho basileus Salōmōn diakosious thyreous chrysous elatous,  
 And made king Solomon two hundred shields gold hammered out,  
 hexakosioi chrysoi katharoi epēsan epi ton hena thyreon;  
 with six hundred weights gold of pure being used upon shield the one.

אֶלֶסֶב גַּאֵב חַדְשֵׁי שְׁלֹשׁ מֵאֹתַיִם מֵאֹתַיִם חֲמֵשֶׁת עָשָׂר מֵאֹתַיִם חֲמֵשֶׁת עָשָׂר מֵאֹתַיִם 16  
 מֵאֹתַיִם חֲמֵשֶׁת עָשָׂר מֵאֹתַיִם חֲמֵשֶׁת עָשָׂר מֵאֹתַיִם חֲמֵשֶׁת עָשָׂר מֵאֹתַיִם  
 טַז וְשֵׁלֶשׁ מֵאֹתַיִם מְגַנִּים זָהָב שְׁחִיט שְׁלֹשׁ מֵאֹתַיִם זָהָב יַעֲלֶה  
 עַל־הַמִּגֵּן הָאֶחָד וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבַיִת יַעֲר הַקְּבֻנוֹן: פ

16. ush'losh-me'oth maginim zahab shachut sh'losh me'oth zahab ya'aleh  
 `al-hamagen ha'echath wayit'nem hamelek b'beyth ya`ar haL'banon.

2Chr9:16 And he made three hundred shields of beaten gold: three hundred shekels of gold went to one shield, and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

<16> καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατὰς χρυσᾶς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἐκάστην· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.

16 kai triakosias aspidas elatas chrysas,  
 And three hundred shields of hammered out gold  
 triakosion chryson anephereto  
 of three hundred weights of gold bore  
 epi ten aspida hekastēn; kai edōken autas ho basileus en oikō drymou tou Libanou.  
 upon shield each. And put them the king in the house of the forest of Lebanon.

יְזַוְיַעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל וַיִּצְבְּהוּ זָהָב טָהוֹר:  
 יְזַוְיַעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל וַיִּצְבְּהוּ זָהָב טָהוֹר 17

17. waya`as hamelek kise'-shen gadol way'tsapehu zahab tahor.

2Chr9:17 And the king made a great throne of ivory and overlaid it with pure gold.

<17> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον ὀδόντων μέγαν καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ·

17 kai epoiēsen ho basileus thronon elephantinon odontōn megan  
 And made the king throne ivory of tusks a great,  
 kai katechrysōsen auton chrysiō dokimō;  
 and he gilded it gold in unadulterated.

שֵׁשׁ מַעְלֹת לְכִסֵּא וְכַבֵּשׂ בְּזָהָב לְכִסֵּא מְאֻחָזִים וַיְדוּת מִזְּהָ  
 שֵׁשׁ מַעְלֹת לְכִסֵּא וְכַבֵּשׂ בְּזָהָב לְכִסֵּא מְאֻחָזִים וַיְדוּת מִזְּהָ 18  
 וּמִזְּהָ עַל־מְקוֹם הַשִּׁבְתָּ וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עַמֻּדִים אֲצֶל הַיְדוּת:  
 וּמִזְּהָ עַל־מְקוֹם הַשִּׁבְתָּ וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עַמֻּדִים אֲצֶל הַיְדוּת:

18. w'shesh ma`aloth lakise' w'kebesh bazahab lakise' ma'achazim w'yadoth mizeh  
 umizeh `al-m'qom hashabeth ush'nayim `arayothe'om'dim `etsel hayadoth.

2Chr9:18 And there were six steps to the throne and a footstool in gold was fastened to the throne, and arms on each side of the sitting place, and two lions standing beside the arms.

<18> καὶ ἕξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ,  
καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας,  
καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας,

18 kai **hex anabathmoi tō thronō endedemenoi chrysiō,**

And there were **six stairs to the throne being bonded with gold,**

kai **agkōnes enthen kai enthen epi tou thronou tēs kathedras,**

and armrest **angles on this side and on that side upon of the throne the chair,**

kai **duo leontes hestēkotes para tous agkōnas,**

and **two lions standing by the armrest angles.**

---

אֵשׁוּמִיזֶה לֹא-נִעְשָׂה כֵּן לְכָל-מַמְלָכָה׃  
יִטְוִשְׁנִימ עֲשָׂר אַרְיֹת עֲמֻדִים נֶשֶׁם עַל-שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה  
אֵשׁוּמִיזֶה לֹא-נִעְשָׂה כֵּן לְכָל-מַמְלָכָה׃

יִטְוִשְׁנִימ עֲשָׂר אַרְיֹת עֲמֻדִים נֶשֶׁם עַל-שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה  
וּמִזֶּה לֹא-נִעְשָׂה כֵּן לְכָל-מַמְלָכָה׃

19. **ush'neym `asar 'arayoth `om'dim sham `al-shesh hama`aloth mizeh  
umizeh lo'-na`asah ken l'kal-mam'lakah.**

**2Chr9:19** And **twelve lions** were standing there on the six steps on the one side  
and on the other; **nothing like** it was made in any kingdom.

<19> καὶ δώδεκα λέοντες ἐστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἕξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν  
καὶ ἔνθεν· οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ.

19 kai **dōdeka leontes hestēkotes ekei epi tōn hex anabathmōn enthen kai enthen;**

And **twelve lions** standing there upon the six stairs on this side and on that side;

**ouk egenēthē houtōs en pasē basileiā.**

there was **not such in any kingdom.**

---

כּוֹכַל כְּלֵי מִשְׁקָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בַּיִת-יַעַר  
הַלְבָּנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כְּסֶף נֶחֱשָׁב בְּיָמֵי שְׁלֹמֹה לְמַאֲוָמָה׃  
אֵשׁוּמִיזֶה לֹא-נִעְשָׂה כֵּן לְכָל-מַמְלָכָה׃  
אֵשׁוּמִיזֶה לֹא-נִעְשָׂה כֵּן לְכָל-מַמְלָכָה׃

20. **w'kol k'ley mash'qeh hamelek Sh'lomoh zahab w'kol k'ley beyth-ya`ar haL'banon  
zahab sagur `eyn keseph nech'shab bimey Sh'lomoh lim'umah.**

**2Chr9:20** And **all King Shelomoh's drinking** vessels were of gold,  
and **all the vessels of the house of the forest of Lebanon** were of pure gold;  
silver was **not considered valuable in the days** of Shelomoh.

<20> καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμων χρυσίῳ,  
καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ κατελημμένα,  
οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμων εἰς οὐθέν·

20 kai **panta ta skeuē tou basileōs Salōmōn chrysiou,**

And **all the items of king Solomon** were gold,

kai **panta ta skeuē oikou drymou tou Libanou chrysiō kateilēmmena,**

and **all the items of the house of the forest of Lebanon with gold** were overtaken.

**ouk ēn argyrion logizomenon en hēmerais Salōmōn eis outhen;**

was **not Silver considered in the days of Solomon as anything.**

כאפי־אניות למלך הלכות תרשיש עם עבדי חורם אחת  
לשלוש שנים תבואנה אניות תרשיש נשאות זקב  
וכסף שנהבים וקופים ותופים: פ

21. **ki-'anioth lamelek hol'both Tar'shish `im `ab'dey Churam 'achath l'shalosh shanim tabo'nah 'anioth Tar'shish nos'oth zahab wakeseph shen'habim w'qophim w'thukiyim.**

**2Chr9:21** For the ships of the king went to Tarshish with the servants of Churam; once in three years the ships of Tarshish came bringing gold and silver, ivory and apes and peacocks.

<21> ὅτι ναὺς τῷ βασιλεῖ ἐπορεύετο εἰς Θαρσις μετὰ τῶν παίδων Χιραμ, ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἦρχετο πλοῖα ἐκ Θαρσις τῷ βασιλεῖ γέμοντα χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων.

21 **hoti naus tō basilei eporeueto eis Tharsis meta tōn paidōn Chiram,**  
For ships belonging to the king went to Tarshish with the servants of Hiram.

**hapax dia triōn etōn ērcheto ploia ek Tharsis tō basilei gemonta chrysiou**  
Once in three years came boats from Tarshish to the king being full of gold,

**kai argyriou kai odontōn elephantinōn kai pithēkōn.**  
and silver, and tusks of ivory, and apes.

כב ויגדל המלך שלמה מכל מלכי הארץ לעשר וחקמה:  
כב ויגדל המלך שלמה מכל מלכי הארץ לעשר וחקמה:

22. **wayig'dal hamelek Sh'lomoh mikol mal'key ha'arets l'osher w'chak'mah.**

**2Chr9:22** And King Shelomoh became greater than all the kings of the earth in riches and wisdom.

<22> καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ.

22 **kai emegalynthē Salōmōn hyper pantas tous basileis kai ploutō kai sophiā.**  
And Solomon was magnified above all the kings, even in riches and wisdom.

כג וכל מלכי הארץ מבקשים את־פני שלמה לשמע  
את־חקמתו אשר־נתן האלהים בלבבו:  
כג וכל מלכי הארץ מבקשים את־פני שלמה לשמע  
את־חקמתו אשר־נתן האלהים בלבבו:

23. **w'kol mal'key ha'arets m'baq'shim 'eth-p'ney Sh'lomoh lish'mo`a 'eth-chak'matho 'asher-nathan ha'Elohim b'libo.**

**2Chr9:23** And all the kings of the earth were seeking the presence of Shelomoh, to hear his wisdom which the Elohim had put in his heart.

<23> καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτησαν τὸ πρόσωπον Σαλωμων ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ, ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ.

23 kai **pantes hoi basileis tēs gēs ezētoun to prosōpon Salōmōn akousai tēs sophias autou**,  
**And all the kings of the earth sought the face of Solomon to hear his wisdom**,  
**hēs edōken ho theos en kardia autou**.  
**of which Elohim put in his heart.**

23 אֵלֹהִים בְּכִלְיָו הִשְׁתַּחֲוֶה הַמֶּלֶךְ שֹׁלֹמֹן לְשִׁמְעַת דְּבַר חֵכְמוֹתָיו וְכָל מְלָכֵי הָאָרֶץ בָּקְשׁוּ אֶת פְּנֵי שֹׁלֹמֹן לְשִׁמְעַת אֶת חֵכְמוֹתָיו  
 כִּדְוָהָם מִבְּיָאִים אִישׁ מִנְּחֻתָּו כְּלֵי כֹסֶף וְכְלֵי זָהָב  
 וּשְׁלָמוֹת נִשְׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר-שְׁנָה בְּשָׁנָה: פ

24. **w'hem m'bi'im 'ish min'chatho k'ley keseph uk'ley zahab**  
**us'lamothe nesheq ub'samim susim uph'radim d'bar-shanah b'shanah.**

**2Chr9:24** And they brought every man his gift, vessels of silver and vessels of gold,  
 garments, weapons, spices, horses and mules, a rate year by year.

<24> καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ  
 καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα,  
 ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.

24 kai **autoi epheron hekastos ta dōra autou**, skeuē argyra kai skeuē chrysa  
**And they brought, each one his gifts – items made of silver, and items of gold**,  
 kai **himatismōn, staktēn kai hēdysmata, hippous kai hēmionous, to kat' eniauton eniauton**.  
**and clothes, myrrh, and spices, horses, and mules, accordingly year by year.**

24 וְהֵם מִבְּיָאִים אִישׁ מִנְּחֻתָּו כְּלֵי כֶסֶף וְכְלֵי זָהָב  
 וְשָׂמִים וְנִשְׁק וְסוּסִים וְפְרָדִים דְּבַר-שָׁנָה בְּשָׁנָה  
 כַּדְוָהָם מִבְּיָאִים אִישׁ מִנְּחֻתָּו כְּלֵי כֶסֶף וְכְלֵי זָהָב  
 וּשְׁלָמוֹת נִשְׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר-שָׁנָה בְּשָׁנָה: פ

25. **way'hi liš'lomoh 'ar'ba`ath 'alaphim 'ur'yothe susim umar'kaboth**  
**ush'neym-`asar 'eleph parashim wayanichem b'`arey harekeb**  
**w'im-hamelek biY'rushalam.**

**2Chr9:25** And Shelomoh had four thousand stalls for horses and chariots  
 and twelve thousand horsemen, and he placed them in the chariot cities  
 and with the king in Yerushalam.

<25> καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα  
 καὶ δώδεκα χιλιάδες ἰππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἀρμάτων  
 καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλημ.

25 kai **ēsan tō Salōmōn tessares chiliades thēleiai hippoi eis harmata**  
**And there were to Solomon four thousand female horses for chariots**,  
 kai **dōdeka chiliades hippeōn, kai etheto autous**  
**and twelve thousand horsemen. And he stationed them**  
**en polesin tōn harmatōn kai meta tou basileōs en Ierusalēm.**  
**in the cities of the chariots, and with the king in Jerusalem.**

26 וְיָהִי מוֹשֵׁל בְּכָל-הַמְּלָכִים מִן-הַנְּהָר  
וְעַד-אַרְצָן פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם:

**26. way'hi moshel b'kal-ham'lakim min-hanahar w'ad-'erets P'lish'tim w'ad g'bul Mits'rayim.**

**2Chr9:26** And he was the ruler over all the kings from the river even to the land of Philistim, and to the border of Mitsrayim.

<26> καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου.

26 kai ēn hēgoumenos pantōn tōn basileōn apo tou potamou  
And he was leader of all the kings from the river

kai heōs gēs allophylōn kai heōs horiou Aigyptou.

and unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt.

27 כַּזְבֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם כְּאֲבָנִים  
וְאֵת הָאַרְזִים נָתַן כְּנֶשְׁקִים אֲשֶׁר-בְּנֶשְׁפֵּלָה לְרֹב:

**27. wayiten hamelek 'eth-hakeseph biY'rushalam ka'abanim w'eth ha'arazim nathan kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.**

**2Chr9:27** And the king made silver as stones in Yerushalam, and he made cedars as sycamore trees that are in the lowland in abundance.

<27> καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλημ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

27 kai edōken ho basileus to chrysiōn kai to argyrion en Ierousalēm hōs lithous  
And made the king gold and silver in Jerusalem as stones,

kai tas kedrous hōs sykaminous tas en tē pedinē eis plēthos.

and the cedars as the sycamine trees, the ones in the plain in multitude.

28 כַּחַ וּמוֹצִיָאִים סוּסִים מִמִּצְרָיִם לְשִׁלְמוֹה וּמִכָּל-הָאֲרָצוֹת:

**28. umotsi'im susim miMits'rayim liSh'lomoh umikal-ha'aratsoth.**

**2Chr9:28** And they were bringing horses for Shelomoh from Mitsrayim and from all countries.

<28> καὶ ἦ ἕξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμων καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.

28 kai hē exodos tōn hippōn ex Aigyptou

And the delivery of the horses from out of Egypt

tō Salōmōn kai ek pasēs tēs gēs.

to Solomon even was from all the lands.

29 וְיָבִיאוּ אֶת-הַכֶּסֶף מִצִּיפֹרַיִם מִצִּיפֹרַיִם מִצִּיפֹרַיִם מִצִּיפֹרַיִם

כַּטְוּשָׁאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הַלְּא־הֵם  
כְּתוּבִים עַל־דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־נְבוּאָת אַחֲיָה הַשִּׁילֹנִי  
וּבְחִזּוֹת יַעֲדִי הַחִזֵּה עַל־יָרָבֶעַם בֶּן־נְבָט:

**29. ush'ar dib'rey Sh'lomoh hari'shonim w'ha'acharonim halo'-hemk'thubim `al-dib'rey Nathan hanabi' w`al-n'bu'ath 'AchiYah haShiloni ubachazoth Ye`ddi hachozeh `al-Yarab`am ben-N'bat.**

**2Chr9:29** And the rest of the acts of Shelomoh, the first and the last, are they not written in the records of Nathan the prophet, and in the prophecy of AchiYah the Shilonite, and in the visions of Yeddi the seer concerning Yaraboam the son of Nebat?

<29> Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμων οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Αχια τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωηλ τοῦ ὀρώντος περὶ Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ.

**29 Kai hoi kataloipoi logoi Salōmōn hoi prōtoi**

And the rest of the words of Solomon, the first

kai hoi eschatoi idou gegrammenoi

and the last, behold, these are written

epi tōn logōn Nathan tou prophētou kai epi tōn logōn Achia tou Sēlōnitou

by the words of Nathan the prophet, and by the words of Ahijah the Shilonite,

kai en tais horasesin Iōēl tou horōntos peri Ieroboam huiou Nabat.

and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?

לְוַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה:  
30 וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים וָאַרְבָּעִים שָׁנָה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה:

**30. wayim'lok Sh'lomoh biY'rushalam `al-kal-Yis'ra'El 'ar'ba`im shanah.**

**2Chr9:30** And Shelomoh reigned forty years in Yerushalam over all Yisra'El.

<30> καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμων ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ τεσσαράκοντα ἔτη.

**30 kai ebasileusen Salōmōn epi panta Israēl tessarakonta etē.**

And Solomon reigned over all Israel forty years.

וַיִּשָׁכַב שְׁלֹמֹה אִתְּאָבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר דָּוִד אָבִיו  
31 וַיִּמְלֹךְ רְחֹבָם בְּנוֹ תַחְתָּיו:

**31. wayish'kab Sh'lomoh `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b`ir Dawid 'abiu wayim'lok R'chab`am b'no tach'tayu.**

**2Chr9:31** And Shelomoh slept with his fathers and he was buried in the city of his father Dawid; and his son Rehoboam reigned instead of him.

<31> καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.



31 kai ekoimēthē Salōmōn, kai ethapsan auton en polei Daudid tou patros autou,  
 And Solomon fell asleep, and they entombed him in the city of David his father.  
 kai ebasileusen Roboam huios autou ant' autou.  
 And reigned Rehoboam his son instead of him.

## Chapter 10

2Chr10:1

אֲוִי־לֵךְ רַחֲבָעָם שְׁכֶמָה  
 כִּי שָׁבָם בָּאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃

1. wayelek R'chab`am Sh'kemah ki Sh'kem ba'u kal-Yis'ra'El l'ham'lik 'otho.

**2Chr10:1** And Rechoboam went to Shekem,  
 for all Yisra'El had come to Shekem to make him king.

<10:1> Καὶ ἦλθεν Ροβοαμ εἰς Συχεμ,  
 ὅτι εἰς Συχεμ ἦρχετο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν.

1 Kai elthen Roboam eis Sychem,  
 And Rehoboam came unto Shechem,  
 hoti eis Sychem ercheto pas Israēl basileusai auton.  
 for unto Shechem came all Israel to give reign to him.

2

בְּיַהֲדֵי כְּשָׁמַע יְרָבְעָם בֶּן־נֶבֶט וְהוּא בְּמִצְרַיִם  
 אֲשֶׁר בָּרַח מִפָּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב יְרָבְעָם מִמִּצְרַיִם׃

2. way'hi kish'mo`a Yarab`am ben-N'bat w'hu' b'Mits'rayim  
 'asher barach mip'ney Sh'lomoh hamelek wayashab Yarab`am miMits'rayim.

**2Chr10:2** And it came to pass, when Yaraboam the son of Nebat heard of it  
 (for he was in Mitsrayim where he had fled from the presence of King Shelomoh),  
 Yaraboam returned from Mitsrayim.

<2> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεροβοαμ υἱὸς Ναβατ --καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύπτῳ,  
 ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμων τοῦ βασιλέως, καὶ κατώκησεν Ἰεροβοαμ  
 ἐν Αἰγύπτῳ--, καὶ ἀπέστρεψεν Ἰεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου.

2 kai egeneto hōs ekousen Ieroboam huios Nabat --  
 And it came to pass when heard Jeroboam son of Nebat,  
 kai autos en Aigyptō, hōs ephygen apo prosōpou Salōmōn tou basileōs,  
 (for he was in Egypt, as he fled from the face of Solomon the king,  
 kai katōkēsen Ieroboam en Aigyptō--, kai apestrepsen Ieroboam ex Aigyptou.  
 and Jeroboam dwelt in Egypt,) that Jeroboam returned from out of Egypt.

3

גַּוְיִשְׁלָחוּ וַיִּקְרְאוּ לוֹ וַיָּבֹא יְרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל

וַיִּדְבְּרוּ אֶל־רְחֹבָם לֵאמֹר:

3. wayish'chu wayiq'r'u-lo wayabo' Yarab'am w'kal-Yis'ra'El way'dab'ru 'el-R'chab'am le'mor.

2Chr10:3 And they sent and summoned him. When Yaraboam and all Yisra'El came, they spoke to Rechoboam, saying,

<3> καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἦλθεν Ιεροβοαμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραηλ πρὸς Ροβοαμ λέγοντες

3 kai apesteilan kai ekalesan auton, kai elthen Ieroboam And they sent and called him. And Jeroboam came,

kai pasa he ekklesia Isra'el pros Roboam legontes and all the assembly of Israel, came to Rehoboam, saying,

אָבִיךָ הָקִיף אֶת־עֲלֵינוּ וְעָתָּה הִקְלָה מֵעֲבֹדֶת אָבִיךָ הַקָּשָׁה וּמַעַלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעֲבֹדֶךָ:

4. 'abiyak hiq'shah 'eth-'ulenu w'atah haqel me'abodath 'abiyak haqashah ume'ulo hakabed 'asher-nathan aleynu w'na'ab'deak.

2Chr10:4 Your father made our yoke hard; now therefore lighten the hard service of your father and his heavy yoke which he put on us, and we shall serve you.

<4> Ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος, οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.

4 Ho patēr sou esklērynen ton zygon hēmōn, Your father hardened our yoke;

kai nyn apses apo tēs douleias tou patros sou tēs sklēras and now, you lighten from the servitude of your father hard,

kai apo tou zygu autou tou bareos, hou edōken eph' hēmas, kai douleusomen soi. and from yoke his heavy which he put upon us! and we shall serve to you.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלְךָ הָעָם: ׀

5. wayo'mer 'alehem 'od sh'losheth yamim w'shubu 'elay wayelek ha'am.

2Chr10:5 And he said to them, Return to me again in three days. So the people departed.

<5> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν καὶ ἔρχεσθε πρὸς με· καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός.

5 kai eipen autois Poreuesthe heōs triōn hēmerōn kai erchesthe pros me; And he said to them, Go until three days, and then come to me!

kai apelthen ho laos. And went forth the people.

וַיֵּלְךָ הָעָם וַיֵּלְךָ הָעָם וַיֵּלְךָ הָעָם וַיֵּלְךָ הָעָם וַיֵּלְךָ הָעָם וַיֵּלְךָ הָעָם וַיֵּלְךָ הָעָם וַיֵּלְךָ הָעָם וַיֵּלְךָ הָעָם וַיֵּלְךָ הָעָם

אֲשֶׁר-הָיָה עִמָּם אֶת-הַזְּקֵנִים  
וַיִּזְעַן הַמֶּלֶךְ רֵחָבֹאֹם אֶת-הַזְּקֵנִים  
אֲשֶׁר-הָיוּ עִמָּהֶם לְפָנָיו שְׁלֹמֹה אָבִיו בְּהִיטּוֹ חַי  
לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נֹעֲצִים לְהַשִּׁיב לְעַם-הַזֶּה דְבַר:

6. wayiua`ats hamelek R'chab`am 'eth-haz'qenim  
'asher-hayu `om'dim liph'ney Sh'lomoh 'abiu bih'yotho chay le'mor  
'ey'k 'atem no`atsim l'hashib la`am-hazeh dabar.

2Chr10:6 And King Rehoboam consulted with the elders who had stood before his father Shelomoh while he was still alive, saying, How do you counsel me the word to answer to this people?

<6> καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἐστηκότας ἐναντίον Σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν λέγων Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;

6 kai synēgagen ho basileus Roboam tous presbyterous tous hestēkotas  
And brought together king Rehoboam the elders of the ones standing enantion Salōmōn tou patros autou en tō zēn auton legōn  
before Solomon his father during his life, saying,  
Pōs hymeis bouleuesthe tou apokrithēnai tō laō toutō logon?  
How do you counsel to answer to this people a word?

וַיִּזְכְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם-תִּהְיֶה לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה וַיְרֻצִימָם  
וְדַבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל-הַיָּמִים:

7. way'dab'ru 'elayu le'mor 'im-tih'yeh l'tob l'ha`am hazeh ur'tsitham  
w'dibar'at 'alehem d'barim tobim w'hayu l'ak `abadim kal-hayamim.

2Chr10:7 And they spoke to him, saying, If you shall be good to this people and please them and speak good words to them, then they shall be your servants all the days.

<7> καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένη εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ εὐδοκῆσης καὶ λαλήσης αὐτοῖς λόγους ἀγαθοῦς, καὶ ἔσονται σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai elalēsan autō legontes Ean en tē sēmeron genē eis agathon tō laō toutō  
And they spoke to him, saying, If in today you should be for good to this people,  
kai eudokēsēs kai lalēsēs autois logous agathous,  
and you should please them, and should speak to them words good,  
kai esontai soi paides pasas tas hēmeras.  
then they shall be to you for servants all the days.

חַוִּיעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲצֶהוּ וַיִּזְעַן אֶת-הַיְלָדִים  
וַיִּזְכְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם-תִּהְיֶה לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה וַיְרֻצִימָם  
וְדַבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל-הַיָּמִים:

אֲשֶׁר גָּדְלוּ אֹתוֹ הַעֲמֻדִים לְפָנָיו:

8. waya`azob `eth-`atsath haz`qenim `asher y`atsuhu wayiua`ats `eth-hay`ladim  
`asher gad`lu `ito ha`om`dim l`phanayu.

2Chr10:8 But he forsook the counsel of the elders which they had given him,  
and consulted with the young men who grew up with him, that stood before him.

<8> καὶ κατέλιπεν τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων, οἱ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,  
καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων  
μετ' αὐτοῦ τῶν ἐστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ.

8 kai katelipen tēn boulēn tōn presbyterōn, hoi synebouleusanto autō,  
And he forsook the counsel of the elders, the ones advising to him,  
kai synebouleusato meta tōn paidariōn tōn synektraphentōn  
and he was advised by the young men of the ones being brought up  
met' autou tōn hestēkotōn enantion autou.  
with him, of the ones standing before him.

אָמַר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם נוֹעֲצִים וְנִשְׁיב דְּבַר אֶת-הָעַם הַזֶּה  
אֲשֶׁר דִּבְרוּ אֵלַי לֵאמֹר הַקֵּל מִן-הָעוֹל אֲשֶׁר-נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ:

9. wayo`mer `alehem mah `atem no`atsim w`nashib dabar `eth-ha`am hazeh  
`asher dib`ru `elay le`mor haqel min-ha`ol `asher-nathan `abiyak `aleynu.

2Chr10:9 And he said to them, What do you advise that we shall return answer this people,  
who have spoken to me, saying, Lighten from the yoke which your father put on us?

<9> καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί ὑμεῖς βουλευέσθε καὶ ἀποκριθήσομαι λόγον τῷ λαῷ τούτῳ,  
οἱ ἐλάλησαν πρὸς με λέγοντες Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ, οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου  
ἐφ' ἡμᾶς;

9 kai eipen autois Ti hymeis bouleuesthe kai apokrithēsomai logon tō laō toutō,  
And he said to them, What do you counsel that I shall answer word to this people  
hoi elalēsan pros me legontes Anes apo tou zygou,  
who spoke to me, saying, Spare us from the yoke  
hou edōken ho patēr sou eph' hēmas?  
of which put your father upon us?

יְיָ דִּבְרוּ אֹתוֹ הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אֹתוֹ לֵאמֹר כִּי-תֹאמַר לָעַם  
אֲשֶׁר-דִּבְרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הַכְּבִיד אֶת-עֲלֵנוּ  
וְאַתָּה הַקֵּל מֵעָלֵינוּ כִּי תֹאמַר אֲלֵהֶם קִטְנֵי עֲבָדָה מִמֶּתְנִי אָבִי:

10. way`dab`ru `ito hay`ladim `asher gad`lu `ito le`mor koh-tho`mar la`am  
`asher-dib`ru `eleyak le`mor `abiyak hib`bid `eth-`ulenu  
w`atah haqel me`aleynu koh to`mar `alehem qatani `abah mimath`ney `abi.

**2Chr10:10** And the young men who grew up with him spoke to him, saying,  
 Thus you shall say to the people who spoke to you, saying,  
 Your father made our yoke heavy, but you make it lighter for us.  
 Thus you shall say to them, My little finger is thicker than my father's loins!

<10> καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ  
 Οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σέ λέγων  
 Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἀφ' ἡμῶν,  
 οὕτως ἔρεῖς Ὁ μικρὸς δάκτυλός μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου·

10 kai elalēsan autō ta paidaria ta ektraphenta met' autou  
 And said to him the young men having been brought up with him, saying,  
 Houtōs lalēseis tō laō tō lalēsanti pros se legōn  
 Thus shall you speak to the people, to the one speaking to you, saying,  
 Ho patēr sou ebarynen ton zygon hēmōn kai sy aphes aph' hēmōn,  
 Your father oppressed our yoke, and you now lighten somewhat of it from us!  
 houtōs ereis Ho mikros daktylos mou pachyteros tēs osphuos tou patros mou;  
 Thus you shall say, small finger My is thicker than the loin of my father.

יְאֹמְרוּ אֵלָיו הַיְלָלִים הַבָּרִיִּים הַבָּרִיִּים הַבָּרִיִּים  
 כִּי עָשָׂה לָנוּ אֱלֹהֵינוּ יְזָרְנוּ אֶת הַיְלָלִים הַבָּרִיִּים  
 וְעַתָּה אֲנִי אֶפְרֹס אֶת הַיְלָלִים הַבָּרִיִּים מֵעַלְכֶּם  
 כִּי עָשָׂה לָנוּ אֱלֹהֵינוּ יְזָרְנוּ אֶת הַיְלָלִים הַבָּרִיִּים

יְאֹמְרוּ אֵלָיו הַיְלָלִים הַבָּרִיִּים הַבָּרִיִּים הַבָּרִיִּים  
 כִּי עָשָׂה לָנוּ אֱלֹהֵינוּ יְזָרְנוּ אֶת הַיְלָלִים הַבָּרִיִּים  
 וְעַתָּה אֲנִי אֶפְרֹס אֶת הַיְלָלִים הַבָּרִיִּים מֵעַלְכֶּם  
 כִּי עָשָׂה לָנוּ אֱלֹהֵינוּ יְזָרְנוּ אֶת הַיְלָלִים הַבָּרִיִּים

11. w'`atah `abi he`mis `aleykem `ol kabad  
 wa`ani `osiph`al-`ul`kem `abi yisar `eth`kem bashotim wa`ani ba`aq`rabim.

**2Chr10:11** And now, my father laid a heavy yoke on you, I shall add to your yoke;  
 my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

<11> καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ καὶ ἐγὼ προσθήσω  
 ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι  
 καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

11 kai nyn ho patēr mou epaideusen hymas zygō barei  
 And now my father inserted to you yoke a heavy,  
 kai egō prosthēsō epi ton zygon hymōn,  
 but I shall add upon your yoke.  
 ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kai egō paideusō hymas en skorpiois.  
 My father corrected you with whips, but I shall correct you with scorpions.

יְאֹמְרוּ אֵלָיו הַיְלָלִים הַבָּרִיִּים הַבָּרִיִּים הַבָּרִיִּים  
 כִּי עָשָׂה לָנוּ אֱלֹהֵינוּ יְזָרְנוּ אֶת הַיְלָלִים הַבָּרִיִּים  
 וְעַתָּה אֲנִי אֶפְרֹס אֶת הַיְלָלִים הַבָּרִיִּים מֵעַלְכֶּם  
 כִּי עָשָׂה לָנוּ אֱלֹהֵינוּ יְזָרְנוּ אֶת הַיְלָלִים הַבָּרִיִּים

יְאֹמְרוּ אֵלָיו הַיְלָלִים הַבָּרִיִּים הַבָּרִיִּים הַבָּרִיִּים  
 כִּי עָשָׂה לָנוּ אֱלֹהֵינוּ יְזָרְנוּ אֶת הַיְלָלִים הַבָּרִיִּים  
 וְעַתָּה אֲנִי אֶפְרֹס אֶת הַיְלָלִים הַבָּרִיִּים מֵעַלְכֶּם  
 כִּי עָשָׂה לָנוּ אֱלֹהֵינוּ יְזָרְנוּ אֶת הַיְלָלִים הַבָּרִיִּים

12. wayabo' Yarab`am w'kal-ha`am `el-R`chab`am bayom hash'lishi  
 ka`asher diber hamelek le`mor shubu `elay bayom hash'lishi.

**2Chr10:12** So Yaraboam and all the people came to Rechoboam on the third day  
 as the king had spoken, saying, Return to me on the third day.

<12> καὶ ἦλθεν Ιεροβοαμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ροβοαμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς λέγων Ἐπιστρέψατε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.

12 kai ēlthen Ieroboam kai pas ho laos pros Roboam tē hēmera tē tritē,  
And Jeroboam came and all the people to Rehoboam on the day third,  
hōs elalēsen ho basileus legōn Epistrepstate pros me tē hēmera tē tritē.  
as said the king, saying, Return to me on the day third!

יג ויבֹעֲנִים הַמְלִיךָ קָשָׁה וַיַּעֲזִיב הַמְלִיךָ רַחֲבֵעָם אֶת עֲצַת הַזְּקֵנִים:

13. waya`anem hamelek qashah waya`azob hamelek R`chab`am  
'eth `atsath haz`qenim.

**2Chr10:13** And the king answered them harshly,  
and King Rehoboam forsook the counsel of the elders.

<13> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων

13 kai apekrithē ho basileus sklēra,  
And answered the king hard;  
kai egkatelipen ho basileus Roboam tēn boulēn tōn presbyterōn  
and abandoned king Rehoboam the counsel of the elders.

יד וידבר אֶלְהֵם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אֶכְבִּיד אֶת-עַלְכֶם וְאֲנִי אֶסִּיף עָלֵיךְ אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וְאֲנִי בְּעַקְרָבִים:

14. way`daber `alehem ka`atsath hay`ladim le`mor `ak`bid `eth-`ul`kem  
wa`ani `osiph `alayu `abi yisar `eth`kem bashotim wa`ani ba`aq`rabim.

**2Chr10:14** And he spoke to them according to the advice of the young men, saying,  
My father made your yoke heavy, but I shall add to it; my father disciplined you  
with whips, but I shall discipline you with scorpions.

<14> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλήν τῶν νεωτέρων λέγων Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπ' αὐτόν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

14 kai elalēsen pros autous kata tēn boulēn tōn neōterōn legōn  
And he spoke to them according to the counsel of the younger men, saying,  
Ho patēr mou ebarynen ton zygon hymōn kai egō prosthēsō ep' auton,  
My father oppressed your yoke, and I shall add upon it.  
ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kai egō paideusō hymas en skorpiois.  
My father corrected you with whips, and I shall correct you with scorpions.

טו וְלֹא-שָׁמַע הַמְלִיךָ אֶל-הָעָם

כִּי־הִיִּתָּה נִסְכָּה מֵעַם הָאֱלֹהִים לְמַעַן הַקִּים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ  
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיהוּ הַשִּׁלּוֹנִי אֶל־יָרָבֻעַם בֶּן־נֶבַט׃

15. w'lo'-shama` hamelek 'el-ha`am

ki-hay'thah n'sibah me`im ha'Elohim l'ma`an haqim Yahúwah 'eth-d'baro  
'asher diber b'yad 'AchiYahu haShiloni 'el-Yarab`am ben-N'bat.

**2Chr10:15** And the king did not listen to the people,  
for the cause was from the Elohim that אָחִיָּאֵחַ might establish His word,  
which He spoke by the hand of AchiYahu the Shilonite to Yaraboam the son of Nebat.

<15> καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων  
Ἄνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Αχια τοῦ Σηλωνίτου  
περὶ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ

15 kai ouk ēkousen ho basileus tou laou, hoti ēn metastrophē

And did not hearken to the king the people. For he was converted  
para tou theou legōn Anestēsen kyrios ton logon autou, hon elalēsen  
from the Elohim, saying, YHWH should establish his word, which he spoke  
en cheiri Achia tou Sēlōnitou peri Ieroboam huiou Nabat  
by the hand of Ahijah the Shilonite concerning Jeroboam son of Nebat.

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמַע בְּיַד אֲחִיָּאֵחַ הַשִּׁלּוֹנִי לְדַבֵּר בְּשֵׁם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ  
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲחִיָּאֵחַ הַשִּׁלּוֹנִי בְּיַד יָרָבֻעַם בֶּן־נֶבַט׃

טז וְכָל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם  
וַיִּשְׁיבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד  
וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשָּׁי אִישׁ לְאִהְלֵיךָ יִשְׂרָאֵל עֲתָה  
רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִד וַיֵּלֶךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאִהְלָיו׃ ׀

16. w'kal-Yis'ra'El ki lo'-shama` hamelek lahem wayashibu ha`am 'eth-hamelek  
le'mor mah-lanu cheleq b'Dawid w'lo'-nachalah b'ben-Yishay 'ish  
l'ohaleyak Yis'ra'El `atah r'eh beyth'ak Dawid wayelek kal-Yis'ra'El l'ohalayau.

**2Chr10:16** When all Yisra'El saw that the king did not listen to them  
the people answered the king, saying, What portion do we have in Dawid?  
We have no inheritance in the son of Yishay. Every man to your tents, O Yisra'El;  
Now see to your own house, Dawid. And all Yisra'El departed to their tents.

<16> καὶ παντὸς Ἰσραηλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν. καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς  
πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Τίς ἡμῖν μερίς ἐν Δαυιδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί;  
εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραηλ· νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυιδ.  
καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραηλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ·

16 kai pantos Israēl, hoti ouk ēkousen ho basileus autōn.

And all Israel saw that did not hearken the king to them.  
kai apekrithē ho laos pros ton basilea legōn  
And answered the people to the king, saying,  
Tis hēmin meris en Daudid kai klēronomia en huiō Iessai?

What is our portion with David, and the inheritance with the son of Jesse?

eis ta skēnōmata sou, Israēl; nyn blepe ton oikon sou, Daid.

Run to your tents, O Israel! Now look to your own house, David!

kai eporeuthē pas Israēl eis ta skēnōmata autou;

And went all Israel to its tents.

יְזַבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחָבְעָם׃

17. ub'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'arey Yahudah wayim'lok `aleyhem R'chab'am.

**2Chr10:17** But as for the sons of Yisra'El who lived in the cities of Yahudah, Rechoboam reigned over them.

<17> καὶ ἄνδρες Ἰσραηλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπ' αὐτῶν Ροβοαμ.

17 kai andres Israēl hoi katoikountes en polesin Iouda

And the men of Israel dwelling in the cities of Judah,

kai ebasileusen ep' autōn Roboam.

reigned over them Rehoboam.

יְהוֹשִׁיָּלַח הַמֶּלֶךְ רְחָבְעָם אֶת-הָרָם אֲשֶׁר עַל-הַמָּס

וַיְהַגְמֵוּ-בּוֹ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמָת  
וְהַמֶּלֶךְ רְחָבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמַּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלָּם׃

18. wayish'lach hamelek R'chab'am 'eth-Hadoram 'asher `al-hamas wayir'g'mu-bo b'ney-Yis'ra'El 'eben wayamoth w'hamelek R'chab'am hith'amets la'aloth bamer'kabah lanus Y'rushalam.

**2Chr10:18** Then King Rechoboam sent Hadoram, who was over the forced labor, and the sons of Yisra'El stoned him with stones, that he died. And King Rechoboam made haste to mount up into a chariot to flee to Yerushalam.

<18> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὸν Ἀδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ λίθοις καὶ ἀπέθανεν· καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἄρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλημ.

18 kai apesteilen ho basileus Roboam ton Adōniram ton epi tou phorou, And sent Rehoboam the king Hadoram, the one over the tribute.

kai elithobolēsan auton hoi huioi Israēl lithois kai apethanen;

And stoned him the sons of Israel with stones, and he died.

kai ho basileus Roboam espeusen tou anabēnai eis to harma tou phygein eis Ierusalēm.

And king Rehoboam hastened to ascend into the chariot to flee unto Jerusalem.

יִטְוּיִפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית הַוֵּיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

19. wayiph'sh'u Yis'ra'El b'beyth Dawid `ad hayom hazeh.



**2Chr10:19** So Yisra'El rebelled against the house of Dawid to this day.

<19> καὶ ἠθέτησεν Ἰσραηλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

19 kai ēthetēsen Israēl en tō oikō Daud heōs tēs hēmeras tautēs.

And Israel annulled allegiance to the house of David until this day.

## Chapter 11

אָפּאַרעבן זיך צו-דעם קעניג דעם דאָס צו דעם 2Chr11:1  
אָפּאַרעבן זיך צו-דעם קעניג דעם דאָס צו דעם  
צו-דעם קעניג דעם דאָס צו דעם קעניג דעם דאָס צו דעם

אָפּאַרעבן זיך צו-דעם קעניג דעם דאָס צו דעם קעניג דעם דאָס צו דעם  
אָפּאַרעבן זיך צו-דעם קעניג דעם דאָס צו דעם קעניג דעם דאָס צו דעם  
אָפּאַרעבן זיך צו-דעם קעניג דעם דאָס צו דעם קעניג דעם דאָס צו דעם

1. wayabo' R'chab'am Y'rushalam wayaq'hel 'eth-beyth Yahudah  
uBin'yamin me'ah ush'monim 'eleph bachur 'oseh mil'chamah l'hilachem  
'im-Yis'ra'El l'hashib 'eth-hamam'lakah liR'chab'am.

**2Chr11:1** And when Rehoboam had come to Yerushalam,  
he assembled the house of Yahudah  
and Benjamin, an hundred and eighty thousand chosen men who were warriors,  
to fight against Yisra'El to restore the kingdom to Rehoboam.

<11:1> Καὶ ἦλθεν Ροβοαμ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰουδαν  
καὶ Βενιαμιν, ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον,  
καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραηλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν τῷ Ροβοαμ.

1 Kai ēlthen Roboam eis Ierousalēm kai exekklēsiasen ton Ioudan  
And Rehoboam came into Jerusalem, and he held an assembly of Judah  
kai Benjamin, hekaton ogdoēkonta chiliadas neaniskōn poiountōn polemon,  
and Benjamin – a hundred eighty thousand young men for making war,  
kai epolemei pros Israēl tou epistrepesai tēn basileian tō Roboam.  
to wage war against Israel, to return the kingdom to Rehoboam.

אָפּאַרעבן זיך צו-דעם קעניג דעם דאָס צו דעם קעניג דעם דאָס צו דעם 2  
בְּיַהוּי דְּבַר-יְהוָה אֶל-שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ-הָאֱלֹהִים לֵאמֹר:

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-sh'ma`Yahu 'ish-ha'Elohim le'mor.

**2Chr11:2** But the Word of ShemaYahu the man of the Elohim, saying,

<2> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαϊαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

2 kai egeneto logos kyriou pros Samaian anthrōpon tou theou legōn

And came to pass the word of YHWH to Shemaiah the man of the Elohim, saying,

אָפּאַרעבן זיך צו-דעם קעניג דעם דאָס צו דעם קעניג דעם דאָס צו דעם 3  
אָפּאַרעבן זיך צו-דעם קעניג דעם דאָס צו דעם קעניג דעם דאָס צו דעם  
אָפּאַרעבן זיך צו-דעם קעניג דעם דאָס צו דעם קעניג דעם דאָס צו דעם

3. 'emor 'el-R'chab'am ben-Sh'lomoh melek Yahudah  
w'el kal-Yis'ra'El biYahudah uBin'yamin le'mor.

2Chr11:3 Speak to Rechoboam the son of Shelomoh, king of Yahudah,  
and to all Yisra'El in Yahudah and Benjamin, saying,

<3> Εἶπὸν πρὸς Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων καὶ πρὸς πάντα Ἰουδαν καὶ Βενιαμιν λέγων  
3 Eipon pros Roboam ton tou Salōmōn kai pros panta Ioudan kai Benjamin legōn  
Say to Rehoboam the son of Solomon, and to all Judah and Benjamin, saying!

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ מִלְּקַחַת אֶל־יְרֹבָעָם׃ פ  
וַיָּשׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאֵתִי נִהְיָה הַדְּבָר הַזֶּה  
וְלֹא־תֵעָלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ עִם־אֲחֵיכֶם  
וְיָשׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאֵתִי נִהְיָה הַדְּבָר הַזֶּה  
וְיָשׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאֵתִי נִהְיָה הַדְּבָר הַזֶּה

4. koh 'amar Yahúwah lo'-tha'alu w'lo'-thilachamu `im-'acheykem shubu 'ish l'beytho  
ki me'iti nih'yah hadabar hazeh wayish'm'u 'eth-dib'rey Yahúwah  
wayashubu mileketh 'el-Yarab'am.

2Chr11:4 Thus says יהוה, You shall not go up nor fight against your brothers;  
return every man to his house, for this thing has come from Me.  
So they listened to the words of יהוה and returned from going against Jeroboam.

<4> Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσετε  
πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· ἀποστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,  
ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ ἐπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου  
καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἰεροβοαμ.

4 Tade legei kyrios Ouk anabēsethe kai ou polemēsete  
Thus says YHWH, You shall not ascend, and you shall not wage war  
pros tous adelphous hymōn; apostrephete hekastos eis ton oikon autou,  
against your brethren. Let return each to his house!  
hoti par' emou egeneto to hrēma touto. kai epēkousan tou logou kyriou  
for from me took place this thing. And they heeded the word of YHWH,  
kai apestraphēsan tou mē poreuthēnai epi Ieroboam.  
and they turned to not go against Jeroboam.

וַיִּשְׁבַּב רְחֹבָעָם בְּיְרוּשָׁלַם וַיִּבֶן עָרִים לְמִצּוֹר בְּיְהוּדָה׃  
וַיִּשְׁבַּב רְחֹבָעָם בְּיְרוּשָׁלַם וַיִּבֶן עָרִים לְמִצּוֹר בְּיְהוּדָה׃

5. wayesheb R'chab'am biY'rushalam wayiben `arim l'matsor biYahudah.

2Chr11:5 And Rechoboam lived in Yerushalam and built cities for defense in Yahudah.

<5> Καὶ κατώκησεν Ροβοαμ εἰς Ἱερουσαλημ  
καὶ ὠκοδόμησεν πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.

5 Kai katōkēsen Roboam eis Ierousalēm kai ōkodomēsen poleis teichēreis en tē Ioudaia.  
And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and he built cities walled in Judea.

וַיִּבֶן רְחֹבָעָם עָרִים לְמִצּוֹר בְּיְהוּדָה׃  
וַיִּבֶן רְחֹבָעָם עָרִים לְמִצּוֹר בְּיְהוּדָה׃

וַיִּבֶן אֶת־בֵּית־לֶחֶם וְאֶת־עֵיטָם וְאֶת־תְּקוּעַ:

6. wayiben 'eth-Beyth-lechem w'eth-`Eytam w'eth-T'qo`a.

2Chr11:6 And he built Beyth lechem, Eytam, Teqoa,

<6> καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βαιθλεεμ καὶ τὴν Αἰταμ καὶ τὴν Θεκωε

6 kai ōkodomēsen tēn Baithleem kai tēn Aitam kai tēn Thekōe

And he rebuilt Beth-lehem and Etam and Tekoa,

וַיִּבֶן אֶת־בֵּית־צֹר וְאֶת־שׁוֹכּוֹ וְאֶת־עַדְלָם:

7. w'eth-Beyth-tsur w'eth-Soko w'eth-`Adullam.

2Chr11:7 Beyth-tsur, Soko, Adullam,

<7> καὶ τὴν Βαιθσουρα καὶ τὴν Σοκχωθ καὶ τὴν Οδολλαμ

7 kai tēn Baithsoura kai tēn Sokchōth kai tēn Odollam

and Beth-zur, and Shoco, and Adullam,

חַ וְאֶת־גַּת וְאֶת־מַרְשָׁה וְאֶת־זִיפָ:

8. w'eth-Gath w'eth-Mareshah w'eth-Ziph.

2Chr11:8 Gath, Mareshah, Ziph,

<8> καὶ τὴν Γεθ καὶ τὴν Μαρισαν καὶ τὴν Ζιφ

8 kai tēn Geth kai tēn Marisan kai tēn Ziph

and Gath, and Mareshah, and Ziph,

ט וְאֶת־אֲדוֹרַיִם וְאֶת־לָכִישׁ וְאֶת־עֲזֵקָה:

9. w'eth-'Adorayim w'eth-Lakish w'eth-`Azeqah.

2Chr11:9 Adorayim, Lakish, Azeqah,

<9> καὶ τὴν Αδωραιμ καὶ τὴν Λαχισ καὶ τὴν Αζηκα

9 kai tēn Adōraim kai tēn Lachis kai tēn Azēka

and Adoraim, and Lachish, and Azekah,

י וְאֶת־צָרְעָה וְאֶת־אֲיָלוֹן וְאֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה  
וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצֻרוֹת:

10. w'eth-Tsar'`ah w'eth-'Ayalon w'eth-Cheb'ron 'asher biYahudah  
ub'Bin'yamin `arey m'tsuroth.

2Chr11:10 And Tsorah, Ayalon and Chebron,  
which are fortified cities in Yahudah and in Benjamin.

<10> καὶ τὴν Σαραα καὶ τὴν Αιαλων καὶ τὴν Χεβρων,

ἢ ἐστὶν τοῦ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν, πόλεις τειχήρεις.

10 kai tēn Saraa kai tēn Aialōn kai tēn Chebrōn, hē estin tou Iouda  
and Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are of Judah  
kai Benjamin, poleis teichēreis.  
and Benjamin cities walled.

וַיַּחֲזַק אֶת-הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים  
וְאֶצְרוֹת מֵאֶכָל וְשֶׁמֶן וַיָּיִן:

11. way'chazeq 'eth-ham'tsuroth wayiten bahem n'gidim  
w'ots'roth ma'akal w'shemen wayayin.

2Chr11:11 And he strengthened the fortresses and put captains in them  
and stores of food, oil and wine.

<11> καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τείχεσιν καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγουμένους  
καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον,

11 kai ōchyrōsen autas teichessin kai edōken en autais hēgoumenous  
And he fortified them with walls, and he appointed in them leaders,  
kai paratheseis brōmatōn, elaion kai oinon,  
and provisions of foods, and olive oil and wine;

יְבֹבְכָל-עִיר וְעִיר צְנוּת וּרְמָחִים וַיַּחֲזִקֵם לְהַרְבֵּה מְאֹד  
וַיְהִי-לוֹ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן:

12. ub'kal-`ir wa`ir tsinoth ur'machim way'chaz'qem l'har'beh m'od  
way'hi-lo Yahudah uBin'yamin.

2Chr11:12 And in every city he put shields and spears, and made them exceedingly strong.  
So he had Yahudah and Benjamin.

<12> κατὰ πόλιν καὶ κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς  
εἰς πλῆθος σφόδρα· καὶ ἦσαν αὐτῶ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν. --

12 kata polin kai kata polin thyreous kai dorata, kai katischysen autas  
accordingly city by city with shields and spears. And he strengthened them  
eis plēthos sphodra; kai ēsan autō Iouda kai Benjamin. --  
in magnitude exceedingly, and were his Judah and Benjamin.

וַיִּשְׁתָּאֵל הַתִּיּוֹצְבוֹ  
עָלָיו מִכָּל-גְּבוּלָם:

13. w'hakohanim w'haL'wiim 'asher b'kal-Yis'ra'El hith'yats'bu `alayu mikal-g'bulam.

2Chr11:13 And the priests and the Lewiim who were in all Yisra'El stood

with him from all their districts.

<13> καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, οἳ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραηλ,  
συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὁρίων·

13 kai hoi hiereis kai hoi Leuitai, hoi ēsan en panti Israēl, synēchthēsan  
And the priests and the Levites who were in all Israel, came together  
pros auton ek pantōn tōn horiōn;  
to him from out of all the borders.

אֲדָמָה וְעַזְבוֹן וְיִירוּשָׁלַם וְיָרֵבֹאם וְכָל־בְּנֵי־יָרֵבֹאם וְכָל־בְּנֵי־יְהוּדָה  
וְכָל־בְּנֵי־יִירוּשָׁלַם וְכָל־בְּנֵי־יָרֵבֹאם וְכָל־בְּנֵי־יְהוּדָה

יד כִּי־עָזְבוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִגְרָשֵׁיהֶם וְאֶחְזָתָם וַיִּלְכוּ לְיְהוּדָה  
וְלִירוּשָׁלַם כִּי־הִזְנִיחָם יָרֵבֹאם וּבְנָיו מִכַּהֵן לְיְהוָה:

14. ki-`az'bu haL'wiim 'eth-mig'r'sheyhem wa'achuzatham wayel'ku liYahudah  
w'liY'rushalam ki-hiz'nicham Yarab`am ubanayu mikahen laYahúwah.

2Chr11:14 For the Lewiim left their pasture lands and their property  
and came to Yahudah and to Yerushalam, for Yaraboam  
and his sons had cast them from acting as priests to אֱלֹהִים.

<14> ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν  
καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰουδαν εἰς Ἱερουσαλημ, ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ἱεροβοαμ  
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν κυρίῳ

14 hoti egkatelipon hoi Leuitai ta skēnōmata tēs katascheseōs autōn  
For left behind the Levites the tents, the ones of their possession,  
kai eporeuthēsan pros Ioudan eis Ierousalēm,  
and they went to Judah unto Jerusalem,  
hoti exebalen autous Ieroboam kai hoi huioi autou tou mē leitourgein kyriō  
for cast them out Jeroboam and his sons to not officiate to YHWH.

וַיִּשָׁאֵר לְוִיִּם לְבָמֹת וְלִשְׁעֵירִים וְלַעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה:  
וַיִּשָׁאֵר לְוִיִּם לְבָמֹת וְלִשְׁעֵירִים וְלַעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה:

15. waya`amed-lo kohanim labamoth w'las`irim w'la`agalim 'asher `asah.

2Chr11:15 And he set up priests for himself for the high places,  
for the satyrs and for the calves which he had made.

<15> καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις  
καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις, ἃ ἐποίησεν Ἱεροβοαμ,

15 kai katestēsen heautō hiereis tōn huyēlōn kai tois eidōlois  
And he placed for himself priests of the high places, and for the idols,  
kai tois mataiois kai tois moschois, ha epoiēsen Ieroboam,  
and for the vain things, and for the calves which Jeroboam made.

וַיִּשָׁאֵר לְוִיִּם לְבָמֹת וְלִשְׁעֵירִים וְלַעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה:  
וַיִּשָׁאֵר לְוִיִּם לְבָמֹת וְלִשְׁעֵירִים וְלַעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה:  
וַיִּשָׁאֵר לְוִיִּם לְבָמֹת וְלִשְׁעֵירִים וְלַעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה:

טז וַאֲחֶרֶיהֶם מִכָּל־נְשִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל הִנְתִּינִים אֶת־לְבָבָם

לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּאוֹ יְרוּשָׁלַם  
לְזַבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

**16. w'achareyhem mikol shib'tey Yis'ra'El hanoth'nim**  
**'eth-l'babam l'baqesh 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ba'u Y'rushalam**  
**liz'boach laYahúwah 'Elohey 'abotheyhem.**

**2Chr11:16** And after them, out of all the tribes of Yisra'El who set their hearts  
on seeking אָבֹתֵיהֶם the El of Yisra'El came to Yerushalam,  
to sacrifice to אָבֹתֵיהֶם the El of their fathers.

<16> καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραηλ, οἱ ἔδωκαν καρδίαν αὐτῶν τοῦ ζητῆσαι  
κύριον θεὸν Ἰσραηλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ θύσαι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν

16 kai exebalen autous apo phylōn Israēl, hoi edōkan kardian autōn

And he cast them out from the tribes of Israel, the ones who gave their heart  
to zētēsai kyrion theon Israēl,  
to seek YHWH the El of Israel.

kai ēlthon eis Ierousalēm thysai kyriō theō tōn paterōn autōn

And they came into Jerusalem to sacrifice to YHWH the El of their fathers.

---

אֱלֹהֵי־יְהוָה וְגַם מִכָּל־שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל וְגַם מִיְרוּשָׁלַם  
:וְיָבֹאוּ לְזַבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם בְּיְרוּשָׁלַם  
יְזַבְּחוּ אֶת־מִלְכוּת־יְהוָה וְיִצְמְחוּ אֶת־רַחֲבָעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה  
לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ בְּדַרְךְ דָּוִד וְשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ:

**17. way'chaz'qu 'eth-mal'kuth Yahudah way'am'tsu 'eth-R'chab'am ben-Sh'lomoh**  
**l'shanim shalosh ki hal'ku b'derek Dawid uSh'lomoh l'shanim shalosh.**

**2Chr11:17** And they strengthened the kingdom of Yahudah and supported Rechoboam  
the son of Shelomoh for three years, for they walked in the way of Dawid  
and Shelomoh for three years.

<17> καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ἰουδα καὶ κατίσχυσαν Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων  
εἰς ἔτη τρία, ὅτι ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς Δαυιδ καὶ Σαλωμων ἔτη τρία.

17 kai katischysan tēn basileian Iouda kai katischysan Roboam

And they strengthened the kingdom of Judah, and they strengthened Rehoboam  
ton tou Salōmōn eis etē tria, hoti eporeuthē en tais hodois David  
son of Solomon for years three; for he went by way of David

kai Salōmōn etē tria.

and Solomon for years three.

---

וְיָחִיזְקוּ אֶת־מַלְכוּת־יְהוָה וְיִצְמְחוּ אֶת־רַחֲבָעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה  
:לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ בְּדַרְךְ דָּוִד וְשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ

יְחַיִּיזְקוּ לֹו רַחֲבָעָם אִשָּׁה אֶת־מַחֲלַת בֶּן־יְרִימוֹת  
בֶּן־דָּוִד אֶבְיָהִיל בַּת־אֵילִיאָב בֶּן־יִשָּׂי:

**18. wayiqach-lo R'chab'am 'ishah 'eth-Machalath ben-Y'rimoth ben-Dawid**  
**'Abihayil bath-'Eli'ab ben-Yishay.**

**2Chr11:18** Then Rechoboam took a wife for himself, Machalath the daughter of Yerimoth

the son of Dawid and of Abihayil the daughter of Eliab the son of Yishay,

<18> Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ροβοαμ γυναῖκα τὴν Μολλαθ θυγατέρα Ιεριμουθ υἱοῦ Δαυιδ, Αβαιαν θυγατέρα Ελιαβ τοῦ Ιεσσαί,

18 Kai elaben heautō Roboam gynaika tēn Mollath thygatera  
And took to himself Rehoboam for a wife Mahalath daughter of  
Jerimouth huiou David, Abaian thygatera Eliab tou Iessai,  
Jerimoth son of David, and Abihail daughter of Eliab son of Jesse.

יטוּתְלָד לוֹ בָּנִים אֶת־יְעוּשׁ אֶת־שֶׁמַּרְיָהּ אֶת־זָחָם  
:שָׁאֵר־בָּנָיו אֶת־יְעוּשׁ אֶת־שֶׁמַּרְיָהּ אֶת־זָחָם וְכֹל־בָּנָיו

19. wateled lo banim 'eth-Y`ush w'eth-Sh'mar'Yah w'eth-Zaham.

2Chr11:19 and she bore to him sons: Yeush, ShemarYah and Zaham.

<19> καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱοὺς τὸν Ιαοὺς καὶ τὸν Σαμαριαν καὶ τὸν Ροολλαμ.

19 kai eteken autō huious ton Iaous kai ton Samaritan kai ton Roollam.  
And she bore to him sons – Jeush, and Shamariah, and Zaham.

כִּי־אֶחָרַיִהָ לָקַח אֶת־מַעֲכָה בַת־אֲבִישָׁלוֹם וְתָלַד לוֹ  
אֶת־אֲבִיגַיָּה וְאֶת־עֵתַי וְאֶת־זִיזָא וְאֶת־שֶׁלְמִית׃  
וְכֹל־בָּנָיו אֶת־יְעוּשׁ אֶת־שֶׁמַּרְיָהּ אֶת־זָחָם וְכֹל־בָּנָיו

20. w'achareyah laqach 'eth-Ma`akah bath-'Ab'shalom  
wateled lo 'eth-'AbiYah w'eth-'Attay w'eth-Ziza' w'eth-Sh'lomith.

2Chr11:20 And after her he took Maakah the daughter of Abshalom,  
and she bore to him AbiYah, Attay, Ziza and Shelomith.

<20> καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχα θυγατέρα Αβεσσαλωμ,  
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Αβια καὶ τὸν Ιεθθι καὶ τὸν Ζιζα καὶ τὸν Εμμωθ.

20 kai meta tauta elaben heautō tēn Maacha thygatera Abessalōm,  
And after these he took Maachah to himself, the daughter of Absalom;  
kai eteken autō ton Abia kai ton Ieththi kai ton Ziza kai ton Emmōth.  
and she bore to him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.

כִּי־וַיֵּאָהֱב רְחַבְעָם אֶת־מַעֲכָה בַת־אֲבִישָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו  
וּמִכָּל־נָשָׁיו כִּי נָשִׂים שָׁמוּנָה־עֶשְׂרֵה נָשָׂא וּכְפִילֵגָשִׁים נָשִׂים  
וַיֹּלְד עֶשְׂרִים וּשְׁמוֹנֶה בָּנִים וְנָשִׂים בָּנוֹת׃  
וְכֹל־בָּנָיו אֶת־יְעוּשׁ אֶת־שֶׁמַּרְיָהּ אֶת־זָחָם וְכֹל־בָּנָיו

21. waye'ehab R'chab`am 'eth-ma`akah bath-'Ab'shalom mikal-nashayu  
uphilag'shayu ki nashim sh'moneh-`es'reh nasa' uphilag'shim shishim wayoled `es'rim  
ush'monah banim w'shishim banoth.

2Chr11:21 Rechoboam loved Maakah the daughter of Absalom more than all his wives  
and his concubines. For he had taken eighteen wives and sixty concubines

and fathered twenty-eight sons and sixty daughters.

<21> καὶ ἠγάπησεν Ροβοαμ τὴν Μααχαν θυγατέρα Αβεσσαλωμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκας δέκα ὀκτῶ εἶχεν καὶ παλλακὰς τριάκοντα· καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι ὀκτῶ καὶ θυγατέρας ἑξήκοντα.

21 kai ēgapēsen Roboam tēn Maachan thygatera Abessalōm

And Rehoboam loved Maacha daughter of Absalom

hyper pasas tas gynaiikas autou kai tas pallakas autou,

above all his wives and the concubines;

hoti gynaiikas deka oktō eichen kai pallakas triakonta;

for wives eighteen he had, and concubines sixty.

kai egennēsen huious eikosi oktō kai thygateras hexēkonta.

And he engendered twenty and eight sons, and daughters sixty.

יָבִיחַ אֶבְרָם אֶת־בְּנָיו וְאֶת־בָּתָּיו לְבָנָיו וְלְבָתָּוֹתָיו כִּי לֹא־יָדָעוּ אֵיךְ יָבִיחַ אֶת־בְּנָיו וְאֶת־בָּתָּוֹתָיו כִּי לֹא־יָדָעוּ אֵיךְ יָבִיחַ אֶת־בְּנָיו וְאֶת־בָּתָּוֹתָיו

כב ויַעֲמֵד לְרֹאשׁ רְחֹבָעַם אֶת־אַבְיָה בֶן־מַעֲכָה לְנָגִיד בְּאַחֵיו כִּי לְהַמְלִיכוֹ:

22. waya`amed Iaro'sh R'chab`am 'eth-'AbiYah ben-Ma`akah l'nagid b'echayu ki l'ham'liko.

2Chr11:22 And Rechoboam appointed AbiYah the son of Maakah as head and as leader among his brothers, for he intended to make him king.

<22> καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα Ροβοαμ τὸν Αβια τὸν τῆς Μααχα εἰς ἠγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεῦσαι διενοεῖτο αὐτόν·

22 kai katestēsen eis archonta Roboam ton Abia ton tēs Maacha

And Rehoboam ordained Abijah the son of Maacha as ruler,

eis hēgoumenon en tois adelphois autou, hoti basileusai dienoeito auton;

and for leader among his brethren, for he considered to give him reign.

לְבָנָיו וְלְבָתָּוֹתָיו כִּי לֹא־יָדָעוּ אֵיךְ יָבִיחַ אֶת־בְּנָיו וְאֶת־בָּתָּוֹתָיו כִּי לֹא־יָדָעוּ אֵיךְ יָבִיחַ אֶת־בְּנָיו וְאֶת־בָּתָּוֹתָיו

כג ויִבְּרַךְ וַיִּפְרֹץ מִכָּל־בְּנָיו לְכָל־אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבְנִימִן לְכָל־עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם הַמְּזוֹן לְרֹב וַיִּשְׂאֵל הַמּוֹן נָשִׁים:

23. wayaben wayiph'rots mikal-banayu l'kal-'ar'tsoth Yahudah uBin'yamin l'kol`arey ham'tsuroth wayiten lahem hamazon larob wayish'al hamon nashim.

2Chr11:23 And he had understanding and distributed all of his sons through all the territories of Yahudah and Benjamin to all the fortified cities, and he gave them food in abundance. And he sought many wives.

<23> καὶ ἠύξῃθη παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὀρίοις Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὄχυραῖς καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πλήθος πολὺ καὶ ἠτήσατο πλήθος γυναικῶν.

23 kai ēuxēthē para pantas tous huious autou en pasin tois horiois Iouda kai Benjamin

And he grew above all his sons, in all the borders of Judah and Benjamin,

kai en tais polesin tais ochyrais kai edōken autais trophas plēthos poly



and in the cities fortified; and he gave to them of provisions multitude a vast;  
kai ētēsato plēthos gynaikōn.  
and he asked for a multitude of wives.

## Chapter 12

וַיִּשְׁׁמַר רְחֹבַם אֶת-עַצְמוֹ וַיִּזְכֹּק אֶת-תּוֹרַת יְהוָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ ב׃  
2Chr12:1  
וַיִּשְׁׁמַר רְחֹבַם אֶת-עַצְמוֹ וַיִּזְכֹּק אֶת-תּוֹרַת יְהוָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ ב׃

1. way'hi k'hakin mal'kuth R'chab'am  
uk'chez'qatho `azab `eth-torath Yahúwah w'kal-Yis'ra'El `imo.

2Chr12:1 And it came to pass, when the kingdom of Rehoboam was established, and he had strengthened himself, he forsook the law of יהוה, and all Yisra'El with him.

<12:1> Καὶ ἐγένετο ὡς ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ροβοαμ καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἐγκατέλιπεν τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ.

1 Kai egeneto hōs hētoimasthē hē basileia Roboam

And it came to pass as was prepared the kingdom of Rehoboam,

kai hōs katekratēthē, egkatelipen tas entolas kyriou kai pas Israēl met' autou.

and as he was secure, he abandoned the law of YHWH, and all Israel with him.

וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְמֶלֶךְ רְחֹבַם עָלָה שִׁישַׁק  
מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-יְרוּשָׁלַם כִּי מָעַלוּ בְיְהוָה׃  
2  
וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְמֶלֶךְ רְחֹבַם עָלָה שִׁישַׁק  
מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-יְרוּשָׁלַם כִּי מָעַלוּ בְיְהוָה׃

2. way'hi bashanah hachamishith lamelek R'chab'am `alah Shishaq melek-Mits'rayim  
`al-Y'rushalam ki ma`alu baYahúwah.

2Chr12:2 And it came about in King Rehoboam's fifth year, because they had rebelled against יהוה, that Shishaq king of Mitsrayim came up against Yerushalam

<2> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ροβοαμ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλημ, ὅτι ἤμαρτον ἐναντίον κυρίου,

2 kai egeneto en tō pemptō etei tēs basileias Roboam

And it came to pass in the year fifth of the kingdom of Rehoboam,

anebē Sousakim basileus Aigyptou epi Ierousalēm,

ascended Shishak king of Egypt up against Jerusalem,

hoti hēmarton enantion kyriou,

(for they sinned before YHWH),

וַיִּשְׁׁמַר רְחֹבַם אֶת-עַצְמוֹ וַיִּזְכֹּק אֶת-תּוֹרַת יְהוָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ ב׃  
וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְמֶלֶךְ רְחֹבַם עָלָה שִׁישַׁק  
מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-יְרוּשָׁלַם כִּי מָעַלוּ בְיְהוָה׃  
ג בְּאַלְף וּמְאַתָּתִים רָכַב וּבְשָׁנָיִם אֶלְף פָּרָשִׁים וְאֵין מִסְפָּר לָעָם  
אֲשֶׁר-בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לְוָבִים סְבִיִּים וְכוֹשִׁים׃  
3  
וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְמֶלֶךְ רְחֹבַם עָלָה שִׁישַׁק  
מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-יְרוּשָׁלַם כִּי מָעַלוּ בְיְהוָה׃

3. b'eleph uma'thayim rekeb ub'shishim 'eleph parashim w'eyn mis'par la'am  
'asher-ba'u imo miMits'rayim Lubim Sukkiim w'Kushim.

2Chr12:3 with a thousand and two hundred chariots and with sixty thousand horsemen.  
And there was no number to the people who came with him from Mitsrayim: the Lubim,  
the Sukkiim and the Kushim.

<3> ἐν χιλίοις καὶ διακοσίοις ἄρμασιν καὶ ἑξήκοντα χιλιάσιν ἵππων,  
καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, Λίβυες,  
Τρωγλοδύται καὶ Αἰθίοπες.

3 en chiliois kai diakosiois harmasin kai hexēkonta chiliasin hippōn,  
with a thousand and two hundred chariots, and sixty thousand horsemen,  
kai ouk ēn arithmos tou plēthous tou elthontos met' autou  
and there was no count of the multitude coming with him  
ex Aigyptou, Libues, Trōglodytai kai Aithiopes.  
out of Egypt – Lubim, Sukkiim, and Ethiopians.

דַּוִּי־לְכָד אֶת־עָרֵי הַמְּצֻרֹת אֲשֶׁר לַיהוּדָה וַיָּבֵא עַד־יְרוּשָׁלַם׃

4. wayil'kod 'eth-'arey ham'tsuroth 'asher liYahudah wayabo' ad-Y'rushalam.

2Chr12:4 And he captured the fortified cities which were to Yahudah  
and came to Yerushalam.

<4> καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὀχυρῶν, αὐτὴ ἦσαν ἐν Ἰουδα,  
καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ.

4 kai katekratēsan tōn poleōn tōn ochyrōn, hai ēsan en Iouda,  
And they secured the cities fortified which were in Judah,  
kai ēlthen eis Ierusalēm.  
and they came to Jerusalem.

וַיִּפְּקֹד־דָּוִד אֶת־עָרֵי הַמְּצֻרֹת אֲשֶׁר לַיהוּדָה וַיָּבֵא עַד־יְרוּשָׁלַם׃

הַוְשָׁמְעִיָה הַנְּבִיאָא בָּא אֶל־רַחֲבָעָם וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־נֶאֱסָפוּ  
אֶל־יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי שִׁישָׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה  
אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי וְאֶף־אֲנִי עֲזַבְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־שִׁישָׁק׃

5. uSh'ma`Yah hanabi' ba' 'el-R'chab`am w'sarey Yahudah 'asher-ne'es'phu  
'el-Y'rushalam mip'ney Shishaq wayo'mer lahem koh-'amar Yahúwah 'atem  
'azab'tem 'othi w'aph-'ani `azab'ti 'eth'kem b'yad-Shishaq.

2Chr12:5 Then ShemaYah the prophet came to Rechoboam and the princes of Yahudah  
who had gathered at Yerushalam from the face of Shishaq, and he said to them,  
Thus says ~~יהוה~~, You have forsaken Me, so I also have forsaken you  
in the hand of Shishaq.

<5> καὶ Σαμαιοῦς ὁ προφήτης ἦλθεν πρὸς Ροβοαμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα τοὺς  
συναχθέντας εἰς Ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου Σουσακιμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν  
κύριος Ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με, καὶ γὰρ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακιμ.

5 kai **Samaias** ho prophētēs **ēlthen** pros **Roboam** kai pros tous archontas **Iouda**  
 And **Shemaiah** the prophet **came** to **Rehoboam**, and to the rulers of **Judah**,  
 tous synachthentas eis **Ierousalēm** apo **prosōpou** Sousakim  
 the ones gathering together in **Jerusalem** from the face of **Shishak**.  
 kai eipen autois **Houtōs** eipen kyrios **Hymeis** egkatelipete me,  
 And he said to them, **Thus** said **YHWH**, You abandoned me,  
 kagō egkataleipsō **hymas** en **cheiri** Sousakim.  
 and I shall abandon you into the hand of **Shishak**.

אֲזַאֲבָהּ פְּרָאֵה יְדָאֲבָרְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְפָנֶיךָ וְיִשְׁכַּח  
 וְיִכְנָעוּ שְׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וְיִאֲמְרוּ צְדִיק יְהוָה:

6. wayikan`u sarey-Yis'ra'El w'hamelek wayo'm'ru tsadiq Yahúwah.

**2Chr12:6** And the princes of **Yisra'El** and the king humbled themselves  
 and said, **אֱלֹהֵינוּ** is righteous.

<6> καὶ ἡσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες **Ἰσραὴλ** καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπαν **Δίκαιος** ὁ κύριος.

6 kai ēschynthēsan hoi archontes **Israēl** kai ho basileus kai eipan **Dikaios** ho kyrios.

And were shamed the rulers of **Israel** and the king, and they said, is just **YHWH**.

אָז כִּי רָאוּ אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיִשְׂרָאֵל וְלְמֶלֶךְ  
 אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּם וְיִשְׁכַּח וְיִכְנָעוּ שְׂרֵי־יִשְׂרָאֵל  
 וְהַמֶּלֶךְ וְיִאֲמְרוּ צְדִיק יְהוָה:

זוֹבְרָאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנָעוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׂמַעְיָה  
 לֵאמֹר נִכְנָעוּ לֹא אֲשַׁחֲיֵתֶם וְנִתַּתִּי לָהֶם כְּמַעַט לְפִלִּיטָה  
 וְלֹא־תִתֶּן קַמְתִּי בִירוּשָׁלַם בְּיַד־שִׁישַׁק:

7. ubir'oth Yahúwah ki nik'na`u hayah d'bar-Yahúwah 'el-Sh'ma`Yah le'mor  
 nik'n`u lo' 'ash'chithem w'nathati lahem kim`at liph'leytah  
 w'lo'-thitak chamathi biY'rushalam b'yad-Shishaq.

**2Chr12:7** And when **אֱלֹהֵינוּ** saw that they humbled themselves, the Word of **אֱלֹהֵינוּ**  
 came to **ShemaYah**, saying, They have humbled themselves so I shall **not** destroy them,  
 but I shall grant them a little deliverance, and My wrath shall **not** be poured out  
 on **Yerushalam** by the hand of **Shishaq**.

<7> καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν, καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου  
 πρὸς **Σαμαιο**ν λέγων Ἐνετράπησαν, οὐ καταφθερώ αὐτούς· καὶ δώσω αὐτοὺς  
 ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν, καὶ οὐ μὴ σταῆξῃ ὁ θυμὸς μου ἐν **Ἰερουσαλημ**,

7 kai en tō idein kyriou hoti enetrapēsan, kai egeneto logos kyriou

And when **YHWH** saw that they were ashamed, came the word of **YHWH**

pros **Samaian** legōn Enetrapēsan, ou kataphtherō autous;

to **Shemaiah**, saying, They felt shame, I shall **not** utterly ruin them,

kai dōsō autous hōs mikron eis sōtērian,

but I shall appoint them as small for deliverance,

kai ou mē staxē ho thymos mou en **Ierousalēm**,

and in no way shall be dripped my rage over **Jerusalem**,

אֲזַאֲבָהּ פְּרָאֵה יְדָאֲבָרְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְפָנֶיךָ וְיִשְׁכַּח  
 וְיִכְנָעוּ שְׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וְיִאֲמְרוּ צְדִיק יְהוָה:

ⲕⲁⲩⲧⲉⲛⲧⲁⲓ ⲕⲁⲩⲧⲉⲛⲧⲁⲓ ⲕⲁⲩⲧⲉⲛⲧⲁⲓ

חֲפִי יִהְיוּ-לוֹ לְעֲבָדִים וַיֵּדְעוּ עֲבוֹדָתִי  
וְעֲבוֹדַת מַמְלְכוֹת הָאָרְצוֹת: ם

8. **ki yih'yu-lo la`abadim w'yed`u `abodathi wa`abodath mam'l'koth ha'aratsoth.**

**2Chr12:8** But they shall be to him for his servants so that they shall know My service and the service of the kingdoms of the lands.

Ⲫⲟⲩ ⲟⲩⲧⲓ ⲉ̅̅ⲥⲟⲛⲧⲁⲓ ⲉῖⲥ ⲡⲁῖⲃⲁⲥ ⲕⲁῖ ⲓⲛⲟ̅̅ⲥⲟⲛⲧⲁⲓ ⲧῆⲛ ⲃⲟⲩⲗⲉῖⲁⲛ ⲙⲟⲩ  
ⲕⲁῖ ⲧῆⲛ ⲃⲟⲩⲗⲉῖⲁⲛ ⲧῆⲥ ⲃⲁⲥῖⲗⲉῖⲁⲥ ⲧῆⲥ ⲓⲛῆⲥ.

8 **hoti esontai eis paidas kai gnōsontai tēn douleian mou**  
**for they shall be as servants, and they shall know my servitude,**  
**kai tēn douleian tēs basileias tēs gēs.**  
**and the servitude of the kingdom of the land.**

ⲕⲁⲩⲧⲉⲛⲧⲁⲓ-ⲕⲁⲩⲧⲉⲛⲧⲁⲓ ⲙⲉⲗⲉⲕ-ⲙῖⲥⲣⲁⲓⲙ ⲉⲗ-ⲓⲣⲟⲥⲁⲗⲁⲙ ⲙⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩ  
ⲙⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩ  
ⲙⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩ

טוֹיַעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת-אֲצָרוֹת  
בַּיִת-יְהוָה וְאֶת-אֲצָרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֹּל לָקַח  
וַיִּקַּח אֶת-מִגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה:

9. **waya`al Shishaq melek-Mits'rayim `al-Y'rushalam wayiqach**  
**'eth-'ots'roth beyth-Yahúwah w'eth-'ots'roth beyth hamelek 'eth-hakol laqach**  
**wayiqach 'eth-maginey hazahab 'asher `asah Sh'lomoh.**

**2Chr12:9** So Shishaq king of Mitsrayim came up against Yerushalam, and took the treasures of the house of **יהוה** and the treasures of the house of the king. He took everything; he even took the shields of gold which Shelomoh had made.

Ⲫⲟⲩ ⲁⲛⲉ̅̅βῆⲓ Ⲥⲟⲩⲥⲁⲕῖⲙ ⲃⲁⲥῖⲗⲉⲩⲟⲥ Ⲁῖⲓⲓⲛⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉ̅̅ⲡῖ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲁⲙ  
ⲕⲁῖ ἔⲗⲁⲃⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥ ⲑῆⲥⲁⲩⲣⲟⲩⲥ ⲧⲟⲩⲥ ἔⲛ ⲟῖⲕⲱ ⲕⲩⲣῖⲟⲩ  
ⲕⲁῖ ⲧⲟⲩⲥ ⲑῆⲥⲁⲩⲣⲟⲩⲥ ⲧⲟⲩⲥ ἔⲛ ⲟῖⲕⲱ ⲧⲟⲩ ⲃⲁⲥῖⲗⲉⲩⲟⲥ, ⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲁ ἔⲗⲁⲃⲉⲛ.  
ⲕⲁῖ ἔⲗⲁⲃⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥ ⲑⲩⲣⲉⲟⲩⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲕⲣⲩⲥⲟⲩⲥ, ⲟⲩⲥ ἔⲡⲟῖῃⲥⲉⲛ Ⲥⲁⲗⲟⲙⲟⲩ.

9 **kai anebē Sousakim basileus Aigyptou epi Ierousalēm**  
**And ascended Shishak king of Egypt against Jerusalem,**  
**kai elaben tous thēsauros tous en oikō kyriou**  
**and he took the treasures of the ones in the house of YHWH,**  
**kai tous thēsauros tous en oikō tou basileōs, ta panta elaben;**  
**and the treasures of the ones in the house of the king – he took all,**  
**kai elaben tous thyreous tous chrysous, hous epoiēsen Salōmōn,**  
**and he took the shields of gold which Solomon made.**

ⲕⲁⲩⲧⲉⲛⲧⲁⲓ ⲙⲉⲗⲉⲕ ⲙῖⲥⲣⲁⲓⲙ ⲉⲗ-ⲓⲣⲟⲥⲁⲗⲁⲙ ⲙⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩ  
ⲙⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩ  
ⲙⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩ  
וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעָם תַּחְתֵּיהֶם מִגְנֵי נְחֹשֶׁת

וְהַפְקִיד עַל־יַד שְׂרֵי הַרְצִיִּים הַשְּׂמָרִים פֶּתַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ:

10. waya`as hamelek R'chab`am tach'teyhem maginey n'chosheth  
w'hiph'qid `al-yad sarey haratsim hashom'rim pethach beyth hamelek.

2Chr12:10 And King Rechoboam made shields of bronze instead of them and committed them to the hands of the chiefs of the guard who guarded the door of the king's house.

<10> καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν.  
καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν Σουσακιμ ἄρχοντας παρατρεχόντων  
τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλέως·

10 kai epoiēsen Roboam thyreous chalkous ant' autōn.

And made king Rehoboam shields of brass instead of them,

kai katestēsen ep' auton Sousakim

and set over him Shishak

archontas paratrechontōn tous phylassontas ton pylōna tou basileōs;

captains of footmen, as the bodyguards of the gate of the king.

---

יִשְׂרָאֵל וְיָהוִי מִדֵּי־בּוֹא הַמֶּלֶךְ בַּיִת יְהוָה בָּאוּ הַרְצִיִּים וּנְשָׂאוּם  
וְהִשְׁבוּם אֶל־תַּא הַרְצִיִּים

11. way'hi midey-bo' hamelek beyth Yahúwah ba'u haratsim un'sa'um  
weheshibum 'el-ta' haratsim.

2Chr12:11 And it happened, from the time the king entered into the house of יְהוָה, the guards came and carried them and then brought them back into the guard's room.

<11> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου,  
εἰσεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρατρέχοντες  
καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων.

11 kai egeneto en tō eiselthein ton basilea eis oikon kyriou,

And it came to pass when went the king into the house of YHWH,

eiseporeuonto hoi phylassontes kai hoi paratrechontes

there went in the bodyguards and the footmen,

kai hoi epistrephontes eis apantēsin tōn paratrechontōn.

and they that returned to meet the footmen.

---

יְבֹבְהִכְנְעוּ שָׁב מִמֶּנּוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא לְהִשְׁחִית לְכָלָּה  
וְגַם בְּיַהוּדָה הָיָה דְבָרִים טוֹבִים: ס

12. ub'hikan'`o shab mimenu 'aph-Yahúwah w'lo' l'hash'chith l'kalah  
w'gam biYahudah hayah d'barim tobim.

2Chr12:12 And when he humbled himself, the anger of יְהוָה turned away from him, so as not to destroy him to the end; and also in Yahudah there were good things.

<12> καὶ ἐν τῷ ἐντραπήναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ ὀργὴ κυρίου

καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος· καὶ γὰρ ἐν Ἰουδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοί.

12 kai en tō entrapēnai auton apestraphē ap' autou orgē kyriou

And in his feeling ashamed, was turned from him the anger of YHWH,

kai ouk eis kataphthoran eis telos; kai gar en Iouda ēsan logoi agathoi.

and not unto corruption unto the end, for in Judah there were matters good.

יג וַיִּתְחַזַּק הַמֶּלֶךְ רְחֹבָם בִּירוּשָׁלַם וַיִּמְלֹךְ כִּי בֶן-אַרְבָּעִים  
וְאַחַת שָׁנָה רְחֹבָם בְּמַלְכוֹ וַיִּשָׁבַע עֲשָׂרָה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם  
הָעִיר אֲשֶׁר-בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת-שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל  
שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית:

13. wayith'chazeq hamelek R'chab'am biY'rushalam wayim'lok ki ben-'ar'ba'im  
w'achath shanah R'chab'am b'mal'ko ushaba' `es'reh shanah malak  
biY'rushalam ha'ir 'asher-bachar Yahúwah lasum 'eth-sh'mo sham  
mikol shib'tey Yis'ra'El w'shem 'imo Na'amah ha'Ammonith.

2Chr12:13 So King Rehoboam strengthened himself in Yerushalam and reigned:  
for Rehoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned  
seventeen years in Yerushalam, the city which ~~אָבְרָהָם~~ had chosen from all the tribes  
of Yisra'El, to put His name there. And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

<13> Καὶ κατίσχυσεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἐν Ἰερουσαλημ καὶ ἐβασίλευσεν·  
καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἐνὸς ἐτῶν Ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν  
καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλημ ἐν τῇ πόλει,  
ἣ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραηλ·  
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομμα ἡ Ἀμμανίτις.

13 Kai katischysen ho basileus Roboam en Ierusalēm kai ebasileusen;

And grew strong king Rehoboam in Jerusalem, and reigned.

kai tessarakonta kai henos etōn Roboam en tō basileusai auton kai heptakaideka etē

forty and one years old was Rehoboam in his taking reign. And seventeen years

ebasileusen en Ierusalēm en tē polei, hē exelexato kyrios eponomasai to onoma autou ekei

he reigned in Jerusalem, in the city which YHWH chose to name his name there,

ek pasōn phylōn huiōn Israēl;

from out of all the tribes of the sons of Israel.

kai onoma tēs mētros autou Noomma hē Ammanitis.

And the name to his mother was Naammah the Ammonitess.

:אָבְרָהָם-אֶת-שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל

וַיַּעַשׂ הָרַע כִּי לֹא הִכִּין לְבוֹ לְדַרוֹשׁ אֶת-יְהוָה: ׀

14. waya`as hara` ki lo' hekin libo lid'rosh 'eth-Yahúwah.

2Chr12:14 And he did evil because he did not set his heart to seek אָבְרָהָם.

<14> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρόν,



## Chapter 13

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) – 2Chr 13 - 16

אָבִי־יְהוּדָה לְמֶלֶךְ יְרֻבְעָם וַיְמַלֵּךְ אֶבְיָה עַל־יְהוּדָה׃ 2Chr13:1

אָבִי־יְהוּדָה לְמֶלֶךְ יְרֻבְעָם וַיְמַלֵּךְ אֶבְיָה עַל־יְהוּדָה׃  
1. **bish'nath sh'moneh `es'reh lamelek Yarab'am wayim'lok 'AbiYah `al-Yahudah.**

**2Chr13:1** In the eighteenth year of King Yaraboam, AbiYah became king over Yahudah.

<13:1> Ἐν τῷ ὀκτωκαίδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰεροβοαμ  
ἐβασίλευσεν Ἀβια ἐπὶ Ἰουδαν.

1 En tō oktōkaidekatō etei tēs basileias Ieroboam ebasileusen Abia epi Ioudan;

In the eighteenth year of the kingdom of Jeroboam, Abijah took reign over Judah.

בְּשָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיָהוּ בַת־אֹוּרִיאֵל  
מִן־גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֶבְיָה וּבֵין יְרֻבְעָם׃ 2

בְּשָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיָהוּ בַת־אֹוּרִיאֵל  
מִן־גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֶבְיָה וּבֵין יְרֻבְעָם׃  
2. **shalosh shanim malak biY'rushalam w'shem 'imo MikaYahu bath-'Uri'El  
min-Gib`ah umil'chamah hay'thah beyn 'AbiYah ubeyn Yarab'am.**

**2Chr13:2** He reigned three years in Yerushalam; and his mother's name was MikaYahu the daughter of Uri'El of Gibeah. Now there was war between AbiYah and Yaraboam.

<2> ἔτη τρία ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ  
Ουριηλ ἀπὸ Γαβαων. καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβια καὶ ἀνὰ μέσον Ἰεροβοαμ.

2 etē tria ebasileusen en Ierousalēm,

Three years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Maacha thygatēr Ouriēl apo Gabaōn.

And the name of his mother was Michaiiah daughter of Uriel of Gibeah.

kai polemos ēn ana meson Abia kai ana meson Ieroboam.

And there was war between Abijah and between Jeroboam.

גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה בְּחֵיל גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה  
אֶרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ בְּחֹר ס וְיְרֻבְעָם עָרַךְ עִמּוֹ  
מִלְחָמָה בְּשִׁמוֹנֶה מֵאוֹת אִישׁ בְּחֹר גִּבּוֹר חָיִל׃ 3

גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה בְּחֵיל גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה  
אֶרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ בְּחֹר ס וְיְרֻבְעָם עָרַךְ עִמּוֹ  
מִלְחָמָה בְּשִׁמוֹנֶה מֵאוֹת אִישׁ בְּחֹר גִּבּוֹר חָיִל׃  
3. **waye'sor 'AbiYah 'eth-hamil'chamah b'chayil giborey mil'chamah  
'ar'ba`-me'oth 'eleph 'ish bachur s w'Yarab'am `arak imo mil'chamah  
bish'moneh me'oth 'eleph 'ish bachur gibor chayil.**

**2Chr13:3** And AbiYah began the battle with an army of mighty men of war, four hundred thousand chosen men, while Yaraboam had set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men who were mighty men of valor.



<3> καὶ παρετάξατο Αβια τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν, καὶ Ιεροβοαμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν, δυνατοὶ πολεμισταὶ δυνάμεως.

3 kai paretaxato Abia ton polemon en dynamei polemistais dynamēōs

And Abijah deployed for the war with a force of warriors of power -

tetrakosiais chiliasin andrōn dynatōn, kai Ieroboam paretaxato pros auton polemon four hundred thousand mighty men. And Jeroboam deployed against him for war. en oktakosiais chiliasin, dynatoi polemistai dynamēōs.

with eight hundred thousand, they were mighty warriors of power

וַיִּקָּם דָּוִד וַיִּבֶן מִצְדָּה לְהִרְצִיחַ אֶת־אֲבִיחָן בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי יְרֻבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל׃

4. wayaqam 'AbiYah me`al l'har Ts'marayim 'asher b'har 'Eph'rayim wayo'mer sh'ma`uni Yarab`am w'kal-Yis'ra'El.

2Chr13:4 And AbiYah stood on Mount Tsemarayim, which is in the hill country of Ephrayim, and said, Hear me, Yaraboam and all Yisra'El:

<4> καὶ ἀνέστη Αβια ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομορων, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ, καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, Ιεροβοαμ καὶ πᾶς Ισραηλ.

4 kai anestē Abia apo tou orous Somorōn, ho estin en tō orei Ephraim,

And Abijah rose up from mount Zemaraim, which is in mount Ephraim,

kai eipen Akousate, Ieroboam kai pas Israēl.

and said, Hear me, Jeroboam and all Israel!

הֲהֵלֵא לָכֶם לְדָעַת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מִמְּלָכָה לְדָוִד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לֹו וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלֶח׃

5. halo' lakem lada`ath ki Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El nathan mam'lakah l'David `al-Yis'ra'El l'olam lo ul'banayu b'rith melach.

2Chr13:5 Do you not know that the El of Yisra'El gave the rule over Yisra'El to Dawid forever, even to him and to his sons by a covenant of salt?

<5> οὐχ ὑμῖν γνῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἔδωκεν βασιλείαν ἐπὶ τὸν Ισραηλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ Δαυιδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκην ἁλός;

5 ouch hymin gnōnai hoti kyrios ho theos Israēl

Is it not to you to know that YHWH the El of Israel

edōken basileian epi ton Israēl

appointed the kingdom to David over Israel

eis ton aiōna tō Dawid kai tois huiōis autou diathēkēn halos?

into the eon to David, and to his sons for a covenant of salt?

וַיִּבֶן דָּוִד מִצְדָּה לְהִרְצִיחַ אֶת־אֲבִיחָן בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי יְרֻבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל׃

וַיִּקְמוּ יָרָבְעָם בֶּן-נֹבֵט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד וַיִּמְרֹד עַל-אֲדֹנָיו:

6. wayaqam Yarab`am ben-N`bat `ebed Sh`lomoh ben-Dawid wayim`rod `al-`adonayu.

2Chr13:6 Yet Yaraboam the son of Nebat, the servant of Shelomoh the son of Dawid, rose up and rebelled against his master,

<6> καὶ ἀνέστη Ιεροβοαμ ὁ τοῦ Ναβατ ὁ παῖς Σαλωμων τοῦ Δαυιδ καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

6 kai anestē Ieroboam ho tou Nabat ho pais Salōmōn tou Dawid

And rose up Jeroboam son of Nebat, the servant of Solomon son of David, kai apestē apo tou kyriou autou. and revolted from his master.

וַיִּקְבְּצוּ עָלָיו אַנְשִׁים רְקִים בְּנֵי בְלִיעַל וַיִּתְאַמְצוּ עַל-רְחֲבֹעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה וַרְחֲבֹעָם הָיָה נֶעַר וּרְךָ-לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לִפְנֵיהֶם:

7. wayiqab`tsu `alayu `anashim reqim b`ney b`lia`al wayith`am`tsu `al-R`chab`am ben-Sh`lomoh uR`chab`am hayah na`ar w`rak-lebab w`lo` hith`chazaq liph`neyhem.

2Chr13:7 and vain men gathered to him, sons of worthlessness, and have strengthened themselves against Rechoboam, the son of Shelomoh, when Rechoboam was young and tender of heart and could not stand against them.

<7> καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ υἱοὶ παράνομοι, καὶ ἀντέστη πρὸς Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων, καὶ Ροβοαμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ καὶ οὐκ ἀντέστη κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.

7 kai synēchthēsan pros auton andres loimoi huiioi paranomoi,

And there gathered together with him men mischievous, sons of lawbreakers, kai antestē pros Roboam ton tou Salōmōn, and he has risen up against Rehoboam son of Solomon, kai Roboam ēn neōteros kai deilos tē kardia kai ouk antestē kata prosōpon autou. and Rehoboam was younger and timid in heart, and resisted not to his face.

חִוְעַתָּה אַתֶּם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלַכַת יְהוָה בְּיַד בְּנֵי דָוִד וְאַתֶּם הָמוֹן רָב וְעַמְכֶם עֲגָלִי זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם לְאֵלֹהִים:

8. w`atah `atem `om`rim l`hith`chazeq liph`ney mam`leket Yahúwah b`yad b`ney Dawid w`atem hamon rab w`imakem `eg`ley zahab `asher `asah lakem Yarab`am l`elohim.

**2Chr13:8** So now you think to withstand against the kingdom of **יהוה** in hand of the sons of Dawid, and you be a great multitude and having with you the golden calves which Yaraboam made for mighty ones for you.

<8> καὶ νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυιδ· καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ, καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοῦ, οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ιεροβοαμ εἰς θεούς.

8 kai nyn legete hymeis antistēnai kata prosōpon basileias kyriou  
And now you speak to oppose against the face of the kingdom of YHWH  
dia cheiros huiōn Daud; kai hymeis plēthos poly,  
in the hand of the sons of David, and you are multitude a vast,  
kai meth' hymōn moschoi chrysoi, hous epoiēsen hymin Ieroboam eis theous.  
and with you calves of gold which made for you Jeroboam as mighty ones.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִהְיֶה אֵת-כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶת-בְּנֵי אֶהְרֹן וְהַלְוִיִּם  
וְתַעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כָּל-הַבָּא לְמִלְא יָדוֹ  
בְּפֶר בֶּן-בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה כֹהֵן לְאֱלֹהִים: ס

**9. halo' hidach'tem 'eth-kohaney Yahúwah 'eth-b'ney 'Aharon w'haL'wiim wata`asu lakem kohanim k'amey ha'aratsoth kal-haba' l'male' yado b'phar ben-baqar w'eylim shib'ah w'hayah kohen l'lo' 'elohim.**

**2Chr13:9** Have you not driven out the priests of **יהוה**, the sons of Aharon and the Lewiim, and made for yourselves priests like the peoples of other lands? Whoever comes to fill his hand with a bullock, a young bull and seven rams, even he may become a priest of what are no mighty ones.

<9> ἢ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου τοὺς υἱοὺς Ααρων καὶ τοὺς Λευίτας καὶ ἐποίησατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς; πᾶς ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἑπτὰ καὶ ἐγίνετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ.

9 ē ouk exebalete tous hiereis kyriou tous huiou Aarōn kai tous Leuitas  
Or did you not cast out the priests of YHWH, the sons of Aaron, and the Levites;  
kai epoiēsate heautois hiereis ek tou laou tēs gēs?  
and you made to yourselves priests from the people of the land?  
pas ho prosporeuomenos plērōsai tas cheiras en moschō ek boōn  
Even every one approaching filling his hand with a calf, an offspring of the herd,  
kai kriois hepta kai egineto eis hierea tō mē onti theō.  
and rams seven, and he becomes as a priest to the one not being deities.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִהְיֶה אֵת-כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶת-בְּנֵי אֶהְרֹן וְהַלְוִיִּם  
וְתַעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כָּל-הַבָּא לְמִלְא יָדוֹ  
בְּפֶר בֶּן-בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה כֹהֵן לְאֱלֹהִים: ס

10. wa'anach'nu Yahúwah 'Eloheynu w'lo' `azab'nuhu  
w'kohanim m'shar'thim laYahúwah b'ney 'Aharon w'haL'wiim bam'la'keth.

2Chr13:10 But as for us, אֱלֹהֵינוּ is our El, and we have not forsaken Him; and the priests, which minister to אֱלֹהֵינוּ, are the sons of Aharon and the Lewiim in the work.

<10> καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελίπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ οἱ υἱοὶ Ααρων καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν·

10 kai hēmeis kyrion ton theon hēmōn ouk egkatelipomen, kai hoi hiereis autou

And we YHWH our El did not abandon. And his priests

leitourgousin tō kyriō hoi huioi Aarōn kai hoi Leuitai en tais ephēmeriais autōn;

officiate to YHWH, the sons of Aaron and the Levites in their daily rotations.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

יְאֹמְרֵם לְיְהוָה עֲלֹת בְּבֹקֶר וּבְעֶרֶב וּבְעֶרֶב בְּעֶרֶב  
וּבְבֹקֶר וּבְעֶרֶב לְחֶם עַל-הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר  
וּמִנֹּרֶת הַזָּהָב וְנִרְתְּיָהּ לְבָעֵר בְּעֶרֶב בְּעֶרֶב כִּי-שֹׁמְרֵי  
אֲנִינִי אֶת-מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֲלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי:

11. umaq'tirim laYahúwah `oloth baboqer-baboqer uba`ereb-ba`ereb uq'toreth-samim  
uma`areketh lechem `al-hashul'chan hatahor um'norath hazahab  
w'nerotheyah l'ba`er ba`ereb ba`ereb ki-shom'rim 'anach'nu 'eth-mish'mereth  
Yahúwah 'Eloheynu w'atem `azab'tem 'otho.

2Chr13:11 And they burn burnt offerings to אֱלֹהֵינוּ morning by morning and evening by evening, and fragrant incense, and the showbread is set on the clean table, and the golden lampstand with its lamps is to burn evening by evening; for we keep the charge of אֱלֹהֵינוּ our El, but you have forsaken Him.

<11> θυμιῶσιν τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα πρωὶ καὶ δείλης καὶ θυμίαμα συνθέσεως, καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσῆ καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δείλης, ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετε αὐτόν.

11 thymiōsin tō kyriō holokautōmata prōi kai deilēs

And they burn to YHWH whole burnt-offerings morning and evening,

kai thymiama syntheseōs, kai protheseis artōn

and they have the incense composition, and place settings of bread loaves

epi tēs trapezēs tēs katharas, kai hē lychnia hē chrysē

upon the table pure, and the lamp-stand gold,

kai hoi lychnoi tēs kauseōs anapsai deilēs, hoti phylassomen hēmeis

and its lamps for burning, to light in the evening. For we guard

tas phylakas kyriou tou theou tōn paterōn hēmōn, kai hymeis egkatelipete auton.

the watch of YHWH the El of our fathers; but you abandoned him.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

אֲנִי־אֵלֹהִים עִמָּךְ וְאַתָּה אֵלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ  
:אֲנִי־אֵלֹהִים אֵלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ וְאַתָּה אֵלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ

יְבוֹהֶנָּה עִמָּנוּ בְּרֹאשׁ הָאֱלֹהִים וְכִהְנִיּוֹ וְחֻצְצְרוֹת הַתְּרוּעָה  
לְהַרְיֵעַ עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־תִּלְחַמוּ עִם־יְהוָה  
אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵיכֶם כִּי־לֹא תִצְלִיחוּ:

12. w'hinneh `imanu baro'sh ha'Elohim w'kohanayu wachatsots'roth hat'ru`ah  
l'hari`a `aleykem b'ney Yis'ra'El 'al-tilachamu `im-Yahúwah 'Elohey-'abotheykem  
ki-lo' thats'lichu.

2Chr13:12 And, behold, the Elohim is with us at our head and His priests  
with the trumpets, the signal to sound against you. O sons of Yisra'El,  
do not fight against אֱלֹהֵי the El of your fathers, for you shall not succeed.

<12> καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ  
καὶ αἱ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ὑμᾶς. οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ,  
μὴ πολεμήσετε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι οὐκ εὐδοθήσεται ὑμῖν. --

12 kai idou meth' hēmōn en archē kyrios kai hoi hiereis autou  
And behold, with us as head is YHWH, and his priests,  
kai hai salpigges tēs sēmasias tou sēmainein eph' hymas. hoi huioi tou Israēl,  
and the trumpets signal to signify against you. Sons of Israel,  
mē polemēsete pros kyrion theon tōn paterōn hēmōn,  
you should not wage war against YHWH the El of your fathers;  
hoti ouk euodōthēsetai hymin. --  
for you shall not be prosper.

אֲנִי־אֵלֹהִים עִמָּךְ וְאַתָּה אֵלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ  
:אֲנִי־אֵלֹהִים אֵלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ וְאַתָּה אֵלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ  
יְגִוּוּרְבָעִם הִסֵּב אֶת־הַמְּאָרֵב לְבוֹא מֵאַחֲרֵיהֶם  
וַיִּהְיוּ לְפָנָי יְהוּדָה וְהַמְּאָרֵב מֵאַחֲרֵיהֶם:

13. w'Yarab`am heseb `eth-hama`rab labo' me'achareyhem  
wayih'yu liph'ney Yahudah w'hama`rab me'achareyhem.

2Chr13:13 But Yaraboam had set an ambush to come in behind them,  
so that Yisra'El was in front of Yahudah and the ambush was behind them.

<13> καὶ Ἰεροβοαμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπισθεν·  
καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν Ἰουδα, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὀπισθεν.

13 kai Ieroboam apestrepsen to enedron elthein autōn ek tōn opisthen;  
And Jeroboam circled an ambush to come round upon them from behind them.  
kai egeneto emprosthen Iouda, kai to enedron ek tōn opisthen.  
And they were in front of Judah, and the ambush was from behind.

אֲנִי־אֵלֹהִים עִמָּךְ וְאַתָּה אֵלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ  
:אֲנִי־אֵלֹהִים אֵלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ וְאַתָּה אֵלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ  
יְדַוְּבָנִי יְהוּדָה וְהִנֵּה לָהֶם הַמְּלַחְמָה פָּנִים וְאַחֲרֵיהֶם



יזַוּיִכּוּ בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מִכָּה רַבָּה  
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמִשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בַּחֹרֶר:

17. wayaku bahem 'AbiYah w'`amo makah rabbah  
wayip'lu chahalim miYis'ra'El chamesh-me'oth 'eleph 'ish bachur.

2Chr13:17 And AbiYah and his people defeated them with a great slaughter,  
so that five hundred thousand chosen men of Yisra'El fell slain.

<17> καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Αβια καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην,  
καὶ ἔπεσον τραυματῖαι ἀπὸ Ἰσραὴλ πεντακόσιοι χιλιάδες ἄνδρες δυνατοί.

17 kai epataxen en autois Abia kai ho laos autou plēgēn megalēn,  
And struck them Abijah and his people calamity with a great.  
kai epeson traumatiai apo Israēl pentakosiai chiliades andres dynatoi.  
And there fell slain of Israel – five hundred thousand men mighty.

יַחַד וַיִּכְנְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא וַיֶּאֱמְצוּ בְנֵי יְהוּדָה  
כִּי נִשְׁעֲנוּ עַל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

18. wayikan`u b'ney-Yis'ra'El ba`eth hahi' waye'em'tsu b'ney Yahudah  
ki nish`anu `al-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr13:18 Thus the sons of Yisra'El were humbled at that time,  
and the sons of Yahudah conquered because they trusted in ~~אֱלֹהֵי~~ the El of their fathers.

<18> καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,  
καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα, ὅτι ἠλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

18 kai etapeinōthēsan hoi huioi Israēl en tē hēmera ekeinē, kai katischysan  
And were abased the sons of Israel in that day, and grew strong  
hoi huioi Iouda, hoti ēlpisan epi kyrion theon tōn paterōn autōn.  
the sons of Judah, for they hoped upon YHWH the El of their fathers.

וַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה אַחֲרַי יָרָבְעָם וַיִּלְכְּד מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת-בֵּית-אֵל  
וְאֶת-בְּנוֹתֵיהָ וְאֶת-יֶשְׁנָה וְאֶת-בְּנוֹתֵיהָ וְאֶת-עֶפְרֹן וּבְנֹתֵיהָ:

19. wayir'doph 'AbiYah 'acharey Yarab'`am wayil'kod mimenu `arim 'eth-Beyth-'El  
w'eth-b'notheyah w'eth-Y'shanah w'eth-b'notheyah w'eth-'Eph'ron ub'notheyah.

2Chr13:19 And AbiYah pursued after Yaraboam and captured from him cities, Beyth El  
with its towns, Yeshanah with its towns and Ephron with its towns.

<19> καὶ κατεδίωξεν Αβια ὀπίσω Ἰεροβοαμ καὶ προκατέλαβετο  
παρ' αὐτοῦ πόλεις, τὴν Βαιθηλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Ἰσανα  
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Εφρων καὶ τὰς κώμας αὐτῆς.

19 kai katediōxen Abia opisō Ieroboam kai prokatelabeto par' autou poleis, tēn Baithēl

And Abijah pursued after Jeroboam, and first took from him the cities of Beth-el kai tas kōmas autēs kai tēn Isana kai tas kōmas autēs kai tēn Ephrōn kai tas kōmas autēs. and her towns, and Jeshanah and her towns, and Ephrain and her towns.

יָצַקְתָּ אֶת־כֹּחְךָ אַחֲרַיִם יְרֹבֹאָם וְרִשְׁתָּ מֵאֵימָתָא בֵּית־אֵל וְיִשָּׁנָה וְעִפְרַיִם וְעִירֵיהֶן  
:אֶת־עִירֵיהֶן וְעִירֵיהֶן וְעִירֵיהֶן

כִּלְאֵי־עֶזְרָה כִּי־חָזַקְתָּ אַחֲרָיו בְּיָמָיו אֶבְיָהוּ  
וַיִּגְבְּהוּ יְהוָה וַיָּמָת: פ

20. w'lo'-`atsar koach-Yarab`am `od bimey 'AbiYahu wayig'phehu Yahúwah wayamoth.

2Chr13:20 And Yaraboam did not again recover strength in the days of AbiYahu; and אָבְיָהוּ struck him and he died.

<20> καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὺν Ἰεροβοαμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας Αβια, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος, καὶ ἐτελεύτησεν.

20 kai ouk eschen ischyn Ieroboam eti pasas tas hēmeras Abia, And did not have strength Jeroboam any more during all the days of Abijah. kai epataxen auton kyrios, kai eteleutēsen. And struck him YHWH, and he died.

אָבְיָהוּ הָיָה לְיָדָיו חֹזֶק וְיִשָּׁא לֹו נְשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה  
:וְיִוָּלְדוּ עִשְׂרִים וָשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָנוֹת: ס

כִּי־חָזַק אֶבְיָהוּ וַיִּשָּׂא לֹו נְשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה  
וַיִּוָּלְדוּ עִשְׂרִים וָשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָנוֹת: ס

21. wayith'chazeq 'AbiYahu wayisa'-lo nashim 'ar'ba` `es'reh wayoled `es'rim ush'nayim banim w'shesh `es'reh banoth.

2Chr13:21 But AbiYahu became powerful; and took fourteen wives to himself, and became the father of twenty-two sons and sixteen daughters.

<21> Καὶ κατίσχυσεν Αβια καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκας δέκα τέσσαρας καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι δύο καὶ θυγατέρας δέκα ἕξ.

21 Kai katischysen Abia kai elaben heautō gynaikas deka tessaras And Abijah grew strong, and took for himself wives fourteen, kai egennēsen huious eikosi duo kai thygateras deka hex. and engendered twenty and two sons, and sixteen daughters.

כִּבְיָהוּ הָיָה לְיָדָיו חֹזֶק וְיִשָּׂא לֹו נְשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה  
:וְיִוָּלְדוּ עִשְׂרִים וָשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָנוֹת: ס

כִּבְיָהוּ הָיָה לְיָדָיו חֹזֶק וְיִשָּׂא לֹו נְשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה  
:וְיִוָּלְדוּ עִשְׂרִים וָשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָנוֹת: ס

וְדְבָרָיו כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנְּבִיא עֵדוּ:

22. w'yether dib'rey 'AbiYah ud'rakayu ud'barayu k'thubim b'mid'rash hanabi' `Iddo.

2Chr13:22 Now the rest of the acts of AbiYah, and his ways and his words are written in the commentary of the prophet Iddo.

<22> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Αβια καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ



καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Ἀδδω.

22 kai hoi loipoi logoi Abia

And the rest of the words of Abijah,

kai hai praxeis autou kai hoi logoi autou gegrammenoi epi bibliō tou prophētou Addō.

and his actions, and his words, are written upon the scroll of Iddo the prophet.

ⲁⲃⲮⲁ ⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ 23  
ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ  
כגוֹיִשְׁכַּב אָבִיָּה עַם־אָבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד  
וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְּנוֹ תַחְתָּיו בְּיָמָיו שָׁקֵטָה הָאָרֶץ עֶשְׂרֵת שָׁנִים: פ

1. (13:23 in Heb.) wayish'kab 'AbiYah im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b'ir Dawid wayim'lok 'Asa' b'no tach'tayu b'yamayu shaq'tah ha'arets `eser shanim.

2Chr14:1 So AbiYah slept with his fathers, and they buried him in the city of Dawid, and his son Asa became king instead of him.

The land was quiet for ten years during his days.

<23> καὶ ἀπέθανεν Ἀβια μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσα ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰουδα ἔτη δέκα.

23 kai apethanen Abia meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en polei David,

And Abijah slept with his fathers, and they entombed him in the city of David.

kai ebasileusen Asa huios autou ant' autou.

And took reign Asa his son instead of him.

En tais hēmerais Asa hēsychasen hē gē Iouda etē deka.

In the days of Asa was quiet the land of Judah for ten years.

### Chapter 14

ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ 2Chr14:1  
ⲁⲟⲓⲛⲉⲥⲱ ⲁⲓⲃⲱⲃ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ

2. (14:1 in Heb.) waya`as 'Asa' hatob w'hayashar b'eyney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr14:2 And Asa did good and right in the sight of his El,

<14:1> καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

1 kai epoiēsen to kalon kai to euthes enōpion kyriou theou autou.

And he did the good and the upright thing before YHWH his El.

ⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ 2  
ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲓⲓⲃⲓⲛⲁ  
בּוֹיִסֵּר אֶת־מִזְבְּחֹת הַנֶּכֶר וְהַבְּמֹת וַיִּשְׁבֵּר  
אֶת־הַמִּצֵּבֹת וַיִּגְדַּע אֶת־הָאֲשֵׁרִים:

3. (14:2 in Heb.) wayasar 'eth-miz'b'choth hanekar w'habamoth way'shaber 'eth-hamatseboth way'gada` 'eth-ha'Asherim.

2Chr14:3 for he removed the altars of the foreigner and high places, and tore down the pillars, and cut down the Asherim,

<2> καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄλση

2 kai apestēsen ta thysiastēria tōn allotriōn kai ta huyēla

And he removed the altars of the aliens, and the high places, kai synetripsen tas stēlas kai exekopsen ta alsē and he broke the monuments, and cut down the sacred groves.

ⲙⲁⲓⲛⲧⲉⲛ ⲧⲁ ⲧⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲉⲣⲓⲁ ⲧⲟⲛ ⲁⲗⲗⲟⲧⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲁ ⲏⲩⲥⲏⲗⲁ  
ⲙⲁⲓⲛⲧⲣⲓⲡⲥⲏ ⲧⲁⲥ ⲥⲧⲉⲗⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲉⲕⲟⲡⲥⲏ ⲧⲁ ⲁⲗⲥⲉ  
גוי'אמר ליהודה לדרוש את-יהוה אל'הי אבותיהם  
ולעשות התורה והמצוה:

4. (14:3 in Heb.) wayo'mer liYahudah lid'rosh 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem w'la`asoth hatorah w'hamits'wah.

2Chr14:4 and commanded Yahudah to seek the El of their fathers and to do the law and the commandment.

<3> καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα ἐκζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς.

3 kai eipen tō Iouda ekzētēsai ton kyrion theon tōn paterōn autōn

And he spoke to Judah, to seek after YHWH the El of their fathers, kai poiēsai ton nomon kai tas entolas. and to observe the law and the commandments.

ⲉⲗⲉⲕⲏⲧⲉⲥⲁⲓ ⲧⲟⲛ ⲕⲓⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲟⲛ ⲡⲁⲧⲉⲣⲟⲛ ⲁⲩⲟⲛ  
ⲕⲁⲓ ⲡⲟⲓⲏⲥⲁⲓ ⲧⲟⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲁⲥ ⲉⲛⲧⲟⲗⲁⲥ  
דניסר מכל-ערי יהודה את-הבמות ואת-החמנים  
ותשקט הממלכה לפניו:

5. (14:4 in Heb.) wayasar mikal-`arey Yahudah 'eth-habamoth w'eth-hachamanim watish'qot hamam'lakah l'phanayu.

2Chr14:5 And he removed out of the high places and the images from all the cities of Yahudah. And the kingdom was quiet before him.

<4> καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ιουδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα. καὶ εἰρήνευσεν·

4 kai apestēsen apo pasōn tōn poleōn Iouda ta thysiastēria kai ta eidōla.

And he removed from all of the cities of Judah the altars and the idols; kai eirēneusen; and there was peace

ⲏⲩⲥⲏⲗⲁ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲃⲟⲗⲁ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲣⲏⲉⲩⲥⲏⲥⲏ  
ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲣⲏⲉⲩⲥⲏⲥⲏ ⲁⲓⲛⲧⲉⲛ ⲁⲡⲟ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲡⲟⲗⲉⲟⲛ  
ⲓⲟⲩⲟⲗⲁ ⲧⲁ ⲧⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲉⲣⲓⲁ ⲕⲁⲓ ⲧⲁ ⲉⲓⲃⲟⲗⲁ  
ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲣⲏⲉⲩⲥⲏⲥⲏ  
הויבן ערי מצורה ביהודה כן-שקטה הארץ  
ואין-עמו מלחמה בשנים האלה כן-הנים יהוה לו:

6. (14:5 in Heb.) wayiben `arey m'tsurah biYahudah hi-shaq'tah ha'arets

w'eyn-`imo mil'chamah bashanim ha'eleh ki-heniach Yahúwah lo.

**2Chr14:6** And he built fortified cities in Yahudah, since the land was quiet, and there was no one at war with him during those years, because **אֱלֹהֵינוּ** had given him rest.

<5> πόλεις τειχίρεις ἐν γῆ Ἰουδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ·  
καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις, ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος.

5 poleis teichēreis en gē Iouda, hoti eirēneusen hē gē;  
cities walled in the land of Judah; for there was peace in the land,  
kai ouk ēn autō polemos en tois etesin toutois, hoti katepausen autō kyrios.  
and there was no war to him in these years, for gave rest to him YHWH.

אֱמַר לְיְהוּדָה נִבְנֶה אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה וְנָסַב חוֹמָה  
וּמִגְדָּלִים דְּלַתַּיִם וּבְרִיחִים עוֹדְנֵי הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ  
כִּי דָרַשְׁנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָרַשְׁנוּ  
וַיִּנַּח לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיִּצְלִיחוּ: פ

7. (14:6 in Heb.) wayo'mer liYahudah nib'neh 'eth-he`arim ha'eleh w'naseb chomah umig'dalim d'lathayim ub'richim `odenu ha'arets l'phaneynu ki darash'nu 'eth-Yahúwah 'Eloheyenu darash'nu wayanach lanu misabib wayib'nu wayats'lichu.

**2Chr14:7** For he said to Yahudah, Let us build these cities and surround them with walls and towers, gates and bars while the land is before us because we have sought **אֱלֹהֵינוּ** our El; we have sought Him, and He has given us rest all around. So they built and prospered.

<6> καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλοὺς ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύσομεν, ὅτι καθὼς ἐξεζήτησαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν, ἐξεζήτησεν ἡμᾶς καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐόδωσεν ἡμῖν.

6 kai eipen tō Iouda Oikodomēsōmen tas poleis tautas kai poiēsōmen teichē  
And he said to Judah, We should build these cities, and we should make walls,  
kai pyrgous kai pylas kai mochlous en hō tēs gēs kyrieusomen,  
and towers, and gates, and bars, in which land we dominate,  
hoti kathōs exezētēsamen kyrion theon hēmōn, exezētēsen hēmas  
for as we sought YHWH our El, he sought us,  
kai katepausen hēmas kyklothen kai euodōsen hēmin.  
and rested us round about and prospered us.

וַיִּבְנֵי לְאֶסָא חֵיל נִשְׂא צְנָה וְרִמָּח מִיְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף ס  
וַיִּצְלִיחוּ וַיִּבְנוּ וַיִּנַּח לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיִּצְלִיחוּ: פ



9) καὶ ἐξῆλθεν Ἀσα εἰς συνάντησιν αὐτῷ  
καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ βορρᾶν Μαρिशης.

9 kai exēlthen Asa eis synantēsin autō

And Asa came forth to meet against him,

kai paretaxato polemon en tē pharaggi kata borran Marisēs.

and he deployed for war in the ravine to the north of Mareshah.

וַיֵּצֵא אֲסָא אֶת־עַמּוֹתָיו לִמְלָחָמָה אֶת־בֹּרְאֵן מַרְשָׁה  
וַיִּתֵּן אֶת־הַמָּלְחָמָה לְבֹרְאֵן מַרְשָׁה אֶת־בֹּרְאֵן מַרְשָׁה  
וַיִּתֵּן אֶת־הַמָּלְחָמָה לְבֹרְאֵן מַרְשָׁה אֶת־בֹּרְאֵן מַרְשָׁה  
וַיִּתֵּן אֶת־הַמָּלְחָמָה לְבֹרְאֵן מַרְשָׁה אֶת־בֹּרְאֵן מַרְשָׁה

וַיִּקְרָא אֲסָא אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵין־עִמָּךְ  
לְעִזֹּר בֵּין רַב לְאֵין כֹּחַ עֲזָרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָלְיָךְ  
נִשְׁעַנּוּ וּבִשְׁמֶךָ בָּאנוּ עַל־הַהֶמוֹן הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
אֲתָה אֶל־יַעֲצֹר עִמָּךְ אֲנוֹשׁ: ׀

11. (14:10 in Heb.) wayiq'ra 'Asa' 'el-Yahúwah 'Elohayu wayo'mar Yahúwah  
'eyn-'im'ak la'`zor beyn rab l'eyn koach `az'renu Yahúwah 'Eloheyenu  
ki-'aleyak nish`anu ub'shim'ak ba'nu `al-hehamon hazeh Yahúwah 'Eloheyenu  
'atah 'al-ya`tsor `im'ak 'enosh.

2Chr14:11 And Asa called to אֱלֹהָיו his El and said, אֲנוֹשׁ, it is nothing to You to help,  
between the mighty and him that have no strength; so help us,  
O אֱלֹהָיו our El, for we trust in You, and in Your name have come against this multitude.  
O אֱלֹהָיו, You are our El; let not man prevail against You.

10) καὶ ἐβόησεν Ἀσα πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν Κύριε,  
οὐκ ἀδυνατεῖ παρὰ σοὶ σῶζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις·  
κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποίθαμεν  
καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἤλθαμεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο·  
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατισχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωπος.

10 kai eboēsen Asa pros kyrion theon autou kai eipen Kyrie,

Asa yelled to YHWH his El, and said, O YHWH,

ouk adynatei para soi sōzein en pollois kai en oligois;

And it is not impossible for you to deliver by many or by few.

katischyson hēmas, kyrie ho theos hēmōn, hoti epi soi pepoithamen

Help us, O YHWH our El, for upon you we yield,

kai epi tō onomati sou ēlthamen epi to plēthos to poly touto;

and in your name we came against multitude this vast.

kyrie ho theos hēmōn, mē katischysatō pros se anthrōpos.

O YHWH our El. Let not prevail against you man!

וַיִּבְרָא אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַכּוֹשִׁים לְפָנֵינוּ אֲנוֹשׁ  
וַיִּבְרָא אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַכּוֹשִׁים לְפָנֵינוּ אֲנוֹשׁ  
וַיִּבְרָא אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַכּוֹשִׁים לְפָנֵינוּ אֲנוֹשׁ  
וַיִּבְרָא אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַכּוֹשִׁים לְפָנֵינוּ אֲנוֹשׁ

וּלְפָנָי יְהוּדָה וַיִּנְסוּ הַכּוּשִׁים:

12. (14:11 in Heb.) wayigoph Yahúwah 'eth-haKushim liph'ney 'Asa' w'liph'ney Yahudah wayanusu haKushim.

2Chr14:12 And אָשָׁא smote the Kushim before Asa and before Yahudah, and the Ethiopians fled.

<11> καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰουδα, καὶ ἔφυγον οἱ Αἰθίοπες·

11 kai epataxen kyrios tous Aithiopas enantion Iouda, kai ephygon hoi Aithiopes; And YHWH struck the Ethiopians before Judah, and the Ethiopians fled.

יְבִירָה־פֶּם אָסָא וְהָעַם אֲשֶׁר-עִמּוֹ עַד-לְגֶרָר וַיִּפְּלוּ מִכּוּשִׁים  
לְאִין לָהֶם מַחְיָה כִּי-נִשְׁפְּרוּ לְפָנַי-יְהוָה  
וּלְפָנַי מַחְנֵהוּ וַיִּשְׂאוּ שָׁלַל הַרְבֵּה מְאֹד:

13. (14:12 in Heb.) wayir'd'phem 'Asa' w'ha'am 'asher-'imo `ad-liG'rar wayipol miKushim l'eyn lahem mich'yah ki-nish'b'ru liph'ney-Yahúwah w'liph'ney machanehu wayis'u shalal har'beh m'od.

2Chr14:13 And Asa and the people who were with him pursued them unto Gerar; and there fell of the Kushim, that they could not recover themselves, for they were shattered before אָשָׁא and before His army. And they carried away very much plunder.

<12> καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἀσα καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδωρ, καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνετρίβησαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐναντίον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά.

12 kai katediōxen autous Asa kai ho laos autou heōs Gedōr, And pursued them Asa and his people unto Gerar.

kai epeson Aithiopes hōste mē einai

And fell the Ethiopians so as to not be

en autois peripoiēsin, hoti synetribēsan enōpion kyriou

for themselves procurement of safety; for they were defeated before YHWH,

kai enantion tēs dynameōs autou; kai eskyleusan skyla polla.

and before his force. And they despoiled spoils many.

יִגְוִיכּוּ אֵת כָּל-הָעָרִים סְבִיבוֹת גֶּרָר כִּי-הָיָה פְּחַד-יְהוָה עָלֵיהֶם  
וַיִּבְזּוּ אֵת-כָּל-הָעָרִים כִּי-בָזָה רַבָּה הַיְתָה בָּהֶם:

14. (14:13 in Heb.) wayaku 'eth kal-he`arim s'biboth G'rar ki-hayah phachad-Yahúwah `aleyhem wayabozu 'eth-kal-he`arim ki-bizah rabbah hay'thah bahem.

2Chr14:14 And they destroyed all the cities around Gerar,

for the dread of **אֲנָשִׁים** had fallen on them; and they despoiled all the cities, for there was much plunder in them.

<13> καὶ ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδωρ, ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου ἐπ’ αὐτούς, καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν, ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς·

13 kai exekopsan tas kōmas autōn kyklō Gedōr,

And they knocked down their towns round about Gerar;

hoti egenēthē ekstasis kyriou ep’ autous,

for there became a change of state of YHWH upon them.

kai eskyleusan pasas tas poleis autōn, hoti polla skyla egenēthē autois;

And they plundered all their cities; for many spoils came to them.

---

אֲנָשִׁים חָפְזִים יָרְדוּ עָלֵיהֶם וַיִּשְׁבּוּ אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם 14  
וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם  
יְדִוּגָם-אֶתְכֶם מִקְנֵה הַכּוֹר וַיִּשְׁבּוּ צֹאן לָרֹב  
וַיִּמְלִימוּ וַיִּשְׁבּוּ יְרוּשָׁלַם: ס

15. (14:14 in Heb.) w’gam-‘ahaley miq’neh hiku wayish’bu tso’n larob ug’malim wayashubu Y’rushalam.

**2Chr14:15** And they also struck down the tents of cattle, and they captured sheep and camels in abundance. Then they returned to Yerushalam.

<14> καὶ γε σκηναὺς κτήσεων, τοὺς Ἀμαζονεῖς, ἐξέκοψαν καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμήλους καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ.

14 kai ge skēnas ktēseōn, tous Amazoneis, exekopsan

And indeed the tents of the cattle, the Alimazons, they cut down,

kai elabon probata polla kai kamēlous kai epestrepsan eis Ierousalēm.

and they took sheep many and camels, and returned to Jerusalem.

---

## Chapter 15

וַיָּבֹאוּ אֶלְעָזָר בֶּן-עֹזִיָּהוּ רוּחַ אֱלֹהִים  
אֶלְעָזָר בֶּן-עֹזִיָּהוּ רוּחַ אֱלֹהִים 2Chr15:1

1. wa`Azar`Yahu ben-`Oded hay`thah `alayu Ruach `Elohim.

**2Chr15:1** And the Spirit of Elohim came on AzarYahu the son of Oded,

<15:1> Καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Ὀδηδ, ἐγένετο ἐπ’ αὐτὸν πνεῦμα κυρίου,

1 Kai Azarias huios Ōdēd, egeneto ep’ auton pneuma kyriou,

And Azariah son of Oded – came upon him spirit of YHWH.

---

אֶלְעָזָר בֶּן-עֹזִיָּהוּ רוּחַ אֱלֹהִים  
אֶלְעָזָר בֶּן-עֹזִיָּהוּ רוּחַ אֱלֹהִים 2  
אֶלְעָזָר בֶּן-עֹזִיָּהוּ רוּחַ אֱלֹהִים  
אֶלְעָזָר בֶּן-עֹזִיָּהוּ רוּחַ אֱלֹהִים  
בְּיָצֵא לְפָנָי אֶסָּא וַיִּאמֶר לוֹ שְׂמַעוּנִי אֶסָּא  
וְכָל-יְהוּדָה וּבְנֵימָן יְהוּדָה עִמָּכֶם בְּהִיּוֹתְכֶם עִמּוֹ





<4> καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εὑρεθήσεται αὐτοῖς.

4 kai epistrepsei epi kyrion theon Israēl,

And he shall turn them unto YHWH the El of Israel,

kai heurethēsetai autois.

and he shall be found by them.

כָּגֹלַי כְּהִיָּבֵל מְזַלְוּ מְבַכּ מְאַא מְבַחֶגֶז 5  
:חַיִּי-בְכָא בְּגַמְזַב-לַי לֹו חַיִּיגַא חַיִּיבְא מְ  
הַיּוֹבְעֵתִים הָהֵם אֵין שְׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלְבָא  
כִּי מְהוּמַת רַבּוֹת עַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי הָאָרְצוֹת:

5. uba`itim hahem 'eyn shalom layotse' w'laba'  
ki m'humoth rabboth `al kal-yosh'bey ha'aratsoth.

2Chr15:5 And in those times there was no peace to him who went out  
or to him who came in, for much tumult was on all the inhabitants of the lands.

<5> καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη τῷ ἐκπορευομένῳ  
καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ, ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας.

5 kai en ekeinō tō kairō ouk estin eirēnē tō ekporeuomenō

And in times those there is no peace to the one going forth,

kai tō eisporuomenō, hoti ekstasis kyriou

and to the one entering, for the terror of YHWH was

epi pantas tous katoikountas tas chōras.

upon all that inhabit the lands.

אֶרֶץ-לַיְשׁוּבֵי מְבַחֶגֶז מְבַבֶּא 4-בְּעַר 4209 4202 2219-2217 2211-2210 6  
וְנִכְתְּתוּ גוֹי-בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי-אֶל־הֵימָּה הִמָּם בְּכָל-צָרָה:

6. w'kut'thu goy-b'goy w'ir b'ir ki-'Elohim hamamam b'kal-tsarah.

2Chr15:6 And nation was crushed by nation, and city by city,  
for Elohim troubled them with every adversity.

<6> καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν,  
ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει.

6 kai polemēsei ethnos pros ethnos kai polis pros polin,

And shall wage war nation against nation, and city against city,

hoti ho theos exestēsen autous en pasē thlipsei.

for Elohim startled them in every affliction.

זְאוּתָם חֲזָקוּ וְאֶל-יָרְפוּ יְדֵיכֶם כִּי יֵשׁ שֹׁכֵר לְפַעֲלֵתְכֶם: 8  
זְאוּתָם חֲזָקוּ וְאֶל-יָרְפוּ יְדֵיכֶם כִּי יֵשׁ שֹׁכֵר לְפַעֲלֵתְכֶם: 8

7. w'atem chiz'qu w'al-yir'pu y'deykem ki yesh sakar liph'ulath'kem.

2Chr15:7 But you, be strong and let not your hands be weak,  
for there is reward for your work.

<7> καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε, καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν,  
ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν. --



9. wayiq'bots 'eth-kal-Yahudah uBin'yamin w'hagarim `imachem me'Eph'rayim uM'nasseh umiShim'`on ki-naph'lu `alayu miYis'ra'El Iarob bir'otham ki-Yahúwah 'Elohayu `imo.

**2Chr15:9** And he gathered all Yahudah and Benjamin and the strangers with them out of Ephrayim, Manasseh and out of Shimeon, for they had fallen to him from Yisra'El in abundance when they saw that **יהוה** his El was with him.

<9> καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰουδαν καὶ Βενιαμιν καὶ τοὺς προσηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Ἐφραιμ καὶ ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ Συμεων, ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ Ἰσραηλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

9 kai exekklēsiasen ton Ioudan kai Benjamin kai tous prosēlytous tous paroikountas And he assembled Judah and Benjamin, and the foreigners sojourning met' autou apo Ephraim kai apo Manassē

with him from out of Ephraim, and from out of Manasseh, kai apo Symeōn, hoti prosetethēsan pros auton polloi tou Israēl and from out of Simeon; for were added to him from Israel many en tō idein autous hoti kyrios ho theos autou met' autou. in their seeing that YHWH his Elohim was with him.

---

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אִתָּנוּ כִּי נָפְלוּ אֵלָינוּ מִיִּשְׂרָאֵל בְּרַבּוּת כִּי רָאִינוּ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אִתָּנוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אִתָּנוּ כִּי נָפְלוּ אֵלָינוּ מִיִּשְׂרָאֵל בְּרַבּוּת כִּי רָאִינוּ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אִתָּנוּ  
חֲמִשָּׁה-עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת אָסָא

10. wayiqab'tsu Y'rushalam bachodesh hash'lishi lish'nath chamesh-`es'reh l'mal'kuth 'Asa'.

**2Chr15:10** And they assembled at Yerushalam in the third month of the fifteenth year of Asas reign.

<10> καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ πεντεκαδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσα.

10 kai synēchthēsan eis Ierousalēm en tō mēni tō tritō And they gathered in Jerusalem in the month third, en tō pentekaidekatō etei tēs basileias Asa. in the year fifteenth of the kingdom of Asa.

---

אָסָא בָּרַךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אִתָּנוּ כִּי נָפְלוּ אֵלָינוּ מִיִּשְׂרָאֵל בְּרַבּוּת כִּי רָאִינוּ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אִתָּנוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אִתָּנוּ כִּי נָפְלוּ אֵלָינוּ מִיִּשְׂרָאֵל בְּרַבּוּת כִּי רָאִינוּ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אִתָּנוּ  
שִׁבְעַת מֵאוֹת וְצֵאֵן שְׁבַע עֶשְׂרֵה אֶלְפִים

11. wayiz'b'chu laYahúwah bayom hahu' min-hashalal hebi'u baqar sh'ba` me'oth w'tso'n shib`ath 'alaphim.

**2Chr15:11** And they sacrificed to **יהוה** on that day seven hundred oxen and seven thousand sheep from the spoil they had brought.

<11> καὶ ἔθυσεν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῶν σκύλων,



14 kai **ōmosan en tō kyriō en phōnē megalē**  
And they swore by an oath to YHWH with voice a great,  
kai en **salpigxin kai en keratinais.**  
and with trumpets, and with horns.

יִסְדְּוּ מְשֻׁבְּעֵי-לַיָּהוָה בְּקוֹל-קוֹלֵי יְהוָה 15  
:שֹׁפְרֵי מְשֻׁבְּעֵי יְהוָה מְשֻׁבְּעֵי מְשֻׁבְּעֵי יְהוָה מְשֻׁבְּעֵי-לַיָּהוָה  
טוֹוִישְׁמְחוּ כָל-יְהוּדָה עַל-הַשְּׂבוּעָה כִּי בָכָל-לְבָבָם נִשְׁבְּעוּ  
וּבְכָל-רְצוֹנָם בְּקִשְׁהוּ וַיִּמְצְאוּ לָהֶם וַיִּנַּח יְהוָה לָהֶם מִסְבִּיב:

15. **wayis'm'chu kal-Yahudah `al-hash'bu'ah ki b'kal-l'babam nish'ba'u**  
**ub'kal-r'tsonam biq'shuhu wayimatse' lahem wayanach Yahúwah lahem misabib.**

**2Chr15:15** And all Yahudah rejoiced concerning the oath,  
for they had sworn with all their heart and with all their desire they sought Him,  
and He was found of them. And **אָנָּח** gave them rest all round.

<15> καὶ ἠὺφράνθησαν πᾶς Ἰουδα περὶ τοῦ ὄρκου, ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὤμοσαν  
καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν, καὶ εὐρέθη αὐτοῖς  
καὶ κατέπαυσεν αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν. --

15 kai **ēuphranthēsan pas Iouda peri tou horkou, hoti ex holēs tēs psychēs**  
And rejoiced all Judah concerning the oath: for from entire soul their  
**ōmosan kai en pasē thelēsei ezētēsan auton,**  
they swore by an oath, and with all their volition they sought him;  
kai **heurethē autois kai katepausen autois kyrios kyklothen. --**  
and he was found by them. And YHWH gave rest to them round about.

אָנָּח אָנָּח אָנָּח אָנָּח אָנָּח אָנָּח אָנָּח 16  
אָנָּח אָנָּח אָנָּח אָנָּח אָנָּח אָנָּח אָנָּח אָנָּח אָנָּח אָנָּח  
טוֹוִישְׁמְחוּ מִשְׂבָּחָה אִם אָסָא הַמֶּלֶךְ הַסִּירָהּ מִגְּבִירָהּ  
אָנָּח אָנָּח אָנָּח אָנָּח אָנָּח אָנָּח אָנָּח אָנָּח אָנָּח אָנָּח  
וַיִּדְק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן:

16. **w'gam-Ma`akah 'em 'Asa' hamelek hesirah mig'birah**  
**'asher-`as'thah la'Asherah miph'latseth wayik'roth 'Asa' 'eth-miph'lats'tah**  
**wayadeq wayis'roph b'nachal Qid'ron.**

**2Chr15:16** And also Maakah the mother of King Asa, he removed her from being queen,  
because she had made an idol in a grove, and Asa cut down her idol, crushed it  
and burned it at the brook Qidron.

<16> καὶ τὴν Μααχα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ  
λειτουργοῦσαν καὶ κατέκοψεν τὸ εἶδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάρρῳ Κεδρων.

16 kai tēn **Maacha tēn mētera autou metestēsen tou mē einai tē Astartē leitourgousan**  
And Maachah his mother removed to not be officiating to Astarte;  
kai **katekopsen to eidōlon kai katekausen en cheimarrō Kedrōn.**  
and he cut in pieces the idol, and incinerated it at the rushing stream Kidron.

יז וְהַבָּמוֹת לֹא-סֻרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לְבַב-אַסָּא הָיָה שְׁלֵם כָּל-יָמָיו:  
17. w'habamoth lo'-saru miYis'ra'El raq l'bab-'Asa' hayah shalem kal-yamayu.

**2Chr15:17** But the high places were not removed from Yisra'El;  
nevertheless Asa's heart was perfect all his days.

<17> πλήν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἀπέστησαν, ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰσραηλ·  
ἀλλ' ἡ καρδία Ἀσα ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.

17 plēn ta huyēla ouk apestēsan, eti hypērchen en tō Israēl;  
Except the high places were not removed, still they existed in Israel:  
all' ē kardia Asa egeneto plērēs pasas tas hēmeras autou.  
nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

יח וַיָּבֵא אֶת-קִדְשֵׁי אָבִיו וְקִדְשָׁיו בֵּית הָאֱלֹהִים כֶּסֶף  
וְזָהָב וְכֵלִים:  
18 wayabe' 'eth-qad'shey 'abiu w'qadashayu beyth ha'Elohim keseph  
w'zahab w'kelim.

**2Chr15:18** And he brought into the house of the Elohim the sanctified things of his father  
and his own sanctified things: silver and gold and utensils.

<18> καὶ εἰσήνεγκεν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη.

18 kai eisēnegken ta hagia Daud tou patros autou kai ta hagia  
And he carried in the holy things of David his father, and his own holy things  
oikou kyriou tou theou, argyrion kai chrySION kai skeuē.  
into the house of YHWH the Elohim – silver and gold and vessels.

יט וְיָמֵי חַמָּה לֹא הָיְתָה עַד שְׁנַת-שְׁלֹשִׁים וְחַמֵּשׁ לְמַלְכוּת אַסָּא:  
19. umil'chamah lo' hayathah `ad sh'nath-sh'loshim w'chamesh l'mal'kuth 'Asa'.

**2Chr15:19** And there was no more war until the thirty-fifth year of Asa's reign.

<19> Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου  
καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσα.

19 Kai polemos ouk ēn met' autou heōs tou pemptou kai triakostou etous tēs basileias Asa.  
And war was not with him until the thirtieth and fifth year of the kingdom of Asa.

## Chapter 16

א בַּשְּׁנַת שְׁלֹשִׁים וְחַמֵּשׁ לְמַלְכוּת אַסָּא עָלָה  
2Chr16:1  
אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיָבֹא אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיָבֹא אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיָבֹא אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל  
א בַּשְּׁנַת שְׁלֹשִׁים וְחַמֵּשׁ לְמַלְכוּת אַסָּא עָלָה

בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת-הַרְמָה  
לְבִלְתִּי תֵת יוֹצֵא וָבָא לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה:

1. **bish'nath sh'loshim washesh l'mal'kuth 'Asa' `alah Ba`sha' melek-Yis'ra'El `al-Yahudah wayiben 'eth-haRamah l'bil'ti teth yotse' waba' l'Asa' melek Yahudah.**

**2Chr16:1** In the thirty-sixth year of Asa's reign Baasha king of Yisra'El came up against Yahudah and built Ramah, so as not to permit any going out and coming in to Asa king of Yahudah.

<16:1> καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας Ασα ἀνέβη Βαασα βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ὤκοδόμησεν τὴν Ραμα τοῦ μὴ δοῦναι ἕξοδον καὶ εἴσοδον τῷ Ασα βασιλεῖ Ἰουδα.

1 kai en tō ogdoō kai triakostō etei tēs basileias Asa  
And in the year thirtieth and the eighth of the kingdom of Asa,  
anebē Baasa basileus Israēl epi Ioudan kai ōkodomēsen tēn Rama  
ascended Baasha king of Israel against Judah. And he built Ramah  
tou mē dounai exodon kai eisodon tō Asa basilei Iouda.  
to not give an exit nor entrance to Asa king of Judah.

יְצֵא אֶסָּא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת-הַרְמָה  
לְבִלְתִּי תֵת יוֹצֵא וָבָא לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה:

בַּיּוֹצֵא אֶסָּא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת-הַרְמָה  
לְבִלְתִּי תֵת יוֹצֵא וָבָא לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח אֶל-בֶּן-הַדָּד מֶלֶךְ אַרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׁק לֵאמֹר:

2. **wayotse' 'Asa' keseph w'zahab me'ots'roth beyth Yahúwah ubeyth hamelek wayish'lach 'el-Ben-hadad melek 'Aram hayosheb b'Dar'meseq le'mor.**

**2Chr16:2** Then Asa brought out silver and gold from the treasuries of the house of **יהוה** and the king's house, and sent to Ben-hadad king of Aram, who lived in Darmeseq, saying,

<2> καὶ ἔλαβεν Ασα χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Αδερ βασιλέως Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λέγων

2 kai elaben Asa chrysiou kai argyrion ek thēsaurōn oikou kyriou  
And Asa took silver and gold from out of the treasuries of the house of YHWH,  
kai oikou tou basileōs kai apesteilen  
and from the house of the king, and he sent  
pros ton huion tou Ader basileōs Syrias ton katoikounta en Damaskō legōn  
to the son of Hadad king of Syria, the one dwelling in Damascus, saying,

גְּבִרֵת בִּינִי וּבִינְךָ וַיִּבֶן אָבִי וַיִּבֶן אָבִיךָ  
הִנֵּה שְׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לְךָ הַפֶּר בְּרִיתְךָ  
אֶת-בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֶה מֵעָלַי:

3. b'rith beynei ubeyneak ubeyn 'abi ubeyn 'abiyak hinneh shalach'ti l'ak keseph w'zahab le'k hapher b'rith'ak 'eth-Ba'sha' melek Yis'ra'El w'ya'aleh me'alay.

2Chr16:3 A covenant shall be between you and me, as between my father and your father. Behold, I have sent you silver and gold; go, break your covenant with Baasha king of Yisra'El so that he shall depart from me.

<3> Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός σου· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον, δεῦρο καὶ διασκέδασον ἀπ' ἐμοῦ τὸν Βαασα βασιλέα Ἰσραηλ καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ.

3 Diathou diathēkēn ana meson emou kai sou kai ana meson tou patros mou Ordain a covenant between me and between you, and between my father kai ana meson tou patros sou; idou apestalka soi chryision kai argyrion, deuro and between your father! Behold, I have sent to you gold and silver. Come, kai diaskedason ap' emou ton Baasa basilea Israēl kai apelthetō ap' emou. and turn away from me Baasha king of Israel! and let him depart from me.

יְשַׁלַּח אֶל-בְּנֵי-הָעָרִים אֲשֶׁר-לָאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַע לֹאֲלֵ-עָרֵי יִשְׂרָאֵל וְיִכְבּוּ אֶת-עִיּוֹן וְאֶת-נֶזֶן וְאֵת אֲבֵל מַיִם וְאֵת כָּל-מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃

4. wayish'ma` Ben-hadad 'el-hamelek 'Asa' wayish'lach 'eth-sarey hachayalim 'asher-lo 'el-'arey Yis'ra'El wayaku 'eth-'lyon w'eth-Dan w'eth 'Abel mayim w'eth kal-mis'k'noth `arey Naph'tali.

2Chr16:4 So Ben-hadad listened to King Asa and sent the commanders of his armies that he had against the cities of Yisra'El, and they conquered Iyon, Dan, Abel-mayim and all the store cities of Naphtali.

<4> καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν Ἴων καὶ τὴν Δαν καὶ τὴν Ἀβελμαιν καὶ πάσας τὰς περιχώρους Νεφθαλι.

4 kai ēkousen huios Ader tou basileōs Asa And hearkened to the son of Hadad king Asa, kai apesteilen tous archontas tēs dynamēōs autou epi tas poleis Israēl and sent the rulers of his force against the cities of Israel. kai epataxen tēn Iōn kai tēn Dan kai tēn Abelmain And he struck Ijon, and Dan, and Abel-maim, kai pasas tas perichōrous Nephthali. and all the places round about Naphtali.

וְיִשְׁמַע לֹאֲלֵ-עָרֵי יִשְׂרָאֵל וְיִכְבּוּ אֶת-עִיּוֹן וְאֶת-נֶזֶן וְאֵת אֲבֵל מַיִם וְאֵת כָּל-מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃





therefore the army of the king of Aram has escaped out of your hand.

<7> καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανι ὁ προφήτης πρὸς Ἀσα βασιλέα Ἰουδα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλέα Συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου, διὰ τοῦτο ἐσώθη δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρός σου.

7 kai en tō kairō ekeinō ēlthen Anani ho prophētēs pros Asa basilea Iouda

And in that time came Hanani the prophet to Asa king of Judah,

kai eipen autō En tō pepoithenai se epi basilea Syrias

and said to him; Because you relied upon the king of Syria,

kai mē pepoithenai se epi kyrion theon sou,

and did not rely you upon YHWH your El,

dia touto esōthē dynamis Syrias apo tēs cheiros sou.

on account of this is escaped out of your hand of the force of Syria.

8  
חַהֲלֹא הַכּוּשִׁים וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחַיִל לְרֹב לְרֶכֶב  
וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהַשְׁעָנָךְ עַל־יְהוָה נָתַנְם בְּיָדְךָ:

8. halo' haKushim w'haLubim hayu l'chayil larob l'rekeb ul'pharashim l'har'beh m'od ub'hisha`en`ak `al-Yahúwah n'thanam b'yadeak.

2Chr16:8 Were not the Kushim and the Lubim a great army with very many chariots and horsemen? Yet because you relied on אֱלֹהֶיךָ, He delivered them into your hand.

<8> οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλήν εἰς θάρσος, εἰς ἵππεις εἰς πλῆθος σφόδρα; καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖράς σου.

8 ouch hoi Aithiopes kai Libues ēsan eis dynamin pollēn eis tharsos,

not the Ethiopians and Lubim Were force a great, and in courage

eis hippeis eis plēthos sphodra?

and in horsemen in multitude, exceedingly?

kai en tō pepoithenai se epi kyrion paredōken eis tas cheiras sou.

And in your relying upon YHWH, he delivered them into your hands.

9  
טָכַי יְהוָה עֵינָיו מְשַׁטְטוֹת בְּכָל־הָאָרֶץ לְהַחֲזִיק עִם־לְבָבָם  
שָׁלֵם אֲלֵיוּ נִסְכְּלָתָ עַל־זֹאת כִּי מַעֲתָה יֵשׁ עִמָּךְ מִלְחָמוֹת:

9. ki Yahúwah `eynayu m'shot'toth b'kal-ha'arets l'hith'chazeq `im-l'babam shalem `elayu nis'kal`at `al-zo'th ki me`atah yesh `im`ak mil'chamoth.

2Chr16:9 For the eyes of אֱלֹהֶיךָ roam around in all the earth, to strengthen with their heart is perfect toward Him. You have acted foolishly in this. So, from now on there shall have wars with you.

<9> ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ κατισχύσαι ἐν πάσῃ καρδία πλήρει πρὸς αὐτόν. ἡγνόηκας ἐπὶ τούτῳ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος.

9 hoti hoi ophthalmoi kyriou epiblepousin en pasē tē gē katischysai  
 For the eyes of YHWH look in all the earth to strengthen  
 en pasē kardia plērei pros auton. ēgnoēkas epi toutō;  
 with every heart perfect towards him. You have known about this;  
 apo tou nyn estai meta sou polemos.  
 from now on shall be with you war.

xygawaw xwz yawxzy awaa-lk kfk foyzy 10  
 :kzaw xog waw-yw kfk h-hawzy xkw-lw ywo gowg-zw

יְוִיכַעַם אֲסָא אֶל-הָרֹאִה וַיִּתְּנָהוּ בַּיִת הַמִּהְפֹּכֶת  
 כִּי-בָזַעַף עָמוּ עַל-זֹאת וַיִּרְצֹץ אֲסָא מִן-הָעַם בְּעֵת הַהִיא:

10. wayik`as `Asa` `el-haro`eh wayit`nehu beyth hamah`peketh  
 ki-b`za`aph `imo `al-zo`th way`ratsets `Asa` min-ha`am ba`eth hahi`.

2Chr16:10 And Asa was angry with the seer and put him in prison house,  
 for he was enraged at him for this. And Asa oppressed some of the people at the same time.

<10> καὶ ἐθυμώθη Ασα τῷ προφήτῃ καὶ παρέθετο αὐτὸν εἰς φυλακὴν,  
 ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ· καὶ ἐλυμήνατο Ασα ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

10 kai ethymōthē Asa tō prophētē kai paretheto auton eis phylakēn,  
 And Asa was enraged with the prophet, and he placed him in the prison,  
 hoti ōrgisthē epi toutō; kai elymēnato Asa en tō laō en tō kairō ekeinō.  
 for he was angry over this. And Asa laid waste among the people at that time.

wzyzwkwa kfk zwza awaw 11  
 :lkawzy awzaww-lk wzywaw awf-lw wzyzxy waw wzyzghkwy

יֵאָדָה הַנְּהַה דְּבַרֵּי אֲסָא הָרֹאִשׁוֹנִים  
 וְהָאַחֲרוֹנִים הֵנָּם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַמְּלָכִים לְיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:

11. w`hinneh dib`rey `Asa` hari`shonim  
 w`ha`acharonim hinam k`thubim `al-sepher ham`lakim liYahudah w`Yis`ra`El.

2Chr16:11 Now, behold, the acts of Asa, the first and the last,  
 lo, they are written in the scroll of the kings of Yahudah and Yisra'El.

<11> Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ασα οἱ πρῶτοι  
 καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ.

11 Kai idou hoi logoi Asa hoi prōtoi kai hoi eschatoi  
 And behold, the words of Asa, the first and the last,  
 gegrammenoi en bibliō basileōn Iouda kai Israēl.  
 are written upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

yzlrgz yxywyl swxy wzwylw xywg kfk klhwzy 12  
 :wzkwrgz zw awaw-xk wga-kl yzlhg-yry yzlh awyl-w

יְבִיחֵלָא אֲסָא בְּשַׁנַּת שְׁלוֹשִׁים וַתִּשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו  
 עַד-לְמַעְלָה חָלְיוֹ וְגַם-בְּחָלְיוֹ לֹא-דָרַשׁ אֶת-יְהוָה כִּי בָרַפְּאִים:

12. wayechele` `Asa` bish`nath sh`loshim wathesha` l`mal`kutho b`rag`layu

**`ad-l'ma`lah chal'yo w'gam-b'chal'yo lo'-darash 'eth-Yahúwah ki baroph'im.**

**2Chr16:12** And Asa was diseased in his feet in the thirty-ninth year of his reign, until his disease was excessive, and also in his disease he did not seek **אָרְבָּעִים**, but the physicians.

<12> καὶ ἐμαλακίσθη Ἀσα ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοὺς πόδας, ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησεν κύριον, ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς.

12 kai emalakisthē Asa en tō enatō kai triakostō etei tēs basileias autou tous podas, And Asa was infirm in the year thirtieth and ninth of his kingdom in his feet, heōs sphodra emalakisthē; kai en tē malakiā autou ouk ezētēsen kyrion, until was higher his infirmity. And in his infirmity he did not seek YHWH, alla tous iatrous. but the physicians.

:יָצַל מִן הַמָּוֶת אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבֹתָיו וַיָּמָת בְּשָׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ  
יג וַיִּשְׁכַּב אִתָּם אֲבֹתָיו וַיָּמָת עַם-אֲבֹתָיו וַיָּמָת בְּשָׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ

**13. wayish'kab 'Asa' im-'abothayu wayamath bish'nath 'ar'ba'im w'achath l'mal'ko.**

**2Chr16:13** And Asa slept with his fathers, and died in the forty-first year of his reign.

<13> καὶ ἐκοιμήθη Ἀσα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ,

13 kai ekoimēthē Asa meta tōn paterōn autou kai eteleutēsen en tō enatō And Asa slept with his fathers, and he came to an end in the ninth kai triakostō etei tēs basileias autou, and thirty year of his kingdom.

אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבֹתָיו וַיָּמָת עַם-אֲבֹתָיו וַיָּמָת בְּשָׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ  
אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבֹתָיו וַיָּמָת עַם-אֲבֹתָיו וַיָּמָת בְּשָׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ  
:אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבֹתָיו וַיָּמָת עַם-אֲבֹתָיו וַיָּמָת בְּשָׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ

יָד וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּקִבְרֹתָיו אֲשֶׁר כָּרַח-לוֹ בְּעִיר דָּוִד  
וַיִּשְׁכְּבוּהוּ בְּמִשְׁכַּב אֲשֶׁר מָלֵא בְּשָׁמִים וְזָנִים מְרֻקָּחִים  
בְּמִרְקָחַת מְעֻשָׂה וַיִּשְׂרְפוּ-לוֹ שְׂרָפָה גְּדוּלָּה עַד-לְמָאד׃ פ

**14. wayiq'b'ruhu b'qib'rothayu 'asher karah-lo b'ir Dawid wayash'kibuhu bamish'kab 'asher mile' b'samim uz'nim m'ruqachim b'mir'qachath ma'aseh wayis'r'phu-lo s'rephah g'dolah `ad-lim'od.**

**2Chr16:14** And they buried him in his own tomb which he had cut out for himself in the city of Dawid, and they laid him in the bed which he had filled with sweet odors and kinds of aromatic herbs, with a mixture of ointments by art; and they made a very great burning for him.

<14> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι, ᾧ ὥρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ ἔπλησαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα.

14 kai ethapsan auton en tō mnēmati, hō ōryxen heautō And they entombed him in the tomb in which he dug for himself

en polei David, kai ekoimisan auton epi tēs klinēs  
in the city of David. And they rested him upon the bed,  
kai eplēsan arōmatōn kai genē myrōn myrepsōn  
and they filled it of aromatics, and types perfumes of scented.  
kai epoiēsan autō ekphoran megalēn heōs sphodra.  
And they made for him funeral a great unto exceedingly.

## Chapter 17

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) – 2Chr 17 - 20

:לכףאמל-לו פסחאמל זכחחא זנש םגמאמל ץלמל 2Chr17:1  
אוּיַמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַחְתָּיו וַיִּתְחַזַּק עַל-יִשְׂרָאֵל:

**1. wayim'lok Yahushaphat b'no tach'tayu wayith'chazeq `al-Yis'ra'El.**

**2Chr17:1** And Yahushaphat his son reigned instead of him,  
and strengthened against Yisra'El.

<17:1> Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ,  
καὶ κατίσχυσεν Ἰωσαφάτ ἐπὶ τὸν Ἰσραῆλ.

**1 Kai ebasileusen Iōsaphat huios autou ant' autou,**  
And reigned Jehoshaphat his son instead of him.

kai katischysen Iōsaphat epi ton Israēl.  
And Jehoshaphat strengthened against Israel.

מלשגמל זכחחא זנש םגמאמל זכחחא זנש םגמאמל זכחחא זנש םגמאמל 2  
:זכחחא זנש םגמאמל זכחחא זנש םגמאמל זכחחא זנש םגמאמל זכחחא זנש םגמאמל  
בַּיְתֵי-חַיִל בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נְצִיבִים  
בְּאַרְצָן יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֲפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אָסָא אָבִיו:

**2. wayiten-chayil b'kal-`arey Yahudah hab'tsuroth**  
**wayiten n'tsibim b'erets Yahudah ub'`arey 'Eph'rayim 'asher lakad 'Asa' 'abiu.**

**2Chr17:2** And he placed troops in all the fortified cities of Yahudah, and set garrisons  
in the land of Yahudah and in the cities of Ephrayim which Asa his father had captured.

<2> καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα ταῖς ὄχυραῖς  
καὶ κατέστησεν ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραιμ,  
ὡς προκατελάβετο Ἀσα ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

**2 kai edōken dynamin en pasais tais polesin Iouda tais ochyrais**  
And he put a force in all the cities of Judah fortified,

kai katestēsen hēgoumenous en pasais tais polesin Iouda  
and he put leaders in all the cities of Judah,

kai en polesin Ephraim, has prokatelabeto Asa ho patēr autou.  
and in the cities of Ephraim, which first took Asa his father.

זכחחא זנש םגמאמל זכחחא זנש םגמאמל זכחחא זנש םגמאמל 3  
:מלשגמל זכחחא זנש םגמאמל זכחחא זנש םגמאמל זכחחא זנש םגמאמל  
גַּוְיַהֲיִי יְהוּדָה עִם-יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכָּי

דָּוִד אָבִיו הָרְאִישִׁים וְלֹא דָרַשׁ לְבַעֲלִים:

3. way'hi Yahúwah `im-Yahushaphat ki halak b'dar'key Dawid 'abiu hari'shonim w'lo' darash laB`alim.

2Chr17:3 **וַיֵּלֶךְ** was with Yahushaphat because he followed in the first ways of his father Dawid and did not seek unto the Baals,

<3> καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ Ἰωσαφάτ, ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ταῖς πρώταις καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὰ εἰδῶλα,

3 kai egeneto kyrios meta Iōsaphat,

And YHWH was with Jehoshaphat,

hoti eporeuthē en hodois tou patros autou tais prōtais kai ouk exezētēsen ta eidōla,

for he went in ways of his father the first; and he did not seek after the idols,

דָּכַי לְאַלְהֵי אָבִיו דָּרַשׁ וּבְמִצְוֹתָיו הָלַךְ וְלֹא כִּמְעֹשֵׂה יִשְׂרָאֵל:  
4. ki l'Elohey 'abiu darash ub'mits'wothayu halak w'lo' k'ma`aseh Yis'ra'El.

2Chr17:4 but sought to the El of his father, walked in His commandments, and not after the doings of Yisra'El.

<4> ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξεζήτησεν καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς τοῦ Ἰσραὴλ τὰ ἔργα.

4 alla kyrion ton theon tou patros autou exezētēsen

but YHWH the El of his father he sought after,

kai en tais entolais tou patros autou eporeuthē,

and by the commandments of his father he went,

kai ouch hōs tou Israēl ta erga.

and not according to the works of Israel.

וַיִּקְּבַץ יְהוָה אֶת-הַמְּלָכָה בְּיָדוֹ וַיִּתֶּנּוּ כָּל-יְהוּדָה מְנַחֵם לְיְהוֹשָׁפָט וַיְהִי-לוֹ עֹשֶׂר-וְכָבוֹד לְרֹב:  
5. wayaken Yahúwah 'eth-hamam'lakah b'yado wayit'nu kal-Yahudah min'chah liYahushaphat way'hi-lo `osher-w'kabod larob.

5. wayaken Yahúwah 'eth-hamam'lakah b'yado wayit'nu kal-Yahudah min'chah liYahushaphat way'hi-lo `osher-w'kabod larob.

2Chr17:5 And **וַיִּקְּבַץ** established the kingdom in his hands, and all Yahudah brought a present to Yahushaphat, and he had riches and honor in abundance.

<5> καὶ κατηύθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν πᾶς Ἰουδα δῶρα τῷ Ἰωσαφάτ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή.

5 kai katēuthynen kyrios tēn basileian en cheiri autou,

And YHWH straightened the kingdom in his hand;

kai edōken pas Iouda dōra tō Iōsaphat,

and gave all Judah gifts to Jehoshaphat,

kai egeneto autō ploutos kai doxa pollē.

and there became to him riches and glory much.

וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בַּדְרָכַי יְהוָה וְעוֹד הַסִּיר אֶת־הַבְּמוֹת  
וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים מִיְהוּדָה׃ ב

**6. wayig'bah libo b'dar'key Yahúwah w`od hesir 'eth-habamoth w'eth-ha'asherim miYahudah.**

**2Chr17:6** And his heart was lifted up in the ways of יהוה and again he removed the high places and the groves from Yahudah.

<6> καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου,  
καὶ ἔτι ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰουδα.

6 kai huyōthē kardia autou en hodō kyriou,  
And was raised up high his heart in the ways of YHWH.  
kai eti exēren ta huyēla  
And again he removed the high places  
kai ta alsē apo tēs gēs Iouda.  
and the sacred groves from the land of Judah.

זָבַח וְלִזְכָּרְיָה וְלִנְתַנְיָהוּ וְלְמִיכָיָהוּ לְלִמֹּד בְּעָרֵי יְהוּדָה׃  
זֹבְחַת שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוֹ שְׁלַח לְשָׂרָיו לְבֶן־חֵיל וְלְעִזְבָּדִיָּה

**7. ubish'nath shalosh l'mal'ko shalach l'sarayu l'Ben-chayil ul'Obad'Yah w'liZ'kar'Yah w'liN'than'El ul'MikaYahu l'lamed b'arey Yahudah.**

**2Chr17:7** And in the third year of his reign he sent to his officials, to Ben-chayil, to ObadYah, to ZekarYah, to Nethan'El and to MikaYahu, to teach in the cities of Yahudah;

<7> καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν Ἀβδιαν καὶ Ζαχαριαν καὶ Ναθαναηλ καὶ Μιχαϊαν, διδάσκειν ἐν πόλεσιν Ἰουδα,

7 kai en tō tritō etei tēs basileias autou apesteilen tous hēgoumenous autou  
And in the year third of his kingship, he sent his leaders,  
kai tous huious tōn dynatōn, ton Abdian kai Zacharian  
and the sons of the mighty ones – Obadiah, and Zechariah,  
kai Nathanaēl kai Michaian, didaskein en polesin Iouda,  
and Nethaneel, and Michaiah to teach in the cities of Judah.

חֹזְעֵמָהֶם הַלְוִיִּם שְׂמַעְיָהוּ וְנִתְנַיָּהוּ וְזִבְדִּיָּהוּ וְעִזְבָּדִיָּהוּ  
וְשִׁמְרֵי־מֹת וְיְהוֹנָתָן וְאֲדָנְיָהוּ וְטוֹבְיָהוּ

וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה הַלְוִיִּים וְעַמְהֶם אֲלִישָׁמָע וַיהוֹרָם הַכֹּהֲנִים:

8. w`imahem haL`wiim Sh`ma`Yahu uN`than`Yahu uZ`bad`Yahu wa`Asah`El  
uSh`mirimoth wiYahunathan wa`AdoniYahu w`TobiYahu  
w`Tob `AdoniYah haL`wiim w`imahem `Elishama` wiYahuram hakohanim.

2Chr17:8 and with them the Lewiim, ShemaYahu, NethanYahu, ZebadYahu, Asah`El,  
Shemirimoth, Yahunathan, AdoniYahu, TobiYahu and Tob-AdoniYah, the Lewiim;  
and with them Elishama and Yahuram, the priests.

<8> καὶ μετ' αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμουίας καὶ Ναθανίας καὶ Ζαβδίας καὶ Ἀσιήλ  
καὶ Σεμιραμωθ καὶ Ἰωναθαν καὶ Ἀδωνίας καὶ Τωβίας καὶ Τωβαδωνίας οἱ Λευῖται,  
καὶ μετ' αὐτῶν Ἐλισαμα καὶ Ἰωραμ οἱ ἱερεῖς,

8 kai met' autōn hoi Leuitai Samouias kai Nathanias kai Zabdias kai Asiēl  
And with them the Levites – Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel,  
kai Semiramōth kai Iōnathan kai Adōnias kai Tōbias  
and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah,  
kai Tōbadōnias hoi Leuitai, kai met' autōn Elisama kai Iōram hoi hierais,  
and Tob-adonijah the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.

אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב  
אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב  
טוֹב וְיִלְמְדוּ בְּיְהוּדָה וְעַמְהֶם סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה  
וַיִּסְבוּ בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה וַיִּלְמְדוּ בָעָם:

9. way`lam`du biYahudah w`imahem sepher torath Yahúwah  
wayasobu b`kal-`arey Yahudah way`lam`du ba`am.

2Chr17:9 And they taught in Yahudah, and had the scroll of the law of אֲדָאָב with them;  
and they went throughout all the cities of Yahudah and taught among the people.

<9> καὶ ἐδίδασκον ἐν Ἰουδα, καὶ μετ' αὐτῶν βύβλος νόμου κυρίου,  
καὶ διήλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν.

9 kai edidaskon en Iouda, kai met' autōn byblos nomou kyriou,  
And they taught in Judah, and with them was the book of the law of YHWH.  
kai diēlthon en tais polesin Iouda kai edidaskon ton laon.  
And they went through in the cities of Judah and taught the people.

אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב  
אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב אֲדָאָב  
יְיָהִי פַחַד יְהוָה עַל כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרְצוֹת  
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא גִלְחָמוּ עִם-יְהוּשָׁפָט:

10. way`hi pachad Yahúwah `al kal-mam`l'koth ha`aratsoth  
'asher s`biboth Yahudah w`lo' nil`chamu `im-Yahushaphat.

2Chr17:10 And the dread of אֲדָאָב was on all the kingdoms of the lands  
which were around Yahudah, so that they did not fight with Yahushaphat.

<10> καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς  
ταῖς κύκλῳ Ἰουδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωσαφάτ·



10 kai egeneto ekstasis kyriou

And there came to pass a change of state of YHWH

epi pasais tais basileiais tēs gēs

upon all the kingdoms of the land

tais kyklō Iouda, kai ouk epolemoun pros Iōsaphat;

round about Judah, and they did not wage war against Jehoshaphat.

יָאֵוּמְן־פְּלִשְׁתִּים מְבִיאִים לַיהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מִשָּׂא גָם  
הָעֲרָבִיאִים מְבִיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים שְׁבַעַת אֲלָפִים  
וּשְׁבַע מֵאוֹת וַתִּישִׁים שְׁבַעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת: פ

11. u min-P'lish'tim m'bi'im liYahushaphat min'chah w'keseph masa'  
gam ha'Ar'bi'im m'bi'im lo tso'n 'eylim shib'`ath 'alaphim ush'ba` me'oth  
uth'yashim shib'`ath 'alaphim ush'ba` me'oth.

2Chr17:11 And some of Phelishetim brought gifts and silver as tribute to Yahushaphat; the Arabians also brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams and seven thousand and seven hundred male goats.

<11> καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ Ἰωσαφατ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα, καὶ οἱ Ἄραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους.

11 kai apo tōn allophylōn epheron tō Iōsaphat dōra kai argyrion

And from the Philistines they brought to Jehoshaphat gifts and silver,

kai domata, kai hoi Arabes epheron autō krious probatōn

and present; and also the Arabians brought to him rams of the flocks -

heptakischilious heptakosious.

seven thousand seven hundred;

יְבֹוֹהֵי יְהוֹשָׁפָט הַלֵּךְ וְגָדֵל עַד־לְמַעְלָה  
וַיִּבֶן בְּיְהוּדָה בְּיַרְנֵיּוֹת וְעָרֵי מְסֻכָּנוֹת:

12. way'hi Yahushaphat holek w'gadel `ad-l'ma`lah  
wayiben biYahudah biranioth w'`arey mis'k'noth.

2Chr17:12 So Yahushaphat was going greater exceedingly, and he built fortresses and store cities in Yahudah.

<12> καὶ ἦν Ἰωσαφατ πορευόμενος μείζων ἕως εἰς ὕψος καὶ ὠκοδόμησεν οἰκῆσεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ πόλεις ὀχυράς.

12 kai ēn Iōsaphat poreuomenos meizōn heōs eis huuos

And Jehoshaphat was going in greatness unto height,

kai ōkodomēsen oikēseis en tē Ioudaiā kai poleis ochyras.

and he built in Judah places of abode, and cities fortified.

13 אֲנֹכִי עָבַדְתִּי בְּיְהוּדָה לְרַבֵּי מִלְחָמָה וְגִבּוֹרֵי חַיִל בְּיְרוּשָׁלַם׃  
 יג וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה  
 וְאֲנֹשֵׁי מִלְחָמָה גִבּוֹרֵי חַיִל בְּיְרוּשָׁלַם׃

**13. um'la'kah rabbah hayah lo b'arey Yahudah  
 w'an'shey mil'chamah giborey chayil biY'rushalam.**

**2Chr17:13** And he had much work in the cities of Yahudah,  
 and the men of war, might men of valor, in Yerushalam.

<13> καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ  
 καὶ ἄνδρες πολεμισταὶ δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν Ἱερουσαλημ.

13 kai erga **polla egeneto autō en tē Ioudaia**  
 And works many were taking place by him in Judah.

kai **andres polemistai dynatoi ischuontes en Ierousalēm.**  
 And men warriors mighty being strong were in Jerusalem.

14 אֲנֹכִי עָבַדְתִּי לְרַבֵּי מִלְחָמָה וְגִבּוֹרֵי חַיִל בְּיְרוּשָׁלַם׃  
 יד וְאֵלֶּה פְּקֻדֹתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם לְיְהוּדָה שְׂרָי  
 אֲלֵפִים עֶדְנָה הַשָּׂר וְעִמּוֹ גִבּוֹרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֲלֶפֶת׃

**14. w'eleh ph'qudatham l'beyth 'abotheyhem liYahudah sarey 'alaphim Ad'nah hasar  
 w'imo giborey chayil sh'losh me'oth 'aleph.**

**2Chr17:14** These were their number according to the house of their fathers:  
 of Yahudah, commanders of thousands, Adnah was the commander,  
 and with him three hundred thousand mighty men of valor;

<14> καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· τῷ Ἰουδα χιλίαρχοι,  
 Ἐδνας ὁ ἄρχων καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμεως τριακόσiai χιλιάδες·

14 kai **houtos arithmos autōn kat' oikous patriōn autōn;**  
 And this is the number of them according to the houses of their families.

tō Iouda **chiliarchoi, Ednas ho archōn**  
 And to Judah as commanders of thousands –  
 kai **met' autou huioi dynatoi dynameōs triakosiai chiliades;**  
 Adnah the ruler, and with him sons mighty of power – three hundred thousand.

15 אֲנֹכִי עָבַדְתִּי בְּיַד יְהוֹחָנָן הַשָּׂר וְעִמּוֹ מֵאוֹתָיִם וְשְׁמוֹנִים אֲלֶפֶת׃  
 טו וְעַל-יָדוֹ יְהוֹחָנָן הַשָּׂר וְעִמּוֹ מֵאוֹתָיִם וְשְׁמוֹנִים אֲלֶפֶת׃

**15. w'al-yado Yahuchanan hasar w'imo ma'thayim ush'monim 'aleph.**

**2Chr17:15** and on his hand, Yahuchanan the commander,  
 and with him two hundred and eighty thousand;

<15> καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωαναν ὁ ἡγούμενος  
 καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσiai ὀγδοήκοντα χιλιάδες·

15 kai **met' auton Iōanan ho hēgoumenos kai met' autou diakosiai ogdoēkonta chiliades;**  
 And after him Johahnan the ruler, and with him two hundred eighty thousand.

16 וְעַל־יָדוֹ עָמְסָה בֶן־זִכְרִי הַמְתַּנְדֵּב לְיַהֲוָה  
 וְעִמּוֹ מֵאֲתִים אֶלֶף גִּבּוֹר חֵיל׃ ס

**16. w`al-yado `Amas`Yah ben-Zik`ri hamith`nadeb laYahúwah**  
**w`imo ma`thayim `eleph gibor chayil.**

**2Chr17:16** and on his hand, AmasYah the son of Zikri, who volunteered for 3934,  
 and with him two hundred thousand mighty men of valor;

<16> καὶ μετ' αὐτὸν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ζαχρι ὁ προθυμούμενος τῷ κυρίῳ  
 καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιαι χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως.

16 kai met' auton Amasias ho tou Zachri ho prothymoumenos tō kyriō  
 And after him, Amasiah the son of Zichri, the one feeling eager to YHWH;  
 kai met' autou diakosiai chiliades dynatoi dynamēōs.  
 and with him two hundred thousand mighty men of power.

17 וְעַל־יָדוֹ יְהוֹזָבָד וְעִמּוֹ מֵאֲתִים אֶלֶף חֵיל  
 וְעִמּוֹ נִשְׁקִי־קִשְׁתַּי וּמִגֵּן מֵאֲתִים אֶלֶף׃ ס

**17. umin-Bin`yamin gibor chayil `El`yada`**  
**w`imo nosh`qey-qesheth umagen ma`thayim `aleph.**

**2Chr17:17** and of Benjamin, Eliyada a mighty men of valor,  
 and with him two hundred thousand armed with bow and shield;

<17> καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμιν δυνατὸς δυνάμεως Ἐλιαδα  
 καὶ μετ' αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσιαι χιλιάδες·

17 kai ek tou Benjamin dynatos dynamēōs Eliada  
 And from Benjamin the mighty man of power Eliada,  
 kai met' autou toxotai kai peltastai diakosiai chiliades;  
 and with him bowmen and men armed with small shields – two hundred thousand.

18 וְעַל־יָדוֹ יְהוֹזָבָד וְעִמּוֹ מֵאֶה־וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף חֵיל וְצָבָא׃ ס

**18. w`al-yado Yahuzabad w`imo me`ah-ush`monim `eleph chaltsey tsaba`.**

**2Chr17:18** and on his hand, Yahuzabad, and with him an hundred  
 and eighty thousand equipped for war.

<18> καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωζαβαδ  
 καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου.

18 kai met' auton Iōzabad  
 And after him was Jehozabad,  
 kai met' autou hekaton ogdoēkonta chiliades dynatoi polemou.  
 and with him a hundred eighty thousand mighty men of war.

19 אֲשֶׁר-נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמְּבֻצָּר בְּכָל-יְהוּדָה: פ  
 אֲשֶׁר-נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמְּבֻצָּר בְּכָל-יְהוּדָה: פ  
 אֲשֶׁר-נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמְּבֻצָּר בְּכָל-יְהוּדָה: פ

**19. 'eleh ham'shar'thim 'eth-hamelek mil'bad  
 'asher-nathan hamelek b'`arey hamib'tsar b'kal-Yahudah.**

**2Chr17:19** These are they who served the king, besides those  
 whom the king put in the fortified cities through all Yahudah.

<19> οὗτοι οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ ἐκτὸς ὧν ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς  
 ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.

**19 houtoi hoi leitourgountes tō basilei ektos**

**These were the ones officiating to the king, outside of the ones  
 hōn edōken ho basileus en tais polesin tais ochyrais en pasē tē Ioudaiā.  
 whom put the king in the cities fortified in all Judea.**

## Chapter 18

1 אֲוִיָּהִי לְיְהוֹשָׁפָט עֶשֶׂר וְכָבוֹד לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחָאָב:  
 אֲוִיָּהִי לְיְהוֹשָׁפָט עֶשֶׂר וְכָבוֹד לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחָאָב:  
 אֲוִיָּהִי לְיְהוֹשָׁפָט עֶשֶׂר וְכָבוֹד לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחָאָב:

**1. way'hi liYahushaphat `osher w'kabod larob wayith'chaten l'Ach'ab.**

**2Chr18:1** Now Yahushaphat had riches and honor in abundance;  
 and he was allied by marriage with Achab.

<18:1> Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφατ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή,  
 καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ Ἀχαιᾶ.

**1 Kai egenēthē tō Iōsaphat eti ploutos kai doxa pollē,**

**And there came to Jehoshaphat still riches and glory much.**

**kai epegambreusato en oikō Achaab.**

**And he was allied by marriage with the house of Ahab.**

2 בַּיָּמָיו יָרַד אֶל-אַחָאָב לְשֹׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח-לוֹ אַחָאָב צֹאן  
 וּבָקָר לָרֹב וְלֶעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ וַיְסִיתֵהוּ לָעֵלֹת אֶל-רָמוֹת גִּלְעָד:  
 בַּיָּמָיו יָרַד אֶל-אַחָאָב לְשֹׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח-לוֹ אַחָאָב צֹאן  
 וּבָקָר לָרֹב וְלֶעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ וַיְסִיתֵהוּ לָעֵלֹת אֶל-רָמוֹת גִּלְעָד:

**2. wayered l'qets shanim 'el-'Ach'ab l'Shom'ron wayiz'bach-lo 'Ach'ab tso'n  
 ubaqar larob w'la'am 'asher `imo way'sithehu la`aloth 'el-Ramoth Gil`ad.**

**2Chr18:2** And he went down at the end of years to Achab, at Shomron.

And Achab slaughtered sheep and oxen for him in abundance and for the people  
 who were with him, and persuaded him to go up to Ramoth-Gilead.

<2> καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς Ἀχαιᾶ εἰς Σαμάρειαν,  
 καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Ἀχαιᾶ πρόβατα καὶ μόσχους πολλοὺς καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ  
 καὶ ἠπάτα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Παμωθ τῆς Γαλααδίτιδος.



וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּבִיאִים אֲרֵבַע מֵאוֹת אִישׁ  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַנִּלְךְ אֶל-רָמוֹת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם-אֶחְדָּל  
וַיֹּאמְרוּ עָלֵה וְנִתַּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

**5. wayiq'bots melek-Yis'ra'El 'eth-han'bi'im 'ar'ba` me'oth 'ish wayo'mer 'alehem hanelek 'el-Ramoth Gil`ad lamil'chamah 'im-'ech'dal wayo'm'ru `aleh w'yiten ha'Elohim b'yad hamelek.**

**2Chr18:5** Then the king of Yisra'El assembled the prophets, four hundred men, and said to them, Shall we go against Ramoth-Gilead to battle, or shall I refrain? And they said, Go up, for the Elohim shall give it into the hand of the king.

<5> καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς προφῆτας, τετρακοσίου ἀνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ πορευθῶ εἰς Ραμοθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπαν Ἀνάβαινε, καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

5 kai synēgagen ho basileus Israēl tous prophētas, tetrakosious andras, And gathered the king of Israel the prophets – four hundred men.

kai eipen autois Ei poreuthō eis Ramōth Galaad eis polemon ē epischō?

And he said to them, Shall I go to Ramoth Gilead for war, or should I wait?

kai eipan Anabaine, kai dōsei ho theos eis tas cheiras tou basileōs.

And they said, Ascend! and Elohim shall give them into the hands of the king.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֲיֵן פֹּה נְבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרָשָׁה מֵאֲתוֹ:  
וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵנוּ וְנִתַּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

**6. wayo'mer Yahushaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah `od w'nid'r'shah me'otho.**

**2Chr18:6** But Yahushaphat said, Is there not a prophet of ~~יהוה~~ still here that we may inquire of him?

<6> καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου ἔτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ' αὐτοῦ;

6 kai eipen Iōsaphat Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou eti

And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of YHWH yet,

kai epizētēsomen par' autou?

that we shall seek anxiously by him?

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ-אֶחָד  
לְדַרְוֹשׁ אֶת-יְהוָה מֵאֲתוֹ וְאֲנִי שֹׁנְאֵתִיהוּ כִּי-אֵינְנִי מִתְנַבֵּא  
עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל-יָמָיו לְרָעָה הוּא מִיְכַרְהוּ בֶן-יִמְלָא



**al-kis'o m'lubashim b'gadim w'yosh'bim b'goren pethach sha`ar Shom'ron w'kal-han'bi'im mith'nab'im liph'neyhem.**

**2Chr18:9** And the king of Yisra'El and Yahushaphat the king of Yahudah were sitting each on his throne, arrayed in their robes, and they were sitting at the threshing floor at the entrance of the gate of Shomron; and all the prophets were prophesying before them.

<9> καὶ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολὰς καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ θύρας πύλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσον ἐναντίον αὐτῶν.

9 kai basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda kathēmenoi hekastos  
And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah were sitting each  
epi thronou autou kai endedyomenoi stolas kathēmenoi  
upon his throne, being clothed with robes; they sat down  
en tō eurychōrōthyras pylēs Samareias,  
in the broad space at the entrance of the gate of Samaria,  
kai pantes hoi prophētai eprophēteuson enantion autōn.  
and all the prophets were prophesying before them.

וַיֵּצֵא לוֹ צֶדֶקְיָהוּ בֶן-כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל  
וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה בְּאֵלָהּ הַנִּנְחָח אֶת-אַרְם עַד-כְּלֹתָם:  
10. waya`as lo Tsid'qiYahu ben-K'na`anah qar'ney bar'zel  
wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'eleh t'nagach 'eth-'Aram `ad-kalotham.

**10. waya`as lo Tsid'qiYahu ben-K'na`anah qar'ney bar'zel wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'eleh t'nagach 'eth-'Aram `ad-kalotham.**

**2Chr18:10** And TsedeqiYahu the son of Kenaanah made horns of iron for himself and said, Thus says YHWH, With these you shall gore Aram until they are consumed.

<10> καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χανανα κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν, ἕως ἂν συντελεσθῆ.

10 kai epoiēsen heautō Sedekias huios Chanana kerata sidēra  
And made for himself Zedekiah son of Chenaanah horns of iron,  
kai eipen Tade legei kyrios En toutois keratieis tēn Syrian,  
and he said, Thus says YHWH; With these you shall gore the Syrian  
heōs an syntelesthē.  
until whenever he should be finished off entirely.

וַיֵּצֵא לוֹ צֶדֶקְיָהוּ בֶן-כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל  
וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה בְּאֵלָהּ הַנִּנְחָח אֶת-אַרְם עַד-כְּלֹתָם:  
11. w'kal-han'bi'im nibb'im ken le'mor `aleh Ramoth Gil`ad w'hats'lach  
w'nathan Yahúwah b'yad hamelek.  
2Chr18:11 And all the prophets were prophesying thus, saying,  
Go up to Ramoth-Gilead and succeed, for YHWH shall give it into the hand of the king.

**11. w'kal-han'bi'im nibb'im ken le'mor `aleh Ramoth Gil`ad w'hats'lach w'nathan Yahúwah b'yad hamelek.**  
**2Chr18:11** And all the prophets were prophesying thus, saying,  
Go up to Ramoth-Gilead and succeed, for YHWH shall give it into the hand of the king.





יד ויבא אל-המלך ויאמר המלך אליו מיכה הנגיד אל-רמת  
גלעד למלחמה אם-אחזקל ויאמר עלו והצלחיחו וינתנו בידכם:

14. wayabo' 'el-hamelek wayo'mer hamelek 'elayu Mikah hanelek 'el-Ramoth Gil'ad  
lamil'chamah 'im-'ech'dal wayo'mer `alu w'hats'lichu w'yinath'nu b'yed'kem.

2Chr18:14 And when he came to the king, the king said to him, MikaYahu,  
shall we go to Ramoth-Gilead to battle, or shall I refrain?

And he said, Go up and succeed, for they shall be given into your hand.

<14> καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Μιχαία,  
εἰ πορευθῶ εἰς Ραμωθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;  
καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε καὶ εὐοδώσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν.

14 kai ēlthen pros ton basilea, kai eipen autō ho basileus Michaia,

And he came to the king. And said to him the king, Michaiah,

ei poreuthō eis Ramōth Galaad eis polemon ē epischō? kai eipen Anabaine

Shall I go to Ramoth Gilead for war, or should I wait? And he said, Ascend!

kai euodōseis, kai dothēsontai eis cheiras hymōn.

and your way shall prosper, and they shall be given into your hands.

טו ויאמר אליו המלך עד-כמה פעמים אני משביעך  
אשר לא-תדבר אלי רק-אמת בשם יהוה:

15. wayo'mer 'elayu hamelek `ad-kameh ph'amim 'ani mash'bi'eak  
'asher lo'-th'daber 'elay raq-'emeth b'shem Yahúwah.

2Chr18:15 And the king said to him, How many times must I adjure you  
that you speak to me nothing but the truth in the name of יהוה?

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ποσάκις ὀρκίζω σε  
ἵνα μὴ λαλήσης πρὸς με πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου;

15 kai eipen autō ho basileus Posakis horkizō se

And said to him the king, How often shall I bind you by an oath

hina mē lalēsēs pros me plēn alētheian en onomati kyriou?

that you should not speak to me except the truth in the name of YHWH?

טז ויאמר ראיתי את-כל-ישראל נפוצים על-ההרים כצאן  
אשר אין-להן רעה ויאמר יהוה לא-אדנים  
לאלה ישוּבו איש-לביתו בשלום:

16. wayo'mer ra'ithi 'eth-kal-Yis'ra'El n'photsim `al-heharim katso'n 'asher 'eyn-lahen  
ro'eh wayo'mer Yahúwah lo'-'adonim la'eleh yashubu 'ish-l'beytho b'shalom.

**2Chr18:16** And he said, I saw all Yisra'El scattered upon the mountains, as sheep which there is no shepherd to them; And **אֱלֹהִים** said, These have no masters. Let each of them return to his house in peace.

<16> καὶ εἶπεν Εἶδον τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένους ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν, καὶ εἶπεν κύριος Οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον οὗτοι, ἀναστρεφέτωσαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

16 kai eipen Eidon ton Israēl diesparmenous en tois oresin hōs probata  
And he said, I saw Israel scattered in the mountains, as sheep  
hois ouk estin poimēn, kai eipen kyrios Ouk echousin hēgoumenon houtoi,  
in which there is no shepherd. And YHWH said, have no leader These.  
anastrephētōsan hekastos eis ton oikon autou en eirēnē.  
Let them return each to his house in peace.

⊗ 17 אֱלֹהִים אָמַר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט  
יִזְוֶי אָמַר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט  
הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-לְרָע: ׀

**17. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat**  
**halo' 'amar'ti 'eleyak lo'-yith'nabe' `alay tob ki 'im-l'ra`.**

**2Chr18:17** And the king of Yisra'El said to Yahushaphat, Did I not say to you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

<17> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Οὐκ εἶπά σοι ὅτι οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ, ἀλλ' ἢ κακὰ;

17 kai eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat Ouk eipa soi  
And said the king of Israel to Jehoshaphat, Did I not say to you  
hoti ou prophēteuei peri emou agatha, all' ē kaka?  
that he would not prophesy for my good things, but only bad things?

18 אֱלֹהִים אָמַר לְכֵן שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה רְאִיתִי אֶת-יְהוָה יוֹשֵׁב  
עַל-כִּסְאוֹ וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל-יְמִינוֹ וְשָׂמְאֵלוֹ:  
⊗ 18 אֱלֹהִים אָמַר לְכֵן שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה רְאִיתִי אֶת-יְהוָה יוֹשֵׁב  
עַל-כִּסְאוֹ וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל-יְמִינוֹ וְשָׂמְאֵלוֹ:

**18. wayo'mer laken shim'`u d'bar-Yahúwah ra'ithi 'eth-Yahúwah yosheb `al-kis'o**  
**w'kal-ts'ba' hashamayim `om'dim `al-y'mino us'mo'lo.**

**2Chr18:18** And he said, Therefore, hear the word of **אֱלֹהִים**. I saw **אֱלֹהִים** sitting on His throne, and all the host of the heavens standing on His right and on His left.

<18> καὶ εἶπεν Οὐχ οὕτως, ἀκούσατε λόγον κυρίου· εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ.

18 kai eipen Ouch houtōs, akousate logon kyriou;  
And he said, It is not so. Hear the word of YHWH!  
eidon ton kyriou kathēmenon epi thronou autou,  
I beheld YHWH sitting upon his throne,

kai pasa dynamis tou ouranou heistēkei ek dexiōn autou kai ex aristerōn autou.  
and all the force of the heaven stood beside at his right and at his left.

19  
וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יִפְתֶּה אֶת-אַחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל  
וַיִּפֹּל בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אֹמֵר כָּכָה וְזֶה אֹמֵר כָּכָה:

19. wayo'mer Yahúwah mi y'phateh 'eth-'Ach'ab melek-Yis'ra'El w'ya'al  
w'yipol b'Ramoth Gil'ad wayo'mer zeh 'omer kakah w'zeh 'omer kakah.

2Chr18:19 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יִפְתֶּה אֶת-אַחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל וַיִּפֹּל בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אֹמֵר כָּכָה וְזֶה אֹמֵר כָּכָה:  
said, Who shall entice Achab king of Yisra'El that he may go up and fall at Ramoth-Gilead? And this spoke saying after this manner, and another saying after that manner.

<19> καὶ εἶπεν κύριος Τίς ἀπατήσει τὸν Αχααβ βασιλέα Ἰσραηλ καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ραμωθ Γαλααδ; καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως.

19 kai eipen kyrios Tis apatēsei ton Achaab basilea Israēl kai anabēsetai

And YHWH said, Who shall deceive Ahab king of Israel, that he shall ascend, kai peseitai en Ramōth Galaad? kai eipen houtos houtōs, and shall fall in Ramoth Gilead? And this one spoke thus, kai houtos eipen houtōs. and this other one spoke thus.

20  
כַּוְיָצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֵד לְפָנַי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתְּנֶנּוּ  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵיוּ בַמָּה:

20. wayetse' haruach waya'amod liph'ney Yahúwah wayo'mer 'ani 'aphatenu  
wayo'mer Yahúwah 'elayu bamah.

2Chr18:20 And a spirit came out and stood before וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתְּנֶנּוּ and said, I shall entice him. And וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵיוּ בַמָּה? said to him, With what?

<20> καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. καὶ εἶπεν κύριος Ἐν τίνι;

20 kai exēlthen to pneuma kai estē enōpion kyriou

And came forth the spirit, and stood in the presence of YHWH, kai eipen Egō apatēsō auton. kai eipen kyrios En tini? and said, I shall deceive him. And YHWH said, By what means?

21  
כַּאֲוַיֹּאמֶר אֲצִיא וְהִיִּיתִי לְרוּחַ שִׁקָּר בְּפִי כָל-נְבִיאָיו  
וַיֹּאמֶר תִּפְתָּה וְגַם-תּוּכַל צִיא וַעֲשֵׂה-כֵן:

21. wayo'mer 'etse' w'hayithi l'ruach sheqer b'phi kal-n'bi'ayu  
wayo'mer t'phateh w'gam-tukal tse' wa'aseh-ken.

**2Chr18:21** And he said, I shall go and be a deceiving spirit in the mouth of all his prophets. And He said, You shall entice him and also you shall prevail. Go and do so.

<21> καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποιήσον οὕτως.

21 kai eipen Exeleusomai kai esomai pneuma pseudes en stomati

And he said, I shall go forth, and I shall be spirit a lying in the mouth pantōn tōn prophētōn autou. kai eipen Apatēseis kai dynēsē, of all his prophets. And he said, You shall deceive, and shall prevail.

exelthe kai poiēson houtōs.

Go forth, and do so!

---

אָלֶּךָ יֵצֵא וְיִשְׁמַע אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים וְיִשְׁמַע אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים וְיִשְׁמַע אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים 22  
:אֵלֶיךָ יֵצֵא וְיִשְׁמַע אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים  
כִּבְיָעֵתָה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה  
וַיְהִי וַיִּדְבֹר עָלֶיךָ רָעָה: ס

**22.** w'`atah hinneh nathan Yahúwah ruach sheqer b'phi n'bi'eyak `eleh waYahúwah diber `aleyak ra`ah.

**2Chr18:22** And now therefore, behold, ~~אֵלֶיךָ~~ has put a deceiving spirit in the mouth of these your prophets, for ~~אֵלֶיךָ~~ has spoken evil against you.

<22> καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.

22 kai nyn idou edōken kyrios pneuma pseudes en stomati

And now, behold, YHWH put spirit a lying in the mouths pantōn tōn prophētōn sou toutōn, kai kyrios elalēsen epi se kaka. of all your prophets these, and YHWH spoke against you for bad things.

---

כִּבְיָעֵתָה וְיִשְׁמַע אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים וְיִשְׁמַע אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים וְיִשְׁמַע אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים 23  
:אֵלֶיךָ יֵצֵא וְיִשְׁמַע אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים וְיִשְׁמַע אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים וְיִשְׁמַע אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים  
כִּבְיָעֵתָה וְיִשְׁמַע אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים וְיִשְׁמַע אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים וְיִשְׁמַע אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים  
וַיֹּאמֶר אֵי זֶה הַדְּבָרֶךָ עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאֵתִי לְדַבֵּר אֵתֶךָ:

**23.** wayigash Tsid'qiYahu ben-K'na`anah wayak `eth-MikaYahu `al-halechi wayo`mer `ey zeh haderek `abar Ruach-Yahúwah me'iti l'daber `othak.

**2Chr18:23** Then TsedeqiYahu the son of Kenaanah came near and struck MikaYahu on the cheek and said, Which way passed the Spirit of ~~אֵלֶיךָ~~ from me to speak to you?

<23> καὶ ἤγγισεν Σεδεκίας υἱὸς Χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαϊαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ποία τῇ ὁδῷ παρήλθεν πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλήσαι πρὸς σέ;

23 kai ēggisen Sedekias huios Chanana kai epataxen ton Michaian epi tēn siagona

And approached Zedekiah son of Chenaanah and struck Michaiiah upon the jaw, kai eipen autō Poiā tē hodō parēlthen pneuma kyriou par' emou tou lalēsai pros se? and said to him, By what way passed the spirit of YHWH from me to speak to you?

---

כִּבְיָעֵתָה וְיִשְׁמַע אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים וְיִשְׁמַע אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים וְיִשְׁמַע אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים 24

כד ויֹאמֶר מִיכָיָהוּ הִנֵּה רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא  
אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהִחָבֵא׃

**24. wayo'mer MikaYahu hinn'ak ro'eh bayom hahu'**  
**'asher tabo' cheder b'cheder l'hechabe'.**

**2Chr18:24** And MikaYahu said, Behold,  
you shall see on that day when you go into an inner room to hide yourself.

<24> καὶ εἶπεν Μιχαίας Ἰδοὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,  
ἐν ᾗ εἰσελεύσῃ ταμίειον ἐκ ταμείου τοῦ κατακρυβῆναι.

24 kai eipen Michaias Idou opsē en tē hēmerā ekeinē,  
And Michaiiah said, Behold, you shall see in that day  
en hē eiseleusē tamieion ek tamieiou tou katakrybēnai.  
in which you shall enter closet by closet to hide.

כַּהֲשִׁיבָהוּ אֶל-אֲמוֹן שֶׁר-הָעִיר וְאֶל-יוֹאָשׁ בֶּן-הַמֶּלֶךְ׃  
וְהַשְׁבִּיבֵהוּ אֶל-אֲמוֹן שֶׁר-הָעִיר וְאֶל-יוֹאָשׁ בֶּן-הַמֶּלֶךְ׃  
כַּהֲשִׁיבֵהוּ אֶל-אֲמוֹן שֶׁר-הָעִיר וְאֶל-יוֹאָשׁ בֶּן-הַמֶּלֶךְ׃

**25. wayo'mer melek Yis'ra'El q'chu 'eth-MikaYahu**  
**wahashibuhu 'el-'Amon sar-ha'ir w'el-Yo'ash ben-hamelek.**

**2Chr18:25** And the king of Yisra'El said, Take MikaiYahu  
and return him to Amon the governor of the city and to Yoash the king's son;

<25> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ Λάβετε τὸν Μιχαιαν καὶ ἀποστρέψατε  
πρὸς Ἐμηρ ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωᾶσ ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως

25 kai eipen basileus Israēl Labete ton Michaiian  
And said the king of Israel, Take Michaiiah  
kai apostrepsate pros Emēr archonta tēs poleōs kai pros Iōas archonta huion tou basileōs  
and return him to Amon the ruler of the city, and to Joash the son of the king.

כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שְׂיִמּוּ זֶה בַּיִת הַכֶּלֶא  
וְהִאֲכִלְהוּ לֶחֶם לַחֵן וּמַיִם לַחֵן עַד שׁוּבִי בְּשָׁלוֹם׃  
כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שְׂיִמּוּ זֶה בַּיִת הַכֶּלֶא  
וְהִאֲכִלְהוּ לֶחֶם לַחֵן וּמַיִם לַחֵן עַד שׁוּבִי בְּשָׁלוֹם׃

**26. wa'amar'tem koh 'amar hamelek simu zeh beyth hakele'**  
**w'ha'akiluhu lechem lachats umayim lachats `ad shubi b'shalom.**

**2Chr18:26** and you shall say, Thus says the king, Put this man in the house of prison  
and feed him with bread of affliction and water of affliction until I return in peace.

<26> καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς,  
καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.

26 kai ereis Houtōs eipen ho basileus  
And you shall say, Thus says the king,



And **said the king of Israel to Jehoshaphat, I shall cover up**  
 kai **eiseleusomai eis ton polemon, kai sy endysai ton himatismou mou;**  
 and **enter into the battle; but you put on my clothes!**  
 kai **synekaluato basileus Israēl kai eisēlthen eis ton polemon.**  
 And **covered up the king of Israel, and entered into the battle.**

יְמַלְכֶם אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ  
 אֶת־הַקָּטָן אֶת־הַגָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃  
 30

**30. umelek 'Aram tsiuah 'eth-sarey harekeb 'asher-lo le'mor**  
**lo' tilachamu 'eth-haqaton 'eth-hagadol ki 'im-'eth-melek Yis'ra'El l'bado.**

**2Chr18:30** Now the king of **Aram** had commanded the captains of his chariots that were with him, saying, **Do not fight with small or great, but with the king of Yisra'El alone.**

<30> καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσιν τῶν ἁρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ λέγων Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μόνον.

**30 kai basileus Syrias eneteilato tois archousin tōn harmatōn tois**  
 And the king of **Syria** gave charge to the heads of the chariots, to the ones met' autou legōn **Mē polemeite ton mikron kai ton megan,**  
 with him, saying, **Do not wage war with the small and the great,**  
 all' ē ton basilea **Israēl monon.**  
 but the king of **Israel only.**

וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיִּהְיֶה עֲזָרוֹ וַיִּסִּיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ׃  
 וְהָמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּסְבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם׃  
 לֹא וַיִּהְיֶה כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט׃  
 31

**31. way'hi kir'oth sarey harekeb 'eth-Yahushaphat**  
**w'hemah 'am'ru melek Yis'ra'El hu' wayasobu `alayu l'hilachem**  
**wayiz`aq Yahushaphat waYahúwah `azaro way'sithem 'Elohim mimenu.**

**2Chr18:31** And it happened, when the captains of the chariots saw **Yahushaphat,** they said, It is the king of **Yisra'El,** and they turned aside to fight against him. But **Yahushaphat** cried out, and **אֱלֹהִים** helped him, and **Elohim** diverted them from him.

<31> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ἰωσαφατ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν Βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν· καὶ ἐβόησεν Ἰωσαφατ, καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ.

**31 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn ton Iōsaphat,**  
 And it came to pass as saw the ones in charge of the chariots **Jehoshaphat,**  
 kai autoi eipan **Basileus Israēl estin,** kai **ekyklōsan auton tou polemein;**  
 that they said, the king of **Israel It is.** And they encircled him to do battle.



kai eboēsen Iōsaphat, kai kyrrios esōsen auton,  
 And Jehoshaphat yelled, and YHWH delivered him,  
 kai apestrepesen autous ho theos ap' autou.  
 and turned them Elohim from him.

32  
 :יָזְכַּרְתָּ אֱלֹהִים וַיִּשְׁבּוּ מֵאַחֲרָיו  
 לְבַיְתָאֵי כְּרֵאֲוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב  
 כִּי לֹא־הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ מֵאַחֲרָיו:

32. way'hi kir'oth sarey harekeb ki lo'-hayah melek Yis'ra'El wayashubu me'acharayu.

2Chr18:32 And it came to pass, that, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Yisra'El, they turned back from pursuing him.

<32> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραηλ, καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.

32 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn  
 And it came to pass as saw the ones in charge of the chariots  
 hoti ouk ēn basileus Israēl, kai apestrepesan ap' autou.  
 that it was not the king of Israel, that they turned from him.

33  
 :וַיִּשׂ מִשַׁךְ בְּקִשְׁתּוֹ לְתֻמּוֹ וַיִּךְ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
 בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשְּׁרִיזִים וַיֹּאמֶר לְרֶכֶב הַפֶּה יָדְיָךְ  
 וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַמִּלְחָמָה כִּי הִחַלִּיתִי:

33. w'ish mashak baqesheth l'thumo wayak 'eth-melek Yis'ra'El beyn had'baqim ubeyn hashir'yan wayo'mer larakab haphok yadeyak w'hotse'thani min-hamachaneh ki hachaleythi.

2Chr18:33 And a certain man drew with his bow in innocence and struck the king of Yisra'El between the joints and the breastplate. And he said to the chariot man, Turn your hand, and take me out of the fight, for I am wounded.

<33> καὶ ἀνὴρ ἐνέτεινεν τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραηλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ Ἐπίστρεφε τὴν χειρὰ σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνεσα.

33 kai anēr eneteinen toxon eustochōs  
 And a man stretched tight a bow skillfully  
 kai epataxen ton basilea Israēl ana meson tou pneumonos kai ana meson tou thōrakos.  
 and struck the king of Israel between the lungs, and between the chest plate.  
 kai eipen tō hēniochō Epistrephe tēn cheira sou  
 And he said to the charioteer, Turn your hand,  
 kai exagage me ek tou polemou, hoti eponesa.  
 and lead me from the battle! for I am wounded.

34 וַתִּשְׂרַח אֲרָם בְּיַד הַמֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר מִיָּמִי  
 לְדֹתַי הָיָה מִלְחָמָה בְּיָד הַמֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְהָיָה הַמֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
 בְּמִלְחָמָה נֹכַח אֲרָם עַד-הָעָרֶב וַיָּמָת לְעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃

**34. wata`al hamil`chamah bayom hahu` umelek Yis`ra`El hayah ma`amid  
 bamer`kabah nokach `Aram `ad-ha`areb wayamath l`eth bo` hashamesh.**

**2Chr18:34** And the battle increased on that day,  
 and the king of Yisra`El was stayed up in his chariot against Aram  
 until the evening; and about the time of the sun going down he died.

<34> καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἦν ἐστηκὼς  
 ἐπὶ τοῦ ἄρματος ἕως ἑσπέρας ἐξ ἐναντίας Συρίας καὶ ἀπέθανεν δύνοντας τοῦ ἡλίου.

34 kai etropōthē ho polemos en tē hēmerā ekeinē, kai ho basileus Israēl ēn hestēkōs  
 And turned the battle in that day. And the king of Israel was set

epi tou harmatos heōs hesperas ex enantias Syrias  
 upon the chariot right opposite Syria until evening,

kai apethanen dynontos tou hēliou.  
 and he died in the going down of the sun.

## Chapter 19

1 וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מִלְּךְ-יְהוּדָה אֶל-בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלַם׃

**1. wayashab Yahushaphat melek-Yahudah `el-beytho b`shalom liY`rushalam.**

**2Chr19:1** And Yahushaphat the king of Yahudah returned in peace  
 to his house in Yerushalam.

<19:1> Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ  
 ἐν εἰρήνῃ εἰς Ἱερουσαλημ.

1 Kai apestrepesen Iōsaphat basileus Iouda eis ton oikon autou en eirēnē eis Ierousalēm.  
 And returned Jehoshaphat king of Judah to his house in peace into Jerusalem.

2 בַּיּוֹם הַהוּא יָצָא יְהוֹשָׁפָט בֶּן-חַנָּנִי הַחֹזֶה  
 וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הֲלֹרָשָׁע לְעֹזֵר  
 וּלְשׂוֹנְאֵי יְהוָה תֵּאָהָב וּבְזֹאת עֲלֶיךָ קִצְּף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃

**2. wayetse' `el-panayu Yahu` ben-Chanani hachozeh  
 wayo`mer `el-hamelek Yahushaphat halarasha` la`zor  
 ul`son`ey Yahúwah te`ehab ubazo`th `aleyak qetseph miliph`ney Yahúwah.**

**2Chr19:2** And Yahu the son of Chanani the seer went out to his presence  
 and said to King Yahushaphat, Should you help the wicked  
 and love them that hate אָיָא? By this, wrath from אָיָא is against yourself?

<2> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰου ὁ τοῦ Ἀνανι ὁ προφήτης  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Βασιλεῦ Ἰωσαφατ, εἰ ἁμαρτωλῶ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ  
ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις; διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σέ ὀργὴ παρὰ κυρίου·

2 kai exēlthen eis apantēsin autou Iou ho tou Anani ho prophētēs  
And came forth to meet him Jehu the son of Hanani the prophet.

kai eipen autō Basileu Iōsaphat, ei hamartōlō sy boētheis  
And he said to king Jehoshaphat, Shall a sinner you help,

ē misoumenō hypo kyriou philiazeis?  
or one being detested by YHWH do you befriend, no.

dia touto egeneto epi se orgē para kyriou;  
Because of this took place against you the anger of YHWH.

יְהוֹשָׁפָט וְיְהוּ בְּעֵת הַיְהוּדָה הָיָה מְצֻיָּא עִמָּךְ כִּי-בְעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן-הָאָרֶץ  
וְהַכְיִנֹתָ לְבָבְךָ לְדַרְשׁ הָאֱלֹהִים:

גִּבְרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי-בְעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן-הָאָרֶץ  
וְהַכְיִנֹתָ לְבָבְךָ לְדַרְשׁ הָאֱלֹהִים:

3. 'abal d'barim tobim nim'ts'u `imak ki-bi'ar'at ha'Asheroth min-ha'arets  
wahakinoath l'bab'ak lid'rosh ha'Elohim.

2Chr19:3 But there are good things found in you, for you have removed the groves  
from the land and you have set your heart to seek the Elohim.

<3> ἀλλ' ἡ λόγοι ἀγαθοὶ ἠύρεθησαν ἐν σοί, ὅτι ἐξῆρας τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰουδα  
καὶ κατηύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

3 all' ē logoi agathoi ēhurethēsan en soi, hoti exēras ta alsē  
But words good were found in you, for you removed the sacred groves  
apo tēs gēs Iouda kai katēuthynas tēn kardian sou ekzētēsai ton kyrion.  
from the land of Judah, and straightened out your heart to seek after YHWH.

וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בְּיְרוּשָׁלַם ס וַיֵּשֶׁב וַיֵּצֵא בָעַם מִבְּאֵר שֶׁבַע  
עַד-הָר אֶפְרַיִם וַיֵּשִׁיבָם אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

4. wayesheb Yahushaphat biY'rushalam s wayashab wayetse' ba'am miB'er sheba`  
`ad-har 'Eph'rayim way'shibem 'el-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr19:4 So Yahushaphat lived in Yerushalam and went out again among the people  
from Beersheba to the hill country of Ephrayim and brought them back  
to אֱלֹהֵי הָאֲבוֹתָם the El of their fathers.

<4> καὶ κατόκησεν Ἰωσαφατ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ πάλιν ἐξῆλθεν  
εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβее ἕως ὄρους Ἐφραιμ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς  
ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

4 kai katōkēsen Iōsaphat en Ierousalēm  
And Jehoshaphat dwelt in Jerusalem.  
kai palin exēlthen eis ton laon apo Bērsabee  
And again he went forth to the people from Beer-sheba

heōs orous Ephraim kai epestrepesen autous epi kyrion theon tōn paterōn autōn.  
unto mount Ephraim, and turned them unto YHWH the El of their fathers.

הַוַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בְּאֶרֶץ בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר:  
5. waya`amed shoph'tim ba'arets b'kal-`arey Yahudah hab'turoth l'ir wa`ir.

**2Chr19:5** And he appointed judges in the land in all the fortified cities of Yahudah, city by city.

<5> καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα ταῖς ὀχυραῖς ἐν πόλει καὶ πόλει

5 kai katestēsen kritas en pasais tais polesin Iouda tais ochyrais en polei kai polei  
And he placed judges in all the cities of Judah, the fortified ones, in city by city.

וַיֹּאמֶר אֶל-הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה-אַתֶּם עֹשִׂים  
כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפֹּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בְּדָבָר מִשְׁפָּט:  
6. wayo'mer 'el-hashoph'tim r'u mah-'atem `osim ki lo' l'adam tish'p'tu  
ki laYahúwah w'imakem bid'bar mish'pat.

**2Chr19:6** And he said to the judges, Consider what you are doing, for you do not judge for man but for אֱלֹהִים who is with you in the matter of judgment.

<6> καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε, ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε, ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως·

6 kai eipen tois kritais Idete ti hymeis poieite, hoti ouk anthrōpō hymeis krinete,  
And he said to the judges, Know what you do, for not unto man do you judge,  
all' ē tō kyriō, kai meth' hymōn logoi tēs kriseōs;  
but to YHWH, and with you are the words of judgment.

זוֹעֲפָה יְהִי פַחַד-יְהוָה עֲלֵיכֶם שְׁמְרוּ וְעֹשׂוּ  
כִּי-אֵין עִם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹלָה וּמִשָּׂא פָנִים וּמִקַּח-שֹׁחַד:  
7. w'`atah y'hi phachad-Yahúwah `aleykem shim'ru wa`asu  
ki-'eyn `im-Yahúwah 'Eloheynu `aw'lah umaso' phanim umiqach-shochad.

**2Chr19:7** And now then let the fear of אֱלֹהִים be upon you; take heed and do it, for there is no perverseness with אֱלֹהֵינוּ our El, nor lifting up of faces, nor taking of a bribe.

<7> καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσετε, ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.

7 kai nyn genesthō phobos kyriou eph' hymas, kai phylassete kai poiēsete,  
And now, let be the fear of YHWH upon you, and guard and act!



בֵּין-בָּיִת וּבֵין-תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים  
וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא יֵאָשְׁמוּ לְיָהוָה וְהָיָה קִצְפָּךְ עָלֵיכֶם  
וְעַל-אַחֵיכֶם כִּי תַעֲשׂוּן וְלֹא תִאָּשְׁמוּ:

10. w'kal-rib 'asher-yabo' `aleykem me'acheykem hayosh'bim  
b`areyhem beyn-dam l'dam beyn-torah l'mits'wah l'chuqim  
ul'mish'patim w'hiz'har'tem 'otham w'lo' ye'sh'mu laYahuwah  
w'hayah-qetseph `aleykem w'al-'acheykem koh tha`asun w'lo' the'shamu.

2Chr19:10 And when any dispute comes to you from your brothers who live in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances, you shall warn them so that they may not be guilty before אַחֵיכֶם, and wrath may not come on you and on your brothers. Thus you shall do and you shall not be guilty.

<10> πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν ἐφ' ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν κατοικούντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἵματος αἶμα καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος καὶ ἐντολῆς καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς, καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε.

10 pas anēr krisin tēn elthousan eph' hymas tōn adelphōn hymōn tōn katoikountōn  
Every man with a judgment coming unto you of your brethren dwelling  
en tais polesin autōn ana meson haimatos haima  
in their cities, whether between blood for blood,  
kai ana meson prostagmatos kai entolēs  
and between the order and commandment,  
kai dikaiōmata kai krimata kai diasteleisthe autois,  
and for ordinances and judgments, that you shall warn them,  
kai ouch hamartēsontai tō kyriō, kai ouk estai eph' hymas orgē  
that they shall not sin against YHWH, that there shall not be anger against you,  
kai epi tous adelphous hymōn; houtōs poiēsete kai ouch hamartēsethe.  
and against your brethren – thus you shall do, and you shall not sin.

אָחֵיכֶם לְכָל דְּבַר-יְהוָה  
וְזַבְדֵּי-יְהוָה בֶּן-יִשְׁמָעֵאל הַנְּגִיד לְבֵית-יְהוָה לְכָל דְּבַר-הַמֶּלֶךְ  
וְשׁוֹטְרִים הַלְוִיִּם לְפָנֶיכֶם חֲזָקוּ וַעֲשׂוּ וַיְהִי יְהוָה עִם-הַטּוֹב: פ

11. w'hinneh 'Amar'Yahu kohen haro'sh `aleykem l'kol d'bar-Yahuwah  
uZ'bad'Yahu ben-Yish'ma`El hanagid l'beyth-Yahudah l'kol d'bar-hamelek  
w'shot'rim haL'wiim liph'neykem chiz'qu wa`asu wihi Yahuwah `im-hatob.

2Chr19:11 Behold, AmarYahu the chief priest shall be over you for every matter of אַחֵיכֶם, and ZebadYahu the son of Yishma'El, the ruler of the house of Yahudah, for every matter of the king. Also the Lewiim shall be officers before you. Be strong and act, and אַחֵיכֶם be with the upright.

<11> καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ’ ὑμᾶς εἰς πᾶν λόγον κυρίου  
καὶ Ζαβδίας υἱὸς Ἰσμαηλ ὁ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰουδα πρὸς πᾶν λόγον βασιλέως  
καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν·  
ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.

11 kai **idou Amarias** ho hiereus hēgoumenos eph’ hymas eis pan logon kyriou  
And **behold, Amariah** the priest leading over you is for every matter of YHWH;  
kai **Zabdias huiois Ismaēl** ho hēgoumenos eis oikon Iouda  
and **Zebadiah son** of **Ishmael** is the leader in the house of Judah  
pros pan logon basileōs kai hoi grammateis  
for every word of the king. And the scribes,  
kai hoi **Leuitai** pro prosōpou hymōn;  
the Levites, are in the presence of you.  
ischysate kai poiēsate, kai estai kyrios meta tou agathou.  
Be strong and act! and YHWH shall be with the good.

## Chapter 20

יָצְאוּ מִן־הַיַּם הַיָּבֵשׁ מִן־עַמּוֹן וּמִן־עַמּוֹן וּמִן־עַמּוֹן וּמִן־עַמּוֹן וּמִן־עַמּוֹן וּמִן־עַמּוֹן וּמִן־עַמּוֹן וּמִן־עַמּוֹן וּמִן־עַמּוֹן וּמִן־עַמּוֹן  
אֲחֵרַיִם בְּאֵי בְנֵי־מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן  
וַעֲמָהֶם מִהַעֲמֻנִים עַל־יְהוֹשָׁפָט לְמִלְחָמָה:

1. way’hi ‘achareyken ba’u b’ney-Mo’ab ub’ney Ammon  
w’imahem meha`Ammonim `al-Yahushaphat lamil’chamah.

2Chr20:1 Now it came about after this that the sons of Moab and the sons of Ammon,  
with them, ones of the Ammonites, came against Yahushaphat to battle.

<20:1> Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Μωαβ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων  
καὶ μετ’ αὐτῶν ἐκ τῶν Μιναίων πρὸς Ἰωσαφατ εἰς πόλεμον.

1 Kai meta tauta ēlthon hoi huioi Mōab kai hoi huioi Ammōn  
And after these things came the sons of Moab, and the sons of Ammon,  
kai met’ autōn ek tōn Minaïōn pros Iōsaphat eis polemon.  
and with them ones of the Minaeans against Jehoshaphat for war.

וַיָּבֹאוּ מִן־הַיָּם הַיָּבֵשׁ מִן־עַמּוֹן וּמִן־עַמּוֹן וּמִן־עַמּוֹן וּמִן־עַמּוֹן וּמִן־עַמּוֹן וּמִן־עַמּוֹן וּמִן־עַמּוֹן וּמִן־עַמּוֹן וּמִן־עַמּוֹן וּמִן־עַמּוֹן  
בְּוֹיָבֹאוֹ וַיִּגִּידוּ לְיְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֵינוּ הַמֶּלֶךְ רַב  
מֵעַבָר לָנוּ מֵאַרְם וְהֵנָּה בְּחֻצְצוֹן הַתָּמָר הִיא עֵינֵי גֵדִי:

2. wayabo’u wayagidu liYahushaphat le’mor ba’ `aleyak hamon rab  
me`eber layam me’Aram w’hinnam b’Chats’tson tamar hi’ `Eyn gedi.

2Chr20:2 And they came and spoke to Yahushaphat, saying, A great multitude is coming  
against you from beyond the sea, out of Aram and behold,  
they are in Chatsatson-tamar (that is Eyngedi).

<2> καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἰωσαφατ λέγοντες  
Ἴσκει ἐπὶ σέ πλῆθος πολὺ ἐκ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ Συρίας,

καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν Ἀσασανθαμαρ (αὕτη ἐστὶν Ἐνγαδδι).

2 kai ēlthon kai hypedeixan tō Iōsaphat legontes

And they came and reported to Jehoshaphat, saying,

Hēkei epi se plēthos poly ek peran tēs thalassēs apo Syrias,

Comes against you multitude a vast from the other side of the sea, from Syria;

kai idou eisin en Asasanthamar (hautē estin Engaddi).

and behold, they are in Hazazon-tamar – this is En-gedi.

אָפּוּסָפָט וְיָהוֹשָׁפָט יָבִיאוּ אֶת־פְּנֵי לְדָרוֹשׁ לַיהוָה  
:אֶת־פְּנֵי לְדָרוֹשׁ לַיהוָה וְיָהוֹשָׁפָט יָבִיאוּ אֶת־פְּנֵי לְדָרוֹשׁ לַיהוָה

גַּוְיָהוּ וְיָהוֹשָׁפָט יָבִיאוּ אֶת־פְּנֵי לְדָרוֹשׁ לַיהוָה  
וְיָהוֹשָׁפָט יָבִיאוּ אֶת־פְּנֵי לְדָרוֹשׁ לַיהוָה:

3. wayira' wayiten Yahushaphat 'eth-panayu lid'rosh laYahúwah wayiq'ra'-tsom `al-kal-Yahudah.

2Chr20:3 And Yahushaphat was afraid and set his face to seek to יָהוָה, and proclaimed a fast throughout all Yahudah.

<3> καὶ ἐφοβήθη καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφατ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον καὶ ἐκήρυξεν νηστείαν ἐν παντὶ Ἰουδα.

3 kai ephobēthē kai edōken Iōsaphat to prosōpon autou ekzētēsai ton kyrion

And Jehoshaphat feared and put his face to seek after YHWH.

kai ekēryxen nēsteian en pantī Iouda.

And he proclaimed a fast in all Judah.

אָפּוּסָפָט וְיָהוֹשָׁפָט יָבִיאוּ אֶת־פְּנֵי לְדָרוֹשׁ לַיהוָה  
:אֶת־פְּנֵי לְדָרוֹשׁ לַיהוָה וְיָהוֹשָׁפָט יָבִיאוּ אֶת־פְּנֵי לְדָרוֹשׁ לַיהוָה

דְּוִיָּקָבָצוּ יָהוּדָה לְבַקֵּשׁ מִיָּהוָה  
גַּם מִכָּל־עָרֵי יָהוּדָה בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יָהוָה:

4. wayiqab'tsu Yahudah l'baqesh meYahúwah gam mikal-`arey Yahudah ba'u l'baqesh 'eth-Yahúwah.

2Chr20:4 And Yahudah gathered together to seek help from יָהוָה; they even came from all the cities of Yahudah to seek יָהוָה.

<4> καὶ συνήχθη Ἰουδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδας ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον.

4 kai synēchthē Ioudas ekzētēsai ton kyrion,

And Judah gathered to seek after YHWH;

kai apo pasōn tōn poleōn Ioudas ēlthon zētēsai ton kyrion.

and they came from all the cities of Judah to seek YHWH.

אָפּוּסָפָט וְיָהוֹשָׁפָט יָבִיאוּ אֶת־פְּנֵי לְדָרוֹשׁ לַיהוָה  
:אֶת־פְּנֵי לְדָרוֹשׁ לַיהוָה וְיָהוֹשָׁפָט יָבִיאוּ אֶת־פְּנֵי לְדָרוֹשׁ לַיהוָה

הַוִּיעָמְדוּ יָהוּדָה בְּקֶהֱל יָהוּדָה  
וַיִּרְוִשְׁלֻם בְּבֵית יָהוָה לְפָנָיו הַחֲצֵר הַחֲדָשָׁה:



5. waya`amod Yahushaphat biq'hal Yahudah  
wiY'rushalam b'beyth Yahúwah liph'ney hechatser hachadashah.

2Chr20:5 And Yahushaphat stood in the assembly of Yahudah  
and Yerushalam, in the house of יהוה before the new court,

<5> καὶ ἀνέστη Ἰωσαφατ ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰουδα ἐν Ἱερουσαλῆμ ἐν οἴκῳ κυρίου  
κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς

5 kai anestē Iōsaphat en ekklēsiā Iouda en Ierousalēm

And Jehoshaphat rose up in the assembly of Judah in Jerusalem,  
en oikō kyriou kata prosōpon tēs aulēs tēs kainēs  
in the house of YHWH, in front of the courtyard new,

וַיֵּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלוֹ אֵל אֶתְהוּ הוּא אֱלֹהִים  
בְּשָׁמַיִם וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל מַמְלָכוֹת הַגּוֹיִם  
וּבְיַדְךָ כֹּחַ וְגִבּוֹרָה וְאֵינְךָ עֹמֵד לְהִתְיַצֵּב:

6. wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'abotheynu halo' 'atah-hu' 'Elohim bashamayim  
w'atah moshel b'kol mam'l'koth hagoyim  
ub'yad'ak koach ug'burah w'eyn `im'ak l'hith'yatseb.

2Chr20:6 and he said, O יהוה the El of our fathers, are You not Elohim in the heavens?  
And are You not ruler over all the kingdoms of the nations?  
Power and might are in Your hand so that none can stand against You.

<6> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐχὶ σὺ εἶ θεὸς ἐν οὐρανῷ  
καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν  
καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου ἰσχύς δυναστείας καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σέ ἀντιστήναι;

6 kai eipen Kyrie ho theos tōn paterōn hēmōn, ouchi sy ei theos en ouranō

and he said, O YHWH the El of our fathers, you not are Elohim in the heavens?

kai sy kyrieueis pasōn tōn basileiōn tōn ethnōn

And do you not dominate all the kingdoms of the nations?

kai en tē cheiri sou ischys dynasteias

And is not in your hand strength and dominion,

kai ouk estin pros se antistēnai?

and there is no one against you to oppose?

זֶהְלֹא אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרֵשֶׁת אֶת־יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ הַזֹּאת  
מִלְפָּנַי עֹמֵד יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה לְזַרְע אֲבֹרָהֶם אֵתְהוּ לְעוֹלָם:

7. halo' 'atah 'Eloheynu horash'at 'eth-yosh'bey ha'arets hazo'th  
miliph'ney `am'ak Yis'ra'El watit'nah l'zera' 'Ab'raham 'ohab'ak l'`olam.

2Chr20:7 Did You not, O our El, drive out the inhabitants of this land before Your people  
Yisra'El and give it to the descendants of Abraham Your friend forever?

<7> οὐχὶ σὺ εἶ ὁ κύριος ὁ ἐξολεθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι Ἀβραὰμ τῷ ἡγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα;

7 **ouchi sy ei ho kyrios ho exolethreasas tous katoikountas tēn gēn tautēn**  
**you not Are YHWH, the one utterly destroying the ones dwelling this land**

**apo prosōpou tou laou sou Israēl**  
**from in front of your people Israel,**

**kai edōkas autēn spermati Abraam tō ēgapēmenō sou eis ton aiōna?**  
**and gave it to the seed of Abraham, to your friend into the eon?**

חַוֵּי־שְׁבוּ־בָהּ וַיְבַנּוּ לָךְ בַּיָּהּ מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר:  
:אָמַרְתָּ וַיִּבְנוּ לְךָ בַּיָּהּ מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר:

8. **wayesh'bu-bah wayib'nu l'ak bah miq'dash l'shim'ak le'mor.**

**2Chr20:8** And they have lived in it,  
and have built in it to You a sanctuary for Your name, saying,

<8> καὶ κατώκησαν ἐν αὐτῇ  
καὶ ᾠκοδόμησαν ἐν αὐτῇ ἁγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες

8 kai **katōkēsan en autē kai ōkodomēsan en autē hagiaσμα tō onomati sou legontes**  
**And they dwell in it, and built in it a sanctuary to your name, saying,**

טְאָם־תְּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה חָרָב שְׁפוּט וְדָבָר  
וְרָעַב נַעֲמָדָה לְפָנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ כִּי שָׁמָּה  
בַּבַּיִת הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ מִצָּרָתֵנוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ:

9. **'im-tabo' `aleynu ra`ah chereb sh'phot w'deber w'ra`ab na`am'dah**  
**lip'h'ney habayith hazeh ul'phaneyak ki shim'ak babayith hazeh**  
**w'niz`aq `eleyak mitsarathenu w'thish'ma` w'thoshi`a.**

**2Chr20:9** Should evil come upon us, the sword, or judgment, or pestilence, or famine,  
we shall stand before this house and before You (for Your name is in this house)  
and cry to You in our distress, and You shall hear and save.

<9> Ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά, ῥομφαία, κρίσις, θάνατος, λιμός,  
στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου, ὅτι τὸ ὄνομά σου  
ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ, καὶ βοησόμεθα πρὸς σέ ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούση καὶ σώσεις.

9 **Ean epelthē eph' hēmas kaka, hromphaia, krisis, thanatos, limos,**  
**If should come against us evils – the broadsword, judgment, plague, famine,**

**stēsometha enantion tou oikou toutou kai enantion sou, hoti to onoma sou**  
**we shall stand before this house, and before you, (for your name is**

**epi tō oikō toutō, kai boēsometha pros se apo tēs thlipseōs,**  
**upon this house,) and we shall yell to you from the affliction,**

**kai akousē kai sōseis.**  
**and you shall hear and shall deliver.**

10 אֲנִי אֶמְצֵא אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם אֶמְצֵא אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם  
אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם  
אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם

יִרְעַתְהָ הַיְהוָה בְּנֵי-עַמּוֹן וְיִמּוֹאָב וְהַר-שֵׁעִיר  
אֲשֶׁר לֹא-נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָּהֶם בְּבֹאֵם  
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרוּ מֵעֲלִיָּהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם:

10. w'`atah hinneh b'ney-`Ammon uMo'ab w'har-Se'ir 'asher lo'-nathatah l'Yis'ra'El labo' bahem b'bo'am me'erets Mits'rayim ki saru me`aleyhem w'lo' hish'midum.

2Chr20:10 And now behold, the sons of Ammon and Moab and Mount Seir, whom You did not let Yisra'El enter against them when they came out of the land of Mitsrayim but they turned away from them and did not destroy them,

<10> καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωαβ καὶ ὄρος Σηῖρ, εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ διελθεῖν δι' αὐτῶν ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς,

10 kai nyn idou huioi Ammōn kai Mōab kai oros Sēir, And now, behold, the sons of Ammon, and Moab, and mount Seir, eis hous ouk edōkas tō Israēl dielthein di' autōn in which you did not grant Israel to go through them, exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou, in their coming forth from out of the land of Egypt, hoti exeklinan ap' autōn kai ouk exōlethreusan autous, for they turned aside from them, and they did not utterly destroy them -

11 אֲנִי אֶמְצֵא אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם אֶמְצֵא אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם  
אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם  
יִא וְהִנֵּה-הֵם גּוֹמְלִים עִלֵּינוּ לָבוֹא לְגַרְשָׁנוּ מִיְרֵשֶׁתְךָ  
אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ:

11. w'hinneh-hem gom'lim `aleynu labo' l'gar'shenu mi'rushath'ak 'asher horash'tanu.

2Chr20:11 and behold, how they reward us, to come to drive us out from Your possession which You have given us to inherit.

<11> καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς κληρονομίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκας ἡμῖν.

11 kai nyn idou autoi epicheirousin eph' hēmas exelthein ekbalein hēmas and yet now, behold, they make an attempt against us, to come and to cast us apo tēs klēronomias hēmōn, hēs edōkas hēmin. from our inheritance, of which you have given to us.

יב אֲלֵהֵינוּ הַלֵּא תִשְׁפֹּט-בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לְפָנֵי הַהֶמוֹן הַרֹב  
אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם  
אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם

הָיָה הַבָּא עָלֵינוּ וְאַנְחָנוּ לֹא נִדַע מִהַנְעֲשֶׂה כִּי עָלֵינוּ עֵינֵינוּ:

12. 'Eloheynu halo' thish'pat-bam ki 'eyn banu koach liph'ney hehamon harab hazeh haba' `aleynu wa'anach'nu lo' neda` mah-na`aseh ki `aleyak `eyneynu.

2Chr20:12 O our El, shall You not judge them? For there is no power in us before this great multitude who are coming against us; nor do we know what to do, but our eyes are on You.

<12> κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς; ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰσχύς τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὼν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ οἶδαμεν τί ποιήσωμεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

12 kyrie ho theos hēmōn, ou krineis en autois? hoti ouk estin hēmin ischys  
O YHWH our El, shall you not judge them? For there is not to us strength  
tou antistēnai pros to plēthos to poly touto to elthon eph' hēmas,  
to oppose against multitude this vast coming against us.  
kai ouk oidamen ti poiēsōmen autois, all' ē epi soi hoi ophthalmoi hēmōn.  
And we do not know what we should do, but are unto you our eyes.

יְהוָה הַבָּא עָלֵינוּ וְאַנְחָנוּ לֹא נִדַע מִהַנְעֲשֶׂה כִּי עָלֵינוּ עֵינֵינוּ: 13

יְהוָה הַבָּא עָלֵינוּ וְאַנְחָנוּ לֹא נִדַע מִהַנְעֲשֶׂה כִּי עָלֵינוּ עֵינֵינוּ: 13

13. w'kol-Yahudah `om'dim liph'ney Yahúwah gam-tapam n'sheyhem ub'neyhem.

2Chr20:13 And all Yahudah was standing before  $\text{יהוה}$ ,  
with their infants, their wives and their sons.

<13> καὶ πᾶς Ἰουδᾶς ἐστήκως ἐναντι κυρίου καὶ τὰ παιδία αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν. --

13 kai pas Ioudas hestēkōs enanti kyriou kai ta paidia autōn kai hai gynaiques autōn. --  
And all Judah stood before YHWH, and their children, and their wives.

יְהוָה הַבָּא עָלֵינוּ וְאַנְחָנוּ לֹא נִדַע מִהַנְעֲשֶׂה כִּי עָלֵינוּ עֵינֵינוּ: 14

יְהוָה הַבָּא עָלֵינוּ וְאַנְחָנוּ לֹא נִדַע מִהַנְעֲשֶׂה כִּי עָלֵינוּ עֵינֵינוּ: 14

יְהוָה הַבָּא עָלֵינוּ וְאַנְחָנוּ לֹא נִדַע מִהַנְעֲשֶׂה כִּי עָלֵינוּ עֵינֵינוּ: 14

יְהוָה הַבָּא עָלֵינוּ וְאַנְחָנוּ לֹא נִדַע מִהַנְעֲשֶׂה כִּי עָלֵינוּ עֵינֵינוּ: 14

14. w'Yachazi'El ben-Z'kar'Yahu ben-B'naYah ben-Y`i'El ben-Mattan'Yah haLewi min-b'ney 'Asaph hay'thah `alayu Ruach Yahúwah b'thok haqahal.

2Chr20:14 And Yachazi'El the son of ZekarYahu, the son of BenaYah, the son of Yei'El, the son of MattanYah, the Lewi of the sons of Asaph, the Spirit of  $\text{יהוה}$  came upon him, in the midst of the assembly;

<14> καὶ τῷ Οἰηλ τῷ τοῦ Ζαχαρίου τῶν υἱῶν Βαναίου τῶν υἱῶν Ελεηλ τοῦ Μανθανίου τοῦ Λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ασαφ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,

14 kai tō Oziēl tō tou Zachariou tōn huiōn Banaïou tōn huiōn  
And Jahaziel the son of Zechariah, son of Benaiah, son of Jeiel,  
Eleēl tou Manthaniou tou Leuitou apo tōn huiōn Asaph,  
son of Mattaniah the Levite of the sons of Asaph --

egeneto ep' auton pneuma kyriou en tē ekklēsiā,  
came upon him spirit of YHWH in the assembly.

⊗ 7WY3E YLW3Y MWY9E Z9WEY 34Y3E-LY Y9EW9A 9W4ZY 15  
Z7Y YXHX-L4Y Y49EX-L4 MW4 MYL 3Y3E 9W4-3Y  
:W3EL4L ZY 3WHLW3 MYL 4L ZY 3E3 99A YZW3A

טוויאמר הקנשיבו כל־יהודה ויִשְׁבִּי ירוּשָׁלַם וְהַמְּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט  
כֹּה־אָמַר יְהוָה לְכֶם אַתֶּם אֶל־תִּירְאוּ וְאֶל־תַּחַתּוּ מִפְּנֵי  
הַהַמּוֹן הַרֵב הַזֶּה כִּי לֹא לְכֶם הַמְּלָחָמָה כִּי לְאֱלֹהִים:

15. wayo'mer haq'shibu kal-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam  
w'hamelek Yahushaphat koh-'amar Yahúwah lakem 'atem 'al-tir'u  
w'al-techatu mip'ney hehamon harab hazeh ki lo' lakem hamil'chamah ki l'Elohim.

2Chr20:15 and he said, Listen, all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam  
and King Yahushaphat: thus says **יהוה** to you, You do not fear nor be afraid of the face  
of this great multitude, for the battle is not to you but to Elohim.

<15> καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, pās Iouda καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ  
καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφατ, τάδε λέγει κύριος ὑμῖν αὐτοῖς  
Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου,  
ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστὶν ἡ παράταξις, ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ.

15 kai eipen Akousate, pas Iouda kai hoi katoikountes Ierusalēm  
And he said, Hearken all Judah, and the ones dwelling in Jerusalem,  
kai ho basileus Iōsaphat, tade legei kyrios hymin autois  
and king Jehoshaphat! Thus says YHWH to you, even you,  
Mē phobeisthe mēde ptoēthēte apo prosōpou tou ochlou tou pollou toutou,  
Do not fear nor be terrified from the face multitude vast of this!  
hoti ouch hymin estin hē parataxis, all' ē tō theō.  
for not to you is the battle array, but to Elohim.

חזמחר רדו עליהם הנם עליהם במעלה הצרין  
ומצאתם אותם בסוף הנחל פני מדבר ירואל:  
16 חזמחר רדו עליהם הנם עליהם במעלה הצרין  
ומצאתם אותם בסוף הנחל פני מדבר ירואל:

16. machar r'du `aleyhem hinam `olim b'ma`aleh haTsits  
um'tsa'them 'otham b'soph hanachal p'ney mid'bar Y'ru'El.

2Chr20:16 Tomorrow go down against them.  
Behold, they shall come up by the ascent of Tsits, and you shall find them  
at the end of the valley in front of the wilderness of Yeru'El.

<16> αὔριον κατάρβητε ἐπ' αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσας,  
καὶ εὐρήσετε αὐτούς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ἰεριηλ.

16 aurion katabēte ep' autous; idou anabainousin  
Tomorrow go down against them! Behold, they ascend  
kata tēn anabasin Asas, kai heurēsete autous  
according to the ascent of Ziz; and you shall find them

ep' akrou potamou tēs erēmou Ieriēl.

at the tip of the river of the wilderness of Jeruel.

יזלא לכם להקחם בזאת התיצבו עמדי  
וראו את-ישועת יהוה עמכם יהודה וירושלם  
אל-תיראו ואל-תחתו מחר צאו לפניהם ויהוה עמכם:

17. lo' lakem l'hilachem bazo'th hith'yats'bu `im'du  
ur'u 'eth-y'shu'ath Yahúwah `imakem Yahudah wiY'rushalam 'al-tir'u  
w'al-techatu machar ts'u liph'neyhem waYahúwah `imakem.

2Chr20:17 It is not for you to fight in this; station yourselves,  
stand and see the salvation of יישראל with you, O Yahudah and Yerushalam.  
Do not fear nor be afraid; tomorrow go out before them, for יישראל is with you.

<17> οὐχ ὑμῖν ἐστὶν πολεμῆσαι· ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου  
μεθ' ὑμῶν, Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ· μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὐρίον  
ἐξελεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν. --

17 ouch hymin estin polemēsai; tauta synete  
not for you It is to wage war: understand these things,  
kai idete tēn sōtērian kyriou meth' hymōn, Iouda kai Ierousalēm;  
and see the deliverance of YHWH with you, O Judah, and Jerusalem!  
mē phobeisthe mēde ptoēthēte aurion exelthein  
Do not fear nor be terrified tomorrow coming forth  
eis apantēsin autois, kai kyrios meth' hymōn. --  
for meeting them! for YHWH is with you.

יחי ויבין יהושפט אפים ארצה וכל-יהודה  
וישביר וירושלם נפלו לפני יהוה להשתחוות ליהוה:

18. wayiqod Yahushaphat 'apayim 'ar'tsah w'kal-Yahudah  
w'yosh'bey Y'rushalam naph'lu liph'ney Yahúwah l'hish'tachawoth laYahúwah.

2Chr20:18 And Yahushaphat bowed his head with his face to the ground,  
and all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam fell down  
before יישראל to bow themselves to יישראל.

<18> καὶ κύψας Ἰωσαφάτ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰουδα  
καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ ἔπεσαν ἔναντι κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ.

18 kai kuuas Iōsaphat epi prosōpon autou kai pas Iouda  
And Jehoshaphat bowed upon his face to the ground; and all Judah  
kai hoi katoikountes Ierousalēm epesan enanti kyriou proskynēsai kyriō.  
and the ones dwelling Jerusalem fell before YHWH, to do obeisance to YHWH.

19 וַיִּקְוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים וּמִן־בְּנֵי הַקְּרָחִים  
 לְהִלָּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמַעַלָּה׃  
 19 וַיִּקְוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים וּמִן־בְּנֵי הַקְּרָחִים  
 לְהִלָּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמַעַלָּה׃

**19. wayaqumu haL'wiim min-b'ney haQ'hathim**  
**umin-b'ney haQar'chim l'halel laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'qol gadol l'ma`lah.**

**2Chr20:19** And the Lewiim, from the sons of the Qehathites and of the sons  
 of the Qarachites, stood up to praise **אֱלֹהֵי** the El of Yisra'El, with a loud voice on high.

<19> καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Κασθ  
 καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορε αἰνεῖν κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος.

**19 kai anestēsan hoi Leuitai apo tōn huiōn Kaath**  
**And rose up the Levites from the sons of Kohath,**  
**kai apo tōn huiōn Kore ainein kyriō theō Israēl**  
**and from the sons of Kore, to give praise to YHWH the El of Israel**  
**en phōnē megalē eis huuos.**  
**with voice a great unto the height.**

20 וַיָּשׂוּ בֹקֵר וַיִּצְאוּ לְמַדְבַּר תְּקוּעַ וּבְצִאתָם עָמַד  
 יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי יְהוָה יִרְשָׁבִי יְרוּשָׁלַם הָאָמִינוּ  
 בְּיַהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם וְתֵאֱמַנּוּ הָאָמִינוּ בְּנְבִיאָיו וְהִצְלִיחוּ׃  
 20 וַיָּשׂוּ בֹקֵר וַיִּצְאוּ לְמַדְבַּר תְּקוּעַ וּבְצִאתָם עָמַד  
 יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי יְהוָה יִרְשָׁבִי יְרוּשָׁלַם הָאָמִינוּ  
 בְּיַהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם וְתֵאֱמַנּוּ הָאָמִינוּ בְּנְבִיאָיו וְהִצְלִיחוּ׃

**20. wayash'kimu baboqer wayets'u l'mid'bar T'qo`a ub'tse'tham`amad Yahushaphat**  
**wayo'mer sh'ma`uni Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam ha'aminu**  
**baYahúwah 'Eloheykem w'the'amenu ha'aminu bin'bi'ayu w'hats'lichu.**

**2Chr20:20** And they rose early in the morning and went out to the wilderness of Tekoa;  
 and when they went out, Yahushaphat stood and said, Listen to me,  
 O Yahudah and inhabitants of Yerushalam, put your trust in **אֱלֹהֵי** your El  
 and you shall be established. Put your trust in His prophets and succeed.

<20> Καὶ ὄρθρισαν πρῶτι καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον Θεκωε,  
 καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔστη Ἰωσαφάτ καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ἰουδα  
 καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ· ἐμπιστεύσατε ἐν κυρίῳ θεῷ ὑμῶν,  
 καὶ ἐμπιστευθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προφῆτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐοδωθήσεσθε.

**20 Kai ōrthrisan prōi kai exēlthon**  
**And they rose early in the morning, and they went forth**  
**eis tēn erēmon Thekōe, kai en tō exelthein estē Iōsaphat**  
**into the wilderness of Tekoa. And as they went out, Jehoshaphat stood**  
**kai eboēsen kai eipen Akousate mou, Iouda**  
**and yelled, and said, Hear me, O Judah,**  
**kai hoi katoikountes en Ierousalēm; empisteusate en kyriō theō hymōn,**  
**and O ones dwelling in Jerusalem! Entrust in YHWH your El!**

kai empisteuthēsesthe; empisteusate en prophētē autou, kai euodōthēsesthe.  
and you shall be entrusted. Entrust in his prophet! and you shall prosper.

אָזְכֵּר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּח  
וְנִתְהַלָּל לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
כִּי אֵין לָנוּ מִשְׁכָּל וְנִשְׁבַּח  
וְנִתְהַלָּל לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
כִּי אֵין לָנוּ מִשְׁכָּל וְנִשְׁבַּח  
וְנִתְהַלָּל לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
כִּי אֵין לָנוּ מִשְׁכָּל וְנִשְׁבַּח  
וְנִתְהַלָּל לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

21. wayiua`ats `el-ha`am waya`amed m'shorarim laYahúwah  
um'hal`lim l'had'rath-qodesh b'tse'th liph'ney hechaluts  
w'om'rim hodu laYahúwah ki l'`olam chas'do.

2Chr20:21 And when he had consulted with the people, he appointed the singers to אָזְכֵּר  
and those giving praise to the glory of holiness, as they went out before the army  
and said, Give thanks to אָזְכֵּר, for His mercy endures for ever.

<21> καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτωδοὺς καὶ αἰνοῦντας  
ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως,  
καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

21 kai ebouleusato meta tou laou kai estēsen psaltōdous

And he took counsel with the people, and he set appointed men to sing psalms

kai ainountas exomologeisthai kai ainein ta hagia

and praises, to give thanks, and sing the holy songs of praise

en tō exelthein emprosthen tēs dynamēōs,

in going forth before the force.

kai elegon Exomologeisthe tō kyriō, hoti eis ton aiōna to eleos autou.

And they said, Give acknowledgment to YHWH, for into the eon is his mercy!

וְנִשְׁבַּח וְנִתְהַלָּל לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
כִּי אֵין לָנוּ מִשְׁכָּל וְנִשְׁבַּח  
וְנִתְהַלָּל לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
כִּי אֵין לָנוּ מִשְׁכָּל וְנִשְׁבַּח  
וְנִתְהַלָּל לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
כִּי אֵין לָנוּ מִשְׁכָּל וְנִשְׁבַּח  
וְנִתְהַלָּל לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
כִּי אֵין לָנוּ מִשְׁכָּל וְנִשְׁבַּח  
וְנִתְהַלָּל לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

22. ub`eth hechelu b'rinah uth'hilah nathan Yahúwah m'ar'bim  
`al-b'ney `Ammon Mo'ab w'har-Se`ir haba'im liYahudah wayinagephu.

2Chr20:22 And at the time they began with singing and praising,  
אָזְכֵּר set ambushes against the sons of Ammon, Moab and Mount Seir,  
who had come against Yahudah; so they were smitten.

<22> καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι αὐτοῦ τῆς αἰνέσεως καὶ τῆς ἐξομολογήσεως  
ἔδωκεν κύριος πολεμεῖν τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἐπὶ Μωαβ  
καὶ ὄρος Σηρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰουδαν, καὶ ἐτροπώθησαν.

22 kai en tō arxasthai autou tēs aineseōs kai tēs exomologēseōs

And when they began the praise and the acknowledgement,

edōken kyrios polemein tous huious Ammōn epi Mōab

YHWH caused to wage war for the sons of Ammon against Moab





epi tēs gēs, ouk ēn sōzomenos.

upon the ground; there was not one surviving.

25 וַיָּבֹאוּ יְהוֹשָׁפָט וְעַמּוֹ לְבִזּוֹת וַיִּנְצְלוּ לָהֶם לְאִין מִשָּׂא  
 וּבְיָמָיו יָמִים שְׁלוֹשָׁה בְּזָזִים אֶת־הַשָּׁלָל כִּי רַב־הוּא׃  
 25 וַיָּבֹאוּ יְהוֹשָׁפָט וְעַמּוֹ לְבִזּוֹת וַיִּנְצְלוּ לָהֶם לְאִין מִשָּׂא  
 וּבְיָמָיו יָמִים שְׁלוֹשָׁה בְּזָזִים אֶת־הַשָּׁלָל כִּי רַב־הוּא׃

**25. wayabo' Yahushaphat w`amo laboz 'eth-sh'lalam wayim'ts'u bahem larob ur'kush uph'garim uk'ley chamudoth way'nats'lu lahem l'eyn masa' wayih'yu yamim sh'loshah boz'zim 'eth-hashalal ki rab-hu'.**

**2Chr20:25** And when Yahushaphat and his people came to take their spoil, they found among them in abundance, both riches with the dead bodies, and valuable things which they took for themselves, until there was no carrying it. And they were three days taking the spoil because there was so much.

<25> καὶ ἦλθεν Ἰωσαφάτ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλεῦσαι τὰ σκῦλα αὐτῶν καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητὰ καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα, ὅτι πολλὰ ἦν.

25 kai ēlthen Iōsaphat kai ho laos autou skyleusai ta skyla autōn  
 And Jehoshaphat came forth, and his people, to despoil their spoils.  
 kai heuron ktēnē polla kai aposkeuēn kai skyla  
 And they found cattle much, and belongings, and spoils,  
 kai skeuē epithymēta kai eskyleusan heautois,  
 and items desirable. And they despoiled for themselves.  
 kai egenonto hēmerai treis skyleuontōn autōn ta skyla, hoti polla ēn.  
 And they were days three plundering the spoils, for there was much.

26 וַיִּבְרְכוּ אֶת־יְהוָה בְּרֶכְוֹתָי וַיִּקְרְאוּ אֶת־שֵׁם הַבְּרָכָה כִּי־שָׁם בְּרַכּוֹתָי אֶת־יְהוָה  
 עַל־כֵּן קָרָאוּ אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עַמְקֵי בְּרָכָה עַד־הַיּוֹם׃  
 26 וַיִּבְרְכוּ אֶת־יְהוָה בְּרֶכְוֹתָי וַיִּקְרְאוּ אֶת־שֵׁם הַבְּרָכָה כִּי־שָׁם בְּרַכּוֹתָי אֶת־יְהוָה  
 עַל־כֵּן קָרָאוּ אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עַמְקֵי בְּרָכָה עַד־הַיּוֹם׃

**26. ubayom har'bi'i niq'halu l'`emeq B'rakah ki-sham beraku 'eth-Yahúwah `al-ken qar'u 'eth-shem hamaqom hahu' `emeq B'rakah `ad-hayom.**

**2Chr20:26** And on the fourth day they assembled in the valley of Berakah, for there they blessed **ברכתי**. Therefore they have called the name of that place The Valley of Berakah until today.

<26> καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας, ἐκεῖ γὰρ ἠὐλόγησαν τὸν κύριον· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κοιλὰς εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

26 kai tē hēmera tē tetartē episynēchthēsan eis ton aulōna tēs eulogias,  
 And on the day fourth they assembled in the Valley of the Blessing;

ekei gar ēulogēsan ton kyrion; dia touto

for there they blessed YHWH. On account of this

ekalesan to onoma tou topou ekeinou Koilas eulogias heōs tēs hēmeras tautēs.

they call the name of that place, Valley of Blessing, until this day.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 27  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּזְוִינִשְׁבוּ כָּל-אִישׁ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וִיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשֵׁם  
לָשׁוּב אֶל-יְרוּשָׁלַם בְּשִׂמְחָה כִּי-שִׂמְחָם יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם:

**27. wayashubu kal-'ish Yahudah wiY'rushalam wiYahushaphat b'ro'sham  
lashub 'el-Y'rushalam b'sim'chah ki-sim'cham Yahúwah me'oy'beyhem.**

**2Chr20:27** Every man of Yahudah and Yerushalam returned with Yahushaphat at their head, to go back to Yerushalam with joy, for **יהוה** had made them to rejoice over their enemies.

<27> καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ἰουδα εἰς Ἱερουσαλημ καὶ Ἰωσαφατ ἡγούμενος αὐτῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ, ὅτι εὐφρανεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,

27 kai epestrepsen pas anēr Iouda eis Ierusalēm

And returned every man of Judah to Jerusalem,

kai Iōsaphat hēgoumenos autōn en euphrosynē megalē,

and Jehoshaphat the one leading them with gladness great,

hoti euphranen autous kyrios apo tōn echthrōn autōn,

for gladdened them YHWH from their enemies.

יָבִיאוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם בְּנִבְלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל-בֵּית יְהוָה: 28

כַּח וַיָּבִיאוּ יְרוּשָׁלַם בְּנִבְלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל-בֵּית יְהוָה:

**28. wayabo'u Y'rushalam bin'balim ub'kinoroth ubachatsots'roth 'el-beyth Yahúwah.**

**2Chr20:28** And they came to Yerushalam with harps, with lyres and with trumpets to the house of **יהוה**.

<28> καὶ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλημ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον κυρίου.

28 kai eisēlthon eis Ierusalēm en nablais

And they entered into Jerusalem with stringed instruments,

kai en kinyrais kai en salpigxin eis oikon kyriou.

and with lutes, and with trumpets into the house of YHWH.

כִּטְוִיחֵי פַחַד אֱלֹהִים עַל כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרְצוֹת בְּשִׂמְעָם  
כִּי נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל: 29

כִּטְוִיחֵי פַחַד אֱלֹהִים עַל כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרְצוֹת בְּשִׂמְעָם  
כִּי נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל:

**29. way'hi pachad 'Elohim `al kal-mam'l'both ha'aratsoth b'sham'am  
ki nil'cham Yahúwah `im 'oy'bey Yis'ra'El.**

**2Chr20:29** And the dread of Elohim was on all the kingdoms of the lands when they heard that **יהוה** had fought against the enemies of Yisra'El.

<29> καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐτοὺς ὅτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπεναντίους Ἰσραὴλ.

29 kai egeneto ekstasis kyriou epi pasas tas basileias tēs gēs  
And came to pass a change of state of YHWH upon all the kingdoms of the earth,  
en tō akousai autous hoti epolemēsen kyrios pros tous hypenantious Israēl.  
in their hearing that YHWH waged war with the ones being opponents of Israel.

:גַּבְרֵי יְהוָה יָבִיחַ יְלֵךְ מִכָּל־עַרְבֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּאָזְנוֹתָיו אֶת־קוֹלֵי יִשְׂרָאֵל  
לְוַתְּשִׁקֵּט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ אֱלֹהָיו מִכָּבֵיב: פ

30. watish'qot mal'kuth Yahushaphat wayanach lo 'Elohayu misabib.

2Chr20:30 And the kingdom of Yahushaphat was quiet, for his El gave him rest round about.

<30> καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασιλεία Ἰωσαφατ, καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς αὐτοῦ κυκλόθεν.

30 kai eirēneusen hē basileia Iōsaphat, kai katepausen autō ho theos autou kyklothen.  
And had peace the kingdom of Jehoshaphat, and rested him his El round about.

יְהוֹשָׁפָט אָמַן בְּנֵי־יְהוָה יָבִיחַ יְלֵךְ מִכָּל־עַרְבֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּאָזְנוֹתָיו אֶת־קוֹלֵי יִשְׂרָאֵל  
לְוַתְּשִׁקֵּט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט עַל־יְהוֹרָה בֶּן־נְשִׁלְשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמַלְכוּ  
וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בְּיְרוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַת־נְשִׁלְחִי:

31. wayim'lok Yahushaphat `al-Yahudah ben-sh'loshim w'chamesh shanah b'mal'ko w'es'rim w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo `Azubah bath-Shil'chi.

2Chr20:31 Now Yahushaphat reigned over Yahudah. He was thirty-five years old when he became king, and he reigned in Yerushalam twenty-five years. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilchi.

<31> Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφατ ἐπὶ τὸν Ἰουδαν ἑτῶν τριάκοντα πέντε ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβα θυγάτηρ Σαλι.

31 Kai ebasileusen Iōsaphat epi ton Ioudan etōn triakonta pente  
And Jehoshaphat reigned over Judah, being thirty-five years old  
en tō basileusai auton kai eikosi pente etē ebasileusen en Ierousalēm,  
in his taking reign, and twenty and five years he reigned in Jerusalem.  
kai onoma tē mētri autou Azouba thygatēr Sali.  
And the name of his mother was Azubah daughter of Shilhi.

לְבַב וַיִּלְךְ בְּהַרְךְ אָבִיו אָסָא  
וְלֹא־סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה:

32. wayelek b'derek 'abiu 'Asa' w'lo'-sar mimenah la'asoth hayashar b'eyney Yahúwah.

**2Chr20:32** And he walked in the way of his father Asa and did not depart from it, to do what is right in the sight of **אֱלֹהִים**.

<32> καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ασα καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου·

32 kai eporeuthē en tais hodois tou patros autou Asa  
And he went in the ways of Asa his father.

kai ouk exeklinen tou poiēsai to euthes enōpion kyriou;

And he did not turn aside from doing that which was right in the sight of YHWH.

---

יָדָהּ-כֹּל כְּעֵשֶׂה אָבִי 33  
לֹא-סָרָה מִדְּבַר אֱלֹהִים  
לְעֹשֵׂת אֲבֹתֵיהֶם:

33. 'ak habamoth lo'-saru w'`od ha'am lo'-hekinu l'babam l'Elohey 'abotheyhem.

**2Chr20:33** Only, the high places were not removed; the people had not yet directed their hearts to the El of their fathers.

<33> ἀλλὰ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχεν, καὶ ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

33 alla ta huyēla eti hypērchen,

Nevertheless the high places yet remained,

kai eti ho laos ou kateuthynen tēn kardian

and still the people did not straighten out their heart

pros kyrion theon tōn paterōn autōn.

to YHWH the El of their fathers.

---

וְהַיְשָׁרִים הָיוּ כְּעֵשֶׂה אֲבֹתֵיהֶם  
וְהַיְשָׁרִים הָיוּ כְּעֵשֶׂה אֲבֹתֵיהֶם  
לְעֹשֵׂת אֲבֹתֵיהֶם  
בְּדַבְרֵי יְהוָה בְּיַד יְהוֹשָׁפָט הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים הַנִּמְצָאִים בְּסֵפֶר יִשְׂרָאֵל:

34. w'yether dib'rey Yahushaphat hari'shonim w'ha'acharonim hinam  
k'thubim b'dib'rey Yahu' ben-Chanani 'asher ho'alah `al-sepher mal'key Yis'ra'El.

**2Chr20:34** And the rest of the acts of Yahushaphat, the first and the last, behold, they are written in the annals of Yahu the son of Chanani, which is recorded in the scroll of the kings of Yisra'El.

<34> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφατ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις Ἰου τοῦ Ανανι, ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασιλέων Ἰσραηλ.

34 kai hoi loipoi logoi Iōsaphat hoi prōtoi

And the rest of the words of Jehoshaphat, the first

kai hoi eschatoi idou gegrammenoi en logois Iou tou Anani,

and the last, behold, they are written in the words of Jehu the son of Hanani,

hos kategrapsen biblion basileōn Israēl.

which he wrote the scroll of the kings of Israel.

אֲחָזֶיכֶן אֶת־חִבְרֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה  
:אֲחָזֶיכֶן אֶת־חִבְרֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה 35

לְהִיאָחֲרֵיכֶן אֶת־חִבְרֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה  
עַם אֲחָזִיָּה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא הַרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת:

**35. w'achareyken 'eth'chabar Yahushaphat melek-Yahudah**  
**'im 'Achaz'Yah melek-Yis'ra'El hu' hir'shi'a la`asoth.**

**2Chr20:35** And after this Yahushaphat king of Yahudah joined himself with AchazYah king of Yisra'El. He did wickedly to do so.

<35> Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινωνήσεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς Οχοζίαν βασιλέα Ἰσραηλ (καὶ οὗτος ἠνόμησεν)

**35 Kai meta tauta ekoinōnēsen Iōsaphat basileus Iouda**  
And after these things, participated Jehoshaphat king of Judah pros Ochozian basilea Israēl (kai houtos ēnomēsen)  
with Ahaziah king of Israel. Now this was an unrighteous man,

וַיִּחְבְּרֵהוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֲנִיּוֹת לְלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ  
וַיַּעֲשׂוּ אֲנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֵר:

**36. way'chab'rehu 'imo la`asoth 'anioth laleketh Tar'shish**  
**waya`asu 'anioth b'Ets'yon gaber.**

**2Chr20:36** And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish, and they made the ships in Etsion-gaber.

<36> ἐν τῷ ποιῆσαι καὶ πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσις καὶ ἐποίησεν πλοῖα ἐν Γασιωνγαβερ.

**36 en tō poiēsai kai poreuthēnai pros auton tou poiēsai ploia tou poreuthēnai eis Tharsis**  
by acting with and going to him to make boats even to go to Tarshish.  
kai epoiēsen ploia en Gasiōngaber.  
And he made boats in Ezion Gaber.

לְזוֹרֵתֵינָבִיא אֵלֵי־עֶזֶר בֶּן־הִדְוָהוּ מִמַּרְשָׁה עַל־יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר  
כִּהְתַּחֲבַרְךָ עִם־אֲחָזִיָּהוּ פָּרִץ יְהוָה אֶת־מַעֲשֶׂיךָ  
וַיִּשְׁבְּרוּ אֲנִיּוֹת וְלֹא עָצְרוּ לְלֶכֶת אֶל־תַּרְשִׁישׁ:

**37. wayith'nabe' 'Eli`ezer ben-Dodawahu miMareshah `al-Yahushaphat le'mor**  
**k'hith'chaber'ak `im-'Achaz'Yahu parats Yahúwah 'eth-ma`aseyak**  
**wayishab'ru 'anioth w'lo' `ats'ru laleketh 'el-Tar'shish.**

**2Chr20:37** Then Eliezer the son of Dodawahu of Mareshah prophesied

against Yahushaphat saying, Because you have joined yourself with AchazYahu, **אֲנִי** has destroyed your works. So the ships were broken and were not able to go to Tarshish.

<37> καὶ ἐπροφήτευσεν Ἐλιεζερ ὁ τοῦ Δωδία ἀπὸ Μαρισῆς ἐπὶ Ἰωσαφατ λέγων Ὡς ἐφιλίασας τῷ Οχοζία, ἔθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου, καὶ συνετρίβη τὰ πλοῖά σου. καὶ οὐκ ἐδυνάσθη τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσίς.

37 kai eprophēteusen Eliezer ho tou Dōdia apo Marisēs  
 And prophesied Eliezer the son of Dodavah from Mareshah  
 epi Iōsaphat legōn Hōs ephiliasas tō Ochozia,  
 ethrausen kyrios to ergon sou, kai synetribē ta ploia sou.  
 YHWH cut through your works, and were broken your boats,  
 kai ouk edynasthē tou poreuthēnai eis Tharsis.  
 and they were not able to go into Tarshish.

## Chapter 21

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) - 2 Chr 21 - 24

יָצַח יְהוֹשָׁפָט וַיָּשָׁב אֶל-אָבוֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם-אָבוֹתָיו  
 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם-אָבוֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם-אָבוֹתָיו  
 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם-אָבוֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם-אָבוֹתָיו

וַיִּקְבֹּר עִם-אָבוֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַחְתָּיו:  
 wayish'kab Yahushaphat `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'`ir Dawid  
 wayim'lok Yahuram b'no tach'tayu.

**2Chr21:1** And Yahushaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of Dawid, and Yahuram his son became king instead of him.

<21:1> Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

1 Kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou kai etaphē para tois patrasin autou  
 And Jehoshaphat slept with his fathers, and he was entombed with his fathers en polei Daud, kai ebasileusen Iōram huios autou ant' autou.  
 in the city of David. And reigned Jehoram his son instead of him.

וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם-אָבוֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם-אָבוֹתָיו וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם-אָבוֹתָיו  
 וַיִּקְבֹּר עִם-אָבוֹתָיו וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם-אָבוֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם-אָבוֹתָיו  
 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם-אָבוֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם-אָבוֹתָיו

2. w'lo-'achim b'ney Yahushaphat `Azar'Yah wiY'chi'El uZ'kar'Yahu wa `Azar'Yahu uMika'El uSh'phat'Yahu kal-'eleh b'ney Yahushaphat melek-Yis'ra'El.

**2Chr21:2** And he had brothers, the sons of Yahushaphat: AzarYah, Yehi'El, ZekarYahu, AzarYahu, Mika'El and ShephatYahu. All these were the sons of Yahushaphat king of Yisra'El.

<2> καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφατ ἕξ, Ἀζαριᾶς καὶ Ἰηλ καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἀζαριᾶς καὶ Μιχαηλ καὶ Σαφατίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφατ βασιλέως Ἰουδα.

2 kai autō adelphoi huioi Iōsaphat hex,

And to him were brothers, the six sons of Jehoshaphat –

Azarias kai Iiēl kai Zacharias kai Azarias kai Michaēl kai Saphatias;

Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azarias, and Michael, and Shephatiah;

pantes houtoi huioi Iōsaphat basileōs Iouda.

all these were sons of Jehoshaphat king of Judah.

גוייתן להם אביהם מתנות רבות לכסף  
ולזהב ולמגדנות עם ערי מצרות ביהודה  
ואת הממלכה נתן ליהורם כי הוא הבכור: פ

3. wayiten lahem 'abihem matanoth rabboth l'keseph  
ul'zahab ul'mig'danoth im-`arey m'tsuroth biYahudah  
w'eth-hamam'lakah nathan liYahuram ki-hu' hab'kor.

2Chr21:3 And their father gave them many gifts of silver, gold and precious things, with fortified cities in Yahudah, but he gave the kingdom to Yahuram because he was the firstborn.

<3> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν δόματα πολλά, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὄπλα μετὰ πόλεων τετειχισμένων ἐν Ἰουδα· καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ Ἰωραμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος.

3 kai edōken autois ho patēr autōn domata polla, argyrion

And gave to them their father gifts many – silver,

kai chrysiōn kai hopla meta poleōn teteichismenōn en Iouda;

and gold, and shields, with cities being walled in Judah.

kai tēn basileian edōken tō Iōram, hoti houtos ho prōtotokos.

But the kingdom he gave to Jehoram, for he was the first-born.

דויקם יהורם על ממלכת אביו ויתחזק  
ויקרג את כל אקרו בקרב וגם משרי ישראל:

4. wayaqam Yahuram `al-mam'lekath 'abiu wayith'chazaq  
wayaharog 'eth-kal-'echayu bechareb w'gam misarey Yis'ra'El.

2Chr21:4 And when Yahuram had taken over the kingdom of his father and he strengthened himself, he killed all his brothers with the sword, and also of the rulers of Yisra'El.

<4> καὶ ἀνέστη Ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη καὶ ἀπέκτεινεν πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραηλ.



4 kai anestē Iōram epi tēn basileian autou kai ekrataiōthē  
 And Jehoram rose over his kingdom, and was strengthened,  
 kai apekteinen pantas tous adelphous autou en hromphaia  
 and he killed all his brothers by the broadsword,  
 kai apo tōn archontōn Israēl.  
 and indeed some of the rulers of Israel.

יָצַא יְרָמֹם מֵעַל כָּל אֶחָיו וְיָצַח מֵעַל כָּל אֶחָיו  
 וְיָצַח מֵעַל כָּל אֶחָיו וְיָצַח מֵעַל כָּל אֶחָיו  
 הַבָּן-שְׁלֹשִׁים וְשָׁנָיִם וְשָׁנָה יְהוֹרָם בְּמִלְכּוֹ  
 וְשָׁמוֹנָה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָּם:

5. ben-sh'loshim ush'tayim shanah Yahuram b'mal'ko  
 ush'moneh shanim malak biY'rushalam.

2Chr21:5 Yahuram was thirty-two years old when he became king,  
 and he reigned eight years in Yerushalam.

<5> ὄντος αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη Ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ  
 καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

5 ontos autou triakonta kai duo etōn katestē Iōram epi tēn basileian autou  
 When he was thirty and two years old, Jehoram succeeded to his kingdom,  
 kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm.  
 and eight years he reigned in Jerusalem.

וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב  
 כִּי בַת-אַחְאָב הָיְתָה לוֹ אִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:  
 וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב  
 כִּי בַת-אַחְאָב הָיְתָה לוֹ אִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:

6. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El ka'asher `asu beyth 'Ach'ab  
 ki bath-'Ach'ab hay'thah lo 'ishah waya`as hara` b'eyney Yahúwah.

2Chr21:6 And he walked in the way of the kings of Yisra'El, just as the house of Achab  
 did: for Achab's daughter was the wife to him, and he did evil in the sight of יהוה.

<6> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραηλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαιῶν,  
 ὅτι θυγάτηρ Ἀχαιῶν ἦν αὐτοῦ γυνή, καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου.

6 kai eporeuthē en hodō basileōn Israēl, hōs epoiēsen oikos Achaab,  
 And he went in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab,  
 hoti thygatēr Achaab ēn autou gynē,  
 for a daughter of Ahab was to him for a wife.

kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou.  
 And he did the wicked thing before YHWH.

וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב  
 כִּי בַת-אַחְאָב הָיְתָה לוֹ אִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:  
 וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב  
 כִּי בַת-אַחְאָב הָיְתָה לוֹ אִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:

אָשֶׁר כָּרַת לְדָוִד וְכִאֲשֶׁר אָמַר לָתֵת לוֹ נֵיר וּלְבָנָיו כָּל-הַיָּמִים:

7. w'lo'-'abah Yahúwah l'hash'chith 'eth-beyth Dawid l'ma'an hab'rith  
'asher karath l'Dawid w'ka'asher 'amar latheth lo nir ul'banayu kal-hayamim.

2Chr21:7 Yet **אָשֶׁר** was not willing to destroy the house of Dawid for the sake of the covenant which He had made with Dawid, and since He had spoken, to give a lamp to him and to his sons all the days.

<7> καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολεθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυὶδ διὰ τὴν διαθήκην, ἣν διέθετο τῷ Δαυιδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai **ouk ebouletō kyrios exolethreusai ton oikon Dawid**  
And did not want YHWH to utterly destroy the house of David  
dia tēn diathēkēn, hēn dietheto tō Dawid,  
on account of the covenant which he ordained with David,  
kai hōs eipen autō dounai autō lychnon kai tois huiōis autou pasas tas hēmeras.  
and as he said to him, to give him a lamp and to his sons all the days.

---

חַבְיָמָיו פָּשַׁע אֲדוֹם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה וַיִּמְלִיכוּ עָלֵיהֶם מֶלֶךְ:  
8. b'yamayu pasha` 'Edom mitachath yad-Yahudah wayam'liku `aleyhem melek.

2Chr21:8 In his days Edom revolted from under the hand of Yahudah and set up a king over themselves.

<8> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδωμ ἀπὸ τοῦ Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα.

8 en tais hēmerais ekeinaiis apestē Edōm apo tou Iouda  
In those days Edom revolted from Judah,  
kai ebasileusan eph' heautous basilea.  
and they gave reign over themselves a king.

---

טוֹיַעְבֹּר יְהוּרָם עִם-שָׂרָיו וְכָל-הַרָקָב עִמּוֹ וַיְהִי קָם לַיְלָה  
וַיֵּךְ אֶת-אֲדוֹם הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הַרָקָב:  
9. waya`abor Yahuram `im-sarayu w'kal-harekeb `imo way'hi qam lay'lah  
wayak 'eth-'Edom hasobeb `elayu w'eth sarey harakeb.

2Chr21:9 And Yahuram crossed over with his commanders and all his chariots with him. And it came to pass that he arose by night and struck down the Edomites who were surrounding him and the commanders of the chariots.

<9> καὶ ᾤχετο Ἰωραμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτὸς καὶ ἐπάταξεν Ἐδωμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.

9 kai **ōchetō Iōram meta tōn archontōn kai pasa hē hippos met' autou;**  
And Jehoram went with the rulers, and all the cavalry, with him.

kai egeneto kai ēgerthē nyktos kai epataxen Edōm  
 And it came to pass that he arose by night and struck Edom,  
 ton kyklounta auton kai tous archontas tōn harmatōn,  
 the one encircling him, and the rulers of the chariots,  
 kai ephygen ho laos eis ta skēnōmata autōn.  
 and the people fled to their tents.

סוּגְרָא דְכֹהֵן מִיְהוּדָה אֶת־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲזַת־תִּפְשָׁע  
 :יְהוּדָה וְגַם לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי עָזַב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו׃

10. wayiph'sha` 'Edom mitachath yad-Yahudah `ad hayom hazeh 'az tiph'sha`  
 Lib'nah ba`eth hahi' mitachath yado ki `azab 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abothayu.

2Chr21:10 And Edom revolted from under the hand of Yahudah to this day.  
 Then Libnah revolted at the same time from under his hand,  
 because he had forsaken אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו the El of his fathers.

<10> καὶ ἀπέστη ἀπὸ Ἰουδα Ἐδωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· τότε ἀπέστη Λομνα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἐγκατέλιπεν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ.

10 kai apestē apo Iouda Edōm heōs tēs hēmeras tautēs;  
 And Edom revolted from Judah until this day.  
 tote apestē Lomna en tō kairō ekeinō apo cheiros autou,  
 Then Libnah revolted in that time from under his hand,  
 hoti egkatelipen kyrion theon tōn paterōn autou.  
 for he abandoned YHWH the El of his fathers.

אֵלֵי־בָמֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה וַיִּזְן אֶת־יִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיַּנְחֵם אֶת־יְהוּדָה׃ פ

11. gam-hu' `asah-bamoth b'harey Yahudah  
 wayezen 'eth-yosh'bey Y'rushalam wayadach 'eth-Yahudah.

2Chr21:11 Also, he made high places in the mountains of Yahudah,  
 and caused the inhabitants of Yerushalam to commit fornication, and led Yahudah astray.

<11> καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλεσιν Ἰουδα  
 καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν Ἰουδαν.

11 kai gar autos epoiēsen huyēla en polesin Iouda  
 For he built the high places in the cities of Judah,  
 kai exeporneusen tous katoikountas en Ierousalēm kai apeplanēsen ton Ioudan.  
 and fornicated the ones dwelling in Jerusalem, and led Judah astray.

אֵלֵי־בָמֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה וַיִּזְן אֶת־יִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיַּנְחֵם אֶת־יְהוּדָה׃ פ

יבֹיבֹא אֱלֹהֵי מִכְתָּב הַנְּבִיא לְאֹמֵר כֹּה  
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אָבִיךָ תַחַת אֲשֶׁר לֹא-הִלַּכְתָּ  
בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבְדַרְכֵי אָסָא מֶלֶךְ-יְהוּדָה:

12. wayabo' 'elayu mik'tab me'ElīYahu hanabi' le'mor koh 'amar Yahúwah 'Elohey  
Dawid 'abiyak tachath 'asher lo'-halak'at b'dar'key Yahushaphat 'abiyak  
ub'dar'key 'Asa' melek-Yahudah.

2Chr21:12 And a letter came to him from EliYahu the prophet saying,  
Thus says **YHWH** the El of your father Dawid, Because you have not walked  
in the ways of Yahushaphat your father and in the ways of Asa king of Yahudah,

<12> καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐγγραφὴ παρὰ Ἡλίου τοῦ προφήτου λέγων  
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ τοῦ πατρός σου Ἄνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης  
ἐν ὁδῷ Ἰωσαφατ τοῦ πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσα βασιλέως Ἰουδα

12 kai ēlthen autō eggraphē para Ēliou tou prophētou legōn  
And there came to him in writing words by Elijah the prophet, saying,  
Tade legei kyrios ho theos Dawid tou patros sou Anth' hōn ouk eporeuthēs  
Thus says YHWH the El of David your father, Because you did not go  
en hodō Iōsaphat tou patros sou kai en hodois Asa basileōs Iouda  
in the way of Jehoshaphat your father, and in the ways of Asa king of Judah,

אָמַרְתָּ-לֹא-הִלַּכְתָּ  
בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ  
וּבְדַרְכֵי אָסָא מֶלֶךְ-יְהוּדָה  
וְגַם אֶת-יְשׁוּבֵי יְרוּשָׁלַם  
כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב  
וְנָחְמְךָ מִמֶּנּוּ הַטּוֹבִים  
מִמֶּנּוּ הַרְגָתָ:

13. wateleak b'derek mal'key Yis'ra'El wataz'neh 'eth-Yahudah  
w'eth-yosh'bey Y'rushalam k'haz'noth beyth 'Ach'ab  
w'gam 'eth-'acheyak beyth-'abiyak hatobim mim'ak harag'at.

2Chr21:13 but have walked in the way of the kings of Yisra'El,  
and have caused Yahudah and the inhabitants of Yerushalam to commit fornicaiton  
like the fornications of the house of Achab, and you have also killed your brothers  
of your father's house, who were better than you,

<13> καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραηλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰουδαν  
καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ, ὡς ἐξεπόρνευσεν οἶκος Ἀχάαβ,  
καὶ τοὺς ἀδελφούς σου υἱούς τοῦ πατρός σου τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σὲ ἀπέκτεινας,

13 kai eporeuthēs en hodois basileōn Israēl kai exeporneusas ton Ioudan  
and went in the ways of the king of Israel, and fornicated Judah,  
kai tous katoikountas en Ierusalēm, hōs exeporneusen oikos Achaab,  
and the ones dwelling in Jerusalem, as fornicated the house of Ahab,  
kai tous adelphous sou huious tou patros sou tous agathous hyper se apekteinas,  
and also your brothers, sons of your father, the good ones over you, you killed.

14 יד הנה יהיה נגף מגפה גדולה בעמך  
 ובבניך ובנשיך ובכל-רכושך:  
 יד הנה יהיה נגף מגפה גדולה בעמך  
 ובבניך ובנשיך ובכל-רכושך:

**14. hinneh Yahúwah nogeph magephah g'dolah b`ameak  
 ub'baneyak ub'nasheyak ub'kal-r'kusheak.**

**2Chr21:14** behold, **יָיָא** shall strike with a great destruction among your people,  
 and among your sons, and among your wives and among all your possessions;

<14> ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου  
 καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναιξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου,

**14 idou kyrios pataxei se plēgēn megalēn en tō laō sou**  
**Behold, YHWH shall strike you calamity with a great among your people,**  
**kai en tois huiōis sou kai en gynaixin sou kai en pasē tē aposkeuē sou,**  
**and among your sons, and among your wives, and among all your belongings;**

15 טו ואתה בחוליים רבים במחלה מעיך עד-יציאתי מעיך  
 מן-החלי ימים על-ימים:  
 טו ואתה בחוליים רבים במחלה מעיך עד-יציאתי מעיך  
 מן-החלי ימים על-ימים:

**15. w'atah bachalayim rabbim b'machaleh me`eyak `ad-yets'u me`eyak  
 min-hacholi yamim `al-yamim.**

**2Chr21:15** and you shall have with many sickness, by disease of your bowels,  
 until your bowels come out because of the sickness, day by day.

<15> καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ, ἐν νόσῳ κοιλίας,  
 ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

**15 kai sy en malakiā ponērā, en nosō koilias,**  
**and you shall be in sicknesses severe in disease of the bowels,**  
**heōs hou exelthē hē koilia sou meta tēs malakias**  
**until of which time should come forth your innards from the sickness**  
**ex hēmerōn eis hēmeras.**  
**of days by days.**

16 טז ויגער יהודה על-יהודים את רוח הפלשתים  
 והערבים אשר על-יד כושים:  
 טז ויגער יהודה על-יהודים את רוח הפלשתים  
 והערבים אשר על-יד כושים:

**16. waya`ar Yahúwah `al-Yahuram `eth ruach haP'lish'tim  
 w'ha`Ar'bim `asher `al-yad Kushim.**

**2Chr21:16** And **יָיָא** stirred up against Yahuram the spirit of the Phelishetim  
 and the Arabs who were beside the hand of the Ethiopians;

<16> καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ Ἰωραμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἄραβας

καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν Αἰθιόπων,

16 kai epēgeiren kyrios epi Iōram tous allophylous

And YHWH roused against Jehoram the Philistines,

kai tous Arabas kai tous homorous tōn Aithiopōn,

and the Arabians, and the ones adjoining the Ethiopians.

יִזְוִיעַלוּ בְּיַהוּדָה וּבִקְעֵוָה וּבְנִשְׁבֵי אֶת  
כָּל-הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית-הַמֶּלֶךְ וְגַם-בָּנָיו וְנָשָׁיו  
וְלֹא נִשְׁאַר-לוֹ בֵּן כִּי אִם-יְהוֹאָחָז קָטָן בָּנָיו:

17. waya`alu biYahudah wayib`qa`uah wayish`bu `eth kal-har`kush hanim`tsa`  
l`beyth-hamelek w`gam-banayu w`nashayu  
w`lo` nish`ar-lo ben ki `im-Yahu`achaz q`ton banayu.

2Chr21:17 and they came against Yahudah and invaded it, and carried away  
all the possessions found in the king's house, with his sons also, and his wives,  
so that no son was left to him except Yahuachaz, the youngest of his sons.

<17> καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ κατεδυνάστευον καὶ ἀπέστρεψαν  
πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν, ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ  
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς  
ἀλλ' ἡ Οχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

17 kai anebesan epi Ioudan kai katedynasteuon

And they went up against Judah, and prevailed against them,

kai apestrepasan pasan tēn aposkeuēn, hēn heuron en oikō tou basileōs,

and captured all the possessions which they found in the house of the king,

kai tous huious autou kai tas thygateras autou, kai ou kateleiphthē autō huios

and his sons, and his daughters. And there was not left to him a son

all' ē Ochozias ho mikrotatos tōn huiōn autou.

except Jehoahaz the youngest of his sons.

יַחַוְאָחָז כָּל-זֹאת נִגְפוּ יְהוָה בְּמַעְיוֹ לְחָלִי לְאֵין מְרַפָּא׃  
:כָּל-זֹאת נִגְפוּ יְהוָה בְּמַעְיוֹ לְחָלִי לְאֵין מְרַפָּא׃

18. w`acharey kal-zo`th n`gapho Yahúwah b`me`ayu lachali l`eyn mar`pe`.

2Chr21:18 And after all this smote him in his bowels by disease  
for which there was no healing.

<18> καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακία,  
ἐν ἣ οὐκ ἔστιν ἰατρεία.

18 kai meta tauta panta epataxen auton kyrios eis tēn koilian malakiā,

And after all these things struck him YHWH in his belly with a sickness

en hē ouk estin iatreia;

in which there is no healing.

יטויהי לימים ממים וכעת צאת הקץ לימים  
שנים יצאו מעור עם-חליו וימת בתחללים רעים  
ולא-עשו לו עמו שרפה כשרפת אבתיו:

19. way'hi l'yamim miyamim uk'eth tse'th haqets l'yamim  
sh'nayim yats'u me'ayu im-chal'yo wayamath b'thachalu'im ra'im  
w'lo'-asu lo amo s'rephah kis'rephath 'abothayu.

2Chr21:19 And it came about from days to days, and as the time went out, at the end of two years of days, that his bowels fell out because of his sickness and he died of painful disease. And his people made no burning for him like the burning of his fathers.

<19> καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, καὶ ὡς ἦλθεν καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ. καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ.

19 kai egeneto ex hēmerōn eis hēmeras, kai hōs ēlthen kairos tōn hēmerōn hēmeras duo, And it happened from days unto days, and as came his time in days two, exēlthen hē koilia autou meta tēs nosou, kai apethanen en malakia ponēra. there came forth his innards with the sickness. And he died in sicknesses severe, kai ouk epoiēsen ho laos autou ekphoran kathōs ekphoran paterōn autou. and did not perform his people a funeral, like the funeral of his fathers.

כבן-שלשים ושתים היה במלכו ושמונה שנים מלך בירושלם  
ויקברוהו בעיר דוד ולא בקברות המלכים:

20. ben-sh'loshim ush'tayim hayah b'mal'ko ush'moneh shanim malak biY'rushalam  
wayelek b'lo' chem'dah wayiq'b'ruhu b'ir Dawid w'lo' b'qib'roth ham'lakim.

2Chr21:20 He was thirty-two years old when he became king, and he reigned in Yerushalam eight years; and he departed without desired, and they buried him in the city of Dawid, but not in the tombs of the kings.

<20> ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν, ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ. καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

20 ēn triakonta kai duo etōn, hote ebasileusen, He was thirty and two years old when he began to reign, kai oktō etē ebasileusen en Ierusalēm; kai eporeuthē en ouk epainō and eight years he reigned in Jerusalem. And he went in not high praise. kai etaphē en polei Dawid kai ouk en taphois tōn basileōn. And was buried in the city of David, and not in the tombs of the kings.

## Chapter 22

יִשְׂרָאֵל יְהוֹשֻׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־אַחֲזִיָּהוּ בְנוֹ הַקָּטָן  
אֶת־כָּל־הָרְאשֻׁנִים הָרֹג הַגָּדוּד הַבָּא בְּעֶרְבִים לַמַּחֲנֶה  
וַיִּמְלֹךְ אַחֲזִיָּהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ פ

1. wayam'liku yosh'bey Y'rushalam 'eth-'Achaz'Yahu b'no haqaton tach'tayu  
ki kal-hari'shonim harag hag'dud haba' ba`Ar'bim lamachaneh  
wayim'lok 'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah.

2Chr22:1 And the inhabitants of Yerushalam made AchazYahu, his youngest son, king instead of him, for the band of men who came with the Arabs to the camp had slain all the older ones. So AchazYahu the son of Yahuram king of Yahudah reigned.

<22:1> Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ τὸν Οχοζιαν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρὸν ἀντ' αὐτοῦ, ὅτι πάντα τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ ληστήριον τὸ ἐπελθὼν ἐπ' αὐτούς, οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Αλιμαζονεῖς· καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ βασιλέως Ἰουδα.

1 Kai ebasileusan hoi katoikountes en Ierusalēm ton Ochozian huion autou ton mikron  
And gave reign the ones dwelling in Jerusalem to Ahaziah his son, the youngest, ant' autou, hoti pantas tous presbyterous apekteinen instead of him; for all the elder sons were killed  
to lēstērion to epelthon ep' autous, hoi Arabes  
by the band of robbers by the ones coming upon them - the Arabians  
kai hoi Alimazoneis; kai ebasileusen Ochozias huios Iōram basileōs Iouda.  
and the Alimazonians. And reigned Ahaziah son of Jehoram king of Judah.

יְהוֹשֻׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־אַחֲזִיָּהוּ בְנוֹ הַקָּטָן  
אֶת־כָּל־הָרְאשֻׁנִים הָרֹג הַגָּדוּד הַבָּא בְּעֶרְבִים לַמַּחֲנֶה  
וַיִּמְלֹךְ אַחֲזִיָּהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ פ

2. ben-'ar'ba'im ush'tayim shanah 'Achaz'Yahu b'mal'ko  
w'shanah 'achath malak biY'rushalam w'shem 'imo `Athal'Yahu bath-`Am'ri.

2Chr22:2 AhazYahu was twenty-two years old when he became king, and he reigned one year in Yerushalam. And his mother's name was AthalYahu, the daughter of Amri.

<2> ὡν εἴκοσι ἐτῶν Οχοζίας ἐβασίλευσεν καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολια θυγάτηρ Ἀμβρι.

2 ōn eikosi etōn Ochozias ebasileusen kai eniauton hena ebasileusen  
when he was twenty years old Ahaziah began to reign, and year one he reigned en Ierusalēm, kai onoma tē mētri autou Gotholia thygatēr Ambri.  
in Jerusalem. And the name of his mother was Athaliah daughter of Omri.

יְהוֹשֻׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־אַחֲזִיָּהוּ בְנוֹ הַקָּטָן  
אֶת־כָּל־הָרְאשֻׁנִים הָרֹג הַגָּדוּד הַבָּא בְּעֶרְבִים לַמַּחֲנֶה  
וַיִּמְלֹךְ אַחֲזִיָּהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ פ



גַּם־הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בַיִת אַחָאָב  
כִּי אָמוּ הָיְתָה יוֹעֲצָתוֹ לְהַרְשִׁיעַ:

3. gam-hu' halak b'dar'key beyth 'Ach'ab ki 'imo hay'thah yo`ats'to l'har'shi`a.

**2Chr22:3** He also walked in the ways of the house of Achab,  
for his mother was his counselor to do wickedly.

<3> καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Αἰααβ,  
ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἁμαρτάνειν·

3 kai houtos eporeuthē en hodō oikou Achaab,  
And also he went in the ways of the house of Ahab,  
hoti mētēr autou ēn symboulos tou hamartanein;  
for his mother was his counselor to sin.

גַּם־הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בַיִת אַחָאָב  
כִּי אָמוּ הָיְתָה יוֹעֲצָתוֹ לְהַרְשִׁיעַ:

דְּוִיעֵשׂ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה כְּבַיִת אַחָאָב  
כִּי־הָמָּה הָיוּ־לוֹ יוֹעֲצִים אַחֲרַי מוֹת אָבִיו לְמִשְׁחִית לוֹ:

4. waya`as hara` b`eyney Yahúwah k'beyth 'Ach'ab  
ki-hemah hayu-lo yo`atsim 'acharey moth 'abiu l'mash'chith lo.

**2Chr22:4** And he did evil in the sight of **יהוה** like the house of Achab,  
for they were his counselors after the death of his father, to his destruction.

<4> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς οἶκος Αἰααβ, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ  
μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν,

4 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou hōs oikos Achaab,  
And he did the wicked thing in the sight of YHWH, as the house of Ahab;  
hoti autoi ēsan autō meta to apothanein ton patera autou symbouloi  
for they were to him counselors after the dying of his father  
tou exolethreusai auton,  
to utterly destroy him.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה כְּבַיִת אַחָאָב  
כִּי־הָמָּה הָיוּ־לוֹ יוֹעֲצִים אַחֲרַי מוֹת אָבִיו לְמִשְׁחִית לוֹ:

הַגַּם בְּעֵצָתָם הָלַךְ וַיִּלְךְ אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחָאָב מֶלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל לְמִלְחָמָה עַל־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אַרָם בְּרַמּוֹת גִּלְעָד  
וַיַּכּוּ הָרַמִּים אֶת־יְהוֹרָם:

5. gam ba`atsatham halak wayelek 'eth-Yahuram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El  
lamil'chamah `al-Chaza'El melek-'Aram b'Ramoth Gil`ad  
wayaku haramim 'eth-Yoram.

**2Chr22:5** He also walked according to their counsel,  
and went with Yahuram the son of Achab king of Yisra'El to wage war against Chaza'El  
king of Aram at Ramoth-Gilead. But Aram wounded Yoram.

<5> καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη.  
καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωραμ υἱοῦ Ἀχααβ βασιλέως Ἰσραηλ εἰς πόλεμον  
ἐπὶ Ἀζαηλ βασιλέα Συρίας εἰς Ραμα Γαλααδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ἰωραμ.

5 kai en tais boulais autōn eporeuthē. kai eporeuthē meta Iōram huiou Achaab  
And by their counsels he went. And he went with Jehoram son of Ahab

basileōs Israēl eis polemon epi Azaēl basilea Syrias eis Rama Galaad;  
king of Israel for war against Hazael king of Syria in Ramoth Gilead.

kai epataxan hoi toxotai ton Iōram.  
And struck the bowmen Jehoram.

וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֵאל כִּי הָמְכִים  
אֲשֶׁר הִכְהוּ בְרָמָה בְּהַלְחָמוֹ אֶת־תְּזַהְאֵל מֶלֶךְ אַרָם  
וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לְרֵאֵוֹת  
אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחָאָב בְּיִזְרְעֵאל כִּי־חָלָה הוּא׃

6. wayashab l'hith'rape' b'Yiz'r`el ki hamakim 'asher hikuhu baRamah b'hilachamo  
'eth-Chazah'El melek 'Aram wa`Azar'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah yarad  
lir'oth 'eth-Yahuram ben-'Ach'ab b'Yiz'r`el ki-choleh hu'.

2Chr22:6 And he returned to be healed in Yizreel of the wounds  
which they had stricken him at Ramah, when he fought against Chaza'El king of Aram.  
And AzarYahu, the son of Yahuram king of Yahudah, went down  
to see Yahuram the son of Achab in Yizreel, because he was sick.

<6> καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς Ἰεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν,  
ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν Ραμα ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν  
πρὸς Ἀζαηλ βασιλέα Συρίας· καὶ Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰουδα  
κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωραμ υἱὸν Ἀχααβ εἰς Ἰεζραελ, ὅτι ἥρῳσται.

6 kai epestrepse Iōram tou iatreuthēnai eis Iezrael apo tōn plēgōn,  
And Jehoram returned to be treated medically in Jezreel from the wounds

hōn epataxan auton hoi Syroi en Rama en tō polemein auton  
which struck him the Syrians in Ramoth, in his warring  
pros Azaēl basilea Syrias; kai Ochozias huios Iōram basileus Iouda  
against Hazael king of Syria. And Ahaziah son of Jehoram, king of Judah

katebē theasasthai ton Iōram huion Achaab eis Iezrael, hoti ērrōstei.  
went down to see Jehoram son of Ahab in Jezreel, for he was infirm.

וַיֵּרַד אֶזְרָיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה לְרֵאֵוֹת  
אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחָאָב בְּיִזְרְעֵאל כִּי־חָלָה הוּא׃  
וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֵאל כִּי הָמְכִים  
אֲשֶׁר הִכְהוּ בְרָמָה בְּהַלְחָמוֹ אֶת־תְּזַהְאֵל מֶלֶךְ אַרָם  
וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לְרֵאֵוֹת  
אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחָאָב בְּיִזְרְעֵאל כִּי־חָלָה הוּא׃



כִּי אָמְרוּ בֶן-יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר-דָּרַשׁ אֶת-יְהוָה  
בְּכָל-לְבָבוֹ וְאֵין לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לְעֶצֶר כֹּחַ לְמַמְלָכָה:

9. way'baqesh 'eth-'Achaz'Yahu wayil'k'duhu w'hu' mith'chabe' b'Shom'ron  
way'bi'uhu 'el-Yahu' way'mithuhu wayiq'b'ruhu ki 'am'ru ben-Yahushaphat hu'  
'asher-darash 'eth-Yahúwah b'kal-l'babo w'eyn l'beyth 'Achaz'Yahu la'tsor koach  
l'mam'lakah.

2Chr22:9 And he sought AchazYahu, and they caught him while he was hiding  
in Shomron; they brought him to Yahu, put him to death and buried him.  
For they said, He is the son of Yahushaphat, who sought יְהוָה with all his heart.  
So there was no one of the house of AchazYahu to retain the power of the kingdom.

9> καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν Οχοζιαν, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον  
ἐν Σαμαρεία καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. καὶ ἔθαψαν αὐτόν,  
ὅτι εἶπαν Υἱὸς Ἰωσαφατ ἐστίν, ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ.  
καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Οχοζία κατισχυῖσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας.

9 kai eipen tou zētēsai ton Ochozian, kai katelabon auton  
And he gave orders to seek Ahaziah. And they overtook him  
iatreuomenonen Samareia kai ēgagon auton pros Iou,  
in his being treated medically in Samaria, and they led him to Jehu,  
kai apekteinen auton. kai ethapsan auton, hoti eipan  
and he killed him. And they entombed him, for they said,  
Huios Iōsaphat estin, hos ezētēsen ton kyrion en holē kardiā autou.  
He is a son of Jehoshaphat who sought YHWH with entire heart his.  
kai ouk ēn en oikō Ochozia katischysai dynamin  
And there was not anyone in the house of Ahaziah prevailing with power  
peri tēs basileias.  
over the kingdom.

יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר דָּרַשׁ אֶת-יְהוָה  
בְּכָל-לְבָבוֹ וְאֵין לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לְעֶצֶר כֹּחַ לְמַמְלָכָה:  
וְתַדְבִּיר אֶת-כָּל-זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה:

10. wa`Athal'Yahu 'em 'Achaz'Yahu ra'athah ki meth b'nah  
wataqam wat'daber 'eth-kal-zera` hamam'lakah l'beyth Yahudah.

2Chr22:10 And when AthalYahu the mother of AchazYahu saw that her son was dead,  
she rose and destroyed all the seed of the kingdom of the house of Yahudah.

10> Καὶ Γοθολια ἡ μήτηρ Οχοζία εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱός,  
καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπόλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας ἐν οἴκῳ Ἰουδα.

10 Kai Gotholia hē mētēr Ochozia eiden hoti tethnēken autēs ho huios,  
And Athaliah the mother of Ahaziah saw that died her son,  
kai ēgerthē kai apōlesen pan to sperma tēs basileias en oikō Iouda.  
and she rose up and destroyed all the seed of the kingdom in the house of Judah.

יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר דָּרַשׁ אֶת-יְהוָה  
בְּכָל-לְבָבוֹ וְאֵין לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לְעֶצֶר כֹּחַ לְמַמְלָכָה:  
וְתַדְבִּיר אֶת-כָּל-זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה:





בוֹיִסְבוּ בְיַהוּדָה וַיִּקְבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה  
וְרֹאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־יְרוּשָׁלַם׃

2. wayasobu biYahudah wayiq'b'tsu 'eth-hal'wiim mikal-'arey Yahudah  
w'ra'shey ha'aboth l'Yis'ra'El wayabo'u 'el-Y'rushalam.

2Chr23:2 And they went throughout Yahudah and gathered the Lewiim from all the cities of Yahudah, and the heads of the fathers of Yisra'El, and they came to Yerushalam.

<2> καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ἰουδαν καὶ συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδα καὶ ἄρχοντας πατριῶν τοῦ Ἰσραηλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ.

2 kai ekyklōsan ton Ioudan kai synēgagon tous Leuitas

And they encircled Judah, and gathered the Levites

ek pasōn tōn poleōn Iouda kai archontas patriōn tou Israēl,

from out of all the cities of Judah, and the rulers of the families of Israel,

kai ēlthon eis Ierousalēm.

and they came to Jerusalem.

וְכָל־הָעָם יָצְאוּ מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ אֶל־יְרוּשָׁלַם  
וְרֹאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־יְרוּשָׁלַם׃

גַּוְיִכְרוּת כָּל־הַקְּהָל בְּרִית בְּרִית הָאֱלֹהִים עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֵּאמֶר  
לָהֶם הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִד׃

3. wayik'roth kal-haqahal b'rith b'beyth ha'Elohim im-hamelek wayo'mer lahem  
hinneh ben-hamelek yim'lok ka'asher diber Yahúwah `al-b'ney Dawid.

2Chr23:3 And all the assembly made a covenant with the king in the house of the Elohim. And he said to them, Behold, the king's son shall reign, as ~~YHWH~~ has spoken of the sons of Dawid.

<3> καὶ διέθεντο πᾶσα ἐκκλησία Ἰουδα διαθήκη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυιδ.

3 kai diethento pasa ekklēsia Iouda diathēkēn en oikō tou theou

And ordained all the assembly of Judah a covenant in the house of the Elohim

meta tou basileōs, kai edeixen autois ton huion tou basileōs

with the king. And he showed them the king's son,

kai eipen autois Idou ho huios tou basileōs basileusatō,

and he said to them, Behold, the son of the king, let him reign!

kathōs elalēsen kyrios epi ton oikon Dawid.

as YHWH spoke concerning the house of David.

וְכָל־הָעָם יָצְאוּ מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ אֶל־יְרוּשָׁלַם  
וְרֹאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־יְרוּשָׁלַם׃

דָּוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַנְּשִׁלְשִׁית מִכֶּם בְּאֵי הַנְּשִׁבֶת לַכֹּהֲנִים  
וּלְלוֹוִיִּם לְשַׁעֲרֵי הַסַּפִּים׃

4. zeh hadabar 'asher ta`asu hash'lishith mikem ba'ey haShabbath lakohanim  
w'laL'wiim l'sho`arey hasipim.





They shall enter, for they are holy.

kai pas ho laos phylassetō phylakas kyriou.

And all the people let guard the watches of YHWH!

יָבִיחוּ אֶת־הַמְּלָךְ סָבִיב אִישׁ וְכִלְיוֹ בְּיָדוֹ  
וְהָבֵא אֶל־הַבַּיִת יוֹמָת וְהָיוּ אֶת־הַמְּלָךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ  
וְכָל־יְהוּדָה כְּכֹל־יְהוֹדָה וְכָל־יְהוֹדָה כְּכֹל־יְהוֹדָה  
וְכָל־יְהוֹדָה כְּכֹל־יְהוֹדָה וְכָל־יְהוֹדָה כְּכֹל־יְהוֹדָה

7. w'hiqiphu haL'wiim 'eth-hamelek sabib 'ish w'kelayu b'yado  
w'haba' 'el-habayith yumath wih'yu 'eth-hamelek b'bo'o ub'tse'tho.

2Chr23:7 And the Lewiim shall compass the king round about, each man with his weapons in his hand; and he who goes into the house, he shall be put to death; and be you with the king when he comes in and when he goes out.

<7> καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλέα κύκλω, ἄνδρὸς σκεῦος ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται· καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου.

7 kai kyklōsousin hoi Leuitai ton basilea kyklō, andros skeuos

And shall encircle the Levites the king round about, each man's weapon en cheiri autou, kai ho eisporuomenos eis ton oikon apothaneitai; in his hand, and the one entering into the house shall die.

kai esontai meta tou basileōs eisporuomenou kai ekporuomenou.

And they shall be with the king for his entering and exiting.

חַוִּיעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־יְהוֹדָה כְּכֹל־יְהוֹדָה וְכָל־יְהוֹדָה כְּכֹל־יְהוֹדָה  
וְכָל־יְהוֹדָה כְּכֹל־יְהוֹדָה וְכָל־יְהוֹדָה כְּכֹל־יְהוֹדָה  
וְכָל־יְהוֹדָה כְּכֹל־יְהוֹדָה וְכָל־יְהוֹדָה כְּכֹל־יְהוֹדָה  
וְכָל־יְהוֹדָה כְּכֹל־יְהוֹדָה וְכָל־יְהוֹדָה כְּכֹל־יְהוֹדָה  
וְכָל־יְהוֹדָה כְּכֹל־יְהוֹדָה וְכָל־יְהוֹדָה כְּכֹל־יְהוֹדָה  
וְכָל־יְהוֹדָה כְּכֹל־יְהוֹדָה וְכָל־יְהוֹדָה כְּכֹל־יְהוֹדָה

8. waya`asu haL'wiim w'kal-Yahudah k'kol 'asher-tsiuah Yahuyada` hakohen  
wayiq'chu 'ish 'eth-'anashayu ba'ey haShabbath `im yots'ey haShabbath  
ki lo' phatar Yahuyada` hakohen 'eth-hamach'l'qoth.

2Chr23:8 So the Lewiim and all Yahudah did according to all that Yahuyada the priest commanded. And every man took his men who were to come in on the Shabbat, with those who were to go out on the Shabbat, for Yahuyada the priest did not dismiss the divisions.

<8> καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰουδα κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου, ὅτι οὐ κατέλυσεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τὰς ἐφημερίας.

8 kai epoiēsan hoi Leuitai kai pas Iouda kata panta,

And did the Levites and all Judah according to all

hosa eneteilato Iōdae ho hierous, kai elabon hekastos tous andras autou

as much as gave charge Jehoiada the priest. And took each his men  
 ap' archēs tou sabbatou heōs exodou tou sabbatou,  
 from the beginning of the Sabbath, unto the end of the Sabbath,  
 hoti ou katelysen Iōdae ho hiereus tas ephēmerias.  
 for did not dismiss Jehoiada the priest the courses.

אֲשֶׁר־נָתַן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמַּאֲוֹת אֶת־הַחֲנִיתִים וְאֶת־הַמִּגְנָוֹת  
 וְאֶת־הַנְּשָׁלֵטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ הַיּוֹד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים׃

9. wayiten Yahuyada` hakohen l'sarey hame'oth 'eth-hachanithim w'eth-hamaginoth  
 w'eth-hash'latim 'asher lamelek Dawid 'asher beyth ha'Elohim.

2Chr23:9 And Yahuyada the priest gave to the captains of hundreds the spears  
 and the shields and the bucklers which had been King Dawid's,  
 which were in the house of the Elohim.

9) καὶ ἔδωκεν Ἰωδαε τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὄπλα,  
 ἃ ἦν τοῦ βασιλέως Δαυιδ, ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

9 kai edōken Iōdae tas machairas kai tous thyreous kai ta hopla,  
 And gave Jehoiada to the men of the swords, and the shields, and the arms,  
 ha ēn tou basileōs Dawid, en oikō tou theou.  
 which was of king David in the house of the Elohim.

וַיַּעַמְד אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁ שְׁלָחוֹ בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית  
 עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לְמַזְבֵּחַ וְלַבַּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃

10. waya`amed 'eth-kal-ha`am w'ish shil'cho b'yado miketheph habayith hay'manith  
 `ad-ketheph habayith has'ma'liith lamiz'beach w'labayith `al-hamelek sabib.

2Chr23:10 And he stationed all the people, each man with his weapon in his hand,  
 from the right side of the house to the left side of the house, at the altar  
 and at the house, by the king round about.

10) καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς ὀπλοῖς αὐτοῦ,  
 ἀπὸ τῆς ὀμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὀμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου  
 καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.

10 kai estēsen panta ton laon, hekaston en tois hoplois autou,  
 And he stationed all the people, each with his arms,  
 apo tēs ōmias tou oikou tēs dexias  
 from the protrusion of the house at the right,  
 heōs tēs ōmias tēs aristeras tou thysiastēriou  
 unto the protrusion of the altar at the left,  
 kai tou oikou epi ton basilea kyklō.  
 and at the house by the king round about.

וַיַּעַמְד אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁ שְׁלָחוֹ בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית  
 עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לְמַזְבֵּחַ וְלַבַּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃

יִאֲוִיצִיאוּ אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־הַנִּזָּר וְאֶת־הַעֲדוּת  
וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשְׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ: ס

11. wayotsi'u 'eth-ben-hamelek wayit'nu `alayu 'eth-hanezer w'eth-ha`eduth  
wayam'liku 'otho wayim'shachuhu Yahuyada` ubanayu wayo'm'ru y'chi hamelek.

2Chr23:11 And they brought out the king's son and put the crown on him,  
and the testimony and made him king. And Yahuyada and his sons anointed him  
and said, Let the king live!

<11> καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον  
καὶ τὰ μαρτύρια, καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς  
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς.

11 kai exēgagen ton huion tou basileōs kai edōken ep' auton to basileion  
And he led out the son of the king, and put upon him the crown,  
kai ta martyria, kai ebasileusan kai echrisan auton  
and the testimony, and they made him to reign. And anointed him  
Iōdae ho hiereus kai hoi huioi autou kai eipan Zētō ho basileus.  
Jehoiada the priest and his sons, and they said, Let live the king!

יְבִרְשָׁמַע עֲתִלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם הַרְצִים  
וְהַמְּלִלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וַתְּבוֹא אֶל־הָעַם בֵּית יְהוָה:

12. watish'ma `Athal'Yahu 'eth-qol ha`am haratsim  
w'ham'hal'lim 'eth-hamelek watabo' 'el-ha`am beyth Yahúwah.

2Chr23:12 And AthalYahu heard the noise of the people who were running  
and who were praising the king, and she came to the people in the house of יהוה.

<12> καὶ ἤκουσεν Γοθολια τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων  
καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου.

12 kai ēkousen Gotholia tēn phōnēn tou laou tōn trechontōn  
And Athaliah heard the sound of the people, of the ones running,  
kai exomologoumenōn kai ainountōn ton basilea  
and acknowledging, and praising the king.  
kai eisēlthen pros ton basilea eis oikon kyriou.  
And she entered to the king, into the house of YHWH.

יְגִוּתָּא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל־עַמּוּדוֹ בְּמִבּוֹא וְהַשָּׂרִים  
וְהַחֲצִצְרוֹת עַל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ שָׂמַח וְתוֹקֵעַ



καὶ εἰσέλθατε ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρα·  
ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου.

14 kai **exēlthen Iōdae ho hierews**, kai **eneteilato Iōdae ho hierews**

And **came forth Jehoiada the priest**, and **Jehoiada the priest gave charge**  
**tois hekatontarchois kai tois archēgois tēs dynamēōs**

**to the commanders of hundreds**, and **to the chiefs of the force**.

kai **eipen autois Ekbalete autēn** ektos **tou oikou** kai **eiselthate opisō autēs**,

And **said to them**, **Lead her outside of the house**, and **go forth after her**,

kai **apothanētō machairā**; **hoti eipen ho hierews**

and **let her die by the sword!** **For said the priest**,

**Mē** apothanētō **en oikō kyriou**.

Let her **not die in the house of YHWH!**

ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲛⲉⲗⲧⲏⲁⲧⲉ ⲟⲓⲓⲛⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲧⲏⲥⲁⲧⲟⲩ ⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲏⲥⲁⲧⲟⲩ ⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲏⲥⲁⲧⲟⲩ ⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲏⲥⲁⲧⲟⲩ 15  
ⲉⲓⲛⲉⲗⲧⲏⲁⲧⲉ ⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲏⲥⲁⲧⲟⲩ ⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲏⲥⲁⲧⲟⲩ ⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲏⲥⲁⲧⲟⲩ ⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲏⲥⲁⲧⲟⲩ

טו וַיִּשְׁיִמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא אֶל-מְבוֹא

שַׁעַר-הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְמִיתוּהָ שָׁם: פ

15. **wayasimu lah yadayim watabo' 'el-m'bo' sha`ar-hasusim beyth hamelek**  
**way'mithuah sham.**

**2Chr23:15** So **they laid hands on her**, and when **she came into the entrance**  
**of the horse gate of the king's house**, they put **her to death there**.

<15> καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἰππέων  
τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ. --

15 kai **edōkan autē anesin**, kai **diēlthen dia tēs pylēs tōn hippeōn**

And **they let her go out**; and **she went through the gate of the horsemen of**  
**tou oikou tou basileōs**, kai **ethanatōsan autēn ekei**. --

**the house of the king**, and they put **her to death there**.

ⲙⲟⲩⲁ-Ⲓⲥ ⲛⲁⲧⲏⲥⲁⲧⲟⲩ ⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲏⲥⲁⲧⲟⲩ ⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲏⲥⲁⲧⲟⲩ ⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲏⲥⲁⲧⲟⲩ 16  
ⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲏⲥⲁⲧⲟⲩ ⲙⲟⲩⲁ ⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲏⲥⲁⲧⲟⲩ ⲙⲟⲩⲁ ⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲏⲥⲁⲧⲟⲩ

טז וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינֹו וּבֵין כָּל-הָעָם

וּבֵין הַמֶּלֶךְ לְהַיּוֹת לְעָם לַיהוָה:

16. **wayik'roth Yahuyada` b'rith beyno ubeyn kai-ha`am**  
**ubeyn hamelek lih'yoth l'am laYahúwah.**

**2Chr23:16** Then **Yahuyada made a covenant between himself and all the people**  
**and the king**, **to be the people of YHWH**.

<16> καὶ διέθετο Ἰωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ  
καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ.

16 kai **dietheto Iōdae diathēkēn ana meson autou kai tou laou**

And **Jehoiada ordained a covenant between he** and **between the people**,

kai **tou basileōs einai laon tō kyriō**.

and **between the king**, **to be for a people to YHWH**.

יִזְוִיבֹאוּ כָּל-הָעַם בֵּית-הַבַּעַל וַיִּתְצְהוּ וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו  
 וְאֶת-צִלְמֵי שְׂבָרָיו וְאֶת מִתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הַרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת׃  
 17. wayabo'u kal-ha'am beyth-haBa'al wayit'tsuhu w'eth-miz'b'chothayu  
 w'eth-ts'lamayu shiberu w'eth Mattan kohen haBa'al har'gu liph'ney hamiz'b'choth.

**2Chr23:17** And all the people went to the house of Baal and tore it down,  
 and they broke in pieces his altars and his images,  
 and killed Mattan the priest of Baal before the altars.

<17> καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν  
 καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν  
 καὶ τὸν Ματθαν ἱερέα τῆς Βααλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ.

17 kai eisēlthen pas ho laos tēs gēs eis oikon Baal kai katespasan auton  
 And entered all the people of the land into the house of Baal, and tore it down,  
 kai ta thysiastēria kai ta eidōla autou eleptynan  
 and his altars; and his images they ground fine;  
 kai ton Matthan hierēa tēs Baal ethanatōsan enantion tōn thysiastēriōn autou.  
 and Mattan the priest of Baal they put to death before his altars.

יַחַדְיָשֻׁם יְהוּיָדָע פְּקֻדֹת בַּיִת יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם  
 אֲשֶׁר חָלַק דָּוִד עַל-בַּיִת יְהוָה לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יְהוָה  
 כַּכְּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה בְּשִׁמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָוִד׃  
 18. wayasem Yahuyada` p'qudoth beyth Yahúwah b'yad hakohanim haL'wiim  
 'asher chalaq Dawid `al-beyth Yahúwah l'ha`aloth `oloth Yahúwah  
 kakathub b'thorath Mosheh b'sim'chah ub'shir `al y'dey Dawid.

**2Chr23:18** And Yahuyada placed the offices of the house of **אֲשֶׁר** into the hand  
 of the priests the Lewiim, whom Dawid had assigned over the house of **אֲשֶׁר**,  
 to offer the burnt offerings of **אֲשֶׁר**, as it is written in the law of Mosheh  
 with rejoicing and with singing by the hands of Dawid.

<18> καὶ ἐνεχείρησεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων  
 καὶ Λευιτῶν καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν,  
 ὡς διέστειλεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνεγκαι ὀλοκαυτώματα κυρίῳ,  
 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυὶδ.

18 kai enecheirēsen Iōdae ho hierēus ta erga oikou kyriou  
 And committed Jehoiada the priest the works of the house of YHWH  
 dia cheiros hierēōn kai Leuitōn kai anestēsen tas ephēmerias  
 in the hand of the priests and Levites. And he reestablished the courses  
 tōn hierēōn kai tōn Leuitōn, has diesteilen Daid epī ton oikon kyriou  
 of the priests and the Levities, as David separated for the house of YHWH,



kai panta ton laon tēs gēs kai anebibasan ton basilea  
 and all the people of the land, and they conducted the king  
 eis oikon kyriou, kai eisēlthen dia tēs pylēs tēs esōteras eis ton oikon  
 into the house of YHWH; and he entered through the inner gate into the house  
 tou basileōs, kai ekathisan ton basilea epi ton thronon tēs basileias.  
 of the king. And they sat the king upon the throne of the kingdom.

אֱתָנִים וְכָל־עַם־הָאָרֶץ וְהַעִיר שָׁקֵטָה  
 וְאֶת־עַתְלֵיָהוּ הִמִּיתוּ בְּחֶרֶב: ס

21. wayis'm'chu kal-`am-ha'arets w'ha`ir shaqatah  
 w'eth-`Athal'Yahu hemithu bechareb.

2Chr23:21 And all of the people of the land rejoiced and the city was quiet.  
 For they had put AthalYahu to death with the sword.

<21> καὶ ἠὺφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἠσύχασεν·  
 καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν μαχαίρα.

21 kai euphranthē pas ho laos tēs gēs, kai hē polis hēsychasen;  
 And were glad all the people of the land, and the city was still.  
 kai tēn Gotholian ethanatōsan machairā.  
 And Athaliah they put to death by the sword.

## Chapter 24

2Chr24:1 אֲבִן־שֶׁבַע שָׁנִים יֹאָשׁ בְּמַלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם  
 וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שֶׁבַע:

1. ben-sheba` shanim Yo'ash b'mal'ko w'ar'ba'im shanah malak biY'rushalam  
 w'shem 'imo Tsib'Yah miB'er shaba`.

2Chr24:1 Yoash was seven years old when he became king, and he reigned forty years  
 in Yerushalam; and his mother's name was TsibYah from Beershaba.

<24:1> Ὦν ἑπτὰ ἔτων Ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα  
 ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Σαβια ἐκ Βηρσαβее.

1 Ōn hepta etōn Iōas en tō basileusai auton kai tessarakonta etē ebasileusen  
 was years old seven Joash in his taking reign, and forty years he reigned  
 en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Sabia ek Bērsabee.  
 in Jerusalem. And the name of his mother was Zibeah from Beer-sheba.

בַּיָּעַשׂ יוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יְמֵי יְהוּדָה הַכֹּהֵן:  
 וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שֶׁבַע:

2. waya`as Yo'ash hayashar b'eyney Yahúwah kal-y'mey Yahuyada` hakohen.

2Chr24:2 And Yoash did what was right in the sight of יהוה





καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται.

5 kai synēgagen tous hierais kai tous Leuitas kai eipen autois

And he gathered the priests and the Levites, and he said to them,

Exelthate eis tas poleis Iouda kai synagagete

Go forth into the cities of Judah, and gather

apo pantos Israēl argyrion katischysai ton oikon kyriou

from all Israel money to repair the house of YHWH,

eniauton kat' eniauton kai speusate lalēsai; kai ouk espeusan hoi Leuitai.

year by year! And hasten to speak! And hastened not the Levites.

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לְיְהוֹיָדָע הַרְאֵשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מִדַּוְעַ לְאֵת-הַרְשָׁתָּה  
עַל-הַלְוִיִּם לְהִבִּיא מִיְהוּדָה וּמִירוּשָׁלַם אֶת-מִשְׁאֵת  
מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה וְהִקְהֵל לְיִשְׂרָאֵל לְאַהֲלֵה הַעֲדוּת:

6. wayiq'ra' hamelek liYahuyada`haro'sh wayo'mer lo madu`a lo'-darash'at  
`al-haL'wiim l'habi' miYahudah umiY'rushalam 'eth-mas'ath Mosheh `ebed-Yahúwah  
w'haqahal l'Yis'ra'El l'ohel ha`eduth.

2Chr24:6 And the king called for Yahuyada the chief, and said to him,  
Why have you not required of the Lewiim to bring in from Yahudah  
and from Yerushalam the tribute of Mosheh the servant of אֱלֹהֵינוּ  
on the congregation of Yisra'El for the tent of the testimony?

<6> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωῶς τὸν Ἰωδαε τὸν ἄρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ  
Διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰσενέγκαι ἀπὸ Ἰουδα  
καὶ Ἱερουσαλημ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ,  
ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰσραηλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου;

6 kai ekalesen ho basileus Iōas ton Iōdae ton archonta kai eipen autō

And called the king Joash Jehoiada the ruler, and he said to him,

Dia ti ouk epeskepsō peri tōn Leuitōn tou eisenegkai apo Iouda

Why did you not require concerning the Levites, so as to carry in from Judah

kai Ierousalēm to kekrimenon hypo Mōusē anthrōpou tou theou,

and Jerusalem that which was prescribed by Moses the man of the Elohim,

hote exekklēsiasen ton Israēl eis tēn skēnēn tou martyriou?

for the assembly of Israel in the tent of the testimony?

זָכִי עֵת לְיְהוָה הַמְרַשְׁעֵת בְּנִיָּהּ פְּרָצוּ אֶת-בַּיִת הָאֵלֹהִים  
וְגַם כָּל-קְדָשָׁי בֵּית-יְהוָה עָשׂוּ לְבַעֲעָלִים:

7. ki `Athal'Yahu hamir'sha`ath baneyah phar'tsu 'eth-beyth ha'Elohim  
w'gam kal-qad'shey beyth-Yahúwah `asu laB`alim.

2Chr24:7 For AthalYahu was the lawless and her sons had broken up the house



וַיִּשְׂלִיכוּ לְאָרוֹן עַד-לְכַלְהָ:

10. wayis'm'chu kal-hasarim w'kal-ha`am wayabi'u wayash'liku la'aron `ad-l'kaleh.

2Chr24:10 And all the officers and all the people rejoiced and brought in and threw into the chest until they had finished.

<10> καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἰσέφερον καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον, ἕως οὗ ἐπληρώθη.

10 kai edōkan pantes archontes kai pas ho laos kai eisepheron  
And were glad all - the rulers and all the people; and they carried in,  
kai eneballon eis to glōssokomon, heōs hou eplērōthē.  
and cast into the container, until of which it was filled.

אָלְפִי־בֵּית־הַמֶּלֶךְ וְיָבִיא אֶת־הָאָרוֹן אֶל־פְּקֻדַת־הַמֶּלֶךְ בְּיַד  
יְאֹוִיָּהוּ בְּעֵת יְבִיא אֶת־הָאָרוֹן אֶל־פְּקֻדַת־הַמֶּלֶךְ  
וְכִרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף וּבָא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ  
וּפְקִיד כֹּהֵן הָרִאשׁוֹן וַיַּעֲרוּ אֶת־הָאָרוֹן וַיִּשְׂאֲהוּ  
וַיִּשְׂבְּהוּ אֶל־מְקוֹמוֹ כִּי עָשׂוּ לְיוֹם בְּיוֹם וַיֵּאֲסְפוּ כֶסֶף לְרֹב:

11. way'hi b'`eth yabi' `eth-ha'aron `el-p`qudath hamelek b'yad hal'wiim w'kir'otham  
ki-rab hakeseph uba' sopher hamelek uph`qid kohen haro'sh wi`aru `eth-ha'aron  
w'yisa'uhu wishibuhu `el-m'qomo koh `asu l'yom b'yom waya'as'phu-keseiph larob.

2Chr24:11 And it came about at the time the chest was brought in to the king's office by the hand of the Lewiim, and when they saw that there was much money, then the king's scribe and the chief priest's officer came, emptied the chest, took it, and returned it to its place. Thus they did day by day and collected money in abundance.

<11> καὶ ἐγένετο ὡς εἰσέφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολὺ.

11 kai egeneto hōs eisepheron to glōssokomon  
And it came to pass when they brought in the container  
pros tous prostatas tou basileōs dia cheiros tōn Leuitōn  
to the superintendents of the king by the hand of the Levites,  
kai hōs eidon hoti epleonasen to argyriou,  
that when they beheld that was superabundant the money,  
kai elthen ho grammateus tou basileōs kai ho prostatēs tou hierēōs tou megalou  
that came the scribe of the king, and the superintendent of the great priest;  
kai exekenōsan to glōssokomon kai katestēsān eis ton topon autou;  
and they emptied out the container, and restored it upon its place.  
houtōs epoioun hēmeran ex hēmeras kai synēgagon argyriou poly.













καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. καὶ ὡς ἀπέθνησκειν, εἶπεν Ἴδοι κύριος καὶ κρινάτω.

22 kai **ouk emnēsthē Iōas tou eleous,**

**And did not remember Joash the mercy of**

**hou epoiēsen met' autou Iōdae ho patēr autou, kai ethanatōsen ton huion autou.**

**which performed Jehoiada his father with him, and he put to death his son.**

kai **hōs apethnēskēn, eipen Idoi kyrios kai krinatō.**

**And as he died, he said, YHWH behold even to judge!**

יָבֹא אֶתְּכֶם וְיִשְׁלַח אֶתְּכֶם לְמַלְכָּךְ דָּרְמָשֶׁק׃  
יָבֹא אֶתְּכֶם וְיִשְׁלַח אֶתְּכֶם לְמַלְכָּךְ דָּרְמָשֶׁק׃  
יָבֹא אֶתְּכֶם וְיִשְׁלַח אֶתְּכֶם לְמַלְכָּךְ דָּרְמָשֶׁק׃  
יָבֹא אֶתְּכֶם וְיִשְׁלַח אֶתְּכֶם לְמַלְכָּךְ דָּרְמָשֶׁק׃

כַּגְּוִיָּהִי לְתַקִּיפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו חֵיל אֲרָם וַיָּבֵאוּ  
אֶל־יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵי הָעָם מֵעַם  
וְכָל־שְׂלָלָם שְׂלָחוּ לְמֶלֶךְ דָּרְמָשֶׁק׃

23. way'hi lith'quphath hashanah `alah `alayu cheyl 'Aram wayabo'u 'el-Yahudah  
wiY'rushalam wayash'chithu 'eth-kal-sarey ha`am me`am  
w'kal-sh'lalam shil'chu l'melek Dar'maseq.

**2Chr24:23** And it happened at the turn of the year that the army of Aram came up against him; and they came to Yahudah and Yerushalam, destroyed all the officials of the people from among the people, and sent all their spoil to the king of Darmaseq.

<23> καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις Συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ.

23 kai **egeneto meta tēn synteleian tou eniautou anebē**

**And it came to pass at the completion of the year, ascended**

**ep' auton dynamis Syrias kai ēlthen epi Ioudan kai epi Ierousalēm**

**against him the force of Syria, and came against Judah, and against Jerusalem,**

**kai katephtheiran pantas tous archontas tou laou en tō laō**

**and they utterly destroyed all the rulers of the people from among the people;**

**kai panta ta skyla autōn apesteilan tō basilei Damaskou.**

**and all their spoils they sent to the king of Damascus.**

וַיָּבֹאוּ אֶתְּכֶם וַיְרוּשָׁלַם וַיִּשְׁחִיתוּ אֶתְּכֶם לְמַלְכָּךְ דָּרְמָשֶׁק׃  
וַיָּבֹאוּ אֶתְּכֶם וַיְרוּשָׁלַם וַיִּשְׁחִיתוּ אֶתְּכֶם לְמַלְכָּךְ דָּרְמָשֶׁק׃  
וַיָּבֹאוּ אֶתְּכֶם וַיְרוּשָׁלַם וַיִּשְׁחִיתוּ אֶתְּכֶם לְמַלְכָּךְ דָּרְמָשֶׁק׃  
וַיָּבֹאוּ אֶתְּכֶם וַיְרוּשָׁלַם וַיִּשְׁחִיתוּ אֶתְּכֶם לְמַלְכָּךְ דָּרְמָשֶׁק׃

כַּד כִּי בְּמִצְעָר אֲנָשִׁים בָּאוּ חֵיל אֲרָם וַיְהִי נֶתֶן בְּיָדָם  
חֵיל לָרֹב מְאֹד כִּי עָזְבוּ אֶת־יְהוּדָה אֶל־הִי אֲבוֹתֵיהֶם  
וְאֶת־יְרוּשָׁלַם עָשׂוּ שְׂפָטִים׃

24. ki b'mits'`ar 'anashim ba'u cheyl 'Aram waYahúwah nathan  
b'yadam chayil larob m'od ki `az'bu 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem  
w'eth-Yo'ash `asu sh'phatim.

**2Chr24:24** For the army of Aram came with a small number of men; yet  
they delivered a great army for multitude into their hands, because they had forsaken

אֲנִי הֵאֱלֹהִים הֵאֱלֹהִים הֵאֱלֹהִים the El of their fathers. Thus they executed judgment on Yoash.

<24> ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγένετο δύναμις Συρίας,  
καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα,  
ὅτι ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν· καὶ μετὰ Ἰωᾶς ἐποίησεν κρίματα.

24 hoti en oligois andrasin paregeneto dynamis Syrias,

For with a few men came the force of Syria,

kai ho theos paredōken eis tas cheiras autōn dynamin pollēn sphodra,

but Elohim delivered up into their hands force vast an exceedingly,

hoti egkatelipon kyrion theon tōn paterōn autōn;

for they abandoned YHWH the El of their fathers.

kai meta Iōas epoiēsen krimata.

And with Joash they executed judgments.

אֲנִי הֵאֱלֹהִים הֵאֱלֹהִים הֵאֱלֹהִים 25  
אֲנִי הֵאֱלֹהִים הֵאֱלֹהִים הֵאֱלֹהִים אֲנִי הֵאֱלֹהִים  
אֲנִי הֵאֱלֹהִים הֵאֱלֹהִים הֵאֱלֹהִים אֲנִי הֵאֱלֹהִים  
אֲנִי הֵאֱלֹהִים הֵאֱלֹהִים הֵאֱלֹהִים אֲנִי הֵאֱלֹהִים  
אֲנִי הֵאֱלֹהִים הֵאֱלֹהִים הֵאֱלֹהִים אֲנִי הֵאֱלֹהִים

כהויבלקתם ממנו כי-עזבו אתו במחליים רבים  
התקשרו עליו עבדיו בדמי בני יהוידע הכהן  
ויהרגהו על-מטתו וימת ויקברהו בעיר הויד  
ולא קברהו בקברות המלכים: ס

25. ub'lek'tam mimenu ki-`az'bu 'otho b'machaliim rabbim hith'qash'ru  
`alayu `abadayu bid'mey b'ney Yahuyada` hakohen wayahar'guhu `al-mitatho  
wayamoth wayiq'b'ruhu b'`ir Dawid w'lo' q'baruhu b'qib'roth ham'lakim.

2Chr24:25 And when they had departed from him (for they left him very sick),  
his own servants conspired against him because of the blood of the son of Yahuyada  
the priest, and murdered him on his bed. So he died, and they buried him  
in the city of Dawid, but they did not bury him in the tombs of the kings.

<25> καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν  
ἐν μαλακίαις μεγάλαις καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰωδαε  
τοῦ ἱερέως καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν·  
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων.

25 kai meta to apelthein autous ap' autou en tō egkatalipein auton en malakiais megalais

And after their going forth from him, in abandoning him with infirmities great,

kai epethento autō hoi paides autou

that assailed against him his servants

en haimasin huiou Iōdae tou hierēōs

because of the blood of the sons of Jehoiada the priest;

kai ethanatōsan auton epi tēs klinēs autou, kai apethanen;

and they killed him upon his bed, and he died.

kai ethapsan auton en polei Dawid

And they entombed him in the city of David,

kai ouk ethapsan auton en tō taphō tōn basileōn.

but they did not entomb him in the tomb of the kings.

כזבד בן-שמעון ויהוזבד בן-שמרית המואבית  
כּוֹנְאֵלָה הַמַּתְקַשְׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן-שְׁמֵעָת הָעַמּוֹנִית  
וְיֵהוּזָבָד בֶּן-שְׁמֵרִית הַמּוֹאֲבִית: 26

26. w'eleh hamith'qash'rim `alayu Zabad ben-Shim'ath ha`Ammonith wiYahuzabad ben-Shim'rith haMo'abith.

2Chr24:26 Now these are those who conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess, and Yahuzabad the son of Shimrith the Moabitess.

<26> καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβεδ ὁ τοῦ Σαμαθ ὁ Ἀμμανίτης καὶ Ἰωζαβεδ ὁ τοῦ Σομαρωθ ὁ Μωαβίτης

26 kai hoi epithemenoi ep' auton Zabad ho tou Samath ho Ammanitēs And the ones assailing against him – Zabad son of Shimeath the Ammonitess, kai Iōzabed ho tou Somarōth ho Mōabitēs and Jehozabad son of Shimrith the Moabitess.

כזובד בן-שמעון ויהוזבד בן-שמרית המואבית  
כּוֹנְאֵלָה הַמַּתְקַשְׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן-שְׁמֵעָת הָעַמּוֹנִית  
וְיֵהוּזָבָד בֶּן-שְׁמֵרִית הַמּוֹאֲבִית: 27

27. ubanayu w'rob hamasa' `alayu wisod beyth ha'Elohim hinam k'thubim `al-mid'rash sepher ham'lakim wayim'lok 'Amats'Yahu b'no tach'tayu.

2Chr24:27 As to his sons and the many oracles against him and the rebuilding of the house of the Elohim, behold, they are written in the treatise of the scroll of the kings. Then AmatsYahu his son became king instead of him.

<27> καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε. καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τὴν γραφὴν τῶν βασιλέων· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

27 kai hoi huioi autou pantes, kai prosēlthon autō hoi pente. And all his sons, and the five came to him, kai ta loipa idou gegrammena epi tēn graphēn tōn basileōn; and the other matters, behold, it is written upon the scroll of the kings. kai ebasileusen Amasias huios autou ant' autou. And reigned Amaziah his son instead of him.

## Chapter 25

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) – 2Chr 25 - 28

כזבד בן-שמעון ויהוזבד בן-שמרית המואבית 2Chr25:1



דוֹאֶת-בְּנֵיהֶם לֹא הָמִית כִּי כִפְתּוּב בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה  
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא-יָמוּתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים  
וּבָנִים לֹא-יָמוּתוּ עַל-אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יָמוּתוּ: פ

4. w'eth-b'neyhem lo' hemith ki kakathub batorah b'sepher Mosheh  
'asher-tsiuah Yahúwah le'mor lo'-yamuthu 'aboth `al-banim  
ubanim lo'-yamuthu `al-'aboth ki 'ish b'chet'o yamuthu.

2Chr25:4 But he did **not** put their sons to death, but did as it is written in the law  
in the scroll of Mosheh, which **צִוָּה** commanded, saying,  
Fathers shall **not** be put to death for sons, nor sons be put to death for fathers,  
but every man shall be put to death for his own sin.

<4> καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου κυρίου,  
καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες  
ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων,  
ἀλλ' ἢ ἕκαστος τῆ ἑαυτοῦ ἁμαρτία ἀποθανοῦνται. --

4 kai tous huious autōn ouk apekteinen kata tēn diathēkēn tou nomou kyriou,  
And their sons were **not** killed according to the covenant of the law of YHWH,  
kathōs gegraptai, hōs eneteilato kyrios legōn  
as is written, and as YHWH gave charge, saying,

Ouk apothanountai pateres hyper teknōn, kai huioi ouk apothanountai  
shall **not** die fathers for the children, and the sons shall **not** die  
hyper paterōn, all' ē hekastos tē heautou hamartiā apothanountai. --  
for the fathers, but only each for his own sin shall die.

חַטָּאת-בְּנֵיהֶם לֹא הָמִית כִּי כִפְתּוּב בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה  
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא-יָמוּתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים  
וּבָנִים לֹא-יָמוּתוּ עַל-אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יָמוּתוּ: פ

הוֹיָקְבִין אֲמַצְיָהוּ אֶת-יְהוּדָה וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית-אָבוֹת  
לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת לְכָל-יְהוּדָה וּבִנְיָמִן  
וַיִּפְקְדֵם לְמִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה וַיִּמְצְאֵם שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת  
אֲלָף בְּחֹר יוֹצֵא צָבָא אֲחִז רֹמַח וְצַנָּה:

5. wayiq'bots 'Amats'Yahu 'eth-Yahudah waya`amidem l'beyth-'aboth  
l'sarey ha'alaphim ul'sarey hame'oth l'kal-Yahudah uBin'yamin  
wayiph'q'dem l'miben `es'rim shanah wama`lah  
wayim'tsa'em sh'losh-me'oth 'eleph bachur yotse' tsaba' 'ochez romach w'tsinah.

2Chr25:5 And AmatsYahu assembled Yahudah and appointed them  
according to the houses of their fathers, for captains of thousands  
and for commanders of hundreds throughout all Yahudah and Benjamin;  
and he numbered them from twenty years old and upward and found them to be three  
hundred thousand choice men, able to go to war and handle spear and shield.

<5> καὶ συνήγαγεν Αμασιας τὸν οἶκον Ιουδα καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς  
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ Ιουδα

καὶ Ἱερουσαλημ· καὶ ἠρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω  
καὶ εὗρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελεῖν  
εἰς πόλεμον κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν.

5 kai synēgagen Amasias ton oikon Iouda kai anestēsen autous  
And Amaziah gathered the house of Judah, and he established them  
kat' oikous patriōn autōn eis chiliarchous  
according to the houses of their families for commanders of thousands,  
kai hekatontarchous en panti Iouda kai Ierusalēm;  
and commanders of hundreds, in all Judah and Jerusalem.  
kai ērithmēsen autous apo eikosaetous kai epanō  
And he numbered them from twenty years old and up.  
kai heuren autous triakosias chiliadas dynatous exelthein  
And he found of them three hundred thousand mighty ones going forth  
eis polemon kratountas dory kai thyreon.  
for war, holding spear and shield.

וַיִּשְׁכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלְפֵי גִבּוֹר חַיִּל בְּמֵאָה כֶּבֶד-כֶּסֶף׃  
6. wayis'kor miYis'ra'El me'ah 'eleph gibor chayil b'me'ah kikar-kaseph.

**2Chr25:6** And he hired an hundred thousand mighty men of valor out of Yisra'El  
for an hundred talents of silver.

<6> καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ἰσραηλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοὺς ἰσχύι  
ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου.

6 kai emisthōsato apo Israēl hekaton chiliadas dynatous ischui  
And he hired from Israel a hundred thousand mighty ones in strength  
hekaton talantōn argyriou.  
for a hundred talents of silver.

זְוֵאֵישׁ הָאֵלֹהִים בָּא אֵלָיו לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אֶל-יָבֹא עִמָּךְ צָבָא  
יִשְׂרָאֵל כִּי אֵין יְהוָה עִם-יִשְׂרָאֵל כּוֹל בְּנֵי אֶפְרַיִם׃  
7. w'ish ha'Elohim ba' 'elayu le'mor hamelek 'al-yabo' `im'ak ts'ba' Yis'ra'El  
ki 'eyn Yahúwah `im-Yis'ra'El kol b'ney 'Eph'rayim.

**2Chr25:7** But a man of the Elohim came to him saying,  
O king, do not let the army of Yisra'El go with you,  
for ~~אֵין~~ is not with Yisra'El, with all the sons of Ephrayim.

<7> καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λέγων Βασιλεῦ,  
οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ δύναμις Ἰσραηλ, ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ Ἰσραηλ,  
πάντων τῶν υἱῶν Ἐφραιμ·

7 kai anthrōpos tou theou ēlthen pros auton legōn  
And the man of the Elohim came to him, saying,  
Basileu, ou poreusetai meta sou dynamis Israēl,  
O king, let not go with you the force of Israel!

hoti ouk estin kyrios meta Israēl, pantōn tōn huiōn Ephraim;  
for is not YHWH with Israel – of any of the sons of Ephraim.

חַפִּי אִם-בֵּא אֶתָּה עֲשֵׂה חֲזַק לְמַלְחָמָה יְכַשִּׁילְךָ הָאֱלֹהִים  
לְפָנַי אוֹיֵב כִּי יִשְׁ-כַּח בְּאֵלֵהִים לְעֶזְרוֹר וּלְהַכְשִׁיל׃

8. ki 'im-bo' 'atah `aseh chazaq lamil'chamah yak'shil'ak ha'Elohim liph'ney 'oyeb  
ki yesh-boach b'Elohim la'zor ul'hak'shil.

2Chr25:8 But if you do go, do it, be strong for the battle; yet the Elohim shall bring you down before the enemy, for Elohim has power to help and to bring down.

<8> ὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς κατασχῦσαι ἐν τούτοις, καὶ τροπώσεται σε κύριος ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν, ὅτι ἔστιν παρὰ κυρίου καὶ ἰσχυῦσαι καὶ τροπώσασθαι.

8 hoti ean hypolabēs katischysai en toutois,

For if you should undertake to strenghten yourself with these,

kai tropōsetai se kyrios enantion tōn echthrōn,

then YHWH shall put you to flight before the enemies,

hoti estin para kyriou kai ischysai kai tropōsasthai.

for it is of YHWH both to strenghten and to put to flight.

טוֹיֵאמֶר אֶמְצִיָּהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים  
וּמַה-לְעֲשׂוֹת לְמֵאֵת הַכֶּכֶר אֲשֶׁר נָתַתִּי לְגִדְרוֹד יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ לְיָהוָה לָתֵת לְךָ הַרְבֵּה מִזֶּה׃

9. wayo'mer 'Amats'Yahu l'ish ha'Elohim umah-la`asoth lim'ath hakikar  
'asher nathati lig'dud Yis'ra'El wayo'mer 'ish ha'Elohim yesh laYahúwah  
latheth l'ak har'beh mizeh.

2Chr25:9 AmatsYahu said to the man of the Elohim,  
But what shall we do for the hundred talents which I have given to the troops of Yisra'El?  
And the man of the Elohim answered, **אֲנִי** has much more to give you than this.

<9> καὶ εἶπεν Αμασιας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα, ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει Ἰσραηλ; καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ Ἔστιν τῷ κυρίῳ δοῦναί σοι πλεῖστα τούτων.

9 kai eipen Amasias tō anthrōpō tou theou

And Amaziah said to the man of the Elohim,

Kai ti poiēsō ta hekaton talanta, ha edōka tē dynamei Israēl?

And what shall I do with the hundred talents which I gave to the force of Israel?

kai eipen ho anthrōpos tou theou Estin tō kyriō dounai soi pleista toutōn.

And said the man of the Elohim, It is with YHWH to give to you more of these.

טוֹיֵאמֶר אֶמְצִיָּהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וּמַה-לְעֲשׂוֹת לְמֵאֵת הַכֶּכֶר אֲשֶׁר נָתַתִּי לְגִדְרוֹד יִשְׂרָאֵל



אֲמָצַב־גִּבּוֹר אֲשֶׁר-בָּא אֵלָיו  
 מֵאֶפְרַיִם לְלָכֶת לְמְקוֹמָם וַיַּחַר אַפָּם מְאֹד בְּיַהוּדָה  
 וַיָּשׁוּבוּ לְמְקוֹמָם בְּחַרְי-אָף: פ

**10. wayab'dilem 'Amats'Yahu l'hag'dud 'asher-ba' 'elayu me'Eph'rayim laleketh  
 lim'qomam wayichar 'apam m'od biYahudah wayashubu lim'qomam bachari-'aph.**

**2Chr25:10** And AmatsYahu separated them, the troops which came to him  
 from Ephrayim, to go to their own place; so their anger burned mightily against Yahudah  
 and they returned to their place in fierce anger.

<10> καὶ διεχώρισεν Αμασιας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθούσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἐφραιμ  
 ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ἰουδαν  
 καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ.

10 kai diechōrisen Amasias tē dynamei tē elthousē pros auton apo Ephraim  
 And Amaziah parted the force coming to him from Ephraim,  
 apelthein eis ton topon autōn, kai ethymōthēsan sphodra epi Ioudan  
 to go forth to their place. And they were very anger over Judah,  
 kai epestrepsan eis ton topon autōn en orgē thymou.  
 and returned to their places in an anger of rage.

יִאֲמָצַב־יְהוֹי הַתְּחִיב וַיִּנְהַג אֶת-עַמּוֹ  
 וַיִּלְךְ וַיֵּא הַמֶּלֶח וַיִּךְ אֶת-בְּנֵי-שְׁעִיר עֶשְׂרֵת אֲלָפִים:

**11. wa'Amats'Yahu hith'chazaq wayin'hag 'eth-'amo  
 wayelek gey' hamelach wayak 'eth-b'ney-Se'ir `asereth 'alaphim.**

**2Chr25:11** And AmatsYahu strengthened himself and led his people forth,  
 and went to the Valley of Salt and struck down ten thousand of the sons of Seir.

<11> καὶ Αμασιας κατίσχυσεν καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη  
 εἰς τὴν κοιλάδα τῶν ἁλῶν καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Σηῖρ δέκα χιλιάδας·

11 kai Amasias katischysen kai parelaben ton laon autou  
 And Amaziah grew strong, and took to himself his people,  
 kai eporeuthē eis tēn koilada tōn halōn kai epataxen ekei tous huious Sēir deka chiliadas;  
 and went into the valley of salts, and struck there the sons of Seir – ten thousand.

יְבוֹעֶשְׂרֵת אֲלָפִים חַיִּים שָׁבוּ בְּנֵי יַהוּדָה וַיְבִיאוּם  
 לְרֹאשׁ הַסֶּלַע וַיִּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ-הַסֶּלַע וְכָלֵם נִבְקָעוּ: ס

**12. wa`asereth 'alaphim chayim shabu b'ney Yahudah way'bi'um l'ro'sh hasala`  
 wayash'likum mero'sh-hasela` w'kulam nib'qa`u.**

**2Chr25:12** And the sons of Yahudah captured ten thousand alive and brought them to the top of the cliff and threw them down from the top of the cliff, and all of them were broken.

<12> καὶ δέκα χιλιάδας ἐζώγησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα καὶ ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ, καὶ πάντες διερρήγνυντο.

12 kai deka chiliadas ezōgrēsan hoi huioi Iouda  
And ten thousand took alive the sons of Judah,  
kai epheron autous epi to akron tou krēmnu  
and they brought them upon the tip of the precipice,  
kai katekrēmνizon autous apo akrou tou krēmnu, kai pantes dierrēgnunto.  
and flung them from the tip of the precipice, and all were torn to pieces.

---

אֲשֶׁר הִלְחִיץ יָצִיחַ אֶת-בְּנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשִּׁיב אֶת-מִצְרָיִם מִלְּכַת עַמּוֹ לְמַלְחָמָה  
וַיִּבְנֶי הַגְּדוּד אֲשֶׁר יְהוָה מִשְׁמְרוֹן וְעַד-בֵּית חוּרֹן  
וַיִּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיִּבְזּוּ בְּזָה רַבָּה: ס

13. ub'ney hag'dud 'asher heshib 'Amats'Yahu mileketh imo lamil'chamah wayiph'sh'tu b'arey Yahudah miShom'ron w'ad-Beyth choron wayaku mehem sh'losheth 'alaphim wayabozu bizah rabbah.

**2Chr25:13** And the sons of the army which AmatsYahu sent back from accompanying him to battle, these raided against the cities of Yahudah, from Shomron to Beyth-choron, and struck down three thousand of them and plundered much spoil.

<13> καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως, οὓς ἀπέστρεψεν Αμασιας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον, καὶ ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα ἀπὸ Σαμαρείας ἕως Βαιθωρων καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά. --

13 kai hoi huioi tēs dynamēōs, hous apestrepsen Amasias tou mē poreuthēnai  
And the sons of the force, whom Amaziah returned so as to not go  
met' autou eis polemon, kai epethento epi tas poleis Iouda apo Samareias  
with him to war, assailed against the cities of Judah from Samaria  
heōs Baithōrōn kai epataxan en autois treis chiliadas  
and unto Beth-horon. And they struck among them three thousand,  
kai eskyleusan skyla polla. --  
and despoiled spoils many.

---

יְדִיחֵי אַחֲרַי בּוֹא אֶת-מִצְרָיִם מִהַכּוֹת אֶת-אֲדוֹמִים  
אֲשֶׁר הִלְחִיץ יָצִיחַ אֶת-בְּנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשִּׁיב אֶת-מִצְרָיִם מִלְּכַת עַמּוֹ לְמַלְחָמָה  
וַיִּבְנֶי הַגְּדוּד אֲשֶׁר יְהוָה מִשְׁמְרוֹן וְעַד-בֵּית חוּרֹן  
וַיִּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיִּבְזּוּ בְּזָה רַבָּה: ס

וַיָּבֵא אֶת-אֱלֹהֵי בְנֵי שֵׁעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לְאֱלֹהִים  
וּלְפָנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יִקְטֹר:

14. way'hi 'acharey bo' 'Amats'Yahu mehakoth 'eth-'Adomim wayabe' 'eth-'elohey b'ney se'ir waya`amidem lo l'elohim w'liph'neyhem yish'tachaweh w'lahem y'qater.

2Chr25:14 And it came to pass, after AmatsYahu came from slaughtering the Adomites, he brought the mighty one of the sons of Seir, set them up as mighty ones for himself, bowed down before them and burned incense to them.

<14> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Ἀμασιαν πατάξαντα τὴν Ἰδουμαίαν καὶ ἦνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς υἰῶν Σηὺρ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἑαυτῷ εἰς θεοὺς καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθυσεν.

14 kai egeneto meta to elthein Amasian pataxanta tēn Idoumaian

And it came to pass after the coming of Amaziah, having struck the Edomite,

kai enegken pros autous tous theous huiōn Sēir

that he brought to them the mighty ones of the sons of Seir,

kai estēsēn autous heautō eis theous

and he set them up to himself as mighty ones;

kai enantion autōn prosekynei kai autois autos ethuen.

and before them he did obeisance, and he sacrificed to them.

יָלַד אֲחֵרֵי בֹנֵי שֵׁעִיר וַיָּבֵא אֶת-אֱלֹהֵי בְנֵי שֵׁעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לְאֱלֹהִים  
וּלְפָנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יִקְטֹר: 15

טו וַיַּחֲרֶה אַף יְהוָה בְּאַמְצָיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי נְבִיא וַיֹּאמֶר לוֹ  
לָמָּה דָרַשְׁתָּ אֶת-אֱלֹהֵי הָעָם אֲשֶׁר לֹא-הִצִּילוּ אֶת-עַמָּם מִיָּדְךָ:

15. wayichar-'aph Yahúwah ba'Amats'Yahu wayish'lach 'elayu nabi' wayo'mer lo lamah darash'at 'eth-'elohey ha'am 'asher lo'-hitsilu 'eth-'amam miyadeak.

2Chr25:15 And the anger of אַף burned against AmatsYahu, and He sent him a prophet who said to him, Why have you sought the mighty ones of the people who have not delivered their own people from your hand?

<15> καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ Ἀμασιαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας καὶ εἶπαν αὐτῷ Τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ, οἳ οὐκ ἐξείλαντο τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός σου;

15 kai egeneto orgē kyriou epi Amasian, kai apestēilen autō prophētas

And came the anger of YHWH against Amaziah, and he sent to him a prophet,

kai eipan autō Ti ezētēsas tous theous tou laou,

and he said to him, Why did you seek the mighty ones of the people,

hoi ouk exeilanto ton laon autōn ek cheiros sou?

the ones which did not rescue their own people from your hand?

יָלַד אֲחֵרֵי בֹנֵי שֵׁעִיר וַיָּבֵא אֶת-אֱלֹהֵי בְנֵי שֵׁעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לְאֱלֹהִים  
וּלְפָנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יִקְטֹר: 16  
טז וַיַּחֲרֶה בְּדָבָרוֹ אֱלֹהֵי נְבִיא וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלִיוּעִין לְמַלְךְךָ נִתְנַוּהוּ

טז וַיַּחֲרֶה בְּדָבָרוֹ אֱלֹהֵי נְבִיא וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלִיוּעִין לְמַלְךְךָ נִתְנַוּהוּ

חֲבַל-לֵךְ לָמָּה יִכּוּד וַיִּחַבֵּל הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר יְרַעַתִּי כִּי-יַעַן  
אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתָךְ כִּי-עָשִׂיתָ זֹאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לְעֵצָתִי: פ

16. way'hi b'dab'ro 'elayu wayo'mer lo hal'yo`ets lamelek n'thanuak chadal-I'ak  
lamah yakuk wayech'dal hanabi' wayo'mer yada`ti ki-ya`ats 'Elohim l'hash'chitheak  
ki-`asiath zo`th w'lo' shama`at la`atsathi.

2Chr25:16 As it came to pass, as he talked with him, the king said to him,  
Have we appointed you a counselor to a king? Stop yourself!  
Why should you be struck down? Then the prophet stopped and said,  
I know that Elohim has planned to destroy you, because you have done this  
and have not listened to my counsel.

<16> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλήσαι αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως  
δέδωκά σε; πρόσεχε μὴ μαστιγωθῆς. καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης.  
καὶ εἶπεν ὅτι Γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί σε,  
ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου. --

16 kai egeneto en tō lalēsai autō kai eipen autō

And it came to pass in the speaking to him, that he said to him,

Mē symboulon tou basileōs dedōka se? proseche mē mastigōthēs.

Have counselor of the king I appointed you? Take heed lest you be scourged.

kai esiōpēsēn ho prophētēs. kai eipen hoti Ginōskō hoti ebouleto epi soi

And kept silent the prophet, and said, I know that consulted YHWH against you

tou kataphtheirai se, hoti epoiēsas touto kai ouk epēkousas tēs symboulías mou. --

to utterly destroy you, for he did this, and you did not heed my advice.

וַיֹּאמֶר-לְכֹהֵן הַלְּוִיִּם אֲמַצְיָא בֶן-יְהוֹאָחָז  
וַיִּשְׁלַח אֶל-יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוֹאָחָז  
בֶּן-יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָךְ נִתְרַאָּה פָּנִים:

17. wayiua`ats 'Amats'Yahu melek Yahudah wayish'lach 'el-Yo'ash ben-Yahu'achaz  
ben-Yahu' melek Yis'ra'El le'mor l'ak nith'ra'eh phanim.

2Chr25:17 And AmatsYahu king of Yahudah took counsel and sent to Yoash  
the son of Yahuachaz the son of Yahu, the king of Yisra'El, saying,  
Come, let us see another in the face.

<17> καὶ ἐβουλεύσατο Αμασιας ὁ βασιλεὺς Ἰουδα καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωασ  
υἱὸν Ἰωαχαζ υἱοῦ Ἰου βασιλέα Ἰσραηλ λέγων Δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις.

17 kai ebouleusato Amasias ho basileus Iouda

And consulted Amaziah king of Judah,

kai apesteilen pros Iōas huion Iōachaz huiou Iou basilea Israēl

and sent to Joash son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel,

legōn Deuro ophthōmen prosōpois.

saying, Come, and we should see one another's faces.

אֲמַצְיָא בֶן-יְהוֹאָחָז הַלְּוִיִּם וַיִּשְׁלַח אֶל-יְהוֹאָחָז  
בֶּן-יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָךְ נִתְרַאָּה פָּנִים  
אֲמַצְיָא בֶן-יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָךְ נִתְרַאָּה פָּנִים

יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אָל-אֲמָצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה  
 לֵאמֹר הַחֹמַת אֲשֶׁר בְּבִבְנוֹן שָׁלַח אֶל-הָאֲרָז  
 אֲשֶׁר בְּבִבְנוֹן לֵאמֹר תִּנְהַ-אֶת-בִּתְּךָ לְבָנִי לְאִשָּׁה  
 וּתְעַבֵּר חַיִּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּבִבְנוֹן וּתְרַמֵּס אֶת-הַחֹמַת:

**18. wayish'lach Yo'ash melek-Yis'ra'El 'el-'Amats'Yahu melek-Yahudah le'mor hachoch 'asher baL'banon shalach 'el-ha'erez 'asher baL'banon le'mor t'nah-'eth-bit'ak lib'ni l'ishah wata'abor chayath hasadeh 'asher baL'banon watir'mos 'eth-hachoch.**

**2Chr25:18** And Yoash the king of Yisra'El sent to AmatsYahu king of Yahudah, saying, The thorn bush which was in Lebanon sent to the cedar which was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son for a wife. But there passed by a beast of the field that was in Lebanon and trampled the thorn bush.

<18> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασιαν βασιλέα Ἰουδα λέγων Ὁ ἀχουχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα. καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ· καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀχουχ.

18 kai apesteilēn Iōas basileus Israēl pros Amasian basilea Iouda legōn  
 And sent Joash king of Israel to Amaziah king of Judah, saying,  
 Ho achouch ho en tō Libanō apesteilēn pros tēn kedron tēn en tō Libanō legōn  
 The thorn-bush in Lebanon sent to the cedar in Lebanon, saying,  
 Dos tēn thygatera sou tō huiō mou eis gynaika.  
 Give your daughter to my son for a wife;  
 kai idou eleusetai ta thēria tou agrou ta en tō Libanō;  
 but, behold, shall come the wild beasts of the field in Lebanon,  
 kai ēlthan ta thēria kai katepatēsan ton achouch.  
 and came the wild beasts, and they trampled the thorn-bush.

יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אָל-אֲמָצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר הַחֹמַת אֲשֶׁר בְּבִבְנוֹן שָׁלַח אֶל-הָאֲרָז אֲשֶׁר בְּבִבְנוֹן לֵאמֹר תִּנְהַ-אֶת-בִּתְּךָ לְבָנִי לְאִשָּׁה וּתְעַבֵּר חַיִּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּבִבְנוֹן וּתְרַמֵּס אֶת-הַחֹמַת וְיָהוּדָה עִמָּךְ:

**19. 'amar'at hinneh hikiath 'eth-'Edom un'sa'ak lib'ak l'hak'bid `atah sh'bah b'beytheak lamah thith'gareh b'ra'ah w'naphal'at 'atah wiYahudah `imak.**

**2Chr25:19** You said, Behold, you have defeated Edom. And your heart has lifted you up to boast. Now stay in your house; for why should you stir yourself up to evil, that you should fall, you and Yahudah with you?

<19> εἶπας Ἰδοὺ ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία σου ἡ βαρεῖα· νῦν κάθησο ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί συμβάλλεις ἐν κακία καὶ πεσῆ σὺ καὶ Ἰουδας μετὰ σοῦ;

19 eipas Idou epataxas tēn Idoumaian, kai epairei se hē kardia sou hē bareia;  
 You said, Behold, I struck Edom; and lifts you up heart your heavy.

nyn kathēso en oikō sou, kai hina ti symballeis en kakiā  
 Now be seated in your house, for why do you unite in evil,  
 kai pesē sy kai Ioudas meta sou?  
 and you shall fall, and Judah with you?

אֲנִי יֹשֵׁב בְּבֵיתְךָ וְלָמָּה יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה  
 כִּי יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְלָמָּה יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה  
 כִּי יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְלָמָּה יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה  
 כִּי יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְלָמָּה יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה  
 כִּי יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְלָמָּה יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה

20. w'lo'-shama` 'Amats'Yahu ki meha'Elohim hi' l'ma`an titam b'yad  
 ki dar'shu 'eth 'elohey 'Edom.

2Chr25:20 But AmazYahu would not listen, for it was from the Elohim, that  
 He might deliver them into their hand because they had sought the mighty one of Edom.

<20> καὶ οὐκ ἤκουσεν Αμασιας, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν  
 εἰς χεῖρας, ὅτι ἐξέζητησεν τοὺς θεοὺς τῶν Ἰδουμαίων.

20 kai ouk ēkousen Amasias, hoti para kyriou egeneto tou paradounai auton  
 But hearkened not Amaziah, for by YHWH it was to deliver him  
 eis cheiras, hoti exezētēsen tous theous tōn Idoumaiōn.  
 into the enemies' hands, for he inquired of the deities of the Edomites.

כִּי יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְלָמָּה יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה  
 כִּי יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְלָמָּה יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה  
 כִּי יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְלָמָּה יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה  
 כִּי יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְלָמָּה יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה  
 כִּי יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְלָמָּה יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה

21. waya`al Yo'ash melek-Yis'ra'El wayith'ra'u phanim hu'  
 wa'Amats'Yahu melek-Yahudah b'Beyth shemesh 'asher liYahudah.

2Chr25:21 And Yoash king of Yisra'El went up, and they looked one another in the face,  
 he and AmatsYahu king of Yahudah, at Beyth-shemesh, which was to Yahudah.

<21> καὶ ἀνέβη Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὤφθησαν ἀλλήλους αὐτὸς  
 καὶ Αμασιας βασιλεὺς Ἰουδα ἐν Βαιθσαμυς, ἣ ἐστὶν τοῦ Ἰουδα.

21 kai anebē Iōas basileus Israēl, kai ōphthēsan allēlois autos  
 And ascended Joash the king of Israel. And they saw one another, he  
 kai Amasias basileus Iouda en Baithsamys, hē estin tou Iouda.  
 and Amaziah king of Judah, in Beth-shemesh, which is of Judah.

כִּי יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְלָמָּה יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה  
 כִּי יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְלָמָּה יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה  
 כִּי יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְלָמָּה יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה  
 כִּי יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְלָמָּה יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה  
 כִּי יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְלָמָּה יִשְׁתַּבְּחֶיךָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה

22. wayinageph Yahudah liph'ney Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ohalayu.

2Chr25:22 And Yahudah was defeated before Yisra'El, and they fled every man to his tent.

<22> καὶ ἐτροπώθη Ἰουδας κατὰ πρόσωπον Ἰσραὴλ,  
 καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτὸν.

22 kai etropōthē Ioudas kata prosōpon Israēl, kai ephygen hekastos eis to skēnōma auton .

And Judah was put to flight before the face of Israel; and fled each unto his tent.

W4Y2 W7X 5H4Y3E-79 W4Y2-79 34Y3E-Y6Y Y3E7Y4 X4Y 23  
X7YH9 7-97EY 76WY9E Y34E9EY W7W XE99 649W2-Y6Y  
:3Y4 XY4Y 0994 3Y273 90W-40 7E974 90W7 76WY9E

כג וַאֲתָאֱמָצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בֶן-יֹאָשׁ בֶּן-יְחִיאֵזָחַז תִּפְשׁ יוֹאָשׁ  
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּבַיִת שָׁמֶשׁ וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּפְרֹץ בְּחֹמַת  
יְרוּשָׁלַם מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שַׁעַר הַפְּנֵה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה:

23. w'eth 'Amats'Yahu melek-Yahudah ben-Yo'ash ben-Yahu'achaz taphas Yo'ash melek-Yis'ra'El b' Beyth shamesh way'bi'ehu Y'rushalam wayiph'rots b'chomath Y'rushalam misha`ar 'Eph'rayim `ad-sha`ar haponeh 'ar'ba` me'oth `amah.

2Chr25:23 And Yoash king of Yisra'El captured AmatsYahu king of Yahudah, the son of Yoash the son of Yahuahaz, at Beyth-shemesh, and brought him to Yerushalam and tore down the wall of Yerushalam from the gate of Ephrayim to the corner gate, four hundred cubits.

<23> καὶ τὸν Αμασιαν βασιλέα Ιουδα τὸν τοῦ Ιωας κατέλαβεν Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ ἐν Βαιθσαμυς καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους Ιερουσαλημ ἀπὸ πύλης Ἐφραιμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίου πῆχεις·

23 kai ton Amasian basilea Iouda ton tou Iōas katelaben Iōas basileus Israēl

And Amaziah king of Judah was overtaken by Joash king of Israel

en Baithsamys kai eisēgagen auton eis Ierousalēm

in Beth-shemesh, and he brought him to Jerusalem,

kai katespasen apo tou teichous Ierousalēm

and he pulled down part of the wall of Jerusalem,

apo pylēs Ephraim heōs pylēs gōnias tetrakosious pēcheis;

from the gate of Ephraim unto the gate of the corner – four hundred cubits.

7E47Y3 7E6Y3-6Y X4Y 77Y3Y 93E3-6Y2 24  
Y6Y3 XE9 X7974-X4Y 7Y44 490-70 7E3643-XE99  
:7Y9W 9W2Y XY940X3 779 X4Y

כד וְכָל-הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים  
בְּבַיִת-הָאֱלֹהִים עִם-עֶבֶד אָדוֹם וְאֵת-אֲצֵרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ  
וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרָבוֹת וַיֵּשֶׁב שְׁמֶרוֹן: כ

24. w'kal-hazahab w'hakeseph w'eth kal-hakelim hanim'ts'im b'beyth-ha'Elohim im-`Obed 'edom w'eth-'ots'roth beyth hamelek w'eth b'ney hata`aruboth wayashab Shom'ron.

2Chr25:24 And he took all the gold and silver and all the utensils which were found in the house of the Elohim with Obed-edom, and the treasures of the king's house, the sons of the hostages, and returned to Shomron.

<24> καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ Αβδεδομ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. --

24 kai pan to chrysiōn kai to argyriōn kai panta ta skeuē ta heurethenta  
 And all the gold, and the silver, and all the items being found  
 en oikō kyriou kai para tō Abdedom  
 in the house of YHWH, and the things with Obed Edom,  
 kai tous thēsauros oikou tou basileōs  
 and the treasures of the house of the king,  
 kai tous huious tōn symmixeōn kai epestrepsen eis Samareian. --  
 and of the things of the sons of the alliances he took, and he returned to Samaria.

וּכְתֹבֵבּ כַּסֵּף וְכֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב וְכֵלֵי כֶסֶף וְכֵלֵי בַרְזֶל וְכֵלֵי יָזֶמֶר וְכֵלֵי יָזֶמֶר וְכֵלֵי יָזֶמֶר וְכֵלֵי יָזֶמֶר 25  
 כַּהֲוִיחִי אֲמֻצָּיָהוּ בֶן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֲחֵרֵי מוֹת יֹאָשׁ  
 בֶּן-יְחִיָּזָאֵל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה:

25. way'chi 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah 'acharey moth Yo'ash  
 ben-Yahu'achaz melek Yis'ra'El chamesh `es'reh shanah.  
 2Chr25:25 And AmatsYahu, the son of Yoash king of Yahudah, lived fifteen years  
 after the death of Yoash, son of Yahuachaz, king of Yisra'El.

<25> καὶ ἔζησεν Αμασιας ὁ τοῦ Ἰωας βασιλεὺς Ἰουδα  
 μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωας τὸν τοῦ Ἰωαχαὺ βασιλέα Ἰσραηλ ἔτη δέκα πέντε.  
 25 kai ezēsen Amasias ho tou Iōas basileus Iouda  
 And lived Amaziah the son of Joash king of Judah  
 meta to apothanein Iōas ton tou Iōachaz basilea Israēl etē deka pente.  
 after the dying of Joash the son of Jehoahaz king of Israel years for fifteen.

וְהַיְתָר הַדְּבָרִי אֲמֻצָּיָהוּ הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים  
 הֵלֵא הָנָם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:  
 כְּתוּבֵי הַדְּבָרִי אֲמֻצָּיָהוּ הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים 26  
 כְּתוּבֵי הַדְּבָרִי אֲמֻצָּיָהוּ הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים 26  
 כְּתוּבֵי הַדְּבָרִי אֲמֻצָּיָהוּ הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים 26

26. w'yether dib'rey 'Amats'Yahu hari'shonim w'ha'acharonim  
 halo' hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.  
 2Chr25:26 And the rest of the acts of AmatsYahu, the first and the last,  
 behold, are they not written in the scroll of the kings of Yahudah and Yisra'El?

<26> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Αμασιου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι  
 οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ;  
 26 kai hoi loipoi logoi Amasiou hoi prōtoi kai hoi eschatoi  
 And the rest of the words of Amaziah, the first and the last,  
 ouk idou gegrammenoi epi bibliou basileōn Iouda kai Israēl?  
 behold are they not written upon the scroll of the kings of Judah and Israel?

כְּתוּבֵי הַדְּבָרִי אֲמֻצָּיָהוּ הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים 27  
 כְּתוּבֵי הַדְּבָרִי אֲמֻצָּיָהוּ הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים 27  
 כְּתוּבֵי הַדְּבָרִי אֲמֻצָּיָהוּ הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים 27  
 כְּתוּבֵי הַדְּבָרִי אֲמֻצָּיָהוּ הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים 27  
 כְּתוּבֵי הַדְּבָרִי אֲמֻצָּיָהוּ הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים 27



וַיִּקְנְשׁוּהוּ עָלָיו קִנְשָׁר בְּירוּשָׁלַם וַיִּנָּס לְכִישָׁה  
וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לְכִישָׁה וַיִּמְיָתְהוּ שָׁם:

**27. ume`eth 'asher-sar 'Amats'Yahu me'acharey Yahúwah wayiq'sh'ru `alayu qesher biY'rushalam wayanas Lakishah wayish'l'chu 'acharayu Lakishah way'mithuhu sham.**

**2Chr25:27** And from the time that AmatsYahu turned away from following **אָמָט** they made a conspiracy against him in Yerushalam, and he fled to Lakish; but they sent after him to Lakish and killed him there.

<27> καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἀπέστη Αμασιας ἀπὸ κυρίου, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ἱερουσαλημ εἰς Λαχίς· καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχίς καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

27 kai en tō kairō, hō apestē Amasias apo kyriou,

And at the time when Amaziah departed from YHWH,

kai epethento autō epithesin, kai ephygen apo Ierusalēm eis Lachis;

they made an attempt against him in a conspiracy from Jerusalem unto Lachish;

kai apesteilan katopisthen autou eis Lachis kai ethanatōsan auton ekei.

but they sent after him unto Lachish, and they killed him there.

כַּחַ וַיִּשְׁלְחוּהוּ עַל-הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אָבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה:

**28. wayisa'uhu `al-hasusim wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu b'ir Yahudah.**

**2Chr25:28** And they brought him on horses and buried him with his fathers in the city of Yahudah.

<28> καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ.

28 kai anelabon auton epi tōn hippōn

And they took him upon the horses,

kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en polei Daud.

and entombed him with his fathers in the city of David.

## Chapter 26

אָמָט וְכָל-עַמּוֹת יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

אֵל וַיִּקְחוּ כָל-עַם יְהוּדָה אֶת-עֲזִיָּהוּ וְהוּא בֶן-שֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה  
וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אָמָט יְהוּדָה:

**1. wayiq'chu kal-`am Yahudah 'eth-'UzziYahu w'hu' ben-shesh `es'reh shanah wayam'liku 'otho tachath 'abiu 'Amats'Yahu.**

**2Chr26:1** And all the people of Yahudah took UzziYahu, and he was sixteen years old, and made him king instead of his father AmatsYahu.

<26:1> Καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Οὔζιαν, καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἕξ ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Αμασιου.

1 Kai elaben pas ho laos tēs gēs ton Ozian, kai autos deka kai hex etōn,



4 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta,  
And he did upright before YHWH, according to all  
hosa epoiēsen Amasias ho patēr autou.  
as much as did Amaziah his father.

×₴₹₹ ḡ₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴₴  
:ḡ₴₴₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴₴-×₴ ḡ₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴₴  
הַוַיְהִי לְדָרֶשׁ אֱלֹהִים בְּיָמַי זְכַרְיָהוּ הַמִּבִּין בְּרֵאֵת  
הָאֱלֹהִים וּבְיָמַי הָרָשׁוּ אֶת-יְהוָה הַצְּלִיחוּ הָאֱלֹהִים: ם

5. way'hi lid'rosh 'Elohim bimey Z'kar'Yahu hamebin bir'oth ha'Elohim  
ubimey dar'sho 'eth-Yahúwah hits'lichō ha'Elohim.

2Chr26:5 And he was seeking Elohim in the days of ZekarYahu,  
who had understanding through the vision of the Elohim;  
and in the days he sought אָרָאָה, the Elohim prospered him.

<5> καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαρίου τοῦ συνίοντος  
ἐν φόβῳ κυρίου· καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησεν τὸν κύριον,  
καὶ εὐόδωσεν αὐτῷ κύριος.

5 kai ēn ekzētōn ton kyrion en tais hēmerais Zachariou  
And he was seeking after YHWH in the days of Zechariah,  
tou syniontos en phobō kyriou; kai en tais hēmerais autou  
the one perceiving in a vision of Elohim. And in his days  
ezētēsen ton kyrion, kai euodōsen autō kyrios.  
in which he sought after YHWH, prospered him YHWH.

אָרָאָה ×₴₴₴₴ ×₴₴ ×₴ ×₴₴₴-×₴ ḡ₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴₴  
:ḡ₴₴₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴₴  
וַיֵּצֵא וַיִּקְחֵם בְּפִלְשֵׁתִים וַיִּפְרֹץ אֶת-חוֹמַת גַּת וְאֵת חוֹמַת יַבְנֵה  
וְאֵת חוֹמַת אַשְׁדּוֹד וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאֶשְׁדּוֹד וּבְפִלְשֵׁתִים:

6. wayetse' wayilachem baP'lish'tim wayiph'rots 'eth-chomath Gath w'eth chomath  
Yab'neh w'eth chomath 'Ash'dod wayib'neh `arim b'Ash'dod ubaP'lish'tim.

2Chr26:6 And he went out and warred against Phelishetim,  
and broke down the wall of Gath and the wall of Yabeneh and the wall of Ashdod;  
and he built cities around Ashdod and among Phelishetim.

<6> καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατέσπασεν τὰ τεῖχη Γεθ  
καὶ τὰ τεῖχη Ιαβνη καὶ τὰ τεῖχη Ἀζώτου καὶ ὠκοδόμησεν πόλεις Ἀζώτου  
καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.

6 kai exēlthen kai epolemēsen pros tous allophylois  
And he went forth and waged war against the Philistines,  
kai katespasen ta teichē Geth kai ta teichē Iabnē kai ta teichē Azōtou  
and tore down the walls of Gath, and the walls of Jabneh, and the walls of Ashdod.  
kai ōkodomēsen poleis Azōtou kai en tois allophylois.  
And he built cities in Ashdod, and among the Philistines.

ḡ₴₴₴₴₴₴-ḡ₴ ḡ₴₴₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴₴ ḡ₴₴₴₴₴₴

זַוְיַעְזְרָהוּ הָאֱלֹהִים עַל־פְּלִשְׁתִּים  
וְעַל־הָעַרְבִים בְּגֹר־בְּעַל וְהַמְעוֹנִים:

7. waya'z'rehu ha'Elohim `al-P'lish'tim  
w'al-ha'Ar'biim hayosh'vim b'Gur-baal w'haM'unim.

2Chr26:7 And the Elohim helped him against Phelishetim,  
and against the Arabians who lived in Gur-baal, and the Meunites.

<7> καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους  
καὶ ἐπὶ τοὺς Ἄραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναίους.

7 kai katischysen auton kyrios epi tous allophylous  
And strengthened him YHWH against the Philistines,  
kai epi tous Arabas tous katoikountas epi tēs petras  
and against the Arabians, the ones dwelling upon the rock,  
kai epi tous Minaious.  
and against the Mehunim.

חַוִּיתָנוּ הָעַמּוֹנִים מִנְחָה לְעִזְיָהוּ וַיִּגְדַּל שְׁמוֹ עַד־לְבוֹא מִצְרָיִם  
כִּי הִחְזִיק עַד־לְמַעְלָה:

8. wayit'nu ha'Ammonim min'chah l'UzziYahu wayelek sh'mo `ad-l'bo' Mits'rayim  
ki hecheziz `ad-l'ma'lah.

2Chr26:8 And the Ammonites also gave tribute to UzziYahu, and his fame spread abroad  
even to the entrance of Mitsrayim, for he became strong exceedingly.

<8> καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Οὔζια, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου, ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω.

8 kai edōkan hoi Minaioi dōra tō Ozia, kai ēn to onoma autou  
And gave the Mehunim gifts to Uzziah. And was his name famous  
heōs eisodou Aigyptou, hoti katischysen heōs anō.  
unto the entrance of Egypt, for he strengthened himself even higher.

טוֹיִבְּן עִזְיָהוּ מִגְדָּלִים בְּיְרוּשָׁלַם עַל־שַׁעַר הַפְּנֵה  
וְעַל־שַׁעַר הַגְּבֵא וְעַל־הַמְקִצוּעַ וַיִּחְזְקוּם:

9. wayiben `UzziYahu mig'dalim biY'rushalam `al-sha`ar hapinah  
w'al-sha`ar hagay' w'al-hamiq'tso`a way'chaz'qem.

2Chr26:9 And UzziYahu built towers in Yerushalam at the corner gate  
and at the valley gate and at the turning of the wall and fortified them.

<9> καὶ ὠκοδόμησεν Οὔζιας πύργους ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας  
καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν καὶ κατίσχυσεν.

9 kai ōkodomēsen Ozias pyrgous en Ierousalēm kai epi tēn pylēn tēs gōnias  
 And Uzziah built towers in Jerusalem, both at the gate of the corner,  
 kai epi tēn pylēn tēs pharaggos kai epi tōn gōniōn kai katischysen.  
 and at the gate of the ravine, and at the corners; and he fortified them.

יִבְנֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַיִּחְצֹב בְּרוֹת רַבִּים  
 כִּי מְקַנְהֵהֶב הָיָה לוֹ וּבְנִשְׁפִּלָּה וּבְמִישׁוֹר אֶפְרַיִם  
 וּכְרָמִים בְּהָרִים וּבְכַרְמֶל כִּי-אֶהָב אֲדַמָּה הָיָה: ם

10. wayiben mig'dalim bamid'bar wayach'tsob boroth rabbim  
 ki miq'neh-rab hayah lo ubash'phelah ubamishor 'ikarim w'kor'mim beharim  
 ubaKar'mel ki-'oheb 'adamah hayah.

2Chr26:10 And he built towers in the wilderness and digged many wells,  
 for he had much livestock, both in the lowland and in the plain: the farmers  
 and vinedressers in the mountains and in the fertile fields, for he was a lover of the earth.

<10> καὶ ὠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλούς,  
 ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν Σεφηλα καὶ ἐν τῇ πεδινῇ  
 καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὄρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμῆλῳ, ὅτι φιλογέωργος ἦν.

10 kai ōkodomēsen pyrgous en tē erēmō kai elatomēsen lakkous pollous,  
 And he built towers in the wilderness, and quarried wells many;  
 hoti ktēnē polla hypērchen autō en Sephēla kai en tē pedinē  
 for cattle much existed to him in Sephela and in the plain -  
 kai ampelourgoi en tē oreinē kai en tō Karmēlō, hoti philogeōrgos ēn.  
 and vine dressers in the mountains and in Carmel; for he was fond of husbandry.

יֵאָוִיָּהוּ לְעִזְיָהוּ חֵיל עֲשֵׂה מִלְחָמָה יוֹצֵאִי צָבָא  
 לְגָדוּד בְּמִסְפַּר פְּקֻדָּתָם בְּיַד יַעֲזָאֵל הַסּוֹפֵר  
 וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַנְּשׂוּטָר עַל יַד-חַנְּנִיָּהוּ מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ:

11. way'hi l'UzziYahu chayil `oseh mil'chamah yots'ey tsaba'  
 lig'dud b'mis'par p'qudatham b'yad Y'u'El hasopher  
 uMa`aseYahu hashoter `al yad-Chanan'Yahu misarey hameleh.

2Chr26:11 And UzziYahu had an army making battle, that went out to the battle  
 by troops, according to the number of their account by the hand of YeuE'l the scribe  
 and MaaseYahu the official, under the hand of ChananYahu, one of the king's captains.

<11> καὶ ἐγένετο τῷ Οὔζια δυνάμεις ποιοῦσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι  
 εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἰηλ τοῦ γραμματέως  
 καὶ Μασαίου τοῦ κριτοῦ διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως.









τοῖς ἡγιασμένοις θυμιάσαι· ἔξελθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος, ὅτι ἀπέστης ἀπὸ κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ.

18 kai estēsan epi Ozian ton basilea kai eipan autō **Ou soi,**

**And they stood by against Uzziah the king, and they said to him, It is not for you,**

**Ozia, thymiasai tō kyriō, all' ē tois hierousin huiōis Aarōn**

**Uzziah, to burn incense to YHWH, but only to the priests, to the sons of Aaron,**

**tois hēgiasmenois thymiasai;**

**to the ones having been sanctified to burn incense.**

**exelthe ek tou hagiastatos, hoti apestēs apo kyriou,**

**Go forth from the sanctuary!**

**kai ouk estai soi touto eis doxan para kyriou theou. for you departed from YHWH,**

**for shall not be to you this for glory from YHWH Elohim.**

יטוֹיִזְעַף עֲזַרְיָהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטָרֶת לְהַקְטִיר  
וּבְזַעְפוֹ עַם־הַכֹּהֲנִים וְהִצְרַעַת זָרְחָה בְּמִצְחוֹ  
לְפָנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה מֵעַל לְמִזְבֵּחַ הַקְטָרֶת:

19. wayiz`aph `UzziYahu ub'yado miq'tereth l'haq'tir  
ub'za`'po `im-hakohanim w'hatsara`ath zar'chah b'mits'cho  
liph'ney hakohanim b'beyth Yahúwah me`al l'miz'bach haq'toreth.

2Chr26:19 And UzziYahu was enraged, with a censer in his hand for burning incense, and while he was enraged with the priests, the leprosy broke out on his forehead before the priests in the house of אֱלֹהִים, from beside the altar of incense.

<19> καὶ ἐθυμώθη Οἴζιας, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιάσαι ἐν τῷ ναῶ, καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων.

19 kai ethymōthē Ozias, kai en tē cheiri autou to thymiatērion tou thymiasai  
And Uzziah was enraged. And in his hand was the incense pan to burn incense  
en tō naō, kai en tō thymōthēnai auton pros tous hiereis  
in the temple. And in his being enraged against the priests,  
kai hē lepra aneteilen en tō metōpō autou enantion tōn hierēōn  
that leprosy rose on his forehead before the priests  
en oikō kyriou epanō tou thysiastēriou tōn thymiamatōn.  
in the house of YHWH upon the altar of the incenses.

כּוֹיִפֶן אֱלִיו עֲזַרְיָהוּ כִּהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־הַכֹּהֲנִים  
וְהִנְהָהוּא מִצְרַע בְּמִצְחוֹ וַיִּבְהַלּוּהוּ מִנְשָׁם

וְגַם־הוּא נִדְחָה לְצֵאת כִּי נִגְעוּ יְהוָה:

20. wayiphen 'elayu `Azar'Yahu kohen haro'sh w'kal-hakohananim w'hinnehu' m'tsora` b'mits'cho wayab'hiluhu misham w'gam-hu' nid'chaph latse'th ki nig'o Yahúwah.

2Chr26:20 And AzarYahu the chief priest and all the priests looked at him, and behold, he was leprous on his forehead; and they hurried him out of there, and he himself also hastened to get out because אָרָא had smitten him.

<20> καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ἀζαριᾶς ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ· καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελθεῖν, ὅτι ἠλεγξεν αὐτὸν κύριος.

20 kai epestrepson ep' auton Azarias ho hierews ho prōtos kai hoi hiereis, And turned unto him Azariah the priest foremost, and the priests, kai idou autos lepros en tō metōpō; kai katespeusan auton ekeithen, and behold, he was leprous in the forehead. And they hastened him from there, kai gar autos espeusen exelthein, hoti ēlegxen auton kyrios. for even he himself hastened to come forth, for reproved him YHWH.

יְחִיָּהוּ עֲזַיְהוּ הַמֶּלֶךְ מִצָּרַע עַד־יוֹם מוֹתוֹ  
וַיָּשָׁב בֵּית הַחֲפְשׁוֹת מִצָּרַע כִּי נִגְזַר מִבֵּית יְהוָה  
וַיּוֹתֵם בְּנוֹ עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ שׁוֹפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ:

21. way'hi `UzziYahu hamelek m'tsora` `ad-yom motho wayesheb beyth hachaph'shuth m'tsora` ki nig'zar mibeyth Yahúwah w'Yotham b'no `al-beyth hamelek shophet 'eth-`am ha'arets.

2Chr26:21 And King UzziYahu was a leper to the day of his death; and he lived in a separate house, being a leper, for he was cut off from the house of אָרָא. And Yotham his son was over the king's house judging the people of the land.

<21> καὶ ἦν Οὔζιας ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, καὶ ἐν οἴκῳ ἀφφουσῶθ ἐκάθητο λεπρός, ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου· καὶ Ἰωθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

21 kai ēn Ozias ho basileus lepros heōs hēmeras tēs teleutēs autou, And Uzziah the king was leprous until the day of his decease. kai en oikō aphphousōth ekathēto lepros, And in a house for the sick he settled, being leprous, hoti apeschisthē apo oikou kyriou; for he was severed from the house of YHWH. kai Iōatham ho huios autou epi tēs basileias autou krinōn ton laon tēs gēs. And Jotham his son was over his kingdom, to judge the people of the land.

שׁוֹפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ וַיּוֹתֵם בְּנוֹ עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ  
וַיָּשָׁב בֵּית הַחֲפְשׁוֹת מִצָּרַע כִּי נִגְזַר מִבֵּית יְהוָה

כב וְיִתֵּר הַכְּבִירִי עֲזִיָּהוּ הַרְאִישִׁים וְהָאַחֲרָנִים  
כָּתַב יִשְׁעָיָהוּ בֶן-אַמוֹץ הַנְּבִיא:

22. w'yether dib'rey `UzziYahu hari'shonim w'ha'acharonim  
kathab Y'sha`Yahu ben-'Amots hanabi'.

2Chr26:22 And the rest of the acts of UzziYahu, the first and the last,  
the prophet YeshaYahu (Isaiah), the son of Amots, has written.

<22> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Οἴου οἱ πρῶτοι  
καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσοῦ τοῦ προφήτου.

22 kai hoi loipoi logoi Oziou hoi prōtoi

And the rest of the words of Uzziah, the first

kai hoi eschatoi gegrammenoi hypo Iessiou tou prophētou.

and the last, are written by Isaiah the prophet.

יְזַכְּרֶנּוּ אֲבוֹתָיו וְיִקְבְּרוּ אֶתוֹ עִם-אֲבוֹתָיו בְּשָׂדֵה הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים  
כִּי אָמְרוּ מִצֹּרְעַ הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַחֲתָיו: פ

23. wayish'kab `UzziYahu `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu  
bis'deh haq'burah 'asher lam'lakim hi 'am'ru m'tsora` hu'  
wayim'lok Yotham b'no tach'tayu.

2Chr26:23 So UzziYahu slept with his fathers, and they buried him with his fathers  
in the field of the grave which belonged to the kings, for they said, He is a leper.  
And Yotham his son became king instead of him.

<23> καὶ ἐκοιμήθη Οζίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν  
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῇ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων,  
ὅτι εἶπαν ὅτι Λεπρός ἐστίν· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

23 kai ekoimēthē Ozias meta tōn paterōn autou,

And Uzziah slept with his fathers,

kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou

and they entombed him with his fathers

en tō pediō tēs taphēs tōn basileōn, hoti eipan hoti Lepros estin;

in the field of the burial place of the kings, for they said, He is leprous.

## Chapter 27

וַיִּשְׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלְךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ יְרוּשָׁה בֵּת-צְדוֹק:  
אֶבְרָם וְחָמֶשׁ וְשָׁנָה יוֹתָם בְּמֶלְכוֹ

1. ben-`es`rim w`chamesh shanah Yotham b`mal`ko w`shesh-`es`reh shanah malak biY`rushalam w`shem `imo Y`rushah bath-Tsadoq.

**2Chr27:1** Yotham was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years in Yerushalam. And his mother's name was Yerushah the daughter of Tsadoq.

<27:1> Υἱὸς εἴκοσι πέντε ἐτῶν Ἰωθαμ ἐν τῷ βασιλεύσαι αὐτὸν καὶ δέκα ἕξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγάτηρ Σαδωκ.

1 Huios eikosi pente etōn Iōatham en tō basileusai auton

was a son twenty and five years old Jotham in his taking reign,

kai deka hex etē ebasileusen en Ierusalēm,

and sixteen years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tēs mētros autou Ierousa thygatēr Sadōk.

And the name to his mother was Jerousha, daughter of Zadok.

Υἱὸς εἴκοσι πέντε ἐτῶν Ἰωθαμ ἐν τῷ βασιλεύσαι αὐτὸν καὶ δέκα ἕξ ἔτη  
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγάτηρ Σαδωκ.

בְּיַעֲשֵׁב הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה עֲזַרְיָהוּ אָבִיר

רַק לֹא-בָא אֶל-הַיְכָל יְהוָה וְעוֹד הָעָם מִשְׁחִיתִים:

2. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k`kol `asher-`asah `UzziYahu `abiu raq lo`-ba` `el-heykal Yahúwah w`od ha`am mash`chithim.

**2Chr27:2** And he did right in the sight of אָשֶׁר, according to all that his father UzziYahu had done; however he did not enter into the temple of אָשֶׁר. But the people continued acting corruptly.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Οἴζιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἀλλ' οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο.

2 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta,

And he did the upright thing before YHWH, according to all

hosa epoiēsen Ozias ho patēr autou, all' ouk eisēlthen eis ton naon kyriou,

which did Uzziah his father: but into the temple of YHWH he did not enter,

kai eti ho laos katephtheireto.

and yet the people corrupted themselves.

Υἱὸς εἴκοσι πέντε ἐτῶν Ἰωθαμ ἐν τῷ βασιλεύσαι αὐτὸν καὶ δέκα ἕξ ἔτη  
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγάτηρ Σαδωκ.

גִּבְחָא בְּנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-יְהוָה הָעֶלְיוֹן

וּבְחֹמַת הָעֵפְלָל בְּנָה לְרֹב:

3. hu` banah `eth-sha`ar beyth-Yahúwah ha`el`yon ub`chomath ha`Ophel banah larob.

**2Chr27:3** He built the upper gate of the house of אָשֶׁר, and he built much in the wall of Ophel.

<3> αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλὴν καὶ ἐν τείχει τοῦ Οφλα ᾠκοδόμησεν πολλὰ.

3 autos ōkodomēsen tēn pylēn oikou kyriou tēn huyēlēn

He built the gate of the house of YHWH, the high one.

kai en teichei tou Ophla ōkodomēsen polla;

And in the wall of Ophel he built much.

ד וְעָרִים בָּנָה בְּהַר-יְהוּדָה וּבְחַרְשִׁים בָּנָה בִּירְנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים:  
4. w`arim banah b`har-Yahudah ubecharashim banah biranioth umig`dalim.

**2Chr27:4** And he built cities in the mountains of Yahudah, and in the forests he built castles and towers.

<4> καὶ πόλεις ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει Ἰουδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς καὶ οἰκήσεις καὶ πύργους.

4 kai poleis ōkodomēsen en orei Iouda  
And cities he built in the mountains of Judah;  
kai en tois drymois kai oikēseis kai pyrgous.  
and in the forests he built palaces and towers.

הוֹחֵץ גְּלָחִים עִם-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיִּחְזַק עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ-לוֹ  
בְּנֵי-עַמּוֹן בַּשָּׁנָה הַהִיא כֶּסֶף וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים  
כֹּרִים חֲטָיִם וְשְׁעוֹרִים עֶשְׂרֵת אֲלָפִים זֹאת הַשִּׁיבוּ  
לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן ס וּבַשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה וְהַשְּׁלִישִׁית:

**5. w`hu' nil'cham `im-melek b`ney-`Ammon wayechezaq `aleyhem wayit`nu-lo b`ney-`Ammon bashanah hahi' me'ah kikar-keseiph wa`asereth `alaphim korim chitim us`orim `asereth `alaphim zo'th heshibu lo b`ney `Ammon s ubashanah hashenith w`hash'lishith.**

**2Chr27:5** And he fought also with the king of the sons of Ammon and prevailed over them so that the sons of Ammon gave him during that year an hundred talents of silver, ten thousand kors of wheat and ten thousand of barley. This the sons of Ammon turned over to him both in the second year and in the third.

<5> αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμων κατ' ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας· ταῦτα ἔφερον αὐτῷ βασιλεὺς Ἀμμων κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ.

5 autos emachesato pros basilea huiōn Ammōn  
And he did combat against the king of the sons of Ammon,  
kai katischysen ep' auton; kai edidoun autō hoi huioi Ammōn  
and he prevailed against him. And gave to him the sons of Ammon  
kat' eniauton hekaton talanta argyriou  
each year a hundred talents of silver,  
kai deka chiliadas korōn pyrou kai krithōn deka chiliadas;  
and ten thousand cors of wheat, and of barley ten thousand.





wכג ץבגג-אכ ןגגבג ןגגג-גג ככגג ןגגגכ ככגגג  
 :ככגכב ככג ככגכב ככגכב wכגג ןגגג ככגגג  
 גנהוא הקטיר בגיא בג-הנם ויבער אג-בגו בגאש  
 כתעבות הגוים אשר הריש יהוה מפני בני ישראל:

**3. w'hu' hiq'tir b'gey' Ben-hinnom wayab'er 'eth-banayu ba'esh  
 k'tho`aboth hagoyim 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.**

**2Chr28:3** And he burned incense in the valley of Ben-hinnom and burned his sons in fire, according to the abominations of the nations whom אגאג had driven out before the sons of Yisra'El.

<3> καὶ ἔθυσεν ἐν Γαιβενενομ καὶ διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ,

3 kai ethuen en Gaibenenom kai diēgen ta tekna autou dia pyros

And he sacrificed in the valley of Benemmom, and passed his children in fire, kata ta bdelygmata tōn ethnōn,

according to the abominations of the nations

hōn exōlethreusen kyrios apo prosōpou huiōn Israēl,

which YHWH removed from the face of the sons of Israel.

:גגגג ןגגג-ככג אככג אככגגגג-ככג אככגגג ןגגגגגג  
 דויתבם ויקטר בכמות ועל הגבעות ותחת כל-עץ רענן:

**4. way'zabeach way'qater babamoth w'al-hag'ba`oth w'thachath kal-`ets ra`anan.**

**2Chr28:4** And he sacrificed and burned incense on the high places, and on the hills and under every green tree.

<4> καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δωμάτων καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους.

4 kai ethymia epi tōn huyēlōn kai epi tōn dōmatōn

And he burned incense upon the high places, and upon the roofs,

kai hypokatō pantos xylou alsōdous.

and underneath every tree of the woods.

ץג-ץכבג ןגגג ןגגג אכגג אכגג אכגג אכגג אכגג אכגג  
 ןגגגגג ןגגגגגג אכגגגג אכגגגג אכגגגג אכגגגג  
 :אכגגגג אכגגגג אכגגגג אכגגגג אכגגגג אכגגגג

הניתנהו יהוה אל'היו בגד מלך ארם ויכבו בו

וישבו ממנו שביה גדולה ויביאו דרמשק

וגם בגד-מלך ישראל נתן ויך-בו מכה גדולה: ם

**5. wayit'nehu Yahúwah 'Elohayu b'yad melek 'Aram wayaku-bo  
 wayish'bu mimenu shib'yah g'dolah wayabi'u Dar'maseq  
 w'gam b'yad-melek Yis'ra'El nitan wayak-bo makah g'dolah.**

**2Chr28:5** And אגאג his El delivered him into the hand of the king of Aram; and they defeated him and carried away from him a great number of captives and brought them to Darmaseq. And he was also delivered



into the hand of the king of Yisra'El, who smote him with a great slaughter.

<5> καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ἤχμαλώτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλήν καὶ ἤγαγεν εἰς Δαμασκόν· καὶ γὰρ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραηλ παρέδωκεν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην.

5 kai paredōken auton kyrios ho theos autou dia cheiros basileōs Syrias, And delivered him YHWH his El into the hand of the king of Syria.

kai epataxen en autō kai ēchmalōteusen ex autōn aichmalōsian pollēn And he struck among him, and he captured for captivity many of them,

kai ēgagen eis Damaskon; kai gar eis tas cheiras basileōs Israēl and led them unto Damascus. And also into the hands of the king of Israel

paredōken auton, kai epataxen en autō plēgēn megalēn. he delivered him, and he struck in him calamity a great.

764 729705 347 345329 232679-79 447 193226  
:72974 2326 2326-47 79509 624-279 673 444 7229  
וַיַּהַרֵג פֶּקַח בֶּן-רֵמְלִיָּהוּ בִּיהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף  
בְּיוֹם אֶחָד הַכֹּל בְּנֵי-חַיִל בְּעֶזְבָם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם:

6. wayaharog Peqach ben-R'mal'Yahu biYahudah me'ah w'es'rim 'eleph b'yom 'echad hakol b'ney-chayil b'az'bam 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotham.

2Chr28:6 And Peqach the son of RemalYahu slew in Yahudah an hundred twenty thousand in one day, all sons of valor, because they had forsaken the El of their fathers.

<6> καὶ ἀπέκτεινεν Φακεε ὁ τοῦ Ρομελία βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν Ἰουδα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύι ἐν τῷ αὐτοῦ καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

6 kai apekteinen Phakee ho tou Romelia basileus Israēl en Iouda And killed Pekah son of Remaliah king of Israel in Judah

en miq hēmerq hekaton eikosi chiliadas andrōn dynatōn ischui in one day a hundred and twenty thousand men mighty of strength,

en tō autous katalipein ton kyrion theon tōn paterōn autōn. because they left YHWH the El of their fathers.

7673 729705-47 72974 9291 2975 193227  
:7673 3777 3746-442 4293 4277 742950-442  
וַיַּהַרֵג זִכְרִי גִבּוֹר אֶפְרַיִם אֶת-מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן-הַמֶּלֶךְ  
וְאֶת-עֲזַרְיָקָם נָגִיד הַבַּיִת וְאֶת-אֶלְקָנָה מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ: ס

7. wayaharog Zik'ri gibor 'Eph'rayim 'eth-Ma'aseYahu ben-hamelek w'eth-'Az'riqam n'gid habayith w'eth-'El'qanah mish'neh hamelek.

2Chr28:7 And Zikri, a mighty man of Ephrayim, slew MaaseYahu the king's son and Azriqam the ruler of the house and Elqanah the second to the king.

<7> καὶ ἀπέκτεινεν Ἐζεκρι ὁ δυνατὸς τοῦ Εφραιμ τὸν Μαασαϊαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Εσδρικαμ ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ

καὶ τὸν Ἐλκανα τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως.

7 kai **apekteinen** Ezekri ho dynatos tou **Ephraim** ton **Maasaian** ton **huion** tou **basileōs**  
And **killed** **Zechri** the **mighty** man of **Ephraim** **Maaseiah** the **son** of the **king**,  
kai ton **Esdrikam** hēgoumenon tou oikou autou kai ton **Elkana** ton **diadochon** tou **basileōs**.  
and **Azrikam** the **leader** of **his** **house**, and **Elkanah** the **second** of the **king**.

חַוִּישְׁבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאַחֵיהֶם מְאֹדָּה אֶלְּךָ נָשִׁים בָּנִים  
וּבָנוֹת וְגַם-שָׁלַל רַב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ אֶת-הַשָּׁלַל לְשֹׁמְרוֹן׃

8. **wayish'bu b'ney-Yis'ra'El me'acheyhem ma'thayim 'eleph nashim banim ubanoth w'gam-shalal rab baz'zu mehem wayabi'u 'eth-hashhalal l'Shom'ron.**

**2Chr28:8** And the sons of **Yisra'El** carried away captive of their brethren two **hundred thousand women**, sons and **daughters**; and they took **also much spoil** from them, and brought the **spoil** to **Shomron**.

<8> καὶ ἤχμαλώτισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας, υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ σκῦλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν τὰ σκῦλα εἰς Σαμάρειαν. --

8 kai **ēchmalōtisan** hoi **huiioi** **Israēl** apo tōn **adelphōn** autōn  
And **took captive** the **sons** of **Israel** of their **brethren**  
**triakosias chiliadas**, **gynaikas**, **huiious** kai **thygateras**,  
**three hundred thousand women**, and **sons**, and **daughters**;  
kai **skylā polla eskyleusan** ex autōn kai **ēnegkan** ta **skylā eis** **Samareian**. --  
and **spoils many** they **despoiled** of them, and they **brought** the **spoils** to **Samaria**.

טוֹשֵׁם הָיָה נִבְיָא לְיִהוּדָה עֹדֵד שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לְפָנַי הַצָּבָא הַבָּא  
לְשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַחֲמַת יְהוָה אֱלֹהֵי-אַבְוֹתֵיכֶם  
עַל-יְהוּדָה נְתָנָם בְּיַדְכֶם וַתַּהַרְגוּ-בָם בְּזַעַף עַד לְשָׁמַיִם הַגִּיעַ׃

9. **w'sham hayah nabi' laYahúwah `Oded sh'mo wayetse' liph'ney hatsaba' haba' l'Shom'ron wayo'mer lahem hinneh bachamath Yahúwah 'Elohey-'abotheykem `al-Yahudah n'thanam b'yed'kem watahar'gu-bam b'za`aph `ad lashamayim higi`a.**

**2Chr28:9** And a prophet of **אֱלֹהֵי** was there, whose name was **Oded**; and he went out before the army which came to **Shomron** and said to them, **Behold**, because **אֱלֹהֵי** the **El** of your fathers, was **angry with** **Yahudah**, He has delivered them into your hand, and you have slain them in a **rage** that reached up into the heavens.

<9> καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου, Ὄδηδ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἴδου ὄργη κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν Ἰουδαν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπεκτείνατε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ· ἕως τῶν οὐρανῶν ἔφθακεν.

9 kai ekei ēn ho prophētēs tou kyriou, Ōdēd onoma autō,  
 And was there the prophet of YHWH – Oded was the name to him.  
 kai exēlthen eis apantēsin tēs dynameōs tōn erchomenōn eis Samareian  
 And he came forth to meet the force of the ones coming to Samaria.  
 kai eipen autois Idou orgē kyriou theou tōn paterōn hymōn  
 And he said to them, Behold, the anger of YHWH the El of your fathers is  
 epi ton Ioudan, kai paredōken autous eis tas cheiras hymōn,  
 upon Judah, and he delivered them into your hands.  
 kai apekteinate en autois en orgē; heōs tōn ouranōn ephthaken.  
 But you killed among them in anger, and unto the heavens it came.

יְעַתְּהָ בְּנֵי-יְהוּדָה וַיְרִישׁוּלָם אֶתְּם אֲמָרִים לְכַבֵּשׁ לְעַבְדֵיכֶם  
 וְלִשְׁפָחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק-אֶתְּם עִמָּכֶם אֲשַׁמּוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:  
 וְעַתָּה בְּנֵי-יְהוּדָה וַיְרִישׁוּלָם אֶתְּם אֲמָרִים לְכַבֵּשׁ לְעַבְדֵיכֶם  
 וְלִשְׁפָחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק-אֶתְּם עִמָּכֶם אֲשַׁמּוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

10. w`atah b`ney-Yahudah wiY`rushalam `atem `om`rim lik`bosh la`abadim  
 w`lish`phachoth lakem halo` raq-`atem `imakem `ashamoth laYahúwah `Eloheykem.

2Chr28:10 And now you purpose to subjugate the sons of Yahudah  
 and Yerushalam for male servants and for female servants to you:  
 but not are there with you, even with you, sins against your El?

<10> καὶ νῦν υἱοὺς Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ ὑμεῖς λέγετε κατακτήσεσθαι  
 εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδοὺ εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ θεῷ ὑμῶν;

10 kai nyn huious Iouda kai Ierousalēm hymeis legete kataktēsesthai eis doulous  
 And now the sons of Judah and Jerusalem you speak to acquire for menservants  
 kai doulas; ouk idou eimi meth' hymōn martyresai kyriō theō hymōn?  
 and maidservants! not Behold I am with you to testify to YHWH your El?

יִשְׁמְעוּנִי וְהָשִׁיבוּ הַשְּׁבִיָּה אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֶחָיִכֶם  
 כִּי חָרוֹן אַף-יְהוָה עָלֵיכֶם: ׀

11. w`atah sh`ma`uni w`hashibu hashib`yah `asher sh`bithem me`acheykem  
 ki charon `aph-Yahúwah `aleykem.

2Chr28:11 And now, hear me and return the captives whom you captured  
 from your brothers, for the heat of anger of is against you.

<11> καὶ νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν,  
 ἣν ἤχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν.

11 kai nyn akousate mou kai apostrepsate tēn aichmalōsian,  
 And now hear me and return the captivity  
 hēn ġchmalōteusate tōn adelphōn hymōn,  
 which you captured from your brethren!  
 hoti orgē thymou kyriou eph' hymin.  
 for the anger of the rage of YHWH is upon you.

יב ויקמו אנשים מראשי בני-אפרים עזריהו  
בן-יהוחנן ברכיהו בן-משלמות ויחזקיהו בן-שלום  
ועמשא בן-חדלי על-הבאים מן-הצבא:

12. wayaqumu 'anashim mera'shey b'ney-'Eph'rayim `Azar'Yahu ben-Yahuchanan Berek'Yahu ben-M'shillemoth wiY'chiz'qiYahu ben-Shallum wa`Amasa' ben-Chad'lay `al-haba'im min-hatsaba'.

2Chr28:12 And certain men of the heads of the sons of Ephrayim, AzarYahu the son of Yahuchanan, BerekYahu the son of Meshillemoth, YechizqiYahu the son of Shallum, and Amasa the son of Chadlay arose against those who were coming from the battle,

<12> και ανέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραϊμ, Ουδία ὁ τοῦ Ἰωανου και Βαραχίας ὁ τοῦ Μοσολαμωθ και Ἐζεκιᾶς ὁ τοῦ Σελλημ και Αμασίας ὁ τοῦ Χοδλι, ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου

12 kai anestēsan archontes apo tōn huiōn Ephraim, Oudia ho tou Iōanou kai Barachias ho tou Mosolamōth kai Ezekias ho tou Sellēm and Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, kai Amasias ho tou Chodli, epi tous erchomenous apo tou polemou and Amasa the son of Hadlai) unto the ones coming from the war.

יג ויאמרו להם לא-תביאו את-השביה הנח  
כי לאשמת יהוה עלינו אתם אמרים להסיר על-חטאתינו  
ועל-אשמתינו כי-רבה אשמה לנו וחרון אף על-ישראל: ס

13. wayo'm'ru lahem lo'-thabi'u 'eth-hashib'yah henah ki P'ash'math Yahúwah `aleynu 'atem 'om'rim l'hosiph `al-chato'theynu w'`al-'ash'matheynu ki-rabbah 'ash'mah lanu wacharon 'aph `al-Yis'ra'El.

2Chr28:13 and said to them, You shall not bring the captives in here, for guilt against us; you are planning to add to our sins and to our guilt; for we have plenty of guilt and the heat of anger is against Yisra'El.

<13> και εἶπαν αὐτοῖς Οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς, ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε, προσθεῖναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν και ἐπὶ τὴν ἄγνωϊαν, ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν και ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

13 kai eipan autois Ou mē eisagagēte tēn aichmalōsian hōde pros hēmas, And they said to them, In no way should you bring the captivity here to us, hoti eis to hamartanein tō kyriō eph' hēmas hymeis legete,



καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ἱεριχω πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν,  
καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.

15 kai anestēsan andres, hoi epeklēthēsan en onomati, kai antelabonto tēs aichmalōsias  
And rose up men who were called by name, and they took hold of the captivity.

kai pantas tous gymnous periebalon apo tōn skylōn kai enedysan autous  
And all the naked they covered from the spoils, and clothed them,

kai hypedēsan autous kai edōkan phagein kai aleipsasthai  
and tied sandals upon them, and gave them food to eat and to anoint.

kai antelabonto en hypozygiois pantos asthenountos  
And they assisted them by beasts of burden for all the infirm.

kai katestēsan autous eis Ierichō polin phoinikōn  
And they placed them in Jericho, the city of palms,

pros tous adelphous autōn, kai epestrepsan eis Samareian.  
with their brethren. And they returned to Samaria.

---

טז בַּעַת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחָז עַל-מַלְכֵי אַשּׁוּר לַעְזֹר לוֹ: 16

טז בַּעַת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחָז עַל-מַלְכֵי אַשּׁוּר לַעְזֹר לוֹ:

16. ba`eth hahi' shalach hamelek 'Achaz `al-mal'key 'Ashshur la`zor lo.

2Chr28:16 At that time King Achaz sent to the kings of Ashshur to help him.

<16> Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ  
πρὸς βασιλέα Ἀσσοῦρ βοηθῆσαι αὐτῷ

16 En tō kairō ekeinō apesteilen ho basileus Achaz pros basilea Assour boēthēsai autō  
In that time sent king Ahaz to the king of Assyria to give help to him.

---

יז וְעוֹד אַדְוֹמִים בָּאוּ וַיִּכּוּ בְיַהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ-שְׁבִי: 17

יז וְעוֹד אַדְוֹמִים בָּאוּ וַיִּכּוּ בְיַהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ-שְׁבִי:

17. w`od 'Adomim ba'u wayaku biYahudah wayish'bu-shebi.

2Chr28:17 For again the Adomites had come and struck in Yahudah  
and carried away captives.

<17> καὶ ἐν τούτῳ, ὅτι Ἰδουμαῖοι ἐπέθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν Ἰουδα  
καὶ ἤχμαλώτισαν αἰχμαλωσίαν

17 kai en toutō, hoti Idoumaioi epethento kai epataxan en Iouda  
And in this the Edomites attacked and struck in Judah,

kai ēchmalōtisan aichmalōsian  
and they took captive a captivity.

---

יח וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וְהַנֶּגֶב לְיַהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ  
אֶת-בֵּית-שֶׁמֶשׁ וְאֶת-אֶזְלֹן וְאֶת-הַגְּדֵרוֹת וְאֶת-שׁוֹכּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ  
וְאֶת-תְּמַנָּה וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-גְּמְזוֹ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וַיִּשְׁבּוּ שָׁם: 18

יח וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וְהַנֶּגֶב לְיַהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ  
אֶת-בֵּית-שֶׁמֶשׁ וְאֶת-אֶזְלֹן וְאֶת-הַגְּדֵרוֹת וְאֶת-שׁוֹכּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ  
וְאֶת-תְּמַנָּה וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-גְּמְזוֹ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וַיִּשְׁבּוּ שָׁם:

18. uPh'lish'tim pash'tu b`arey hash'phelah w'haNegeb liYahudah wayil'k'du

'eth-Beyth-shemesh w'eth-'Ayalon w'eth-haG'deroth w'eth-Soco ub'notheyah w'eth-Tim'nah ub'notheyah w'eth-Gim'zo w'eth-b'notheyah wayesh'bu sham.

**2Chr28:18** And Phelishetim also had rushed against the cities of the lowland and of the Negeb of Yahudah, and had taken Beyth-shemesh, Ayalon, Gederoth, and Soco with its villages, Timnah with its villages, and Gimzo with its villages, and they settled there.

<18> καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ Ἰουδα καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμυς καὶ τὴν Αἰλων καὶ τὴν Γαδηρωθ καὶ τὴν Σωχω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Θαμνα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Γαμζω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ κατώκησαν ἐκεῖ.

18 kai hoi allophyloi epethento epi tas poleis tes pedinēs  
And the Philistines attacked against the cities of the plain,  
kai apo libos tou Iouda kai elabon tēn Baithsamys kai tēn Ailōn  
and of the south of Judah, and they took Beth-shemesh, and Ajalon,  
kai tēn Gadērōth kai tēn Sōchō kai tas kōmas autēs kai tēn Thamna  
and Gederoth, and Shocho and her towns, and Timnah  
kai tas kōmas autēs kai tēn Gamzō kai tas kōmas autēs kai katōkēsan ekei.  
and her towns, and Gimzo and her towns. And they dwelt there.

---

כְּבָרָא דְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶל־יְהוּדָה בְּעֵבֶר אֲחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶל־יְהוּדָה בְּעֵבֶר אֲחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
יִטְכֵּן הַכְּנִיעַ יְהוּדָה אֶת־יְהוּדָה בְּעֵבֶר אֲחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
כִּי הִפְרִיעַ בְּיְהוּדָה וּמְעוֹל מַעַל בְּיְהוּדָה :

19. ki-hik'ni`a Yahúwah 'eth-Yahudah ba`abur 'Achaz melek-Yis'ra'El  
ki hiph'ri`a biYahudah uma`ol ma`al baYahúwah.

**2Chr28:19** For Achaz humbled Yahudah because of Achaz king of Yisra'El, for he uncovered nakedness in Yahudah and dealt treacherously against Achaz.

<19> ὅτι ἐταπείνωσεν κύριος τὸν Ἰουδαν δι' Αχαζ βασιλέα Ἰουδα, ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ κυρίου.

19 hoti etapeinōsen kyrios ton Ioudan di' Achaz basilea Iouda,  
For YHWH humbled Judah because of Ahaz king of Judah,  
hoti apestē apostasei apo kyriou.  
because he revolted in a defection from YHWH.

---

כְּבָרָא דְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶל־יְהוּדָה בְּעֵבֶר אֲחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
כִּי הִפְרִיעַ בְּיְהוּדָה וּמְעוֹל מַעַל בְּיְהוּדָה :  
כְּבָרָא דְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶל־יְהוּדָה בְּעֵבֶר אֲחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶל־יְהוּדָה בְּעֵבֶר אֲחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
יִטְכֵּן הַכְּנִיעַ יְהוּדָה אֶת־יְהוּדָה בְּעֵבֶר אֲחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
כִּי הִפְרִיעַ בְּיְהוּדָה וּמְעוֹל מַעַל בְּיְהוּדָה :

20. wayabo' `alayu Til'gath pil'n'eser melek 'Ashshur wayatsar lo w'lo' chazaqo.

**2Chr28:20** And Tilgath-pilneser king of Ashshur came against him and distressed him but strengthening him not.

<20> καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν Θαγλαθφελλασαρ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.

20 kai elthen ep' auton Thaglathphellasar basileus Assour kai epataxen auton.  
And came against him Tiglath-pileser king of Assyria, and afflicted him.

---

כְּבָרָא דְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶל־יְהוּדָה בְּעֵבֶר אֲחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶל־יְהוּדָה בְּעֵבֶר אֲחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
יִטְכֵּן הַכְּנִיעַ יְהוּדָה אֶת־יְהוּדָה בְּעֵבֶר אֲחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
כִּי הִפְרִיעַ בְּיְהוּדָה וּמְעוֹל מַעַל בְּיְהוּדָה :

כא כִּי־חָלַק אֶחָז אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים  
וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ:

21. **ki-chalaq 'Achaz 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'hasarim wayiten l'melek 'Ashshur w'lo' l'ez'rah lo.**

**2Chr28:21** For Achaz took a portion out of the house of **אֱלֹהִים** and out of the house of the king and of the princes, and gave it to the king of Ashshur, it was **no help** to him.

<21> καὶ ἔλαβεν Αχαζ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ Ασσουρ καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν αὐτῷ.

21 kai elaben Achaz ta en oikō kyriou

And Ahaz took the things in the house of YHWH,

kai ta en oikō tou basileōs kai tōn archontōn

and the things in the house of the king, and of the rulers,

kai edōken tō basilei Assour kai ouk eis boētheian autō.

and gave to the king of Assyria; but not for a help to him he was.

כב וּבַעַת הַצָּר לוֹ וַיִּוָּסֶף לְמַעוֹל בְּיַהְוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אֶחָז:  
כב וּבַעַת הַצָּר לוֹ וַיִּוָּסֶף לְמַעוֹל בְּיַהְוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אֶחָז:

22. **ub'eth hatser lo wayoseph lim'ol baYahúwah hu' hamelek 'Achaz.**

**2Chr28:22** And in the time of his distress, he added to the sin against **אֱלֹהִים**, this is that King Achaz.

<22> ἀλλ' ἣ τῷ θλιβῆναι αὐτὸν καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Αχαζ,

22 all' ē tō thlibēnai auton kai prosethēken tou apostēnai apo kyriou

but only to afflict him. And he proceeded to leave from YHWH,

kai eipen ho basileus Achaz,

and said king Ahaz,

כג וַיִּזְבַּח לְאֱלֹהֵי דַרְמֶשֶׁק הַמְּשֻׁק הַמְּכִים בוֹ וַיֹּאמֶר  
כג וַיִּזְבַּח לְאֱלֹהֵי דַרְמֶשֶׁק הַמְּשֻׁק הַמְּכִים בוֹ וַיֹּאמֶר  
כג וַיִּזְבַּח לְאֱלֹהֵי דַרְמֶשֶׁק הַמְּשֻׁק הַמְּכִים בוֹ וַיֹּאמֶר  
כג וַיִּזְבַּח לְאֱלֹהֵי דַרְמֶשֶׁק הַמְּשֻׁק הַמְּכִים בוֹ וַיֹּאמֶר

כג וַיִּזְבַּח לְאֱלֹהֵי דַרְמֶשֶׁק הַמְּשֻׁק הַמְּכִים בוֹ וַיֹּאמֶר  
כג וַיִּזְבַּח לְאֱלֹהֵי דַרְמֶשֶׁק הַמְּשֻׁק הַמְּכִים בוֹ וַיֹּאמֶר  
כג וַיִּזְבַּח לְאֱלֹהֵי דַרְמֶשֶׁק הַמְּשֻׁק הַמְּכִים בוֹ וַיֹּאמֶר  
כג וַיִּזְבַּח לְאֱלֹהֵי דַרְמֶשֶׁק הַמְּשֻׁק הַמְּכִים בוֹ וַיֹּאמֶר

23. **wayiz'bach l'elohey Dar'meseq hamakim bo wayo'mer ki 'elohey mal'key-'Aram hem ma'z'rim 'otham lahem 'azabeach w'ya'z'runi w'hem hayu-lo l'hak'shilo ul'kal-Yis'ra'El.**

**2Chr28:23** For he sacrificed to the mighty one of Darmeseq, those had defeated him, and said, Because the mighty one of the kings of Aram helped them, I shall sacrifice to them that they may help me. But they became the downfall of him and of all Yisra'El.

<23> Ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς Δαμασκοῦ τοὺς τύποντάς με· καὶ εἶπεν





καὶ παρώργισαν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

25 kai en pasē polei kai polei en Iouda

and in every city; and in a city of Judah

epoiēsen huyēla thymian theois allotriois,

he made high places to burn incense to alien mighty ones.

kai parōrgisan kyrion ton theon tōn paterōn autōn.

And he provoked to anger YHWH the El of his fathers.

וְהַיְתָר דְּבָרָיו וְכָל־דְּרָכָיו הָרְאִישִׁימִים וְהַאֲחַר־וֹנִים  
הָנָם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:  
26

26. w'yether d'barayu w'kal-d'rakayu hari'shonim w'ha'acharonim  
hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr28:26 And the rest of his acts and all his ways, the first and the last,  
behold, they are written in the scroll of the kings of Yahudah and Yisra'El.

<26> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ αἱ πρῶται  
καὶ αἱ ἔσχαται ἰδοὺ γεγραμμέναι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ.

26 kai hoi loipoi logoi autou kai hai praxeis autou hai prōtai kai hai eschatai

And the rest of his words, and his actions, the first and last,

idou gegrammenai epi bibliō basileōn Iouda kai Israēl.

behold, they are written upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

כִּזְוִישָׁכַב אָחָז עִם־אָבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בְעִיר בִּירוּשָׁלַם כִּי לֹא  
הִבְיִאֵהוּ לְקַבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ  
27

27. wayish'kab 'Achaz `im-'abothayu wayiq'b'ruhu ba`ir biY'rushalam  
ki lo' hebi'uhu l'qib'rey mal'key Yis'ra'El wayim'lok y'Chiz'qiYahu b'no tach'tayu.

2Chr28:27 And Achaz slept with his fathers, and they buried him in the city,  
in Yerushalam, for they did not bring him into the tombs of the kings of Yisra'El;  
and ChizeqiYahu his son reigned instead of him.

<27> καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ,  
ὅτι οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων Ἰσραηλ·  
καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

27 kai ekoimēthē Achaz meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei David,

And Ahaz slept with his fathers, and they entombed him in the city of David;

hoti ouk eisēnegkan auton eis tous taphous tōn basileōn Israēl;

for they did not bring him into the tombs of the kings of Israel.

kai ebasileusen Ezekias huios autou ant' autou.

And reigned Hezekiah his son instead of him.

## Chapter 29

2Chr29:1  
 יָצַע אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו  
 כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו  
 וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּהוּ  
 בַּת־זִכְרְיָהוּ

**1. y'Chiz'qiYahu malak ben-`es'rim w'chamesh shanah w'`es'rim wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo 'AbiYah bath-Z'kar'Yahu.**

**2Chr29:1** ChizeqiYahu became king when he was **twenty-five** years old; and he reigned **twenty-nine** years in Yerushalam. And **his mother's** name was **AbiYah**, the daughter of ZekarYahu.

<29:1> Καὶ Ἐζεκίας ἐβασίλευσεν ὡς εἴκοσι καὶ πέντε ἔτων καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Ἀββα θυγάτηρ Ζαχαρια.

**1 Kai Ezekias ebasileusen ὄn eikosi kai pente etōn**  
 And Hezekiah reigned **being twenty** and **five** years old,  
 kai **eikosi** kai **ennea etē** ebasileusen **en** Ierousalēm,  
 and **twenty nine** years he reigned **in** Jerusalem.  
 kai **onoma tē mētri autou Abba thygatēr Zacharia.**  
 And the name to **his mother** was **Abijah**, **daughter** of Zechariah.

2Chr29:2  
 כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו  
 כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו

**2. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Dawid 'abiu.**

**2Chr29:2** And he did **right** in the sight of **YHWH**, according to **all** that his father Dawid had done.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

**2 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta,**  
 And he did the **upright thing** before **YHWH** according to **all**  
**hosa** epoiēsen **David ho patēr autou.**  
 as **much as** did **David** his father.

2Chr29:3  
 גָּתַח אֶת־דַּלְתוֹת בַּיִת־יְהוָה וַיְחַזְּקֵם  
 בַּיּוֹם הַרְאֵשׁוֹנָה לְמַלְכוֹ בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

**3. hu' bashanah hari'shonah l'mal'ko bachodesh hari'shon pathach 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah way'chaz'qem.**

**2Chr29:3** In the **first** year of his reign, in the **first** month, he opened the **doors** of the house of **YHWH** and repaired them.

<3> καὶ ἐγένετο ὡς ἔστι ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέωξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς.





kai edōken autous eis ekstasin kai eis aphanismon

And he appointed them for an astonishment, and for extinction,

kai eis syrismon, hōs hymeis horate tois ophthalmois hymōn.

and for a hissing, as you see with your eyes.

יְהוָה נִפְלֹא וְנִשְׁרַנּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְנִשְׁרַנּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִשְׁרַנּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְנִשְׁרַנּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִשְׁרַנּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְנִשְׁרַנּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִשְׁרַנּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

9. w'hinneh naph'lu 'abotheynu bechareb ubaneynu  
ub'notheynu w'nasheyneu bash'bi `al-zo'th.

2Chr29:9 For behold, our fathers have fallen by the sword,  
and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

<9> καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν μαχαίρα, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν  
καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῆ οὐκ αὐτῶν,  
ὃ καὶ νῦν ἐστίν.

9 kai idou peplēgasin hoi pateres hymōn machairā,

And behold, fell our fathers by the sword,

kai hoi huioi hymōn kai hai thygateres hymōn

and our sons, and our daughters,

kai hai gynaiques hymōn en aichmalōsiā en gē ouk autōn, ho kai nyn estin.

and our wives went into captivity in a land not of their own, as it is even now.

יְהוָה עִם-לְבָבִי לְכָרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וְיָשָׁב מִמֶּנּוּ חֶרֶן אַפָּי:  
וְיָשָׁב מִמֶּנּוּ חֶרֶן אַפָּי:  
וְיָשָׁב מִמֶּנּוּ חֶרֶן אַפָּי:  
וְיָשָׁב מִמֶּנּוּ חֶרֶן אַפָּי:

10. `atah `im-l'babli lik'roth b'rith laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El  
w'yashob mimenu charon 'apo.

2Chr29:10 Now it is in my heart to make a covenant with The El of Yisra'El,  
that the fierceness of His anger may turn away from us.

<10> ἐπὶ τούτοις νῦν ἐστίν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ,  
καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν.

10 epi toutois nyn estin epi kardias diathesthai diathēkēn

Because of this it became upon my heart to ordain a covenant

kyriou theou Israēl, kai apostrepsei tēn orgēn thymou autou aph' hēmōn.

to YHWH the El of Israel, and he shall turn the anger of His rage from us.

וְיָשָׁב מִמֶּנּוּ חֶרֶן אַפָּי לְכָרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וְיָשָׁב מִמֶּנּוּ חֶרֶן אַפָּי לְכָרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וְיָשָׁב מִמֶּנּוּ חֶרֶן אַפָּי לְכָרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וְיָשָׁב מִמֶּנּוּ חֶרֶן אַפָּי לְכָרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

11. banay `atah 'al-tishalu hi-bakem bachar Yahúwah la `amod l'phanayu l'shar'tho w'lih'yoth lo m'shar'thim umaq'tirim.

2Chr29:11 My sons, do not be negligent now, for **YHWH** has chosen you to stand before Him, to serve Him, and to be ministers to Him and burn incense.

<11> καὶ νῦν μὴ διαλίπητε, ὅτι ἐν ὑμῖν ἤρῃτικεν κύριος στῆναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας. --

11 kai nyn mē dialipēte, hoti en hymin

And now, you should not stop to act, for by you

hēretiken kyrios stēnai enantion autou

YHWH has taken you up to stand before him

leitourgein kai einai autō leitourgountas kai thymiōntas. --

to minister, and to be ministers, and burners of incense to him.

יב ויִקְמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן-עֲמָשַׁי וַיּוֹאֵל בֶּן-עֲזַרְיָהוּ  
מִן-בְּנֵי הַקְּהָתִי וּמִן-בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן-עֲבָדִי וְעֲזַרְיָהוּ  
בֶן-יְהוֹלָאֵל וּמִן-הַגֵּרְשֹׁנִי יוֹאָח בֶּן-זִמְמָה וְעֵדֶן בֶּן-יּוֹאָח:

12. wayaqumu haL'wiim Machath ben-`Amasay w'Yo'El ben-`Azar'Yahu min-b'ney haQ'hathi umin-b'ney M'rari Qish ben-`Ab'di wa`Azar'Yahu ben-Y'hallel'El umin-haGer'shuni Yo'ach ben-Zimmah w'`Eden ben-Yo'ach.

2Chr29:12 And the Lewiim arose: Machath, the son of Amasay and Yo'El the son of AzarYahu, from the sons of the Qehathites; and from the sons of Merari, Qish the son of Abdi and AzarYahu the son of Yahallel'El; and from the Gershonites, Yoach the son of Zimmah and Eden the son of Yoach;

<12> καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται, Μααθ ὁ τοῦ Αμασι καὶ Ἰωηλ ὁ τοῦ Ἀζαριου ἐκ τῶν υἱῶν Κασαθ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρι Κις ὁ τοῦ Ἀβδι καὶ Ἀζαριαν ὁ τοῦ Ἰαλλεληλ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσωνι Ἰωα ὁ τοῦ Ζεμμαθ καὶ Ἰωδαν ὁ τοῦ Ἰωαχα,

12 kai anestēsan hoi Leuitai, Maath ho tou Amasi kai Iōēl ho tou Azariou

And rose up the Levites, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah,

ek tōn huiōn Kaath, kai ek tōn huiōn Merari Kis ho tou Abdi

of the sons of Kohath; and from the sons of Merari, Kish the son of Abdi,

kai Azarias ho tou Iallelēl, kai apo tōn huiōn Gedsōni

and Azariah the son of Jehalelel; and from the sons of Gershon -

Iōa ho tou Zemmatah kai Iōdan ho tou Iōacha,

Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah;

יב ויִקְמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן-עֲמָשַׁי וַיּוֹאֵל בֶּן-עֲזַרְיָהוּ  
מִן-בְּנֵי הַקְּהָתִי וּמִן-בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן-עֲבָדִי וְעֲזַרְיָהוּ  
בֶן-יְהוֹלָאֵל וּמִן-הַגֵּרְשֹׁנִי יוֹאָח בֶּן-זִמְמָה וְעֵדֶן בֶּן-יּוֹאָח:

יב ויִקְמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן-עֲמָשַׁי וַיּוֹאֵל בֶּן-עֲזַרְיָהוּ  
מִן-בְּנֵי הַקְּהָתִי וּמִן-בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן-עֲבָדִי וְעֲזַרְיָהוּ  
בֶן-יְהוֹלָאֵל וּמִן-הַגֵּרְשֹׁנִי יוֹאָח בֶּן-זִמְמָה וְעֵדֶן בֶּן-יּוֹאָח:

13. umin-b'ney 'Elitsaphan Shim'ri wiY`u'El

**umin-b'ney 'Asaph Z'kar'Yahu uMattan'Yahu.**

**2Chr29:13** and from the sons of Elitsaphan, Shimri and Yeu'El;  
and from the sons of Asaph, ZekarYahu and MattanYahu;

<13> καὶ τῶν υἱῶν Ἐλισαφᾶν Σαμβρι καὶ Ἰηλ,  
καὶ τῶν υἱῶν Ἀσαφ Ζαχαρίας καὶ Μαθθανίας,

13 kai tōn huiōn Elisaphan Sambri kai Iiēl,  
and of the sons of Elizaphan – Shimri and Jeiel;

kai tōn huiōn Asaph Zacharias kai Maththanias,  
and of the sons of Asaph – Zechariah and Mattaniah;

כֹּהֲנֵי אֶלִּישָׁפָן שִׁמְרִי וְיֵעוּ'ֵל 14  
וְכֹהֲנֵי אֶסָּפָה זְכַרְיָהוּ וּמַטְתָּן יָהוּ 14  
יְדוּמְנֵי בְנֵי הַיָּמִן יְחִיאֵל וְשִׁמְעִי  
וְדוּמְנֵי בְנֵי יְדוּתָן שְׁמַעְיָה וְעִזִּיאֵל:

**14. umin-b'ney Heyman Y'chu'El w'Shim'i s umin-b'ney Y'duthun Sh'ma'Yah w'Uzzi'El.**

**2Chr29:14** and from the sons of Heyman, Yechu'El and Shimei;  
and from the sons of Yeduthun, ShemaYah and Uzzi'El.

<14> καὶ τῶν υἱῶν Αἴμαν Ἰηλ καὶ Σεμεῖ, καὶ τῶν υἱῶν Ἰδιθὼν Σαμαίας καὶ Οἰηλ,

14 kai tōn huiōn Aiman Iiēl kai Semei,  
and of the sons of Heman – Jehiel and Shimei;

kai tōn huiōn Idithōn Samaias kai Oziēl,  
and of the sons of Jeduthun – Shemaiah and Uzziel.

וַיִּבְאוּ כְּמִצְוַת-הַמֶּלֶךְ בְּדַבְרֵי יְהוָה לְטַהַר בֵּית יְהוָה:  
טו וַיִּאֲסְפוּ אֶת-אֲחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשוּ 15  
וַיִּבְאוּ אֶת-בְּנֵי יְדוּתָן שְׁמַעְיָה וְעִזִּיאֵל 15  
וְכֹהֲנֵי אֶלִּישָׁפָן שִׁמְרִי וְיֵעוּ'ֵל 15

**15. waya'as'phu 'eth-'acheyhem wayith'qad'shu wayabo'u k'mits'wath-hamelek b'dib'rey Yahúwah l'taher beyth Yahúwah.**

**2Chr29:15** And they gathered their brothers, consecrated themselves,  
and went in to cleanse the house of **YHWH**,  
according to the commandment of the king by the words of **YHWH**.

<15> καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καὶ ἡγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν  
τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθάρισαι τὸν οἶκον κυρίου.

15 kai synēgagon tous adelphous autōn  
And they gathered their brethren,  
kai hēgnisthēsan kata tēn entolēn tou basileōs  
and purified themselves according to the commandment of the king,  
dia prostagmatos kyriou katharisai ton oikon kyriou.  
by order of YHWH, to cleanse the house of YHWH.

כֹּהֲנֵי אֶלִּישָׁפָן שִׁמְרִי וְיֵעוּ'ֵל 16  
וְכֹהֲנֵי אֶסָּפָה זְכַרְיָהוּ וּמַטְתָּן יָהוּ 16



אַזְיָאָו חַבְּנִימָה בֵּית-יְהוָה לְטַהֵר וַיּוֹצִיאוּ אֵת  
 כָּל-הַטְּמְאָה אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהִיכַל יְהוָה לַחֲצֵר בֵּית יְהוָה  
 וַיִּקְבְּלוּ הַלְוִיִּם לְהוֹצִיאָהּ לְנַחַל-קִדְרוֹן חוּצָה׃

**16. wayabo'u hakohanim liph'nimah beyth-Yahúwah l'taher wayotsi'u**  
**'eth kal-hatum'ah 'asher mats'u b'heykal Yahúwah lachatsar beyth Yahúwah**  
**way'qab'lu haL'wiim l'hotsi' l'nachal-Qid'ron chutsah.**

**2Chr29:16** And the priests went in to the inner part of the house of אַזְיָאָו to cleanse it,  
 and all the uncleanness which they found in the temple of אַזְיָאָו they brought out  
 to the court of the house of אַזְיָאָו. Then the Lewiim received it to carry out  
 to the brook Qidron outside.

<16> καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἀγνίσαι  
 καὶ ἐξέβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὑρεθείσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου  
 καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου, καὶ ἐδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν  
 εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων ἔξω.

**16 kai eisēlthon hoi hiereis esō eis ton oikon kyriou hagnisai**  
**And entered the priests inside, into the house of YHWH to purify it,**  
**kai exebalon pasan tēn akatharsian tēn heuretheisan en tō oikō kyriou**  
**and they cast out all the uncleanness they found in the house of YHWH**  
**kai eis tēn aulēn oikou kyriou, kai edexanto hoi Leuitai ekbalein**  
**in the courtyard of the house of YHWH. And received the Levites to bring it forth**  
**eis ton cheimarroun Kedrōn exō.**  
**unto the rushing stream Kidron outside.**

אֲנִיחֵם לְחַדֵּשׁ הַיּוֹם הַרִאשׁוֹן לְקִדְּשׁ וּבָיִם שְׁמוֹנָה  
 לְאֵלֶם יְהוָה וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת-בֵּית-יְהוָה לְיָמִים שְׁמוֹנָה  
 לְחַדֵּשׁ בָּאוּ וּבָיִם שְׁנָה עָשָׂר לְחַדֵּשׁ הַרִאשׁוֹן כִּלְיוֹם ׀

**17. wayachelu b'echad lachodesh hari'shon l'qadesh**  
**ub'yom sh'monah lachodesh ba'u l'ulam Yahúwah way'qad'shu 'eth-beyth-Yahúwah**  
**l'yamim sh'monah ub'yom shishah `asar lachodesh hari'shon kilu.**

**2Chr29:17** And they began to sanctify on the first day of the first month,  
 and on the eighth day of the month they came to the porch of אַזְיָאָו.  
 And they consecrated the house of אַזְיָאָו in eight days,  
 and finished on the sixteenth day of the first month.

<17> καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νομηνία τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀγνίσαι  
 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰσῆλθαν εἰς τὸν ναὸν κυρίου  
 καὶ ἤγνισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτώ  
 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν.

17 kai ērxanto tē hēmera tē prōtē noumēniā tou mēnos tou prōtou hagnisai  
 And they began on day one of the new month, the month first to sanctify,  
 kai tē hēmera tē ogdoē tou mēnos eisēlthan eis ton naon kyriou  
 and on the day eighth of the month they entered into the temple of YHWH;  
 kai hēgnisan ton oikon kyriou en hēmerais oktō  
 and they sanctified the house of YHWH in days eight,  
 kai tē hēmera tē hekkaidekatē tou mēnos tou prōtou synetelesan.  
 and on the day sixteenth of the month first they completed.

יָבִיאוּ יְהוָה אֶל-חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ טַהַרְנוּ  
 אֶת-כָּל-בֵּית יְהוָה אֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו  
 וְאֶת-שֻׁלְחַן הַמִּצֵּה וְכָל-כֵּלָיו׃

18. wayabo'u ph'nimah 'el-Chiz'qiYahu hamelek wayo'm'ru tihar'nu  
 'eth-kal-beyth Yahúwah 'eth-miz'bach ha'olah w'eth-kal-kelayu  
 w'eth-shul'chan hama`areketh w'eth-kal-kelayu.

2Chr29:18 And they went in to King ChizeqiYahu and said,  
 We have cleansed the whole house of אֲנִינִי, the altar of burnt offering  
 with all of its utensils, and the table of showbread with all of its utensils.

<18> καὶ εἰσῆλθαν ἔσω πρὸς Ἐζεκιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν Ἠγνίσαμεν πάντα  
 τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ  
 καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς·

18 kai eisēlthan esō pros Ezekian ton basilea kai eipan  
 And they entered inside to Hezekiah the king. And they said,  
 Hēgnisamen panta ta en oikō kyriou,  
 We purified all the things in the house of YHWH,  
 to thysiaστήριον tēs holokautōseōs kai ta skeuē autou  
 and the altar of the whole burnt-offering, and its utensils,  
 kai tēn trapezan tēs protheseōs kai ta skeuē autēs;  
 and the table of the place setting, and all its utensils.

יְהוָה אֶת-כָּל-הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אַחָז בְּמַלְכוּתוֹ  
 בְּמַעַלְוֵי הַכֶּנֶף וְהִקְדָּשְׁנוּ וְהִנֵּם לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה׃

19. w'eth kal-hakelim 'asher hiz'niach hamelek 'Achaz b'mal'kutho b'ma'alo hekanu  
 w'hiq'dash'nu w'hinnam liph'ney miz'bach Yahúwah.

2Chr29:19 And all the utensils which King Achaz had discarded  
 during his reign in his unfaithfulness, we have prepared and consecrated;  
 and behold, they are before the altar of אֲנִינִי.

<19> καὶ πάντα τὰ σκεύη, ἃ ἐμίανεν Ἀχαζ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ

ἐν τῇ ἀποστασίᾳ αὐτοῦ, ἠτοιμάκαμεν καὶ ἠγνίκαμεν, ἰδοὺ ἐστὶν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου. --

19 kai **panta** ta skeuē, **ha emianen Achaz ho basileus en tē basileiā** autou

And **all** the utensils **which defiled king Ahaz during his kingdom,**

**en tē apostasiā** autou, **hētoimakamen** kai **hēgnikamen,**

**in his defection, we prepared and sanctified.**

**idou estin enantion tou thysiaστήριου kyriou.** --

And **behold, it is before the altar of YHWH.**

אֲנִי מְבַרְכֶם וְאֵת אֲשֶׁר בְּיָדְכֶם וְאֵת אֲשֶׁר בְּיָדַי וְאֵת אֲשֶׁר בְּיָדָיו  
כִּי יִשְׁכַּח אֶת אֲשֶׁר בְּיָדְכֶם וְאֵת אֲשֶׁר בְּיָדָיו וְאֵת אֲשֶׁר בְּיָדַי

כִּי יִשְׁכַּח אֶת אֲשֶׁר בְּיָדְכֶם וְאֵת אֲשֶׁר בְּיָדָיו וְאֵת אֲשֶׁר בְּיָדַי  
וְיַעַל בֵּית יְהוָה:

**20. wayash'kem y'Chiz'qiYahu hamelek waye'esoph 'eth sarey ha'ir waya'al beyth Yahúwah.**

**2Chr29:20** Then **King ChizeqiYahu** **arose early** and **assembled the princes** of the city and **went up to the house** of אָהֲרֹן.

<20> καὶ ὄρθρισεν Ἐζεκιᾶς ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου

20 kai **ōrthrisen Ezekias ho basileus** kai **synēgagen** tous archontas tēs poleōs

And **rose early Hezekiah the king,** and **he brought together the rulers** of the city.

kai **anebē eis oikon kyriou**

And **he ascended into the house** of **YHWH.**

וְאֵת אֲשֶׁר בְּיָדְכֶם וְאֵת אֲשֶׁר בְּיָדָיו וְאֵת אֲשֶׁר בְּיָדַי  
וְאֵת אֲשֶׁר בְּיָדְכֶם וְאֵת אֲשֶׁר בְּיָדָיו וְאֵת אֲשֶׁר בְּיָדַי  
וְאֵת אֲשֶׁר בְּיָדְכֶם וְאֵת אֲשֶׁר בְּיָדָיו וְאֵת אֲשֶׁר בְּיָדַי  
וְאֵת אֲשֶׁר בְּיָדְכֶם וְאֵת אֲשֶׁר בְּיָדָיו וְאֵת אֲשֶׁר בְּיָדַי

כִּי יִשְׁכַּח אֶת אֲשֶׁר בְּיָדְכֶם וְאֵת אֲשֶׁר בְּיָדָיו וְאֵת אֲשֶׁר בְּיָדַי  
וְיַעַל בֵּית יְהוָה:  
וְיַעַל בֵּית יְהוָה:  
וְיַעַל בֵּית יְהוָה:  
וְיַעַל בֵּית יְהוָה:

**21. wayabi'u pharim-shib`ah w'eylim shib`ah uk'basim shib`ah uts'phirey `izim shib`ah l'chata'th `al-hamam'lakah w`al-hamiq'dash w`al-Yahudah wayo'mer lib'ney 'Aharon hakohanim l'ha`aloth `al-miz'bach Yahúwah.**

**2Chr29:21** And **they brought seven bulls, seven rams, seven lambs** and **seven male goats** for a **sin offering for the kingdom, for the sanctuary,** and for **Yahudah.**

And **he commanded the priests, the sons of Aharon,** to offer them **on the altar** of אָהֲרֹן.

<21> καὶ ἀνήνεγκεν μόσχους ἑπτὰ, κριούς ἑπτὰ, ἀμνοὺς ἑπτὰ, χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ἀαρων τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου.

21 kai **anēnegken moschous hepta, krious hepta, amnous hepta,**

And he led up seven calves, and seven rams, and seven lambs,  
 chimarous aigōn hepta peri hamartias peri tēs basileias  
 and seven winter yearlings of goats for a sin offering, for the kingdom,  
 kai peri tōn hagiōn kai peri Israēl  
 and for the holy things, and for Israel.  
 kai eipen tois huiōis Aarōn tois hierousin anabainein epi to thysiastērion kyriou.  
 And he told the sons of Aaron the priests, to offer unto the altar of YHWH.

אֶחָדָא יְפָאֵרְזַי מְאַח־אֲבַ מְזַגְאָאָּ יְלֻגְפֵרְזַי יְפָאָּ יְזֻחְוֵרְזַי 22  
 מְזַוְגְאָּ יְזֻחְוֵרְזַי אֶחָדָא מְאַח־אֲבַ מְזַלְכָּאָּ יְזֻחְוֵרְזַי  
 :אֶחָדָא מְאַח־אֲבַ יְפָאֵרְזַי

כב ויִשְׁחֹטוּ הַבָּקָר וַיִּקְבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחַ  
 וַיִּשְׁחֹטוּ הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחֹטוּ הַכֹּבָשִׁים  
 וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ:

22. wayish'chatu habaqar way'qab'lu hakohanim 'eth-hadam  
 wayiz'r'qu hamiz'bechah wayish'chatu ha'elim wayiz'r'qu hadam hamiz'bechah  
 wayish'chatu hak'basim wayiz'r'qu hadam hamiz'bechah.

2Chr29:22 And they slaughtered the bulls, and the priests took the blood and sprinkled it  
 on the altar. And they also slaughtered the rams and sprinkled the blood on the altar.  
 And they slaughtered the lambs also and sprinkled the blood on the altar.

<22> καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον  
 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριούς, καὶ προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ  
 τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνοὺς, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ·

22 kai ethysan tous moschous, kai edexanto hoi hierois to haima

And they sacrificed the calves, and took the priests the blood,

kai prosecheon epi to thysiastērion; kai ethysan tous krious,  
 and poured upon the altar. And they sacrificed the rams,

kai prosecheon to haima epi to thysiastērion;  
 and poured upon the altar the blood.

kai ethysan tous amnous, kai periecheon to haima tō thysiastēriō;

And they sacrificed the lambs, and they poured the blood upon the altar.

יְלֻגְאָּ מְזַגְאָּ אֶחָדָא יְפָאֵרְזַי מְאַח־אֲבַ יְזֻחְוֵרְזַי 23  
 :מְזַלְכָּאָּ מְאַח־אֲבַ יְפָאֵרְזַי יְזֻחְוֵרְזַי

כג וַיִּבְרִיֶשׁוּ אֶת־שְׁעֵירֵי הַחַטָּאת לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ  
 וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם עָלֵיהֶם:

23. wayagishu 'eth-s`irey hachata'th liph'ney hamelek  
 w'haqahal wayis'm'ku y'deyhem `aleyhem.

2Chr29:23 And they brought the male goats of the sin offering before the king  
 and the assembly, and they laid their hands on them.

<23> καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως  
 καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ' αὐτούς,

23 kai prosēgagon tous chimarous tous peri hamartias

And they brought the winter yearlings of the ones for a sin offering  
 enantion tou basileōs kai tēs ekklēsiās, kai epethēkan tas cheiras autōn ep' autous,  
 before the king and the assembly; and they placed their hands upon them.

אָנְתֹן תּוֹ בַּשִּׁילֹם וְכִּי תֵּשֶׁבֶת אֲשֶׁר לְפָנָיו וְכִי תֵּשֶׁבֶת אֲשֶׁר לְפָנָיו וְכִי תֵּשֶׁבֶת אֲשֶׁר לְפָנָיו 24  
 :אָנְתֹן תּוֹ בַּשִּׁילֹם וְכִי תֵּשֶׁבֶת אֲשֶׁר לְפָנָיו וְכִי תֵּשֶׁבֶת אֲשֶׁר לְפָנָיו וְכִי תֵּשֶׁבֶת אֲשֶׁר לְפָנָיו

כִּד וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיַּחֲטְאוּ אֶת־דָּמָם הַמְזֻבָּחָה לְכַפֵּר  
 עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה וְהַחֲטָאת:

24. wayish'chatum hakohanim way'chat'u 'eth-damam hamiz'bechah l'kaper  
 `al-kal-Yis'ra'El ki l'kal-Yis'ra'El 'amar hamelek ha`olah w'hachata'th.

2Chr29:24 And the priests slaughtered them and made a sin offering with their blood  
 upon the altar to atone for all Yisra'El, for the king commanded the burnt offering  
 and the sin offering for all Yisra'El.

<24> καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς καὶ ἐξιλάσαντο τὸ αἷμα αὐτῶν  
 πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐξιλάσαντο περὶ παντὸς Ἰσραηλ,  
 ὅτι περὶ παντὸς Ἰσραηλ, εἶπεν ὁ βασιλεὺς, ἡ ὀλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας.

24 kai ethysan autous hoi hierais kai exilasanto to haima autōn pros to thysiastērion  
 And sacrificed them the priests, and atoned of their blood against the altar,  
 kai exilasanto peri pantos Israēl, hoti peri pantos Israēl, eipen ho basileus,  
 and they atoned for all Israel; for for all Israel said the king,  
 hē holokautōsis kai ta peri hamartias.  
 is the whole burnt-offering, and the ones for a sin offering.

וַיִּצְבֹּעַ לְפָנָיו וְכִי תֵּשֶׁבֶת אֲשֶׁר לְפָנָיו וְכִי תֵּשֶׁבֶת אֲשֶׁר לְפָנָיו 25  
 כִּי תֵּשֶׁבֶת אֲשֶׁר לְפָנָיו וְכִי תֵּשֶׁבֶת אֲשֶׁר לְפָנָיו וְכִי תֵּשֶׁבֶת אֲשֶׁר לְפָנָיו  
 :וְכִי תֵּשֶׁבֶת אֲשֶׁר לְפָנָיו וְכִי תֵּשֶׁבֶת אֲשֶׁר לְפָנָיו וְכִי תֵּשֶׁבֶת אֲשֶׁר לְפָנָיו

כִּה וַיַּעֲמֵד אֶת־הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה בְּמִצְלֹתַיִם בְּנִבְלִים  
 וּבְכַנְרֹת בְּמִצְוֹת דָּוִד וְגַד חִזְה־הַמֶּלֶךְ וְנָתַן הַנְּבִיא  
 כִּי בִיד־יְהוָה הַמִּצְוָה בִּיד־נְבִיאָיו: ס

25. waya`amed 'eth-haL'wiim beyth Yahúwah bim'tsil'tayim bin'balim  
 ub'kinoroth b'mits'wath Dawid w'Gad chozeh-hamelek w'Nathan hanabi'  
 ki b'yad-Yahúwah hamits'wah b'yad-n'bi'ayu.

2Chr29:25 And he stationed the Lewiim in the house of אָנְתֹן תּוֹ בַּשִּׁילֹם with cymbals,  
 with harps and with lyres, according to the command of Dawid and of Gad the king's seer,  
 and of Nathan the prophet; for the command was by the hand of אָנְתֹן תּוֹ בַּשִּׁילֹם  
 by the hand of His prophets.

<25> καὶ ἔστησεν τοὺς Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις  
 καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν Δαυιδ τοῦ βασιλέως  
 καὶ Γαδ τοῦ ὀρώντος τῷ βασιλεῖ καὶ Ναθαν τοῦ προφήτου,  
 ὅτι δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν·

25 kai estēsen tous Leuitas en oikō kyriou en kymbalois  
 And he stationed the Levites in the house of YHWH with cymbals,  
 kai en nablais kai en kinyrais kata tēn entolēn



**2Chr29:28** And the whole assembly worshiped, the singers also sang and the trumpets sounded; and all this continued until the burnt offering was finished.

<28> καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεύκει, καὶ οἱ ψαλτωδοὶ ᾄδοντες, καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσai, ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὀλοκαύτωσις.

28 kai pasa hē ekklēsia prosekynei, kai hoi psaltōdoi ᾄdontes,

And all the assembly did obeisance, and the psalm singers were singing,

kai hai salpigges salpizousai,

and the trumpets trumpeting,

heōs hou synetelesthē hē holokautōsis.

until of which time was completed the whole burnt-offering.

ⲫⲧⲏⲭⲱⲙⲉⲗⲩ ⲧⲭⲉⲛ ⲙⲉⲛⲉⲧⲏⲙⲉⲗⲩ-ⲛⲧⲩⲧ ⲧⲛⲧⲉⲛ ⲧⲛⲧⲉⲛⲧⲉⲗⲉⲥⲧⲏⲙⲉⲗⲩ ⲧⲛⲧⲉⲛⲧⲉⲗⲉⲥⲧⲏⲙⲉⲗⲩ 29

כט וּבְכַלּוֹת לְהַעֲלוֹת קָרְבָּנוֹ הַמֶּלֶךְ וְכָל-הַנְּמַצְאִים אֹתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ:

29. uk'kaloth l'ha`aloth kar`u hamelek w'kal-hanim'ts'im 'ito wayish'tachawu.

**2Chr29:29** And at the completion of the burnt offerings, the king and all those found with him bowed down and worshiped.

<29> καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὐρεθέντες καὶ προσεκύνησαν.

29 kai hōs synetelesan anapherontes, ekampsen ho basileus

And as they completed offering, bent the king,

kai pantes hoi heurethentes kai prosekynēsan.

and all the ones being found, and they did obeisance.

ⲫⲧⲏⲭⲱⲙⲉⲗⲩ ⲛⲧⲉⲗⲉⲥⲧⲏⲙⲉⲗⲩ ⲙⲉⲛⲉⲧⲏⲙⲉⲗⲩ ⲧⲛⲧⲉⲛ ⲧⲛⲧⲉⲛⲧⲉⲗⲉⲥⲧⲏⲙⲉⲗⲩ ⲧⲛⲧⲉⲛⲧⲉⲗⲉⲥⲧⲏⲙⲉⲗⲩ ⲧⲛⲧⲉⲛⲧⲉⲗⲉⲥⲧⲏⲙⲉⲗⲩ 30  
ⲫⲏⲙⲱⲗ-ⲁⲟ ⲧⲛⲧⲉⲛⲧⲉⲗⲉⲥⲧⲏⲙⲉⲗⲩ ⲫⲏⲙⲱⲗ ⲧⲛⲧⲉⲛⲧⲉⲗⲉⲥⲧⲏⲙⲉⲗⲩ ⲧⲛⲧⲉⲛⲧⲉⲗⲉⲥⲧⲏⲙⲉⲗⲩ  
ⲫⲧⲏⲭⲱⲙⲉⲗⲩ ⲧⲛⲧⲉⲛⲧⲉⲗⲉⲥⲧⲏⲙⲉⲗⲩ

לְוִיֹּאמֶר יִחְזַקְיָהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לְלוֹיִם לְהַלֵּל לַיהוָה  
בְּדָבָרֵי הַיָּד וְאֶסֶף הַחֲזֵה וַיִּהְלְלוּ עַד-לְשִׁמְחָה  
וַיִּקְרְאוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ: פ

30. wayo'mer y'Chiz'qiYahu hamelek w'hasarim laL'wiim l'halel laYahúwah b'dib'rey Dawid w'Asaph hachozeh way'hal'lu `ad-l'sim'chah wayiq'du wayish'tachawu.

**2Chr29:30** And King ChizeqiYahu and the leaders commanded the Lewiim to sing praises to **יהוה** with the words of Dawid and Asaph the seer. So they sang praises with joy, and bowed down and worshiped.

<30> καὶ εἶπεν Ἐζεκιᾶς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευίταις ὕμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσαφ τοῦ προφήτου· καὶ ὕμνουν ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἔπεσον καὶ προσεκύνησαν.

30 kai eipen Ezekias ho basileus kai hoi archontes tois Leuitais hymnein ton kyrion

And spoke Hezekiah the king and the rulers to the Levites to sing praise to YHWH

en logois Dawid kai Asaph tou prophētou;

by the words of David, and of Asaph the prophet.

kai hymnoun en euphrosynē kai epeson kai prosekynēsan.





which offered the assembly – calves seventy, rams a hundred,  
amnoi diakosioi; eis holokautōsin kyriō panta tauta.  
lambs two hundred; for a whole burnt-offering to YHWH all these.

לְגֹהֲקֹדָשִׁים בְּקָרְ נִשְׁ מֵאוֹת וְצֹאֵן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים:  
לְגֹהֲקֹדָשִׁים בְּקָרְ נִשְׁ מֵאוֹת וְצֹאֵן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים 33

33. w'haqadashim baqar shesh me'oth w'tso'n sh'losheth 'alaphim.

2Chr29:33 And the consecrated things were six hundred bulls and three thousand sheep.

<33> καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τρισχίλια.

33 kai hoi hēgiasmenoi moschoi hexakosioi, probata trischilia.

And the ones having been sanctified – calves six hundred, sheep three thousand.

לְדַרְכַּ הַכֹּהֲנִים הָיוּ לְמַעַט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת-כָּל-הָעֹלוֹת  
וַיִּחְזְקוּם אַחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד-כְּלוֹת הַמְּלָאכָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ  
הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם יִשְׂרִי לִבָּב לְהִתְקַדֵּשׁ מִהַכֹּהֲנִים:  
לְדַרְכַּ הַכֹּהֲנִים הָיוּ לְמַעַט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת-כָּל-הָעֹלוֹת  
וַיִּחְזְקוּם אַחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד-כְּלוֹת הַמְּלָאכָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ  
הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם יִשְׂרִי לִבָּב לְהִתְקַדֵּשׁ מִהַכֹּהֲנִים 34

34. raq hakohanim hayu lim'at w'lo' yak'lu l'haph'shit 'eth-kal-ha'oloth  
way'chaz'qum 'acheyhem haL'wiim `ad-k'loth ham'la'kah w'ad yith'qad'shu  
hakohanim ki haL'wiim yish'rey lebab l'hith'qadesh mehakohanim.

2Chr29:34 But the priests were too few, so that they were not able  
to skin all the burnt offerings; therefore their brothers the Lewiim helped them  
until the work was completed and until the other priests had consecrated themselves.  
For the Lewiim were more upright in heart to consecrate themselves than the priests.

<34> ἀλλ' ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἐδύναντο δειραὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν,  
καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται,  
ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον, καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς,  
ὅτι οἱ Λευῖται προθύμως ἡγνίσθησαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς.

34 all' ē hoi hierais oligoi ēsan kai ouk edynanto deirai tēn holokautōsin,

But the priests were few, and not able to flay the whole burnt-offering;

kai antelabonto autōn hoi adelphoi autōn hoi Leuitai, heōs hou synetelesthē to ergon,

and assisting them were the Levites, until of which time was completed the work,

kai heōs hou hēgnisthēsan hoi hierais,

and until of which time sanctified themselves the other priests;

hoti hoi Leuitai prothymōs hēgnisthēsan para tous hierais.

for the Levites more eagerly sanctified themselves than the priests.

לְהַגִּים-עֹלָה לָרֹב בְּחֻלְבֵי הַשְּׁלָמִים וּבְנִסְכֵּים לְעֹלָה  
וּתְכוּן עֲבוּרַת בֵּית-יְהוָה:  
לְהַגִּים-עֹלָה לָרֹב בְּחֻלְבֵי הַשְּׁלָמִים וּבְנִסְכֵּים לְעֹלָה  
וּתְכוּן עֲבוּרַת בֵּית-יְהוָה 35

35. w'gam-`olah larob b'chel'bey hash'lamim uban'sakim la'olah





דַּוְיִישָׁר הַדְּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי כָּל-הַקָּהָל:  
:לְאַפְּא־לַע כְּנָסוֹרַע יְלִמָּא כְּנָסוֹרַע יִגְאָא יִמְכַכְּרַע

4. wayishar hadabar b'eyney hamelek ub'eyney kal-haqahal.

2Chr30:4 Thus the thing was right in the sight of the king and in the sight of all the assembly.

<4> καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας.

4 kai ēresen ho logos enantion tou basileōs kai enantion tēs ekklēσίας.

And was pleasing the matter before the king, and before the assembly.

הַוַּיְעָמִידוּ דְּבָר לְהַעֲבִיר קוֹל בְּכָל-יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר-שֶׁבַע  
וְעַד-דָּן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל  
בִּירוּשָׁלַם כִּי לֹא לָרַב עָשׂוּ פְּכַתוּב:  
וִגְאָא יִמְכַכְּרַע יִגְאָא יִמְכַכְּרַע יִגְאָא יִמְכַכְּרַע  
וִגְאָא יִמְכַכְּרַע יִגְאָא יִמְכַכְּרַע יִגְאָא יִמְכַכְּרַע  
וִגְאָא יִמְכַכְּרַע יִגְאָא יִמְכַכְּרַע יִגְאָא יִמְכַכְּרַע

5. waya`amidu dabar l'ha`abir qol b'kal-Yis'ra'El miB'er-sheba` w'ad-Dan labo' la`asoth Pesach laYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El biY'rushalam ki lo' larob `asu kakathub.

2Chr30:5 And they established a decree to make a proclamation throughout all Yisra'El from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the Passover to the El of Yisra'El at Yerushalam. For they had not done it in great numbers as it was written.

<5> καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραηλ ἀπὸ Βηρσαβее ἕως Δαν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασεκ κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ ἐν Ἱερουσαλημ, ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφήν.

5 kai estēsan logon dielthein kērygma en panti Israēl

And they established a communication to go through by proclamation in all Israel, apo Bērsabee heōs Dan elthontas poiēsai to phasek

from Beer-sheba unto Dan, to come and to observe the passover

kyriō theō Israēl en Ierousalēm,

to YHWH the El of Israel in Jerusalem.

hoti plēthos ouk epoiēsen kata tēn graphēn.

For the multitude did not do according to the scripture.

וַיִּלְכוּ הַרְצִיִם בְּאֲגָרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו בְּכָל-יִשְׂרָאֵל  
וַיְהוּדָה וּכְמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
שׁוּבוּ אֵל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתְהֶם יִצְחָק וַיִּשְׂרָאֵל  
וַיֵּשֶׁב אֵל-הַפְּלִיטָה הַנִּשְׁאָרָת לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר:  
וִגְאָא יִמְכַכְּרַע יִגְאָא יִמְכַכְּרַע יִגְאָא יִמְכַכְּרַע  
וִגְאָא יִמְכַכְּרַע יִגְאָא יִמְכַכְּרַע יִגְאָא יִמְכַכְּרַע  
וִגְאָא יִמְכַכְּרַע יִגְאָא יִמְכַכְּרַע יִגְאָא יִמְכַכְּרַע

6. wayel'ku haratsim ba'ig'roth miyad hamelek w'sarayu b'kal-Yis'ra'El wiYahudah



לְיַהוָה וּבְאֵי לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם  
וְעַבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיָּשׁוּב מִכֶּם חֶרֶן אַפּוֹ:

8. `atah 'al-taq'shu `ar'p'kem ka'abotheykem t'nu-yad laYahúwah  
ubo'u l'miq'dasho 'asher hiq'dish l'`olam w`ib'du 'eth-Yahúwah 'Eloheykem  
w'yashob mikem charon 'apo.

2Chr30:8 Now do not stiffen your neck like your fathers, but give a hand to יהוה  
and enter His sanctuary which He has consecrated forever, and serve יהוה your El,  
that His burning anger may turn away from you.

<8> καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν · δότε δόξαν  
κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰσέλθατε εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ, ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα,  
καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς.

8 kai nyn mē sklērýnēte tas kardias hymōn hōs hoi pateres hymōn;

And now do not harden your hearts, as your fathers!

dote doxan kyriō tō theō kai eiselthate eis to hagiasma autou,

Give glory to YHWH El, enter into his sanctuary!

ho hēgiasen eis ton aiōna, kai douleusate tō kyriō theō hymōn,

and which he sanctified into the eon. And serve to YHWH your El!

kai apostrepsei aph' hymōn thymon orgēs.

and he shall turn from you the rage of his anger.

וְאֵלֵינוּ יָשׁוּב מִכֶּם חֶרֶן אַפּוֹ וְיָשׁוּב מִכֶּם חֶרֶן אַפּוֹ  
וְיָשׁוּב מִכֶּם חֶרֶן אַפּוֹ וְיָשׁוּב מִכֶּם חֶרֶן אַפּוֹ  
וְיָשׁוּב מִכֶּם חֶרֶן אַפּוֹ וְיָשׁוּב מִכֶּם חֶרֶן אַפּוֹ

ט כִּי בְּשׁוּבְכֶם עַל־יְהוָה אֱחִיכֶם וּבְנִיכֶם לְרַחֲמִים לְפָנַי שׁוּבִיחֶם

וְלָשׁוּב לְאַרְץ הַזֹּאת כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

וְלֹא־יָסִיר פָּנָיו מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ אֵלָיו: פ

9. ki b'shub'kem `al-Yahúwah 'acheykem ub'neykem l'rachamim liph'ney shobeyhem  
w'lashub la'arets hazo'th ki-chanun w'rachum Yahúwah 'Eloheykem  
w'lo'-yasir panim mikem 'im-tashubu 'elayu.

2Chr30:9 For if you return to יהוה, your brothers and your sons shall have compassion  
before their captors and shall return to this land. For יהוה your El is gracious  
and compassionate, and shall not turn His face away from you if you return to Him.

<9> ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα  
ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς,  
καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν  
καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

9 hoti en tō epistrephein hymas pros kyrion hoi adelphoi hymōn kai ta tekna hymōn esontai

For in your turning to YHWH, your brethren and your children shall be shown

en oiktirmois enanti pantōn tōn aichmalōtisantōn autous,

compassions before all the ones taking them captive,

kai apostrepsei eis tēn gēn tautēn; hoti eleēmōn kai oiktirmōn kyrios ho theos hēmōn

and he shall return them to this land; for merciful and pitying is YHWH our El,

kai **ouk** apostrepsei to prosōpon autou aph' hēmōn, ean epistrepōmen pros auton.  
and he shall **not** turn his face from us, if we should return to him.

אָפּוּסְטְרֵפְסֵי תוֹ פְּרוֹסוֹפּוֹן אוֹתוֹ אַפְּ הֵמֹן, עֵאן עִפְּסְטְרֵפְסוֹמֵן פְּרוֹס אוֹטוֹן.  
וְיִהְיֶה הָרָצִים עֹבְרִים מְעִיר לְעִיר בְּאֶרֶץ-אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה  
וְעַד-זְבֻלוֹן וַיְהִי מְשַׁחֲקִים עֲלֵיהֶם וּמְלַעְגִים בָּם:

**10. wayih'yu haratsim `ob'rim me`ir la`ir b'erets-'Eph'rayim uM'nashsheh w'ad-Z'bulun wayih'yu mas'chiqim `aleyhem umal`igim bam.**

**2Chr30:10** And the runners were passing from city to city through the country of Ephrayim and Manasseh, and unto Zebulun, but they were laughing at them and mocked them.

<10> καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Ἐφραϊμ καὶ Μανασση καὶ ἕως Ζαβουλων, καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκῶμενοι·

**10** kai ēsan hoi trechontes diaporeuomenoi polin ek poleōs en tō orei Ephraim kai Manassē And were the runners traveling city by city in mount Ephraim and Manasseh, kai heōs Zabolōn, kai egenonto hōs katagelōntes autōn and unto Zebulun. And they became as victims of ones ridiculing them kai katamōkōmenoi; and deriding them.

וְיִהְיֶה הָרָצִים עֹבְרִים מְעִיר לְעִיר בְּאֶרֶץ-אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד-זְבֻלוֹן וַיְהִי מְשַׁחֲקִים עֲלֵיהֶם וּמְלַעְגִים בָּם:  
יֵאֵאֶרְךָ-אֲנָשִׁים מֵאֶשֶׁר וּמְנַשֶּׁה וּמִזְבֻלוֹן בְּכִנְעוֹ וַיִּבְאֹוּ לִירֻשָׁלַם:

**11. 'ak-'anashim me'Asher uM'nasheh umiZ'bulun nik'n`u wayabo'u liY'rushalam.**

**2Chr30:11** Nevertheless some men of Asher, Manasseh and of Zebulun humbled themselves and came to Yerushalam.

<11> ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσηρ καὶ ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἐνετράπησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ.

**11** alla anthrōpoi Asēr kai apo Manassē kai apo Zabolōn enetrapēsan But men of Asher, and some of Manasseh, and of Zebulun felt shame, kai ēlthon eis Ierousalēm. and they came unto Jerusalem.

אֵיךָ-אֲנָשִׁים מֵאֶשֶׁר וּמְנַשֶּׁה וּמִזְבֻלוֹן בְּכִנְעוֹ וַיִּבְאֹוּ לִירֻשָׁלַם:  
יְבִיחֻם בְּיַהֲוָדָה הַיְתָה יַד הָאֱלֹהִים לָתֵת לָהֶם לֵב אֶחָד  
לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים בְּדָבָר יְהוָה:

**12. gam biYahudah hay'thah yad ha'Elohim latheth lahem leb 'echad la'asoth mits'wath hamelek w'hasarim bid'bar Yahúwah.**

**2Chr30:12** The hand of the Elohim was also on Yahudah to give them one heart to do the commandment of the king and the princes, by the word of אָרָאָר.

<12> καὶ ἐν Ἰουδα ἐγένετο χεὶρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου,  
 12 kai en Iouda egeneto cheir kyriou dounai autois kardian mian elthein tou poiēsai  
 And in Judah came the hand of Elohim to give them heart one to come and to do  
 kata to prostagma tou basileōs kai tōn archontōn en logō kyriou,  
 according to the order of the king and of the rulers, by the word of YHWH.

וַאֲחַד חַדְשֵׁי שָׁנָה אֶת־חֹדֶשׁ שֵׁנִי לַעֲשׂוֹת אֶת־חֹדֶשׁ הַמִּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ  
 יְגוּיֵאָסְפוּ יְרוּשָׁלַם עַם־רַב לְעֲשׂוֹת אֶת־חֹדֶשׁ הַמִּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ  
 הַשֵּׁנִי קֶהַל לְרַב מְאֹד׃

13. waye'as'phu Y'rushalam `am-rab la`asoth `eth-Chag haMatsoth  
 baChodesh hasheni qahal larob m'od.

2Chr30:13 And many people were gathered at Yerushalam to keep the Feast of Unleavened Bread in the second month, a very large assembly.

<13> καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλημ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα.

13 kai synēchthēsan eis Ierusalēm laos polys tou poiēsai tēn heortēn  
 And gathered in Jerusalem people many to observe the feast

tōn azymōn en tō mēni tō deuterō, ekklēsia pollē sphodra.

of the unleavened breads in the month second – assembly vast an exceedingly.

וַיָּקֻמוּ וַיִּסְרוּ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם  
 וְאֵת כָּל־הַמִּקְטָרוֹת הַסִּירוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לְנַחַל קִדְרוֹן׃

14. wayaqumu wayasiru `eth-hamiz'b'choth `asher biY'rushalam  
 w'eth kal-ham'qat'roth hesiru wayash'liku l'nachal Qid'ron.

2Chr30:14 And they arose and removed the altars which were in Yerushalam; they also removed all the incense altars and cast them into the brook Qidron.

<14> καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ πάντα, ἐν οἷς ἔθυμῶσαν τοῖς ψευδέσιν, κατέσπασαν καὶ ἔρριψαν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων.

14 kai anestēsan kai katheilan ta thysiastēria ta en Ierusalēm;

And they rose up and demolished the altars in Jerusalem;

kai panta, en hois ethymiōsan tois pseudesin, katespasan

and all in which they burned incense to the false deities they tore down

kai erripsan eis ton cheimarroun Kedrōn.

and tossed into the rushing stream Kidron.

טוּוַיִּשְׁחֲטוּ הַפְּסָח בְּאֶרְבֵּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים  
 אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וְאֵת כָּל־הַמִּקְטָרוֹת הַסִּירוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לְנַחַל קִדְרוֹן׃



וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בַּיַּת יְהוָה:

15. wayish'chatu haPesach b'ar'ba`ah`asar lachodesh hasheni w'hakohanim w'haL'wiim nik'l'mu wayith'qad'shu wayabi'u`oloth beyth Yahúwah.

2Chr30:15 And they slaughtered the Passover on the fourteenth of the second month. And the priests and the Lewiim were ashamed, and consecrated themselves and brought burnt offerings to the house of יְהוָה.

<15> καὶ ἔθυσαν τὸ φασεκ τῆ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου· καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνίσθησαν καὶ εἰσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου.

15 kai ethysan to phasek tē tessareskaidekatē tou mēnos tou deuterou; And they sacrificed the passover on the fourteenth of the month second. kai hoi hierais kai hoi Leuitai enetrāpēsan kai hēgnisthēsan And the priests and the Levites felt shame, and they sanctified themselves, kai eisēnegkan holokautōmata eis oikon kyriou. and they offered whole burnt-offerings in the house of YHWH.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ מִשְׁפָּטִים וְעָמְדָם כְּמִשְׁפָּטִים כְּתוֹרַת מֹשֶׁה  
אֲשֶׁר-הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים זִרְקִים אֶת-הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם:  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ מִשְׁפָּטִים וְעָמְדָם כְּמִשְׁפָּטִים כְּתוֹרַת מֹשֶׁה  
אֲשֶׁר-הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים זִרְקִים אֶת-הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם:

16. waya`am'du `al-`am'dam k'mish'patam k'thorath Mosheh 'ish-ha'Elohim hakohanim zor'qim 'eth-hadam miyad haL'wiim.

2Chr30:16 And they stood at their stations after their custom, according to the law of Mosheh the man of the Elohim; the priests were sprinkling the blood out of the hand of the Lewiim.

<16> καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν.

16 kai estēsan epi tēn stasin autōn kata to krima autōn And they stood at their station according to their responsibility, kata tēn entolēn Mōusē anthrōpou tou theou, according to the commandment of Moses the man of the Elohim. kai hoi hierais edechonto ta haimata ek cheiros tōn Leuitōn. And the priests received the blood from out of the hand of the Levites.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ מִשְׁפָּטִים וְעָמְדָם כְּמִשְׁפָּטִים כְּתוֹרַת מֹשֶׁה  
אֲשֶׁר-הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים זִרְקִים אֶת-הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם:  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ מִשְׁפָּטִים וְעָמְדָם כְּמִשְׁפָּטִים כְּתוֹרַת מֹשֶׁה  
אֲשֶׁר-הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים זִרְקִים אֶת-הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם:

17. ki-rabbath baqahal 'asher lo'-hith'qadashu w'haL'wiim `al-sh'chitath haP'sachim l'kol lo' tahor l'haq'dish laYahúwah.

2Chr30:17 For there were many in the assembly who had not consecrated themselves; therefore, the Lewiim were over the slaughter of the Passover offerings for everyone who was not clean, to consecrate them to יְהוָה.

<17> ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη,  
καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασεκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἀγνισθῆναι τῷ κυρίῳ.

17 hoti plēthos tēs ekklēsiās ouch hēgnisthē,  
For a multitude of the assembly was not purified.

kai hoi Leuitai ēsan tou thuein to phasek  
And the Levites were to sacrifice the passover

panti tō mē dynamenō hagnisthēnai tō kyriō.  
to all not able to be purified to YHWH.

18 יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמַר וַיִּשְׁכַּח אֶת-פָּסַח בְּלֹא כִפָּתוֹב  
כִּי הִתְפַּלֵּל יַחֲזִיקֵהוּ עָלֵיהֶם לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד:  
18 יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמַר וַיִּשְׁכַּח אֶת-פָּסַח בְּלֹא כִפָּתוֹב  
כִּי הִתְפַּלֵּל יַחֲזִיקֵהוּ עָלֵיהֶם לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד:

יח כִּי מִרְבִּית הָעָם רַבַּת מֵאֲפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשְׁשַׁכַּר  
וְזִבְלוֹן לֹא הִטְהָרוּ כִּי-אֲכָלוּ אֶת-הַפֶּסַח בְּלֹא כִפָּתוֹב  
כִּי הִתְפַּלֵּל יַחֲזִיקֵהוּ עָלֵיהֶם לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד:

18. ki mar'bith ha'am rabbath me'Eph'rayim uM'nashsheh Yisashkar  
uZ'bulun lo' hiteharu ki-'ak'lu 'eth-haPesach b'lo' kakathub  
ki hith'palel y'Chiz'qiYahu `aleyhem le'mor Yahúwah hatob y'kaper b`ad.

2Chr30:18 For a multitude of the people, even many from Ephrayim and Manasseh,  
Yisashkar and Zebulun, had not been cleansed, yet they ate the Passover otherwise  
than it was written. For ChizeqiYahu prayed for them, saying,  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ is good to provide atonement for

<18> ὅτι τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Ἐφραιμ καὶ Μανασση καὶ Ἰσσαχαρ  
καὶ Ζαβουλων οὐχ ἡγνίσθησαν, ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασεκ παρὰ τὴν γραφὴν.  
καὶ προσηύξατο Ἐζεκιᾶς περὶ αὐτῶν λέγων Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξιλασάσθω ὑπὲρ πάσης

18 hoti to pleiston tou laou apo Ephraim kai Manassē kai Issachar  
For the vast part of the people from Ephraim, and Manasseh, and Issachar,  
kai Zaboulōn ouch hēgnisthēsan, alla ephagon to phasek  
and Zebulun, were not purified; but even they ate the passover  
para tēn graphēn. kai prosēuxato Ezekias peri autōn legōn  
contrary to the scripture. And Hezekiah prayed for them, saying,

Kyrios ho agathos exilasasthō hyper pasēs  
YHWH, the good One, atone for all!

19 יִטְפְּלוּ-לְבָבוֹ הַכֵּין לְדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו  
וְלֹא כְטָהַרַת הַקֹּדֶשׁ: ׀  
19 יִטְפְּלוּ-לְבָבוֹ הַכֵּין לְדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו  
וְלֹא כְטָהַרַת הַקֹּדֶשׁ: ׀

יט טְפְּלוּ-לְבָבוֹ הַכֵּין לְדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו  
וְלֹא כְטָהַרַת הַקֹּדֶשׁ: ׀

19. kal-l'babo hekin lid'rosh ha'Elohim Yahúwah 'Elohey 'abothayu  
w'lo' k'taharath haqodesh.

2Chr30:19 everyone who prepares his heart to seek the Elohim, יְיָ אֱלֹהֵינוּ the El  
of his fathers, though not according to the purification of the sanctuary.

<19> καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν  
καὶ οὐ κατὰ τὴν ἀγνείαν τῶν ἀγίων.

19 kardias kateuthynousēs

the heart even straightening out for them

ekzētēsai kyrion ton theon tōn paterōn autōn

to inquire of YHWH the El of their fathers,

kai ou kata tēn hagneian tōn hagiōn.

even not purified as according to the purity of the holy things.

כּוּיִשְׁמַע יְהוָה אֶל-יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּרְפָּא אֶת-הָעָם: 20

כּוּיִשְׁמַע יְהוָה אֶל-יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּרְפָּא אֶת-הָעָם: 20

20. wayish'ma` Yahúwah 'el-y'Chiz'qiYahu wayir'pa' 'eth-ha`am.

2Chr30:20 And **אָזְזָז** listened to ChizeqiYahu and healed the people.

<20> καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῷ Εἰζεκια καὶ ἰάσατο τὸν λαόν.

20 kai epēkousen kyrios tō Ezeikia kai iasato ton laon.

And YHWH heeded Hezekiah, and healed the people.

כּאֲוִיעֵשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלַם אֶת-חַג הַמִּצּוֹת שְׁבַעַת  
יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וּמְהַלְלִים לַיהוָה יוֹם בְּיוֹם הַלְלוּם  
וְהִכְהִינִם בְּכִלֵי-עוֹז לַיהוָה: 21

כּאֲוִיעֵשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלַם אֶת-חַג הַמִּצּוֹת שְׁבַעַת  
יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וּמְהַלְלִים לַיהוָה יוֹם בְּיוֹם הַלְלוּם  
וְהִכְהִינִם בְּכִלֵי-עוֹז לַיהוָה: 21

21. waya`asu b'ney-Yis'ra'El hanim'ts'im biY'rushalam

'eth-Chag haMatsoth shib`ath yamim b'sim'chah g'dolah

um'hal'lim laYahúwah yom b'yom haL'wiim w'hakohanim bik'ley-`oz laYahúwah.

2Chr30:21 And the sons of Yisra'El present in Yerushalam kept the Feast  
of Unleavened Bread for seven days with great joy, and the Lewiim  
and the priests praised **אָזְזָז** day after day with loud instruments to **אָזְזָז**.

<21> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν Ἱερουσαλημ  
τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ  
καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν  
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις τῷ κυρίῳ.

21 kai epoiēsan hoi huioi Israēl hoi heurethentes en Ierousalēm

And observed the sons of Israel being found in Jerusalem

tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras

the feast of the unleavened breads seven days

en euphrosynē megalē kai kathymnountes tō kyriō hēmeran kath' hēmeran

with gladness great. And they sang praise to YHWH day by day,

kai hoi hierēis kai hoi Leuitai en organois tō kyriō.

even the priests and the Levites played on instruments to YHWH.

אָזְזָז-לְעוֹז לַיהוָה אֶת-חַג הַמִּצּוֹת שְׁבַעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וּמְהַלְלִים לַיהוָה יוֹם בְּיוֹם הַלְלוּם 22

כב ויִדְבֹר יִחְזַקְיָהוּ עַל-לֵב כָּל-הַלְוִיִּם הַמְשִׁכִּילִים שְׁכַל-טוֹב  
 לַיהוָה וַיֵּאָכְלוּ אֶת-הַמִּזְבָּח שְׁבַעַת הַיָּמִים מִזְבָּחִים  
 זָבָחֵי שְׁלָמִים וּמִתּוֹדִים לַיהוָה אֵלֵהֶי אָבוֹתֵיהֶם: ס

**22. way'daber y'Chiz'qiYahu `al-leb kal-haL'wiim hamas'kilim sekel-tob laYahúwah**  
**wayo'k'lu 'eth-hamo`ed shib'`ath hayamim m'zab'chim zib'chey sh'lamim**  
**umith'wadim laYahúwah 'Elohey 'abotheyhem.**

**2Chr30:22** And ChizeqiYahu spoke to the heart of all the Lewiim  
 that taught good knowledge of אֱלֹהֵי. And they ate for the appointed seven days,  
 offering sacrifices of peace offerings and giving thanks to אֱלֹהֵי the El of their fathers.

<22> καὶ ἐλάλησεν Εἰζεκιᾶς ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν  
 καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ·  
 καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίας σωτηρίου  
 καὶ ἐξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.

22 kai elalēsen Ezekias epi pasan kardia tōn Leuitōn  
 And Hezekiah spoke unto the heart of all of the Levites  
 kai tōn syniontōn synesin agathēn tō kyriō;  
 and of the ones perceiving understanding with good in YHWH.  
 kai synetelesan tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras  
 And they completed the feast of the unleavened breads in seven days,  
 thuentes thysias sōtēriou  
 sacrificing a sacrifice of deliverance,  
 kai exomologoumenoi tō kyriō theō tōn paterōn autōn.  
 and making acknowledgment to YHWH the El of their fathers.

כג וַיִּנְעֻצּוּ כָּל-הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שְׁבַעַת יָמִים אֶחָדִים  
 וַיִּנְעֻשׂוּ שְׁבַעַת-יָמִים שְׂמֻחָה:

**23. wayiua`atsu kal-haqahal la`asoth shib'`ath yamim 'acherim**  
**waya`asu shib'`ath-yamim sim'chah.**

**2Chr30:23** And the whole assembly took counsel to keep another seven days,  
 so they kept the seven days with joy.

<23> καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας·  
 καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ.

23 kai ebouleusato hē ekklēsia hama poiēsai hepta hēmeras allas;  
 And counseled the assembly together to keep seven days another.  
 kai epoiēsan hepta hēmeras en euphrosynē.  
 And they kept seven days with gladness.

כד וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-הַשִּׁבְעָה אֲחֵרִים וַיִּנְעֻשׂוּ אֹתָם  
 אֶת-הַשִּׁבְעָה אֲחֵרִים אֶת-הַשִּׁבְעָה אֲחֵרִים אֶת-הַשִּׁבְעָה אֲחֵרִים

כד כי חזקנהו מלך-יהודה הרים לקהל אלה פרים  
 ושבעת אלפים צאן ס והשרים הריומו לקהל פרים אלה  
 וצאן עשרת אלפים ויתקדשו כהנים לרב:

**24. ki Chiz'qiYahu melek-Yahudah herim laqahal 'eleph parim w'shib'ath  
 'alaphim tso'n s w'hasarim herimu laqahal parim 'eleph w'tso'n `asereth 'alaphim  
 wayith'qad'shu kohanim larob.**

**2Chr30:24** For ChizeqiYahu king of Yahudah had contributed to the assembly  
 a thousand bulls and seven thousand sheep, and the princes had contributed  
 to the assembly a thousand bulls and ten thousand sheep;  
 and the priests consecrated themselves in abundance.

<24> ὅτι Ἐζεκιᾶς ἀπήρξατο τῷ Ἰουδα τῇ ἐκκλησίᾳ μύσχους χιλίους  
 καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μύσχους χιλίους  
 καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλήθος.

**24 hoti Ezekias apērxato tō Iouda tē ekklēsia moschous chilious  
 For Hezekiah set apart for Judah, even to the assembly a thousand calves,  
 kai heptakischilia probata, kai hoi archontes apērxanto  
 and seven thousand sheep. And the rulers dedicated  
 tō laō moschous chilious kai probata deka chiliadas,  
 for the people calves a thousand, and sheep ten thousand,  
 kai ta hagia tōn hiereōn eis plēthos.  
 and were sanctified of the priests in multitude.**

מאדך ישאל והיושבים ביהודה:  
 וכל הקהל הבאים מישאל והגרים הבאים  
 כה וישמחו כל קהל יהודה והכהנים והלוים  
 ואלה שמות האנשים אשר באו מישאל והגרים הבאים  
 ואלה שמות האנשים אשר באו מישאל והגרים הבאים

**25. wayis'm'chu kal-q'hal Yahudah w'hakohanim w'haL'wiim  
 w'kal-haqahal haba'im miYis'ra'El  
 w'hagerim haba'im me'erets Yis'ra'El w'hayosh'bim biYahudah.**

**2Chr30:25** And all the assembly of Yahudah rejoiced, with the priests and the Lewiim  
 and all the assembly that came from Yisra'El,  
 both the sojourners who came from the land of Yisra'El and those living in Yahudah.

<25> καὶ ἠψφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰουδα, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται  
 καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰουδα καὶ οἱ εὐρεθέντες ἐξ Ἱερουσαλημ  
 καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ἰσραηλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰουδα.

**25 kai euphranthē pasa hē ekklēsia Iouda, hoi hiereis kai hoi Leuitai  
 And was glad all the assembly of Judah, and the priests, and the Levites,  
 kai pasa hē ekklēsia Iouda kai hoi heurethentes ex Ierousalēm  
 and all the assembly of Judah, and they that were present of Jerusalem,**



אוֹבְכִלּוֹת כָּל-זֹאת יֵצְאוּ כָל-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים  
 לְעָרֵי יְהוּדָה וְיִשְׁבְּרוּ הַמִּצֵּבֹת וַיִּגְדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים  
 וַיִּנְתְּצוּ אֶת-הַבָּמֹת וְאֶת-הַמִּזְבְּחֹת מִכָּל-יְהוּדָה  
 וּבְנֵימָן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה עַד-לְכֹלָהּ  
 וַיָּשׁוּבוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְאֶחָזְתּוֹ לְעָרֵיהֶם: ם

1. uk'kaloth kal-zo'th yats'u kal-Yis'ra'El hanim'ts'im l'arey Yahudah  
 way'shab'ru hamatseboth way'gad`u ha'Asherim way'nat'tsu 'eth-habamoth  
 w'eth-hamiz'b'choth mikal-Yahudah uBin'yamin ub'Eph'rayim uM'nasseh  
 `ad-l'kaleh wayashubu kal-b'ney Yis'ra'El 'ish la'achuzatho l'areyhem.

2Chr31:1 Now when all this was finished, all Yisra'El who were present went out  
 to the cities of Yahudah, broke the pillars in pieces, cut down the Asherim  
 and pulled down the high places and the altars out of all Yahudah and Benyamin,  
 in Ephrayim and Manasseh, to the end. And all the sons of Yisra'El returned,  
 every man to his possession to their cities.

<31:1> Καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθεν πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες  
 ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση  
 καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας  
 καὶ Βενιαμιν καὶ ἐξ Ἐφραϊμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ ἕως εἰς τέλος, καὶ ἐπέστρεψαν  
 πᾶς Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν.

1 Kai hōs synetelesthē panta tauta, exēlthen pas Israēl hoi heurethentes  
 And as were completed all these things, went forth all Israel, the ones being found  
 en polesin Iouda kai synetripsan tas stēlas  
 in the cities of Judah, and they broke the monuments,  
 kai exekopsan ta alsē kai katespasan ta huyēla  
 and knocked down the sacred groves, and tore down the high places,  
 kai tous bōmous apo pasēs tēs Ioudaias kai Beniamin  
 and demolished the altars from all Judea, and Benjamin,  
 kai ex Ephraim kai apo Manassē heōs eis telos,  
 and from Ephraim, and from Manasseh, unto completion.  
 kai epestrepsan pas Israēl hekastos eis tēn klēronomian autou kai eis tas poleis autōn.  
 And returned all Israel each unto his inheritance, and unto their cities.

יֵצְאוּ כָל-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים  
 לְעָרֵי יְהוּדָה וְיִשְׁבְּרוּ הַמִּצֵּבֹת  
 וַיִּגְדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיִּנְתְּצוּ  
 אֶת-הַבָּמֹת וְאֶת-הַמִּזְבְּחֹת  
 מִכָּל-יְהוּדָה וּבְנֵימָן  
 וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה עַד-לְכֹלָהּ  
 וַיָּשׁוּבוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 אִישׁ לְאֶחָזְתּוֹ לְעָרֵיהֶם: ם

בְּוִיעָמָד יִחַזְקִיָּהוּ אֶת-מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם  
 עַל-מַחְלְקוֹתָם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה  
 וְלִשְׁלָמִים לְשָׁרֵת וְלַהֲדוֹת וְלַחֲלֵל בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת יְהוָה: ם

2. waya`amed y'Chiz'qiYahu 'eth-mach'l'qoth hakohanim  
 w'haL'wiim `al-mach'l'qotham 'ish k'phi `abodatho lakohanim w'laL'wiim l'olah  
 w'lish'lamim l'shareth ul'hodoth ul'halel b'sha`arey machanoth Yahúwah.





והלוים למען יחזקו בתורת יהוה:

4. wayo'mer la'am l'yosh'bey Y'rushalam latheth m'nath hakohanim  
w'haL'wiim l'ma'an yechez'qu b'thorath Yahúwah.

2Chr31:4 And he commanded the people who lived in Yerushalam to give the portion of the priests and the Lewiim, that they might be strong to the law of ~~אֱלֹהֵינוּ~~.

<4> καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλημ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιῶν, ὅπως κατισχύσωσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου.

4 kai eipen tō laō tois katoikousin en Ierousalēm

And he spoke to the people, to the ones dwelling in Jerusalem,

dounai tēn merida tōn hiereōn kai tōn Leuitōn,

to give the portion of the priests and the Levites,

hopōs katischysōsin en tē leitourgia oikou kyriou.

so that they should grow strong in the ministry of the house of YHWH.

וַיִּצְהָר וַיְדַבֵּר וְכָל תְּבוּאֹת שְׂדֵה וּמַעֲשֵׂר הַכֹּל לָרֹב הֵבִיאוּ  
הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ

הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ

וַיְצַהֵר וַיְדַבֵּר וְכָל תְּבוּאֹת שְׂדֵה וּמַעֲשֵׂר הַכֹּל לָרֹב הֵבִיאוּ:

5. w'kiph'rots hadabar hir'bu b'ney-Yis'ra'El re'shith dagan tirosh  
w'yits'har ud'bash w'kol t'bu'ath sadeh uma'sar hakol larob hebi'u.

2Chr31:5 And as the thing became known, the sons of Yisra'El multiplied the first fruits of grain, wine, oil, honey and of all the produce of the field; and the tithe of all they brought in abundantly.

<5> καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον, ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ, καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πλῆθος ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα.

5 kai hōs prosetaxen ton logon,

And as he assigned the word,

epleonasan hoi huioi Israēl aparchēn sitou

were superabundant the sons of Israel in first-fruit of grain,

kai oinou kai elaiou kai melitos kai pan genēma agrou,

and wine, and olive oil, and honey, and every offspring of the field.

kai epidekata panta eis plēthos ēnegkan hoi huioi Israēl kai Iouda.

And a tenth of all in multitude brought the sons of Israel and Judah.

וַיְבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ  
וַיְבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ

וַיְבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ

וַיְבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ

וַיְבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ הַיְּבִיאוּ

6. ub'ney Yis'ra'El wiYahudah hayosh'bim b'arey Yahudah gam-hem ma'sar baqar

watso'n uma`sar qadashim ham'qudashim laYahúwah 'Eloheyhem hebi'u  
wayit'nu `aremoth `aremoth.

**2Chr31:6** And the sons of Yisra'El and Yahudah who lived in the cities of Yahudah they also the tithe of oxen and sheep, and the tithe of sacred gifts which were consecrated to **יהוה** their El, having brought in, and they piled heaps of heaps.

<6> καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα  
καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν  
καὶ ἡγίασαν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωρούς σωρούς·

6 kai hoi katoikountes en tais polesin Iouda

And the ones dwelling in the cities of Judah

kai autoi ēnegkan epidekata moschōn kai probatōn

also themselves brought a tenth of the calves, and sheep,

kai epidekata aigōn kai hēgiasan tō kyriō theō autōn

and a tenth of the goats. And they sanctified to YHWH their El.

kai eisēnegkan kai ethēkan sōrous sōrous;

And they carried in and put heaps upon heaps.

---

זבַּח־דָּשׁ הַשְּׁלִישִׁי הַחֲלוּי הַעֲרֵמוֹת לְיִסֹד וּבַח־דָּשׁ הַשְּׁבִיעִי כָּלוּ: ס  
7. bachodesh hash'lishi hechelu ha`aremoth l'yisod ubachodesh hash'bi'i kilu.

**2Chr31:7** In the third month they began to make the heaps, and finished them by the seventh month.

<7> ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιουῦσθαι  
καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν.

7 en tō mēni tō tritō ērxanto hoi sōroi themeliousthai

In the month third began the heaps to be founded;

kai en tō hebdomō mēni synetelesthēsan.

and in the month seventh they were completed.

---

חַוִּיבֵּאוּ יַחְזַקְיָהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ אֶת-הָעֲרֵמוֹת  
וַיְבָרְכוּ אֶת-יְהוָה וְאֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: פ  
8. wayabo'u y'Chiz'qiYahu w'hasarim wayir'u 'eth-ha`aremoth  
way'baraku 'eth-Yahúwah w'eth `amo Yis'ra'El.

**8. wayabo'u y'Chiz'qiYahu w'hasarim wayir'u 'eth-ha`aremoth  
way'baraku 'eth-Yahúwah w'eth `amo Yis'ra'El.**

**2Chr31:8** When ChizeqiYahu and the rulers came and saw the heaps, they blessed **יהוה** and His people Yisra'El.

<8> καὶ ἦλθεν Ἐζεκιᾶς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωρούς  
καὶ ἠυλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

8 kai ēlthen Ezekias kai hoi archontes kai eidon tous sōrous

And came Hezekiah and the rulers and saw the heaps,

kai eulogēsan ton kyrion kai ton laon autou Israēl.

and they blessed YHWH, and his people Israel.





kai **Eliel** kai **Samachia** kai **Maath** kai **Banaias**  
 and **Eliel**, and **Ismachiah**, and **Mahath**, and **Benaiah**,  
 kai **hoi huioi autou** **kathestameno** **dia Chōneniou** kai **Semei** **tou adelphou autou**,  
 and **his sons**, were appointed by **Cononiah** and **Shimei** his brother,  
**kathōs** **prosetaxen ho basileus Ezekias** kai **Azarias ho hēgoumenos oikou kyriou**.  
 as assigned **Hezekiah the king**, and **Azariah the leader of the house of YHWH**.

יְדֻקוּרָא בֶן-יִמְנָה הַלְוִי הַשּׁוֹעֵר לְמִזְרַחָה עַל נְדָבוֹת הָאֱלֹהִים  
 לְתֵת הַתְּרוּמַת יְהוָה וְקִדְשֵׁי הַקִּדְשִׁים:

**14. w'Qore' ben-Yim'nah haLewi hasho`er lamiz'rachah `al nid'both ha'Elohim  
 latheth t'rumath Yahúwah w'qad'shey haqadashim.**

**2Chr31:14** And **Qore** the son of **Yimnah** the **Lewi**, the keeper at the east,  
 was over the **freewill offerings** of the **Elohim**, to **distribute the heave offerings** of **the holy**  
 and **the holies**.

<14> καὶ **Κωρη** ὁ τοῦ **Ιεμνα** ὁ **Λευίτης** ὁ **πυλωρὸς**  
 κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν **δομάτων** **δοῦναι** τὰς ἀπαρχὰς **κυρίῳ** καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων

**14 kai Kōrē** ho tou **Iemna** ho **Leuitēs** ho **pylōros** **kata anatas**  
 And **Kore** the son of **Imnah** the **Levite**, the **gatekeeper according to the east**,  
**epi tōn domatōn dounai tas aparchas kyriō**  
 was over the **gifts**, to **give the first-fruits** of **YHWH**,  
 kai **ta hagia tōn hagiōn**  
 and **the holy things of the holies**,

טוֹעַל-יְדוּ עֵדֶן וּמְנַיִם וְיֵשׁוּעַ וְשֵׁמַעְיָהוּ וְאַמְרִיָּהוּ וְשִׁכְנַיָּהוּ  
 בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בְּאֲמוֹנָה לְתֵת לְאַחֵיהֶם בְּמַחְלָקוֹת כְּגֹדֹל כְּקָטָן:

**15. w`al-yado `Eden uMin'yamin w'Yeshu`a uSh'ma`Yahu `Amar`Yahu uSh'kan`Yahu  
 b`arey hakohanim be'emunah latheth la'acheyhem b'mach'l'qoth kagadol kaqatan.**

**2Chr31:15** And by **his hand**, **Eden**, **Minyamin**, **Yeshua**, **ShemaYahu**, **AmarYahu**  
 and **ShekanYahu**, in the cities of the **priests**, to **distribute faithfully** to their **brothers**  
 by **divisions**, **whether great or small**,

<15> διὰ χειρὸς **Οδομ** καὶ **Βενιαμιν** καὶ **Ἰησοῦς** καὶ **Σεμεῖ** καὶ **Αμαριας**  
 καὶ **Σεχονιας** διὰ χειρὸς τῶν **ἱερέων** ἐν **πίστει** **δοῦναι** τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν  
 κατὰ τὰς ἐφημερίας κατὰ τὸν μέγαν καὶ τὸν μικρὸν

**15 dia cheiros Odom** kai **Beniamin** kai **Iēsous** kai **Semei**  
 through the hand of **Eden** and **Miniamin**, and **Jeshua**, and **Shemaiah**,  
 kai **Amarias** kai **Sechonias** **dia cheiros tōn hiereōn**  
 and **Amariah**, and **Shecaniah**, by the hand of the **priests**  
**en pistei dounai tois adelphois autōn** **kata tas ephēmerias**  
 in **trust**, to **give to their brethren according to the daily rotations**,

kata ton megan kai ton micron  
according to the great and the small;

מִזְמַנָּהּ וְעַד מִזְמַנָּהּ מִשְׁמַרְוֹתֵיהֶם לְזָכָרִים מִבֶּן שְׁלוֹשׁ שָׁנִים  
וְלִמְעַלָּה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־יְהוָה לְדָבַר־יוֹם  
בְּיוֹמוֹ לְעִבּוֹדָתָם בְּמִשְׁמְרוֹתָם כְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם:

16. mil'bad hith'yach'sam liz'karim miben shalosh shanim  
ul'ma'lah l'kal-haba' l'beyth-Yahúwah lid'bar-yom b'yomo la`abodatham  
b'mish'm'rotham k'mach'l'qotheyhem.

2Chr31:16 apart from their genealogy, to the males from thirty years old and upward,  
to everyone who entered into the house of YHWH, for the proper portion of a day  
in its day, for their service in their duties according to their divisions;

<16> ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν ἀπὸ τριετοῦς  
καὶ ἐπάνω παντὶ τῷ εἰσπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου εἰς λόγον ἡμερῶν  
εἰς ἡμέραν εἰς λειτουργίαν ἐφημερίαις διατάξεως αὐτῶν.

16 ektoṣ tēs epigonēs tōn arsenikōn apo trietous kai epanō  
outside of the genealogy of the males from three years and up,  
panti tō eisporuomenō eis oikon kyriou eis logon hēmerōn eis hēmeran  
to all entering into the house of YHWH, for a reckoning of days in its day,  
eis leitourgian ephēmeriais diataxeōs autōn.  
for ministration of daily rotation of their arrangement.

יְזַוְּאֵת הַתְּיַחֵשׁ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם מִבֶּן  
עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלִמְעַלָּה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם כְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם:

17. w'eth hith'yaches hakohanim l'beyth 'abotheyhem w'haL'wiim  
miben `es'rim shanah ul'ma'lah b'mish'm'rotheyhem b'mach'l'qotheyhem.

2Chr31:17 And both to the genealogy of the priests by the house of their fathers,  
and the Lewiim from twenty years old and upwards, by their duties and by their divisions.

<17> οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν,  
καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐν διατάξει

17 houtos ho katalochismos tōn hiereōn kat' oikous patriōn,  
This is the distribution of the priests according to the houses of their families;  
kai hoi Leuitai en tais ephēmeriais autōn apo eikosaetous kai epanō en diataxei  
and the Levites in their daily rotations from twenty years and up, in arrangement,

לְזַוְּאֵת הַתְּיַחֵשׁ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם מִבֶּן  
עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלִמְעַלָּה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם כְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם:

יחולתִיחש בְּכָל־טָפָם נְשִׂיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם לְכָל־קָהָל  
 כִּי בְּאַמוּנָתָם יִתְקַדְּשׁוּ־קֹדֶשׁ:

18. ul'hith'yaches b'kal-tapam n'sheyhem ub'neyhem ub'notheyhem l'kal-qahal  
 ki be'emunatham yith'qad'shu-qodesh.

2Chr31:18 And to the genealogy of all their little children, their wives, their sons  
 and their daughters, for the whole assembly,  
 for they consecrated themselves faithfully in holiness.

<18> ἐν καταλοχίαις ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν  
 εἰς πᾶν τὸ πλήθος, ὅτι ἐν πίστει ἤγνισαν τὸ ἅγιον

18 en katalochiais en pasē epigonē huiōn autōn kai thygaterōn autōn  
 in classification, in all genealogy of their sons, and their daughters,  
 eis pan to plēthos, hoti en pistei hēgnisan to hagion  
 in the entire multitude, (for in trust they sanctified the holy,)

19 970-679 73290 w979 7479 727979 7974 77967 19  
 975-676 x779 xx6 x77979 7979 974 727974 9707  
 727679 w72x7-6767 727979

יטולבני אהרן הכהנים בשְׂדֵי מְגֵרֵשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל־עִיר  
 וְעִיר אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְבּוּ בְּשֵׁמוֹת לְתֵת מְנוֹת לְכָל־זָכָר  
 בְּכֹהֲנִים וּלְכָל־הַתִּיחֵשׁ בְּלוּיִם:

19. w'lib'ney 'Aharon hakohanim bis'dey mig'rash `areyhem b'kal-`ir  
 wa`ir 'anashim 'asher niq'bu b'shemoth latheth manoth l'kal-zakar bakohanim  
 ul'kal-hith'yaches baL'wiim.

2Chr31:19 And to the sons of Aharon the priests who were in the fields of the suburbs  
 of their cities, in every city, and a city, the men that were designated by name  
 to distribute portions to every male among the priests  
 and to all that were reckoned by genealogies among the Lewiim.

<19> τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερατεύουσιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν  
 ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες, οἱ ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα  
 παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευίταις.

19 tois huiōis Aarōn tois hierateuousin, kai hoi apo tōn poleōn autōn  
 and to the sons of Aaron, to the ones officiating as priests in their cities,  
 en pasē polei kai polei andres, hoi ōnomasthēsan en onomati,  
 in every city, and a city where men who were named by name  
 dounai merida panti arsenikō en tois hierousin  
 to give a portion to every male among the priests,  
 kai panti katarithmoumenō en tois Leuitais.  
 and to every one being counted among the Levites.

74797-679 73297979 x779 w077 20  
 727967 72797 72767 x77979 97479 7979 w077  
 כויעש כזאת יחזקיהו בְּכָל־יְהוּדָה

ויעש הטוב והישר והאמת לפני יהוה אלהיו:

20. waya`as kazo`th y'Chiz'qiYahu b'kal-Yahudah  
waya`as hatob w'hayashar w'ha'emeth liph'ney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr31:20 And thus ChizeqiYahu did throughout all Yahudah;  
and he did what was good, right and true before אלהיו his El.

<20> και ἐποίησεν οὕτως Εζεκίας ἐν παντὶ Ἰουδα  
καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον τοῦ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

20 kai epoiēsen houtōs Ezekias en pantī Iouda  
And did thus Hezekiah in all Judah,  
kai epoiēsen to kalon kai to euthes enantion tou kyriou theou autou.  
and he did the good and the upright before YHWH his El.

כא ובכל-מעשה אשר-החל בעבודת בית-האלהים  
ובתורה ובמצוה להרש לאלהיו בכל-לבבו עשה והצלח:

21. ub'kal-ma`aseh 'asher-hechel ba`abodath beyth-ha'Elohim ubatorah  
ubamits'wah lid'rosh l'Elohayu b'kal-l'babo `asah w'hits'liach.

2Chr31:21 And in every work which he began in the service of the house of the Elohim  
in law and in commandment, to seek after his El, he did with all his heart and prospered.

<21> και ἐν παντὶ ἔργῳ, ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ  
καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξεζήτησεν τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ  
καὶ ἐποίησεν καὶ εὐδώθη.

21 kai en pantī ergō, en hō ērxato en ergasiā en oikō kyriou,  
And in every work in which he began in the work in the house of YHWH,  
kai en tō nomō kai en tois prostagmasin exezētēsen ton theon autou ex holēs psychēs autou  
and in the law, and in the orders, he sought after his El from entire soul his.  
kai epoiēsen kai euodōthē.  
And he acted, and his way prospered.

## Chapter 32

אחרי שהבאים והאמת האלה בא סנחריב מלך-אשור  
ויבא ביהודה ויחן על-הערים הבצרות ויאמר לבקעם אליו:

1. 'acharey had'barim w'ha'emeth ha'eleh ba' San'cherib melek-'Ashshur wayabo'  
biYahudah wayichan `al-he`arim hab'tsurath wayo'mer l'biq`am 'elayu.

2Chr32:1 After these acts of faithfulness Sanacherib king of Ashshur came into Yahudah  
and encamped against the fortified cities, and commanded to break them open for himself.

<32:1> Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηριμ  
βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ παρενέβαλεν



ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς.

1 Kai meta tous logous toutous kai tēn alētheian tautēn

And after these words, and this truth,

ēlthen Sennachērim basileus Assyriōn kai ēlthen epi Ioudan

came Sennacherib king of the Assyrians. And he came unto Judah,

kai parenebalen epi tas poleis tas teichēreis kai eipen prokatalabesthai autas.

and he camped about the cities walled, and he spoke at first to take them.

בְּוִיבְרָא יְחִזְקִיָּהוּ כִּי-בָא סַנְחֶרִיב וּפָנָיו לְמִלְחָמָה עַל-יְרוּשָׁלַם׃  
:יחזקיהו כי-בא סנחריב ופניו למלחמה על-ירושלם

2. wayar' y'Chiz'qiYahu ki-ba' San'cherib uphanayu lamil'chamah `al-Y'rushalam.

2Chr32:2 And ChizeqiYahu saw that Sanacherib had come and his face was set to battle on Yerushalam,

<2> καὶ εἶδεν Εἰζεκιῆς ὅτι ἦκει Σενναχηριμ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμήσαι ἐπὶ Ἰερουσαλημ,

2 kai eiden Ezekias hoti hēkei Sennachērim

And Hezekiah beheld that Sennacherib comes,

kai to prosōpon autou tou polemēsai epi Ierousalēm,

and his face was to wage war against Jerusalem.

גִּבּוֹרֵי עַם-שָׂרָיו וְגִבּוֹרָיו לְסִתּוֹם אֶת-מַיִם הַעֲיִנוֹת׃  
אֲשֶׁר מֵחוּץ לָעִיר וַיַּעֲזְרוּהוּ׃  
גבורי עם-שריו וגבוריו לסתום את-מַיִם הַעֲיִנוֹת  
אֲשֶׁר מֵחוּץ לָעִיר וַיַּעֲזְרוּהוּ

3. wayiua`ats `im-sarayu w'giborayu lis'tom `eth-meymey ha`ayanoth `asher michuts la`ir waya`z'ruhu.

2Chr32:3 and he took counsel with his leaders and his warriors to stop the water of the springs which were outside the city, and they helped him.

<3> καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ καὶ τῶν δυνατῶν ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν, ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ.

3 kai ebouleusato meta tōn presbyterōn autou

And he consulted with his elders,

kai tōn dynatōn emphraxai ta hydata tōn pēgōn,

and the mighty ones to obstruct the waters of the springs

ha ēn exō tēs poleōs, kai synepischysan autō.

which was outside the city, and they vigorously assisted him.

דְּוִיִּקְבָּצִי עַם-רָב וַיִּסְתְּמוּ אֶת-כָּל-הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת-הַנַּחַל הַשְּׂוִיטָה׃  
בְּתוֹךְ-הָאָרֶץ לֵאמֹר לְמָה יְבוֹאֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמִצְרָאִי מִיָּם הַבַּיִם׃  
דְּוִיִּקְבָּצִי עַם-רָב וַיִּסְתְּמוּ אֶת-כָּל-הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת-הַנַּחַל הַשְּׂוִיטָה  
בְּתוֹךְ-הָאָרֶץ לֵאמֹר לְמָה יְבוֹאֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמִצְרָאִי מִיָּם הַבַּיִם

4. wayiqab'tsu `am-rab wayis't'mu `eth-kal-hama`yanoth w'eth-hanachal hashoteph b'thok-ha'arets le'mor lamah yabo'u mal'key `Ashshur umats'u mayim rabbim.



6. wayiten sarey mil'chamoth `al-ha`am wayiq'b'tsem `elayu  
`el-r'chob sha`ar ha`ir way'daber `al-l'babam le'mor.

2Chr32:6 And he set captains of war over the people and gathered them to him  
in the square at the gate of the city, and spoke to their heart, saying,

<6> καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν  
εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν λέγων

6 kai etheto archontas tou polemou epi ton laon, kai synēchthēsan pros auton

And he put rulers of war over the people. And they were brought together to him  
eis tēn plateian tēs pylēs tēs pharaggos,  
upon the open place of the gate of the village.

kai elalēsen epi kardian autōn legōn

And he spoke unto their heart, saying,

---

אָנאָן אַרְכֹּנְתָא דְּפֻלְיָא דְּפֻלְיָא דְּפֻלְיָא דְּפֻלְיָא דְּפֻלְיָא דְּפֻלְיָא דְּפֻלְיָא דְּפֻלְיָא  
:אָנאָן אַרְכֹּנְתָא דְּפֻלְיָא דְּפֻלְיָא דְּפֻלְיָא דְּפֻלְיָא דְּפֻלְיָא דְּפֻלְיָא דְּפֻלְיָא  
זְחִזְקוּ וְאַמְצוּ אֶל-תִּירְאֵי וְאֶל-תַּחְתֵּי מַפְנֵי מְלָךְ אֲשׁוּר  
וּמַלְפָּנֵי כָּל-הַקְּהָמוֹן אֲשֶׁר-עִמּוֹ כִּי-עִמָּנוּ רַב מִעִמּוֹ:

7. chiz'qu w'im'tsu `al-tir'u w'al-techatu mip'ney melek 'Ashshur  
umiliph'ney kal-hehamon `asher-`imo ki-`imanu rab me`imo.

2Chr32:7 Be strong and courageous, do not fear nor be dismayed  
before the face of the king of Ashshur nor before the face of all the multitude  
that is with him; for the one with us is greater than the one with him.

<7> Ἴσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, μὴ φοβηθῆτε, μὴδὲ πτοηθῆτε  
ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ  
μετ' αὐτοῦ, ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ·

7 Ischysate kai andrizeste, mē phobēthēte mēde, ptoēthēte

Be strong and be manly! fear not, nor be terrified

apo prosōpou basileōs Assour kai apo prosōpou pantos

from the face of the king of Assyria, nor from the face of any  
tou ethnous tou met' autou, hoti meth' hēmōn pleiones ē met' autou;  
of the nations with him! for with us are more than with him.

---

חַזְקוּ וְאַמְצוּ אֶת-יָדֵיכֶם וְאֶת-יָדֵיכֶם וְאֶת-יָדֵיכֶם וְאֶת-יָדֵיכֶם וְאֶת-יָדֵיכֶם וְאֶת-יָדֵיכֶם  
:חַזְקוּ וְאַמְצוּ אֶת-יָדֵיכֶם וְאֶת-יָדֵיכֶם וְאֶת-יָדֵיכֶם וְאֶת-יָדֵיכֶם וְאֶת-יָדֵיכֶם וְאֶת-יָדֵיכֶם  
חַזְקוּ וְאַמְצוּ אֶת-יָדֵיכֶם וְאֶת-יָדֵיכֶם וְאֶת-יָדֵיכֶם וְאֶת-יָדֵיכֶם וְאֶת-יָדֵיכֶם וְאֶת-יָדֵיכֶם  
מִלְּפָנֵינוּ וּמִלְּפָנֵי כָּל-הַקְּהָלִים אֲשֶׁר-עִמָּנוּ כִּי-עִמָּנוּ רַב מִלְּפָנֵיכֶם:

8. `imo z'ro`a basar w'imanu Yahúwah 'Eloheyntu l'`az'renu ul'hilachem  
mil'chamothenu wayisam'ku ha`am `al-dib'rey y'Chiz'qiYahu melek-Yahudah.

2Chr32:8 With him is only an arm of flesh, but with us is our El to help us and to  
fight our battles. And the people relied on the words of ChizeqiYahu king of Yahudah.

<8> μετ' αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σῶζειν  
καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν.

καὶ κατεθάρσησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰουδα. --

8 met' autou brachiones sarkinoi, meth' hēmōn de kyrios ho theos hēmōn tou sōzein  
With him are arms of flesh, with us but is YHWH our El, to deliver

kai tou polemein ton polemon hēmōn.  
and to wage our war.

kai katetharsēsen ho laos epi tois logois Ezekiou basileōs Iouda. --  
And relied with confidence the people upon the words of Hezekiah king of Judah.

אִשְׁשׁוּרֵי בְרַחְיוֹת בָּשָׂר וְעִמָּנוּ יְהוָה הוּא אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁעוֹ יִשְׁעֵנוּ  
אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יְהוּדָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יְהוּדָה  
וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יְהוּדָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יְהוּדָה

ט אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיִם  
וְהוּא עַל־לְכִישׁ וְכָל־מְמַשְׁלֵתוֹ עִמּוֹ עַל־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה  
וְעַל־כָּל־יְהוּדָה אָשָׁר בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר:

9. 'achar zeh shalach San'cherib melek-'Ashshur `abadayu Y'rushalay'mah  
w'hu' `al-Lakish w'kal-mem'shal'to `imo `al-y'Chiz'qiYahu melek Yahudah  
w'al-kal-Yahudah 'asher biY'rushalam le'mor.

2Chr32:9 After this Sanacherib king of Ashshur sent his servants to Yerushalam  
while he was by Lakish with all his forces with him, against ChizeqiYahu king of Yahudah  
and against all Yahudah who were at Yerushalam, saying,

<9> καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας αὐτοῦ  
ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχίς καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ,  
καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἐζεκιαν βασιλέα Ἰουδα  
καὶ πρὸς πάντα Ἰουδαν τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ λέγων

9 kai meta tauta apesteilen Sennachērim basileus Assyriōn tous paidas autou  
And after these things sent Sennacherib king of the Assyrians his servants  
epi Ierousalēm, kai autos epi Lachis kai pasa hē stratia met' autou,  
unto Jerusalem. And he was by Lachish, and all his military with him.

kai apesteilen pros Ezekian basilea Iouda kai pros panta Ioudan ton en Ierousalēm legōn  
And he sent to Hezekiah king of Judah, and to all Judah in Jerusalem, saying,

יְכִיָּהוּ אָמַר סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־מָה אַתֶּם בֹּטְחִים  
וַיִּשְׁבְּיָם בְּמַצּוֹר בִּירוּשָׁלַם:

10. koh 'amar San'cherib melek 'Ashshur `al-mah 'atem bot'chim w'yosh'bim b'matsor  
biY'rushalam.

2Chr32:10 Thus says Sanacherib king of Ashshur,  
On what are you trusting that you are remaining in Yerushalam under siege?

<10> Οὕτως λέγει Σενναχηριμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων  
Ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποιθάτε καὶ κάθησθε ἐν τῇ περιοχῇ ἐν Ἱερουσαλὴμ;

10 Houtōs legei Sennachērim ho basileus Assyriōn  
Thus says Sennacherib king of the Assyrians,

Epi tini hymeis pepoithate kai kathēsthe en tē periochē en Ierousalēm?

Upon whom do you rely, that you settle in the stronghold in Jerusalem?

פּוֹיִתְהוּ אֶתְכֶם עַל־מְצֻדָּתְכֶם בְּיְרוּשָׁלַם  
יֵאֵלֶּהוּ יְחִזְקִיָּהוּ מִסִּית אֶתְכֶם לְתֵת אֶתְכֶם לְמוֹת בְּרָעַב  
וּבְצָמָא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִצְיִלֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

11. halo' y'Chiz'qiYahu masith 'eth'kem latheth 'eth'kem lamuth b'ra`ab ub'tsama' le'mor Yahúwah 'Eloheynu yatsilenu mikaph melek 'Ashshur.

2Chr32:11 Is not ChizeqiYahu misleading you to give yourselves over to die by hunger and by thirst, saying, אֱלֹהֵינוּ our El shall deliver us from the hand of the king of Ashshur?

<11> οὐχὶ Εἰζεκίας ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦ;

11 ouchi Ezekias apatā hymas tou paradounai hymas eis thanaton kai eis limon Has not Hezekiah deceived you to deliver you into death, and into hunger, kai eis dipsan legōn Kyrios ho theos hēmōn sōsei hēmas and into thirst, saying, YHWH our El shall deliver us ek cheiros basileōs Assour? from the hand of the king of Assyria?

יֵבֶהֱלֵא הוּא יְחִזְקִיָּהוּ הַסִּיר אֶת־בְּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו  
וַיֵּאמֶר לְיְהוָה וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר לְפָנַי מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲוּוּ  
וְעָלְיוֹ תִקְטְרוּ׃

12. halo'-hu' y'Chiz'qiYahu hesir 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu wayo'mer liYahudah w'liY'rushalam le'mor liph'ney miz'beach 'echad tish'tachawu w'alayu taq'tiru.

2Chr32:12 Has not the same ChizeqiYahu taken away His high places and His altars, and said to Yahudah and to Yerushalam, saying, You shall worship before one altar, and on it you shall burn incense?

<12> οὐχ οὗτός ἐστιν Εἰζεκίας, ὃς περιεῖλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλημ λέγων Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ' αὐτῷ θυμιάσετε.

12 ouch houtos estin Ezekias, hos perieilen ta thysiastēria autou kai ta huyēla autou not this Is Hezekiah who removed his altars, and his high places, kai eipen tō Iouda kai tois katoikousin Ierousalēm legōn Katenanti and said to Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem, saying, Before tou thysiastēriou toutou proskynēsete kai ep' autō thymiasete. this altar you shall do obeisance, and upon it you shall burn incense?

אֶתְכֶם עַל־מְצֻדָּתְכֶם בְּיְרוּשָׁלַם אֱלֹהֵינוּ יִצְיִלֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

יגהלא תדעו מה עשיתי אני ואבותי לכל עמי הארצות  
היכול יכלו אלהי גוי הארצות להציל את-ארצם מידי:

13. halo' thed'u meh `asithi `ani wa'abothay l'kol `amey ha'aratsoth hayakol yak'lu  
'elohey goye ha'aratsoth l'hatsil `eth-`ar'tsam miyadi.

2Chr32:13 Do you not know what I and my fathers have done to all the peoples  
of the lands? Were the mighty ones of the nations of the lands able at all  
to deliver their land from my hand?

<13> οὐ γνώσεσθε ὃ τι ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν;  
μη δύναμνοι ἠδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν  
ἐκ χειρός μου;

13 ou gnōsesthe ho ti epoiēsa egō kai hoi pateres mou pasi tois laois tōn chōrōn?  
Do you not know what did I and my fathers to all the peoples of the places.

mē dynamenoi ēdynanto theoi tōn ethnōn pasēs tēs gēs

In being able, were able the deities of the nations of all the earth

sōsai ton laon autōn ek cheiros mou?

to deliver their people from my hand?

יד מי בכל-אלהי הגוים האלה אשר החרימו  
אבותי אשר יכול להציל את-עמו מידי  
כי יוכל אלהיכם להציל אתכם מידי:

14. mi b'kal-'elohey hagoyim ha'eleh `asher hecherimu `abothay  
'asher yakol l'hatsil `eth-`amo miyadi ki yukal 'eloheykem l'hatsil `eth'kem miyadi.

2Chr32:14 Who was there among all the mighty ones of those nations  
which my fathers utterly destroyed who could deliver his people out of my hand,  
that your mighty ones should be able to deliver you from my hand?

<14> τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων, οὓς ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου;  
μη ἠδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου,  
ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου;

14 tis en pasi tois theois tōn ethnōn toutōn, hous exōlethreusan

Who among all the mighty ones of these nations, which utterly destroyed

hoi pateres mou? mē ēdynanto sōsai ton laon autōn ek cheiros mou,

my fathers, is the one who is able to rescue his people from my hand,

hoti dynēsetai ho theos hymōn sōsai hymas ek cheiros mou?

that shall be able your mighty ones to deliver you from out of my hand?

אשר יוכל אלהיכם להציל אתכם מידי  
אשר החרימו אבותי אשר יכול להציל את-עמו מידי  
אשר יוכל אלהיכם להציל אתכם מידי:







יטוֹיִדְבְּרוּ אֶל-אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם  
כְּעַל אֱלֹהֵי עַמֵי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם: ם

19. way'dab'ru 'el-'Elohey Y'rushalam  
k'al 'elohey `amey ha'arets ma`aseh y'dey ha'adam.

2Chr32:19 And they spoke against the El of Yerushalam  
as against the mighty ones of the peoples of the earth, the work of men's hands.

<19> καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ θεὸν Ἰερουσαλημ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς,  
ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. --

19 kai elalēsen epi theon Ierusalēm hōs kai epi theous  
And he spoke against the El of Jerusalem, as also against the mighty ones  
laōn tēs gēs, erga cheirōn anthrōpōn. --  
of the peoples of the land, the works of the hands of men.

×₄₵-₶₀ ₪₲₳ⱥ ⱥ-ᶯ₪-ᶯ₳ ᶯ₳₲₵₵₲ᶯ ᶯ₶ᶯ₳ ᶯ₳₲₵₵₲ᶯ ᶶᶶ×₲ᶯ 20  
:ᶯ₲ᶯ₳ ᶯ₵₵₲ᶯ

כּוֹיִתְפַלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁעָרָהוּ בֶן-אֲמוֹן הַנְּבִיא עַל-זֹאת  
וַיִּזְעֲקוּ הַשָּׁמַיִם: פ

20. wayith'palel y'Chiz'qiYahu hamelek wiY'sha`Yahu ben-'Amots hanabi' `al-zo'th  
wayiz`aqu hashamayim.

2Chr32:20 But King ChizeqiYahu and YeshaYahu (Isaiah) the prophet, the son of Amots,  
prayed about this and cried out to the heavens.

<20> καὶ προσήύξατο Ἐζεκιας ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰσαιας υἱὸς Ἀμώς ὁ προφήτης  
περὶ τούτων καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν.

20 kai prosēuxato Ezekias ho basileus kai Ēsaias huios Amōs ho prophētēs  
And prayed Hezekiah the king, and Isaiah son of Amoz the prophet  
peri toutōn kai eboēsan eis ton ouranon.  
concerning these things, and they yelled unto the heavens.

₶₲₵ ₹ᶯ₳ᶶ-₶ᶯ ᶯ₵ᶯᶯᶯ ᶯ₶ᶶᶯ ᶯᶯ₳₲ ᶶᶶᶶᶶ ᶶᶶᶶᶶᶶᶶ 21  
ᶯᶶᶶᶶᶶ ᶶᶶᶶᶶ ᶶᶶᶶᶶᶶ ᶶᶶᶶᶶᶶ ᶶᶶᶶᶶᶶ ᶶᶶᶶᶶᶶ ᶶᶶᶶᶶᶶ ᶶᶶᶶᶶᶶ ᶶᶶᶶᶶᶶ  
:ᶶᶶᶶᶶ ᶶᶶᶶᶶᶶᶶ ᶶᶶᶶᶶ ᶶᶶᶶᶶᶶ ᶶᶶᶶᶶᶶᶶᶶ ᶶᶶᶶᶶᶶᶶ ᶶᶶᶶᶶ ᶶᶶᶶᶶᶶ

כּאֲוַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיִּכְחַד כָּל-גִּבּוֹר חַיִּל  
וַנְּגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים לְאֶרְצוֹ  
וַיָּבֵא בַיִת אֱלֹהָיו וּמִיִּצְיָאוֹ מַעֲרוֹ שָׁם הִפְרִלְהוּ בְּחָרָב:

21. wayish'lach Yahúwah mal'ak wayak'ched kal-gibor chayil w'nagid  
w'sar b'machaneh melek 'Ashshur wayashab b'bosheth panim l'ar'tso  
wayabo' beyth 'elohayu umitsi'o me`ayu sham hipiluhu bechareb.

2Chr32:21 And 𐤀𐤏𐤏𐤏 sent a messenger who destroyed every mighty men of valor,  
commander and officer in the camp of the king of Ashshur. So he returned with shame of  
face to his own land. And when he had come into the house of his mighty ones,

they that came forth of his own bowels killed him there with the sword.

<21> καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἄγγελον, καὶ ἐξέτριψε πᾶν δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ ἀπέστρεψε μετὰ αἰσχύνης προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τῶν ἐξεληθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ.

21 kai apesteilēn kyrios aggelon, kai exetripsen pan dynaton polemistēn  
And YHWH sent an angel, and he obliterated every mighty warrior,

kai archonta kai stratēgon en tē parembolē basileōs Assour,  
and ruler, and commandant in the camp of the king of Assyria.

kai apestrepse meta aischynēs prosōpou eis tēn gēn autou. kai ēlthen  
And he returned with shame of face into his land. And he entered

eis oikon tou theou autou, kai tōn exelthontōn  
into the house of his mighty ones, and some of the ones coming forth  
ek koilias autou katebalon auton en hromphaiā.  
from his belly overthrew him by the broadsword.

---

אֱלֹהִים שְׁלַח אֱמָלָאן וְעָרַב אֶת-כָּל-הַיְּמָנִים וְהַיְּמָנִים  
:שָׁרְפוּ אֶת-בְּרִיָּה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בְּכָל-יְהוּדָה  
כָּבִיד וְיֹשֻׁעַ יְהוּדָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְיְהוֹשֻׁעַ וְיְהוֹשֻׁעַ  
סָבְחוּ מְלֶכֶת-אֲשׁוּר וּמִיָּד-כָּל וַיִּנְהָלֵם מִסָּבִיב:

22. wayosha` Yahúwah 'eth-y'Chiz'qiYahu  
w'eth yosh'bey Y'rushalam miyad Sann'cherib melek-'Ashshur umiyad-kol  
way'nahalem misabib.

2Chr32:22 So אֱלֹהִים saved ChizeqiYahu and the inhabitants of Yerushalam  
from the hand of Sannacherib the king of Ashshur and from the hand of all others,  
and guided them on every side.

<22> καὶ ἔσωσεν κύριος Ἐζεκιαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ  
ἐκ χειρὸς Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ ἐκ χειρὸς πάντων  
καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν.

22 kai esōsen kyrios Ezekian kai tous katoikountas en Ierousalēm  
And YHWH delivered Hezekiah and the ones dwelling in Jerusalem

ek cheiros Sennachērim basileōs Assour  
from the hand of Sennacherib king of Assyria,

kai ek cheiros pantōn kai katepausen autous kyklothen  
and from the hand of all, and rested them round about.

---

אֱלֹהִים שְׁלַח אֱמָלָאן וְעָרַב אֶת-כָּל-הַיְּמָנִים וְהַיְּמָנִים  
אֶת-בְּרִיָּה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בְּכָל-יְהוּדָה  
:אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְיְהוֹשֻׁעַ וְיְהוֹשֻׁעַ  
כָּבִיד וְיֹשֻׁעַ יְהוּדָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְיְהוֹשֻׁעַ  
וּמִגְדָּנוֹת לִיְהוֹשֻׁעַ וְיְהוֹשֻׁעַ וְיְהוֹשֻׁעַ  
וַיִּנְהָלֵם לְעֵינָי כָּל-הַגּוֹיִם מֵאֲחֵרֵי-כֵן: ׀

23. w'rabbim m'bi'im min'chah laYahúwah liY'rushalam umig'danoth liChiz'qiYahu

melek Yahudah wayinase' l'eyney kal-hagoyim me'acharey-ken.

**2Chr32:23** And many were bringing gifts to יהוה at Yerushalam and presents to ChizeqiYahu king of Yahudah, so that he was exalted in the sight of all nations after this.

<23> καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ δόματα τῷ Ἐζεκια βασιλεῖ Ἰουδα, καὶ ὑπερήρθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν μετὰ ταῦτα.

23 kai polloi epheron dōra tō kyriō eis Ierusalēm

And many brought gifts to YHWH in Jerusalem,

kai domata tō Ezekia basilei Iouda,

and presents to Hezekiah king of Judah.

kai hyperēthē kat' ophthalmous pantōn tōn ethnōn meta tauta.

And he was elevated in the eyes of all the nations after these things.

אָפּגאַבן-ל'פּן אַלע נאַצן און אַלע נאַצן און אַלע נאַצן און אַלע נאַצן 24  
:פּן אַלע נאַצן און אַלע נאַצן און אַלע נאַצן און אַלע נאַצן

כִּד בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד-לְמוֹת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה  
וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֶת נָתַן לוֹ:

**24. bayamim hahem chalah y'Chiz'qiYahu `ad-lamuth wayith'palel 'el-Yahúwah wayo'mer lo umopheth nathan lo.**

**2Chr32:24** In those days ChizeqiYahu was sick to the death; and he prayed to יהוה, and He spoke to him and gave him a sign.

<24> Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Ἐζεκιᾶς ἕως θανάτου· καὶ προσήύξατο πρὸς κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ.

24 En tais hēmerais ekeinaiis ērrōstēsen Ezekias heōs thanatou;

In those days Hezekiah became ill unto death,

kai prosēuxato pros kyrion, kai epēkousen autou kai sēmeion edōken autō.

and he prayed to YHWH. And he heeded him, and a sign gave to him.

אָפּגאַבן אַלע נאַצן און אַלע נאַצן און אַלע נאַצן און אַלע נאַצן 25  
:פּן אַלע נאַצן און אַלע נאַצן און אַלע נאַצן און אַלע נאַצן

כִּה וְלֹא-כַגְמַל עָלָיו הִשִּׁיב יְחִזְקִיָּהוּ  
כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף וְעַל-יְהוָה וַיִּרְוֶשׁוּם:

**25. w'lo'-kig'mul `alayu heshib y'Chiz'qiYahu ki gabah libo way'hi `alayu qetseph w'al-Yahudah wiY'rushalam.**

**2Chr32:25** And ChizeqiYahu did not return according to the benefit done to him, because his heart was proud; there was wrath upon him and on Yahudah and Yerushalam.

<25> καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα, ὃ ἔδωκεν αὐτῷ, ἀνταπέδωκεν Ἐζεκιᾶς, ἀλλὰ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ Ἱερουσαλημ.

25 kai ou kata to antapodoma, ho edōken autō, antapedōken Ezekias,

And Hezekiah did not recompense according to the return which he made him,

alla huyōthē hē kardia autou; kai egeneto ep' auton orgē

but he exalted his heart. And came upon him wrath,

kai epi Ioudan kai Ierusalēm.

וְלֹא-בָא עָלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בְּיָמֵי יְחִזְקִיָּהוּ׃  
כִּוְיִכְפֹּנֵעַ יְחִזְקִיָּהוּ בְּגִבּוֹהַ לְבוֹ הוּא וְיִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם  
וְלֹא-בָא עָלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בְּיָמֵי יְחִזְקִיָּהוּ׃

26. wayikana` y'Chiz'qiYahu b'gobah libo hu' w'yosh'bey Y'rushalam  
w'lo'-ba' `aleyhem qetseph Yahúwah bimey y'Chiz'qiYahu.

2Chr32:26 And ChizeqiYahu humbled for the pride of his heart,  
both he and the inhabitants of Yerushalam, so that the wrath of יהוה did not come  
on them in the days of ChizeqiYahu.

<26> καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκιᾶς ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ, αὐτὸς  
καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ, καὶ οὐκ ἐπήλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου  
ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκιου.

26 kai etapeinōthē Ezekias apo tou huuous tēs kardias autou,

And Hezekiah was humbled from the haughtiness of his heart,

autos kai hoi katoikountes Ierousalēm,

he and the ones dwelling in Jerusalem;

kai ouk epēlthen ep' autous orgē kyriou en tais hēmerais Ezekiou.

and did not come upon them the wrath of YHWH in the days of Hezekiah.

כִּזְנוּיָהוּ לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד  
וְאֶצְרוֹת עָשָׂה-לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְאַבְנֵי יָקָרָה  
וּלְבָשִׁמִּים וּלְמַגְנֵיִם וּלְכֹל כְּלֵי חַמְדָּה׃

27. way'hi liChiz'qiYahu `osher w'kabod har'beh m'od w'otsaroth `asah-lo l'keseph  
ul'zahab ul'eben y'qarah w'lib'samim ul'maganim ul'kol k'ley chem'dah.

2Chr32:27 And ChizeqiYahu had exceeding much riches and honor;  
and he made for himself treasuries for silver, for gold, for precious stones,  
for spices, for shields and for all manner of pleasant articles,

<27> καὶ ἐγένετο τῷ Ἐζεκια πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα,  
καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου  
καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὀπλοθήκας καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητὰ

27 kai egeneto tō Ezekia ploutos kai doxa pollē sphodra,

And there came to Hezekiah riches and glory – much exceedingly.

kai thēsauros epoiēsen heautō argyriou kai chrysiou kai tou lithou tou timiou

And treasuries he made himself of silver, and of gold, and stone of valuable,

kai eis ta arōmata kai hoplothēkas kai eis skeuē epithymēta

and for aromatics; and stones for arms, and for precious vessels;

וְיָקָרָה וְכֶסֶף וְזָהָב וְאַבְנֵי יָקָרָה וְכֹל כְּלֵי חַמְדָּה

כח ומסכנות לתבואת דגן ותירוש ויבקר  
וארות לכל-בהמה ובהמה ועדרים לארות:

**28. umis'k'noth lith'bu'ath dagan w'thirosh w'yits'har  
w'urawoth l'kal-b'hemah ub'hemah wa`adarim la'aweroth.**

**2Chr32:28** and storehouses for the produce of grain, wine and oil, stalls  
for all kinds of cattle and cattle and sheepfolds for the flocks.

<28> καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου  
καὶ φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια

28 kai poleis eis ta genēmata sitou kai elaiou kai oinou  
and cities for the produce of the grain, and wine, and olive oil;

kai phatnas pantos ktēnous kai mandras eis ta poimnia  
and stables for every beast, and havens for the flocks.

כט וערים עשה לו ומקנה צאן ובקר לרב  
כי נתן-לו אלהים רכוש רב מאד:

**29. w`arim `asah lo umiq'neh-tso'n ubaqar larob  
ki nathan-lo 'Elohim r'kush rab m'od.**

**2Chr32:29** And he made cities for himself and acquired flocks and herds in abundance,  
for Elohim had given him very great wealth.

<29> καὶ πόλεις, ἃς ὠκοδόμησεν αὐτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλήθος,  
ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα.

29 kai poleis, has ōkodomēsen hautō, kai aposkeuēn probatōn  
And cities which he built for himself, and possessions of sheep

kai boōn eis plēthos, hoti edōken autō kyrios aposkeuēn pollēn sphodra.  
and oxen in abundance; for gave to him YHWH belongings vast exceedingly.

לוחיא וחיזקיהו סתם את-מוצא מימי גיחון  
העליון ובישרם למטה מערבה לעיר הויד  
ויצלח וחיזקיהו בכל-מעשהו:

**30. w'hu' y'Chiz'qiYahu satham 'eth-motsa' meymey Gichon ha`el'yon  
wayaysh'rem l'matah-ma`rabah l'ir Dawid  
wayats'lach y'Chiz'qiYahu b'kal-ma`asehu.**

**2Chr32:30** And ChizeqiYahu himself had stopped the upper outlet of the waters of Gichon  
and directed them beneath to the west of the city of Dawid.  
And ChizeqiYahu prospered in all his works.



32 kai ta kataloipa tōn logōn Ezeikiou kai to eleos autou,  
 And the rest of the words of Hezekiah, and his mercies,  
 idou gegraptai en tē prophēteia Ēsaiou huiou Amōs tou prophētou  
 behold, they are written in the prophecy of Isaiah son of Amoz the prophet,  
 kai epi bibliou basileōn Iouda kai Israēl.  
 and upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

כַּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתוּבִים בְּסֵפֶר הַמְּלָכִים וְעַל־יְהוֹשֻׁפָּט בְּנֵי־דָוִד וְעַל־יְהוֹשֻׁפָּט בְּנֵי־דָוִד וְעַל־יְהוֹשֻׁפָּט בְּנֵי־דָוִד 33  
 אֲשֶׁר כָּתוּבִים בְּסֵפֶר הַנְּבִיאִים וְעַל־יְהוֹשֻׁפָּט בְּנֵי־דָוִד וְעַל־יְהוֹשֻׁפָּט בְּנֵי־דָוִד  
 :כַּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתוּבִים בְּסֵפֶר הַמְּלָכִים וְעַל־יְהוֹשֻׁפָּט בְּנֵי־דָוִד

לְגַוְיָשָׁב בְּיַחְזִיקָהּ עִם־אָבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּמַעְלֵה קְבָרֵי  
 בְּנֵי־דָוִד וְכָבוֹד עָשׂוּ־לוֹ בְּמוֹתוֹ כָּל־יְהוּדָה  
 וַיִּשְׁבֵּי יְרוּשָׁלַם וַיִּמְלֶךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

33. wayish'kab y'Chiz'qiYahu `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'ma`aleh qib'rey  
 b'ney-Dawid w'kabod `asu-lo b'motho kal-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam  
 wayim'lok M'nasseh b'no tach'tayu.

2Chr32:33 And ChizeqiYahu slept with his fathers,  
 and they buried him in the upper section of the tombs of the sons of Dawid;  
 and all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam did him honor at his death.  
 And his son Manasseh became king instead of him.

<33> καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκιᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν  
 ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυιδ, καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ  
 ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ·  
 καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

33 kai ekoimēthē Ezekias meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en anabasei  
 And Hezekiah slept with his fathers. And they entombed him in the ascent of  
 taphōn huiōn Dawid, kai doxan kai timēn edōkan autō  
 the burying-places of the sons of David. And glory and honor they gave to him  
 en tō thanatō autou pas Iouda kai hoi katoikountes en Ierousalēm;  
 in his death, even all Judah, and the ones dwelling in Jerusalem.  
 kai ebasileusen Manassēs huios autou ant' autou.  
 And reigned Manasseh his son instead of him.

## Chapter 33

כַּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתוּבִים בְּסֵפֶר הַמְּלָכִים וְעַל־יְהוֹשֻׁפָּט בְּנֵי־דָוִד וְעַל־יְהוֹשֻׁפָּט בְּנֵי־דָוִד 2Chr33:1  
 :כַּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתוּבִים בְּסֵפֶר הַמְּלָכִים וְעַל־יְהוֹשֻׁפָּט בְּנֵי־דָוִד

אֲבִן־שֵׁתִּים עָשְׂרָה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמַלְכוּתוֹ וַחֲמִשִּׁים  
 וַחֲמִשָּׁן שָׁנָה מָלַךְ בְּיְרוּשָׁלַם:

1. ben-sh'teym `es'reh shanah M'nashsheh b'mal'ko  
 wachamishim w'chamesh shanah malak biY'rushalam.

2Chr33:1 Manasseh was twelve years old when he became king,  
 and he reigned fifty-five years in Yerushalam.







6 kai autos diēgagen ta tekna autou en pyri en Gai--banai--ennom  
And he led his children in fire in the valley of the Son of Hinnom.

kai eklēdonizeto kai oiōnizeto kai epharmakeueto  
And he prognosticated, and foretold administered potions,

kai epoiēsen eggastrimythous kai epaoidous;  
and established ones who deliver oracles, and enchanters

eplēthynten tou poiēsai to ponēron enantion kyriou tou parorgisai auton.

And he multiplied to act wickedly before YHWH, to provoke him to anger.

אָמַר אֶת־פֶּסֶל הַסֵּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבַיִת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר  
אֱלֹהִים אֶל־הַדָּוִד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבַיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם  
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁם אֶת־שְׁמִי לְעִלְוֹם:

7. wayasem 'eth-pesel hasemel 'asher `asah b'beyth ha'Elohim  
'asher 'amar 'Elohim 'el-Dawid w'el-Sh'lomoh b'no babayith hazeh ubiY'rushalam  
'asher bachar'ti mikol shib'tey Yis'ra'El 'asim 'eth-sh'mi l'eylom.

2Chr33:7 And he put the carved image of the idol which he had made  
in the house of the Elohim, of which Elohim had said to Dawid  
and to Shelomoh his son, In this house and in Yerushalam,  
which I have chosen from all the tribes of Yisra'El, I shall put My name forever;

<7> καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν, ἐν οἴκῳ θεοῦ,  
οὗ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Δαυιδ καὶ πρὸς Σαλωμων υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ  
καὶ Ἱερουσαλημ, ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ, θήσω τὸ ὄνομά μου  
εἰς τὸν αἰῶνα·

7 kai ethēken to glypton kai to chōneuton, eikona hēn epoiēsen,  
And he put the graven image, and the molten statue, the idol which he made,  
en oikō theou, hou eipen ho theos pros Dawid  
in the house of Elohim, in which Elohim said to David  
kai pros Salōmōn huion autou En tō oikō toutō kai Ierusalēm,  
and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem,  
hēn exelexamēn ek pasōn phylōn Israēl, thēsō to onoma mou eis ton aiōna;  
which I chose from out of all the tribes of Israel, I shall put my name into the eon;

חֹלָא אוֹסִיף לְהַסִּיר אֶת־הַגָּל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה  
אֲשֶׁר הָעַמְדָתִי לְאַבְתִּיכֶם רַק אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־  
כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים בְּיַד־מִשְׁחָה:

8. w'lo' 'osiph l'hasir 'eth-regel Yis'ra'El me'al ha'adamah  
'asher he'emad'ti la'abotheykem raq 'im-yish'm'ru la'asoth 'eth

**kal-‘asher tsiuithim l’kal-hatorah w’hachuqim w’hamish’patim b’yad-Mosheh.**

**2Chr33:8** and I shall not again remove the foot of Yisra’El from the land which I have appointed for your fathers, if only they shall observe to do all that I have commanded them according to all the law, the statutes and the ordinances given by the hand of Mosheh.

<8> καὶ οὐ προσθήσω σαλευσαι τὸν πόδα Ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα, ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς, κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἐν χειρὶ Μωυση̄.

8 kai ou prosthēsō saleusai ton poda Israēl apo tēs gēs,  
and I shall not proceed to shake the foot of Israel from the land  
hēs edōka tois patrasin autōn, plēn ean phylassōntai tou poiēsai panta,  
of which I gave to their fathers, if only they guard to do all things  
ha eneteilamēn autois, kata panta ton nomon  
which I gave charge to them, according to all the law,  
kai ta prostagmata kai ta krimata en cheiri Mōusē.  
and the orders, and the judgments given by the hand of Moses.

---

מְשַׁלְּטֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁלְּטוּ אֶת-יְהוּדָה וְיִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת רָע מִן-הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: כ

**9. wayetha` M'nasseh 'eth-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam la`asoth ra` min-hagoyim 'asher hish'mid Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.**

**2Chr33:9** Thus Manasseh misled Yahudah and the inhabitants of Yerushalam to do more evil than the nations whom ~~אֲשֶׁר~~ destroyed before the sons of Yisra'El.

<9> καὶ ἐπλάνησεν Μανασσης τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη, ἃ ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ.

9 kai eplanēsen Manassēs ton Ioudan kai tous katoikountas en Ierusalēm  
And Manasseh misled Judah and the ones dwelling in Jerusalem,  
tou poiēsai to ponēron hyper panta ta ethnē,  
to act wickedly above all the nations  
ha exēren kyrios apo prosōpou huiōn Israēl.  
which YHWH removed from in front of the sons of Israel.

---

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מְנַשֶּׁה וְאֶל-עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ:  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת רָע מִן-הַגּוֹיִם

**10. way'daber Yahúwah 'el-M'nasseh w'el-'amo w'lo' hiq'shibu.**

**2Chr33:10** And ~~אֲשֶׁר~~ spoke to Manasseh and to his people, but they would not listen.

<10> καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μανασση καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπήκουσαν.  
10 kai elalēsen kyrios epi Manassē kai epi ton laon autou, kai ouk epēkousan.  
And YHWH spoke with Manasseh, and unto his people, and they did not listen.

4923 29w-x4 732/0 3232 4922 11  
 72449 3w7y-x4 25y/22 92w4 y/2/ 9w4  
 :3/99 23y2/222 72xw79 239f422  
 יאֹוֹיָבָא יְהוּה עָלֵיהֶם אֶת־שָׂרֵי הַצָּבָא  
 אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מְנַשֶּׁה בַּחֲזִים  
 וַיֹּאסְרוּהוּ בַּנְּחֹשֶׁתִים וַיּוֹלִיכוּהוּ בְּבָלָהּ׃

**11. wayabe' Yahúwah `aleyhem 'eth-sarey hatsaba'  
 'asher l'melek 'Ashshur wayil'k'du 'eth-M'nasseh bachochim  
 waya'as'ruhu ban'chush'tayim wayolikuhu Babelah.**

**2Chr33:11** And 7324 brought in against them the commanders of the army that the king of Ashshur had, and they captured Manasseh with hooks, bound him with bronze chains and took him to Babel.

<11> καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ κατέλαβον τὸν Μανασση ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα.

11 kai ēgagen kyrios ep' autous tous archontas tēs dynamēōs basileōs Assour, And YHWH led upon them the rulers of the force of the king of Assyria.

kai katelabon ton Manassē en desmois kai edēsan auton en pedais And they overtook Manasseh in bonds, and they tied him in shackles,

kai ēgagon eis Babylōna. and they led him into Babylon.

233/4 3232 277-x4 3/4 2/ 923y2 12  
 :22x94 23/4 277/2 42 72222  
 יבּוֹכְהֵצֵר לוֹ חָלָה אֶת־פָּנָי יְהוּה אֱלֹהָיו  
 וַיִּכְנַע מְאֹד מִלְּפָנָי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו׃

**12. uk'hatser lo chilah 'eth-p'ney Yahúwah 'Elohayu wayikana` m'od miliph'ney 'Elohey 'abothayu.**

**2Chr33:12** And when he was afflicted, he sought the face of 7324 his El and was humbled greatly before the El of his fathers.

<12> καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

12 kai hōs ethlibē, ezētēsen to prosōpon kyriou tou theou autou And as he was afflicted, he sought the face of YHWH his El,

kai etapeinōthē sphodra apo prosōpou theou tōn paterōn autou; and was humbled exceedingly from in front of the El of his fathers.

2392w22 2x74x 07w22 2/ 9x022 22/4 2/2x22 13  
 :233/43 423 3232 2y 3w7y 0422 2x2y/2/ 2/2w292  
 יגּוֹיִתְפִּילֵל אֱלֹוֹ וַיַּעֲתָר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיִּשְׁיבֵהוּ  
 יְרוּשָׁלַם לְמַלְכוּתוֹ וַיִּדַע מְנַשֶּׁה כִּי יְהוּה הוּא הָאֱלֹהִים׃

13. wayith'palel 'elayu waye`ather lo wayish'ma` t'chinatho  
way'shibehu Y'rushalam l'mal'kutho wayeda` M'nasseh ki Yahúwah hu' ha'Elohim.

**2Chr33:13** And he prayed to Him, and He was intreated of him  
and heard his supplication, and brought him back to Yerushalam to his kingdom;  
and Manasseh knew that אָיָהוָה, He is the Elohim.

<13> καὶ προσήξατο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ· καὶ ἐπήκουσεν  
τῆς βοῆς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·  
καὶ ἔγνω Μανασσησ ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός. --

13 kai prosēuxato pros auton, kai epēkousen autou;

And he prayed to him, and he heeded him,

kai epēkousen tēs boēs autou kai epestrepsen auton eis Ierousalēm

and he heeded his yelling, and he returned him unto Jerusalem

epi tēn basileian autou; kai egno Manassēs hoti kyrios autos estin ho theos. --

over his kingdom. And Manasseh knew that YHWH- he is Elohim.

---

יָחַדְתִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְהִשְׁמַעְתִּי אֶת־קוֹלִי אֵלָיו וְהִשְׁמַעְתִּי אֶת־קוֹלִי אֵלָיו וְהִשְׁמַעְתִּי אֶת־קוֹלִי אֵלָיו 14  
אֲנִי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְהִשְׁמַעְתִּי אֶת־קוֹלִי אֵלָיו וְהִשְׁמַעְתִּי אֶת־קוֹלִי אֵלָיו  
:אֲנִי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְהִשְׁמַעְתִּי אֶת־קוֹלִי אֵלָיו וְהִשְׁמַעְתִּי אֶת־קוֹלִי אֵלָיו

יָד וְאֶחָרֵי־כֶן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה לְעִיר־דָּוִד מֵעַרְבָּה לְגִיחֹן  
בְּנַחַל וְלָבוֹא בְּשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לְעַפְלָי וַיִּגְבְּהָ מְאֹד  
וַיִּשֶׂם שְׂרֵי־חֵיל בְּכָל־הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת בְּיְהוּדָה:

14. w'acharey-ken banah chomah chitsonah l'ir-Dawid ma`rabah l'Gichon banachal  
w'labo' b'sha`ar hadagim w'sabab la'Ophel wayag'biheah m'od  
wayasem sarey-chayil b'kal-he`arim hab'tsuroth biYahudah.

**2Chr33:14** And after this he built the outer wall of the city of Dawid  
on the west side of Gichon, in the valley, and at the entrance of the Fish Gate;  
and it went around the Ophel and he made it exceedingly high.  
And he put captains of the army in all the fortified cities of Yahudah.

<14> καὶ μετὰ ταῦτα ὠκοδόμησεν τεῖχος ἕξω τῆς πόλεως Δαυιδ ἀπὸ λιβὸς  
κατὰ Γιων ἐν τῷ χειμάρρῳ καὶ ἐκπορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν  
καὶ εἰς τὸ Οφλα καὶ ὕψωσεν σφόδρα. καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως  
ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τειχίρεσιν ἐν Ἰουδα.

14 kai meta tauta ōkodomēsen teichos exō tēs poleōs Dawid

And after these things, he built a wall outside the city of David,

apo libos kata Giōn en tō cheimarrō kai ekporeuomenōn tēn pylēn

from the southwest of Gihon, by the rushing stream going forth by the gate

tēn kyklothen kai eis to Ophla kai huyōsen sphodra.

round about, even as far as the Ophel, and he raised it high exceedingly.

kai katestēsen archontas tēs dynamēōs en pasais tais polesin tais teichēresin en Iouda.

And he placed rulers of the force in all the cities walled in Judah.

---

אֲנִי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְהִשְׁמַעְתִּי אֶת־קוֹלִי אֵלָיו וְהִשְׁמַעְתִּי אֶת־קוֹלִי אֵלָיו 15  
:אֲנִי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְהִשְׁמַעְתִּי אֶת־קוֹלִי אֵלָיו וְהִשְׁמַעְתִּי אֶת־קוֹלִי אֵלָיו



<17> πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

17 plēn ho laos eti epi tōn huyēlōn, plēn kyrios ho theos autōn.

Only still the people upon the high places, only to YHWH their El.

כָּל־עֲשֵׂי־יְהוָה וְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה וְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה וְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה 18  
לְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה וְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה וְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה וְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה  
:לְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה וְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה וְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה וְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה

יַחַד וְיַחַד וְיַחַד וְיַחַד וְיַחַד וְיַחַד וְיַחַד וְיַחַד וְיַחַד וְיַחַד  
הַחַזִּים הַמְדַבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
הֵנָּה עַל־דְּבַרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

18. w'yether dib'rey M'nasseh uth'philatho 'el-'Elohayu  
w'dib'rey hachozim ham'dab'rim 'elayu b'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hinnam  
'al-dib'rey mal'key Yis'ra'El.

2Chr33:18 And the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his El,  
and the words of the seers who spoke to him in the name of אֱלֹהֵי the El of Yisra'El,  
behold, they are among the records of the kings of Yisra'El.

<18> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἡ πρὸς τὸν θεὸν  
καὶ λόγοι τῶν ὁρώντων λαλούντων πρὸς αὐτὸν ἐπ' ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ

18 kai ta loipa tōn logōn Manassē kai hē proseuchē autou hē pros ton theon

And the rest of the words of Manasseh, and his prayer to the Elohim,

kai logoi tōn horōntōn lalountōn pros auton

and the words of the seers, of the ones speaking to him

ep' onomati kyriou theou Israēl

in the name of YHWH the El of Israel,

וְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה וְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה וְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה וְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה 19  
וְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה וְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה וְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה וְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה  
:וְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה וְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה וְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה וְכָל־עֲשֵׂי־יְהוָה

יְטוֹת־פְּלִתוֹ וְהַעֲתָרָה לֹוּ וְכָל־חֲטָאתוֹ וּמַעְלוֹ  
וְהַמְקֻמֹּת אֲשֶׁר בָּנָה בָּהֶם בְּמֹת וְהַעֲמִיד הָאֲשֵׁרִים  
וְהַפְּסֻלִים לְפָנָי הַכְּנָעוּ הֵנָּה כְּתוּבִים עַל דְּבַרֵי חוֹזָי:

19. uth'philatho w'he`ather-lo w'kal-chata'tho uma`lo  
w'ham'qomoth 'asher banah bahem bamoth w'he`emid ha'Asherim  
w'hap'silim liph'ney hikan`o hinnam k'thubim `al dib'rey Chozay.

2Chr33:19 And his prayer and how He was entreated by him, and all his sin,  
his unfaithfulness, and the sites on which he built in them high places  
and erected the Asherim and the carved images, before he was humbled,  
behold, they are written in the records of the Chozay.

<19> ἰδοὺ ἐπὶ λόγων προσευχῆς αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ,  
καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστάσεις αὐτοῦ καὶ οἱ τόποι,  
ἐφ' οἷς ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση  
καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὁρώντων.

19 idou epi logōn proseuchēs autou, kai hōs epēkousen autou,  
 behold, they are in the account of his prayer, and as Elohim heeded him,  
 kai pasai hai hamartiai autou kai hai apostaseis autou  
 and all his sins, and his defections,  
 kai hoi topoi, eph' hois ōkodomēsen ta huyēla  
 and the places upon which he built the high places,  
 kai estēsen ekei alsē kai glypta pro tou epistrepesai,  
 and established there the sacred groves, and carved images, before he returned,  
 idou gegraptai epi tōn logōn tōn horōntōn.  
 behold, they are written by the words of the seers.

יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק 20  
 יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק

כַּוְיִשְׁכַּב מִנְשָׁה עִם־אָבֹתָיו וַיִּקְבְּרָהוּ בֵּיתוֹ  
 וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחֲתָיו: פ

20. wayish'kab M'nasseh `im-'abothayu wayiq'b'ruhu beytho  
 wayim'lok 'Amon b'no tach'tayu.

2Chr33:20 And Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house.  
 And Amon his son became king instead of him.

<20> καὶ ἐκοιμήθη Μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀμων υἱὸς αὐτοῦ.

20 kai ekoimēthē Manassēs meta tōn paterōn autou,  
 And Manasseh slept with his fathers,  
 kai ethapsan auton en paradeisō oikou autou;  
 and they entombed him in the garden of his house.  
 kai ebasileusen ant' autou Amōn huios autou.  
 And reigned Amon his son instead of him.

יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק 21  
 יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק

כַּאֲבֶן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמַלְכוֹ  
 וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:

21. ben-`es'rim ush'tayim shanah 'Amon b'mal'ko  
 ush'tayim shanim malak biY'rushalam.

2Chr33:21 Amon was twenty-two years old when he became king,  
 and he reigned two years in Yerushalam.

<21> Ὦν εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλῆμ.

21 Ōn eikosi kai duo etōn Amōn en tō basileuein auton  
 was a son being twenty and two years old Amon in his taking reign,  
 kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm.  
 and two years he reigned in Jerusalem.

יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק 22



כב וניעש הרע בעיני יהוה כאשר עשה מנשה אביו  
ולכל הפסילים אשר עשה מנשה אביו זבח אמן ויעבדם:

22. waya`as hara` b`eyney Yahúwah ka`asher `asah M`nasseh `abiu ul`kal-hap`silim `asher `asah M`nasseh `abiu zibach `Amon waya`ab`dem.

2Chr33:22 And he did evil in the sight of יהוה as Manasseh his father had done, and to all the carved images which his father Manasseh had made, Amon sacrificed, and he served them.

<22> και ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ὡς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις, οἷς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἔθυσεν Ἀμων καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.

22 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou, hōs epoiēsen Manassēs ho patēr autou, And he did the wicked thing before YHWH as did Manasseh his father.

kai pasin tois eidōlois, hois epoiēsen Manassēs ho patēr autou, And to all the idols which made Manasseh his father, ethuen Amōn kai edouleusen autois.

Amon sacrificed and served to them.

כג וילא נכנע מלפני יהוה כהכנע מנשה אביו  
כי הוא אמן הרבה אשמה:

23. w`lo` nik`na` miliph`ney Yahúwah k`hikana` M`nasseh `abiu ki hu` `Amon hir`bah `ash`mah.

2Chr33:23 And he did not humble himself before יהוה as his father Manasseh had humbled himself, but Amon himself multiplied guilt.

<23> και οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου, ὡς ἐταπεινώθη Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμων ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν.

23 kai ouk etapeinōthē enantion kyriou, hōs etapeinōthē Manassēs ho patēr autou, And he was not humbled before YHWH as was humbled Manasseh his father;

hoti huios autou Amōn eplēthyen plēmmeleian. for his son Amon multiplied in trespassing.

כד ויקשרו עָלָיו עֲבָדָיו וַיִּמְתְּהוּ בְּבֵיתוֹ:

24. wayiq`sh`ru `alayu `abadayu way`mithuhu b`beytho.

2Chr33:24 And his servants conspired against him and killed him in his own house.

<24> και ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ.

24 kai epethento autō hoi paides autou kai epataxan auton en oikō autou. And attacked him his servants, and struck him in his house.

כה ויקשרו עָלָיו עֲבָדָיו וַיִּמְתְּהוּ בְּבֵיתוֹ:

:יָבֹאֵם הַמֶּלֶךְ אֲמֹן וְיֹשִׁיָּאֵהוּ בֶן־יְהוֹשָׁפָט וְכָל־הַמְּרִידִים עָלָיו הָרְגוּ אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְיֹשִׁיָּאֵהוּ בֶן־יְהוֹשָׁפָט יָבֹאֵם הַמֶּלֶךְ אֲמֹן וְיֹשִׁיָּאֵהוּ בֶן־יְהוֹשָׁפָט וְכָל־הַמְּרִידִים עָלָיו הָרְגוּ אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְיֹשִׁיָּאֵהוּ בֶן־יְהוֹשָׁפָט יָבֹאֵם הַמֶּלֶךְ אֲמֹן

**25. wayaku `am-ha'arets 'eth kal-haqosh'rim `al-hamelek 'Amon wayam'liku `am-ha'arets 'eth-Yo'shiYahu b'no tach'tayu.**

**2Chr33:25** And the people of the land killed all the conspirators against King Amon, and the people of the land made YoshiYahu his son king instead of him.

<25> καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμων, καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

**25 kai epataxen ho laos tēs gēs tous epithemenous epi ton basilea Amōn, But struck the people of the land the ones attacking against king Amon.**

**kai ebasileusen ho laos tēs gēs ton Iōsian huion autou ant' autou.**

**And gave reign to the people of the land Josiah his son instead of him.**

## Chapter 34

2Chr34:1 יְהוֹשָׁפָט וְיֹשִׁיָּאֵהוּ בֶן־יְהוֹשָׁפָט וְכָל־הַמְּרִידִים עָלָיו הָרְגוּ אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְיֹשִׁיָּאֵהוּ בֶן־יְהוֹשָׁפָט יָבֹאֵם הַמֶּלֶךְ אֲמֹן וְיֹשִׁיָּאֵהוּ בֶן־יְהוֹשָׁפָט וְכָל־הַמְּרִידִים עָלָיו הָרְגוּ אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְיֹשִׁיָּאֵהוּ בֶן־יְהוֹשָׁפָט יָבֹאֵם הַמֶּלֶךְ אֲמֹן

**1. ben-sh'moneh shanim Yo'shiYahu b'mal'ko ush'loshim w'achath shanah malak biY'rushalam.**

**2Chr34:1** YoshiYahu was eight years old when he became king, and he reigned thirty-one years in Yerushalam.

<34:1> Ὦν ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τριάκοντα ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

**1 Ōn oktō etōn Iōsias en tō basileusai auton**

**was a son being eight years old Josiah in his taking reign,**

**kai triakonta hen etos ebasileusen en Ierousalēm.**

**and thirty and one year he reigned in Jerusalem.**

2Chr34:2 וַיַּעַשׂ יְהוֹשָׁפָט כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשָׁפָט אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וְשְׂמֹאלוֹ:

בּוֹיַעַשׂ הַיָּשָׁר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשָׁפָט אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וְשְׂמֹאלוֹ:

**2. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah wayelek b'dar'key Dawid 'abiu w'lo'-sar yamin us'mo'wl.**

**2Chr34:2** And he did right in the sight of אָבִיו, and walked in the ways of his father Dawid and did not turn aside to the right or to the left.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ καὶ ἀριστερά.

2 kai epoiēsen to euthes enantion kyriou kai eporeuthē en hodois  
 And he did the upright thing before YHWH, and he went in the ways  
 David tou patros autou kai ouk exeklinen dexia kai aristera.  
 of David his father, and he did not turn aside right nor left.

וַיַּעַשׂ לְעוֹשֵׁי צְדָקָה כְּפִי דָוִד אֲבִיו וְלֹא יָצָא מִיְמֵינוּ יְמִינָא וְלֹא מִיְמֵינוּ יְמֵינָא  
 וְלֹא מִיְמֵינוּ יְמֵינָא וְלֹא מִיְמֵינוּ יְמֵינָא  
 גּוֹבְשׁמוֹנָה נְשָׁנִים לְמַלְכוֹ וְהוּא עוֹדְנֵנוּ בְעַר הַחֵל לְדָרוֹשׁ  
 לְאַלְהֵי הַיִּיד אֲבִיו וּבְשִׁתִּים עֲשָׂרָה שָׁנָה הַחֵל לְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה  
 וִירוּשָׁלַם מִן־הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַמְּסֻכּוֹת:

3. ubish'moneh shanim l'mal'ko w'hu' `odenu na`ar hechel lid'rosh  
 l'Elohey Dawid 'abiu ubish'teym `es'reh shanah hechel l'taher 'eth-Yahudah  
 wiY'rushalam min-habamoth w'ha'Asherim w'hap'silim w'hamasekoth.

2Chr34:3 And in the eighth year of his reign while he was still a youth,  
 he began to seek the El of his father Dawid; and in the twelfth year  
 he began to purge Yahudah and Yerushalam of the high places, the Asherim,  
 the carved images and the molten images.

<3> καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ--καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον--ἤρξατο  
 τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.  
 καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρῖσαι τὸν Ἰουδαν  
 καὶ τὴν Ἱερουσαλημ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν

3 kai en tō ogdoō etei tēs basileias autou--kai autos eti paidarion--  
 And in the eighth year of his kingdom (and he was still a boy)  
 ērxato tou zētēsai kyrion ton theon Dawid tou patros autou.  
 he began to seek YHWH the El of David his father.

kai en tō dōdekatō etei tēs basileias autou ērxato tou katharisai ton Ioudan  
 And in the twelfth year of his kingdom he began to cleanse Judah  
 kai tēn Ierousalēm apo tōn huyēlōn kai tōn alseōn  
 and Jerusalem of the high places, and of the sacred groves,  
 kai apo tōn chōneutōn  
 and of the molten images.

וַיִּנְתְּצוּ לְפָנָיו אֶת מִזְבְּחוֹת הַבָּעָלִים  
 וְהַחֲמָנִים אֲשֶׁר־לְמַעַלָּה מֵעַלְיָהֶם גִּדְעוּ וְהָאֲשֵׁרִים וְהַמְּסֻכּוֹת  
 וְהַמְּסֻכּוֹת שִׁבַר וְהַבָּק וַיִּזְרֹק עַל־פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים לָהֶם:

4. way'nat'tsu l'phanayu 'eth miz'b'choth haB`alim  
 w'hachamanim 'asher-l'ma`lah me`aleyhem gide`a w'ha'Asherim w'hap'silim  
 w'hamasekoth shibar w'hedaq wayiz'roq `al-p'ney haq'barim hazob'chim lahem.

2Chr34:4 And they tore down the altars of the Baalim in his presence,

and the incense altars that were high above them he chopped down; also the Asherim, the carved images and the molten images he broke in pieces and ground to powder and scattered on the surface of the graves of those who had sacrificed to them.

<4> καὶ κατέσπασεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστήρια τῶν Βααλιμ καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ’ αὐτῶν καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔρριψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς

4 kai katespasen kata prosōpon autou ta thysiastēria tōn Baalim

And he razed the things before his face – altars, the ones to the Baals;

kai ta huyēla ta ep’ autōn kai ekopsen ta alsē

and the high places, the ones above them. And he cut down the sacred groves,

kai ta glypta kai ta chōneuta synetripsen kai eleptynen

and the carved images. And the molten images he broke and ground fine,

kai erripsen epi prosōpon tōn mnēmatōn tōn thysiazontōn autois

and tossed their dust upon the face of the tombs of the ones sacrificing to them.

וַיִּטְהַר אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יְרוּשָׁלַם׃  
הַיְעֲצָמוֹת כִּהְנִים שָׁרָף עַל-מִזְבְּחוֹתֵיהֶם  
וַיִּטְהַר אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יְרוּשָׁלַם׃

5. w’ats’moth kohanim saraph al-miz’b’chothaym way’taher eth-Yahudah w’eth-Yrushalam.

2Chr34:5 And he burned the bones of the priests on their altars and purged Yahudah and Yerushalam.

<5> καὶ ὅσα ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ ἐκαθάρισεν τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλημ.

5 kai osta hiereōn katekausen epi ta thysiastēria

And the bones of the priests he incinerated upon the altars,

kai ekatharisen ton Ioudan kai tēn Ierusalēm.

and he cleansed Judah and Jerusalem,

וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד-נַפְתָּלִי בָהָר בְּתֵיהֶם סָבִיב׃  
וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד-נַפְתָּלִי בָהָר בְּתֵיהֶם סָבִיב׃

6. ub`arey M'nasseh w'Eph'rayim w'Shim'on w'ad-Naph'tali bahar bateyhem sabib.

2Chr34:6 And in the cities of Manasseh, Ephrayim, Shimeon, even to Naphtali, in the mountain of their houses around,

<6> καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραιμ καὶ Μανασση καὶ Συμεων καὶ Νεφθαλι καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ

6 kai en polesin Ephraim kai Manassē kai Symeōn kai Nephthali

and among the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, and Naphtali,

kai tois topois autōn kyklō

and the places round about them.

פִּדְיוֹן לְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲשֵׁרִים וְלְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲשֵׁרִים וְלְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲשֵׁרִים וְלְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲשֵׁרִים  
 זָרְקוּ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת-הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסָלִים כַּפְתָּת לְהַכּוֹת  
 וְכָל-הַחֲמָנִים גִּדְעוּ בְּכָל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלַם: ם

**7. way'natets 'eth-hamiz'b'choth w'eth-ha'Asherim w'hap'silim kitath l'hedaq w'kal-hachamanim gida` b'kal-'erets Yis'ra'El wayashab liY'rushalam.**

**2Chr34:7** and he tore down the altars and beat the Asherim and the carved images into powder, and chopped down all the incense altars throughout all the land of Yisra'El. And he returned to Yerushalam.

<7> καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα κατέκοψεν λεπτὰ καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ ἔκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραηλ καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλημ.

7 kai katespasen ta alsē kai ta thysiastēria

And he tore down the altars, and the sacred groves;

kai ta eidōla katekopsen lepta

and the idols he cut in fine pieces,

kai panta ta huyēla ekopsen apo pasēs tēs gēs Israēl

and all the high places he cut in pieces from all the land of Israel,

kai apestrepsen eis Ierousalēm.

and he returned to Jerusalem.

חֲבִישׁ נָתַתְּ שְׂמוֹנָה עָשָׂרָה לְמַלְכוֹ לְטַהַר הָאָרֶץ  
 וְהַבֵּית שָׁלַח אֶת-שָׁפָן בֶּן-אֲצַלְיָהוּ וְאֶת-מַעֲשִׂיָהוּ שֶׁר-הָעִיר  
 וְאֶת יוֹאָח בֶּן-יוֹאָחָז הַמְזַכֵּיר לְחַזֵּק אֶת-בֵּית יְהוָה אֲלֵהִיו:

**8. ubish'nath sh'moneh `es'reh l'mal'ko l'taher ha'arets w'habayith shalach 'eth-Shaphan ben-'Atsal'Yahu w'eth-Ma`aseYahu sar-ha`ir w'eth Yo'ach ben-Yo'achaz hamaz'kir l'chazeq 'eth-beyth Yahúwah 'Elohayu.**

**2Chr34:8** And in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land and the house, he sent Shaphan the son of AtsalYahu, and MaaseYahu an official of the city, and Yoach the son of Yoachaz the recorder, to repair the house of his El.

<8> Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοῦ καθάρισαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον ἀπέστειλεν τὸν Σαφαν υἱὸν Ἐσελια καὶ τὸν Μαασιαν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν Ἰουαχ υἱὸν Ἰωαχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον αὐτοῦ κραταιῶσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

8 Kai en tō oktōkaidekatō etei tēs basileias autou tou katharisai tēn gēn

And in the eighteenth year of his kingdom, after having cleansed the land

kai ton oikon apestelen ton Saphan huion Eselia

and the house, he sent Shaphan son of Azaliah,

kai ton **Maasian archonta** tēs poleōs kai ton **Iouach huion Iōachaz**  
 and **Maaseiah ruler** of the city, and **Joah son** of **Joahaz**  
 ton hypomnēmatographon autou **krataiōsai ton oikon kyriou tou theou autou.**  
 his recorder, to **fortify the house** of **YHWH his El.**

לְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים  
 וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים  
 וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים  
 וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים

טוֹיִבְאֵי אֶל-חֲלִקְיָהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל

וַיִּתְּנוּ אֶת-הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית-אֱלֹהִים אֲשֶׁר אֶסְפוּ-הַלְוִיִּם  
 שְׂמֵרֵי הַסֵּף מִיַּד מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וּמְכַל שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל  
 וּמְכַל-יְהוּדָה וּבְנֵימֵן וִישֵׁבֵי יְרוּשָׁלַם:

**9. wayabo'u 'el-Chil'qiYahu hakohen hagadol wayit'nu 'eth-hakeseph hamuba'**  
**beyth-'Elohim 'asher 'as'phu-haL'wiim shom'rey hasaph miyad M'nasseh w'Eph'rayim**  
**umikol sh'erith Yis'ra'El umikal-Yahudah uBin'yamin w'yosh'bey Y'rushalam.**

**2Chr34:9** And they came to **ChilqiYahu the high priest** and **delivered** the money  
 that was brought into the house of **Elohim, which the Lewiim, who kept the doors**  
**gathered of the hand** of **Manasseh and Ephrayim, and from all the remnant of Yisra'El,**  
 and **from all Yahudah and Benjamin and the inhabitants of Yerushalam.**

9) καὶ ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν  
 καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς οἶκον θεοῦ,  
 ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασσῆ  
 καὶ Ἐφραὶμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοῖπου ἐν Ἰσραὴλ  
 καὶ υἱῶν Ἰουδα καὶ Βενιαμὴν καὶ οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλὴμ,

9 kai ēlthon pros Chelkian ton hierēa ton megan  
 And they came to **Helkiah the priest great,**  
 kai edōkan to argyriion to eisenechthen eis oikon theou,  
 and they gave the money that was carried into the house of **Elohim,**  
 ho synēgagon hoi Leuitai phylassontes tēn pylēn ek cheiros  
 which gathered the **Levites guarding the gate by the hand of**  
**Manassē kai Ephraim kai tōn archontōn kai apo pantos kataloipou en Israēl**  
**Manasseh and Ephraim, and of the rulers, and of all the rest in Israel,**  
 kai huiōn Iouda kai Benjamin kai oikountōn en Ierousalēm,  
 and of the children of **Judah and Benjamin, and of the ones living in Jerusalem.**

וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים  
 וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים  
 וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים וְיָאֵלֹהִים

וַיִּתְּנוּ עַל-יַד עֲשֵׂה הַמְּלָאכָה הַמְּפַקְדִים  
 בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה

אֲשֶׁר עוֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה לְבָדוּק וּלְחִיּוֹק הַבַּיִת:







14 kai en tō ekpherein autous to argyrion to eisodiasthen  
 And in their bringing forth the money coming in as income  
 eis oikon kyriou heuren Chelkias ho hierews biblion  
 into the house of YHWH, found Helkiah the priest the scroll  
 nomou kyriou dia cheiros Mōusē.  
 of the law of YHWH, the one by the hand of Moses.

אָרְגַיִרִיּוֹן אֶתְּחַלְּקֵהוּ וְיִאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה  
 וְיִנְעֵן חֲלֻקְתּוֹ וְיִתֵּן חֲלֻקְתּוֹ אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן:

15. waya`an Chil`qiYahu wayo`mer `el-Shaphan hasopher sepher hatorah matsa`thi  
 b`beyth Yahúwah wayiten Chil`qiYahu `eth-hasepher `el-Shaphan.

2Chr34:15 And ChilkiYahu answered and said to Shaphan the scribe,  
 I have found the scroll of the law in the house of אָרְגַיִרִי.  
 And ChilqiYahu gave the scroll to Shaphan.

<15> καὶ ἀπεκρίθη Χελκίας καὶ εἶπεν πρὸς Σαφάν τὸν γραμματέα Βιβλίον νόμου  
 εὔρον ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ Σαφάν.

15 kai apekrithē Chelkias kai eipen pros Saphan ton grammatea Biblion nomou  
 And Helkiah responded and said to Shaphan the scribe, the scroll of the law  
 heuron en oikō kyriou; kai edōken Chelkias to biblion tō Saphan.  
 I found in the house of YHWH. And Helkiah gave the scroll to Shaphan.

וְיָבִיא שָׁפָן אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשָּׁב עוֹד אֶת־הַמִּלְוָה הַזֶּה  
 לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־נָתַן בְּיַד־עַבְדֶּיךָ הֵם עֹשִׂים:

16. wayabe' Shaphan `eth-hasepher `el-hamelek wayasheb `od `eth-hamelek dabar  
 le`mor kol `asher-nitan b`yad-`abadeyak hem `osim.

2Chr34:16 And Shaphan brought the scroll to the king and brought the king back word  
 again, saying, All that has been given into the hand of your servants they are doing.

<16> καὶ εἰσήνεγκεν Σαφάν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα  
 καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ λόγον Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον  
 ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον,

16 kai eisēnegken Saphan to biblion pros ton basilea  
 And Shaphan carried the scroll to the king,  
 kai apedōken eti tō basilei logon Pan to dothen argyrion  
 and he gave yet to the king a word, saying, This is all the money given  
 en cheiri tōn paidōn sou tōn poiountōn to ergon,  
 into the hand of your servants of the ones doing the work.

אֲשֶׁר־נָתַן בְּיַד־עַבְדֶּיךָ הֵם עֹשִׂים  
 אֶתְּחַלְּקֵהוּ וְיִנְעֵן חֲלֻקְתּוֹ וְיִתֵּן חֲלֻקְתּוֹ אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן:

יִזְוִיתִיכֹו אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה  
וַיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד הַמְּפַקְדִים וְעַל־יַד עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה:

17. wayatiku 'eth-hakeseph hanim'tsa' b'beyth-Yahúwah  
wayit'nuhu `al-yad hamuph'qadim w' `al-yad `osey ham'la'kah.

2Chr34:17 And they have emptied out the money which was found in the house of **יהוה**,  
and have delivered it into the hand of the overseers  
and into the hand of the doers of the work.

<17> καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου  
καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων ἐργασίαν.

17 kai echōneusan to argyriou to heurethen en oikō kyriou  
And they cast in a furnace the silver found in the house of YHWH,  
kai edōkan epi cheira tōn episkopōn  
and they put it into the hand of the overseers,  
kai epi cheira tōn poiountōn ergasian.  
and into the hand of the ones doing the work.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִזְוִיתֵנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה  
וַיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד הַמְּפַקְדִים וְעַל־יַד עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה  
וַיִּקְרָא־בּו שָׁפָן לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ:

18. wayaged Shaphan hasopher lamelek le'mor sepher nathan li Chil'qiYahu hakohen  
wayiq'ra'-bo Shaphan liph'ney hamelek.

2Chr34:18 And Shaphan the scribe told the king saying, ChilkiYahu the priest  
gave me a scroll. And Shaphan read from it in the presence of the king.

<18> καὶ ἀπήγγειλεν Σαφαν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων Βιβλίον  
ἔδωκέν μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφαν ἐναντίον τοῦ βασιλέως.

18 kai apēggeilen Saphan ho grammateus tō basilei legōn  
And reported Shaphan the scribe to the king, saying,  
Biblion edōken moi Chelkias ho hierews;  
a scroll gave to me Helkiah the priest.  
kai anegnō auto Saphan enantion tou basileōs.  
And read it Shaphan before the king.

וַיָּבֹאוּ אֵלַי כָּל־עַמְּךָ הַלְוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו:  
וַיִּקְרָא־בּו שָׁפָן לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ:

19. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth dib'rey hatorah wayiq'ra' `eth-b'gadayu.

2Chr34:19 And it came to pass, when the king heard the words of the law,  
he tore his clothes.

<19> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου,  
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

19 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus tous logous tou nomou,  
And it came to pass as heard the king the words of the law,

kai dierrēxen ta himatia autou.  
that he tore his garments.

יָצָא מִכָּה וְאֶת־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָבַדוֹן בֶּן־מִיכָה וְאֶת־חֹלְקֵי־הוּא וְאֶת־אַחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַבְדֵי־הוּא  
בֶּן־מִיכָה וְאֶת־שָׁפָן הַסּוֹפֵר וְאֶת־עֲשֵׂיָה עַבְד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר:

**20. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYahu w'eth-'Achiqam ben-Shaphan w'eth-'Ab'don ben-Mikah w'eth Shaphan hasopher w'eth 'AsaYah `ebed-hamelek le'mor.**

**2Chr34:20** Then the king commanded Chelqiyahu, Achiqam the son of Shaphan, Abdon the son of Mikah, Shaphan the scribe, and AsaYah the king's servant, saying,

<20> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκία καὶ τῷ Αχικαμ υἱῷ Σαφάν καὶ τῷ Ἀβδὼν υἱῷ Μιχαία καὶ τῷ Σαφάν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαία παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων

20 kai eneteilato ho basileus tō Chelkia kai tō Achikam huiō Saphan  
And gave charge the king to Helkiah, and to Ahikam son of Shaphan,  
kai tō Abdōn huiō Michaia kai tō Saphan tō grammatei  
and to Abdon son of Micah, and to Shaphan the scribe,  
kai tō Asaia paidi tou basileōs legōn  
and to Asaiah servant of the king, saying,

כֹּא לְכוּ הִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּעַדֵי וּבְעַד הַנְּשֹׂאָר בְּיִשְׂרָאֵל  
וּבְיַהוּדָה עַל־הַדְּבָרִי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי־גְדוּלָה חִמַּת־יְהוָה  
אֲשֶׁר נִתְּכָה בְּנוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־הַדְּבָר יְהוָה  
לַעֲשׂוֹת כְּכֹל־הַכְּתוּב עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה: ב

**21. l'ku dir'shu 'eth-Yahúwah ba`adi ub`ad hanish'ar b'Yis'ra'El ubiYahudah `al-dib'rey hasepher 'asher nim'tsa' ki-g'dolah chamath-Yahúwah 'asher nit'kah banu `al 'asher lo'-sham'ru 'abotheynu 'eth-d'bar Yahúwah la`asoth k'kal-hakathub `al-hasepher hazeh.**

**2Chr34:21** Go, inquire of אָשֶׁר־נִמְצָא for me and for them who are left in Yisra'El and in Yahudah, concerning the words of the scroll which has been found; for great is the wrath of אָשֶׁר־נִמְצָא which is poured out on us because our fathers have not kept the word of אָשֶׁר־נִמְצָא, to do according to all that is written in this scroll.

<21> Πορεύθητε ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ καταλειφθέντος ἐν Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος· ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκασται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

21 Poreuthēte zētēsate ton kyrion peri emou kai peri pantos tou kataleiphthentos en Israēl

Go, seek YHWH for me, and for all the ones left in Israel  
 kai Iouda peri tōn logōn tou bibliou tou heurethentos;  
 and Judah, concerning the words of the scroll of the one being found!  
 hoti megas ho thymos kyriou ekkekautai en hēmin,  
 for great is the rage of YHWH which burns away against us,  
 dioti ouk eisēkousan hoi pateres hēmōn tōn logōn kyriou  
 because did not listen our fathers concerning the word of YHWH,  
 tou poiēsai kata panta ta gegrammena en tō bibliō toutō.  
 to do according to all the things being written in this scroll.

xwƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ 22  
 ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ  
 :xƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ  
 כב ויִלְךָ חֲלֻקֶיהוּ וְאָשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל-חֲלֻקֶיהָ הַנְּבִיאָה אֲשֶׁר  
 שָׁלַם בֶּן-תְּוֹקָהּ בֶּן-חֲסָדָה שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים  
 וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בְּמִשְׁנֵה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כִּזְאֹת: ׀

22. wayelek Chil'qiYahu wa'asher hamelek 'el-Chul'dah han'bi'ah 'esheth  
 Shallum ben-Tawq'hath ben-Chas'rah shomer hab'gadim  
 w'hi' yoshebeth biY'rushalam bamish'neh way'dab'ru 'eleyah kazo'th.

2Chr34:22 And ChilqiYahu and those whom the king went to Chuldah the prophetess,  
 the wife of Shallum the son of Tawqehath, the son of Chasrah, the keeper of the wardrobe  
 (now she lived in Yerushalam in the second quarter); and they spoke to her regarding this.

<22> καὶ ἐπορεύθη Χελκίας καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ολδαν τὴν προφῆτιν  
 γυναῖκα Σελλημ υἱοῦ Θακουαθ υἱοῦ Χελλης φυλάσσουσαν τὰς στολάσ--  
 καὶ αὕτη κατῶκει ἐν Ἱερουσαλημ ἐν μασανα--καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα.

22 kai eporeuthē Chelkias kai hois eipen ho basileus  
 And Helkiah went, and the ones who told the king,  
 pros Oldan tēn prophētīn gynaika Sellēm huiou Thakouath  
 to Huldah the prophetess, wife of Shallum, son of Tikvath,  
 huiou Chellēs phylassousan tas stolas-- kai hautē katōkei en Ierousalēm  
 son of Hazrah the keeper of the cloaks; and she dwelt in Jerusalem  
 en masana--kai elalēsan autē kata tauta.  
 in the second section. And they spoke to her according to these things.

ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ 23  
 :ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ  
 כגות אָמַר לָהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ לְאִישׁ  
 אֲשֶׁר-שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלַי: ׀

23. wato'mer lahem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'im'ru la'ish  
 'asher-shalach 'eth'kem 'elay.

2Chr34:23 And she said to them, Thus says יְהוָה the El of Yisra'El, Say to the man  
 who sent you to Me,

<23> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ

Εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με

23 kai eipen autois Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl

And she said to them, Thus said YHWH the El of Israel,

Eipate tō andri tō aposteilanti hymas pros me

Say to the man, to the one sending you to me,

אָמַר יְהוָה הַנְּנִי מְבִיא רָעָה עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה  
וְעַל-יְוֹשְׁבָיו אֵת כָּל-הָאָלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל-הַסֵּפֶר  
אֲשֶׁר קָרְאוּ לְפָנַי מִלְּךָ יְהוּדָה׃

כד כה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי מְבִיא רָעָה עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה  
וְעַל-יְוֹשְׁבָיו אֵת כָּל-הָאָלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל-הַסֵּפֶר  
אֲשֶׁר קָרְאוּ לְפָנַי מִלְּךָ יְהוּדָה׃

24. koh 'amar Yahúwah hin'ni mebi' ra'ah `al-hamaqom hazeh w'`al-yosh'bayu  
'eth kal-ha'alothe hak'thuboth `al-hasepher 'asher qar'u liph'ney melek Yahudah.

2Chr34:24 thus says אָמַר יְהוָה, Behold, I am bringing evil on this place  
and on its inhabitants, even all the curses written in the scroll  
which they have read in the presence of the king of Yahudah.

<24> Οὕτως λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον,  
τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ  
ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰουδα,

24 Houtōs legei kyrios Idou egō epagō kaka epi ton topon touton,  
Thus says YHWH, Behold, I bring evils upon this place,  
tous pantas logous tous gegrammenous en tō bibliō tō anegnōsmenō  
even all the words being written in the scroll being read  
enanition tou basileōs Iouda,  
before the king of Judah.

כִּי תַחַת אֲשֶׁר עָזְבוּנִי וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים  
אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִיסֵנִי בְּכָל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם  
וְתַפְדּוּ חַמְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכָּבֵּה׃

כִּי תַחַת אֲשֶׁר עָזְבוּנִי וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים  
אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִיסֵנִי בְּכָל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם  
וְתַפְדּוּ חַמְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכָּבֵּה׃

25. tachath 'asher `azabuni wayaq'tiru l'elohim 'acherim l'ma'an hak'iseni  
b'kol ma`asey y'deyhem w'`thitak chamathi bamaqom hazeh w'lo' thik'beh.

2Chr34:25 Because they have forsaken Me and have burned incense to other mighty ones,  
so that they might provoke Me to anger with all the works of their hands;  
and My wrath shall be poured out on this place and it shall not be quenched.

<25> ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίασαν θεοῖς ἀλλοτρίοις,  
ἵνα παροργίσωσίν με ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν·  
καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

25 anth' hōn egkatelipon me kai ethymiasan theois allotriois,

Because they abandoned me, and burnt incense mighty ones to alien,  
 hina parorgisōsin me en pasin tois ergois tōn cheirōn autōn;  
 that they should provoke me to anger by all the works of their hands.  
 kai exekauthē ho thymos mou en tō topō toutō kai ou sbesthēsetai.  
 And was burned my rage against this place, and it shall not be extinguished.

26  
 כּוֹנֵן־מֶלֶךְ יִהְיֶה הַשִּׁלֵּחַ אֶתְכֶם לְדָרוֹשׁ בְּיַהֲוָה כִּי תֹאמְרוּ  
 אֵלָיו כִּי־אָמַר יִהְיֶה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ׃

26. w'el-melek Yahudah hasholeach 'eth'kem lid'rosh baYahúwah koh tho'm'ru  
 'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El had'barim 'asher shama`at.

2Chr34:26 And to the king of Yahudah who sent you to inquire of אֱלֹהֵי,  
 thus you shall say to him, Thus says אֱלֹהֵי the El of Yisra'El  
 regarding the words which you have heard,

<26> καὶ ἐπὶ βασιλέα Ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον,  
 οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Τοὺς λόγους, οὓς ἤκουσας

26 kai epi basilea Iouda ton aposteilanta hymas tou zētēsai ton kyrion,  
 And concerning the king of Judah, the one sending you to seek YHWH,  
 houtōs ereite autō Houtōs legei kyrios ho theos Israēl Tous logous,  
 Thus shall you say to him, Thus says YHWH the El of Israel, Of the words  
 hous ēkousas  
 which you heard,

27  
 כִּי־יִשְׁעַן רִדְךָ־לְבָבְךָ וְתִפְנֶנֶּ מִלְּפָנַי אֱלֹהִים בְּשִׁמְעֶךָ  
 אֶת־דְּבָרָיו עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יִשְׁבֵּיו וְתִפְנֶנֶּ לְפָנַי  
 וְתִקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וְתִבָּךְ לְפָנַי וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יִהְוָה׃

27. ya`an rak-l'bab'ak watikana` miliph'ney 'Elohim b'sham`ak 'eth-d'barayu  
 `al-hamaqom hazeh w'al-yosh'bayu watikana` l'phanay watiq'ra` 'eth-b'gadeyak  
 wateb'k' l'phanay w'gam-'ani shama`ti n'um-Yahúwah.

2Chr34:27 Because your heart was tender and you humbled yourself  
 in the presence of Elohim when you heard His words against this place  
 and against its inhabitants, and you humbled yourself before Me,  
 tore your clothes and wept before Me, I truly have heard you, declares אֱלֹהֵי.

<27> καὶ ἐνετράπη ἡ καρδία σου καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου  
 ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον  
 καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὸν καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον μου καὶ διέρρηξας  
 τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον μου, καὶ ἐγὼ ἤκουσά φησιν κύριος·

27 kai enetrapé hē kardía sou kai etapeinōthēs apo prosōpou mou  
 and because feels shame your heart, and you humbled yourself in front of me

en tō akousai se tous logous mou epi ton topon touton kai epi tous katoikountas auton  
in your hearing my words against this place, and against the ones dwelling in it;  
kai etapeinōthēs enantion mou kai dierrēxas ta himatia sou  
and you were humbled before me, and tore your garments,  
kai eklausas katenantion mou, kai egō ēkousa phēsin kyrios;  
and wept before me; even I heard, says YHWH.

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיָשׁוּבָה אֶת-מַלְאָכָי  
וְיָשׁוּבָה אֶת-מַלְאָכָי וְיָשׁוּבָה אֶת-מַלְאָכָי  
וְיָשׁוּבָה אֶת-מַלְאָכָי וְיָשׁוּבָה אֶת-מַלְאָכָי  
וְיָשׁוּבָה אֶת-מַלְאָכָי וְיָשׁוּבָה אֶת-מַלְאָכָי

כח הַנְּנִי אֶסְפֶּה אֶל-אַבְתְּיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל-קְבֻרְתִּי בְּשָׁלוֹם  
וְלֹא-תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הַרְעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא  
עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יִשְׁבָּיו וְיִשְׁיָבוּ אֶת-הַמְּלֶךְ דָּבָר: פ

28. hin'ni 'osiph'ak 'el-'abotheyak w'ne'esaph'at 'el-qib'rotheyak b'shalom  
w'lo'-thir'eynah `eyneyak b'kol hara'ah 'asher 'ani mebi' `al-hamaqom hazeh  
w'al-yosh'bayu wayashibu 'eth-hamelek dabar.

2Chr34:28 Behold, I shall gather you to your fathers and you shall be gathered  
to your grave in peace, so your eyes shall not see all the evil which I shall bring  
on this place and on its inhabitants. And they brought the king word back.

<28> ἰδοὺ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά  
σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς,  
οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν.  
καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον. --

28 idou prostithēmi se pros tous pateras sou,  
Behold, I add you to your fathers,

kai prostethēsē pros ta mnēmata sou en eirēnē, kai ouk opsontai hoi ophthalmoi sou  
and you shall be added to your grave in peace. And shall not look your eyes  
en pasin tois kakois, hois egō epagō epi ton topon touton  
upon all the evils which I bring upon this place,

kai epi tous katoikountas auton. kai apedōkan tō basilei logon. --  
and upon the ones dwelling it. And they brought back to the king the word.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם:  
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם:  
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם:  
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם:

29. wayish'lach hamelek waye'esoph 'eth-kal-ziq'ney Yahudah wiY'rushalam.

2Chr34:29 And the king sent and gathered all the elders of Yahudah and Yerushalam.

<29> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς  
καὶ συνήγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ.

29 kai apesteilen ho basileus kai synēgagen tous presbyterous Iouda kai Ierusalēm.  
And sent the king and brought together the elders of Judah and Jerusalem.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם:  
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם:  
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם:  
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם:





καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ,  
ὥστε ποιεῖν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

31 kai estē ho basileus epi ton stylon kai dietheto diathēkēn enantion kyriou  
And stood the king upon the column, and he ordained a covenant before YHWH,  
tou poreuthēnai enōpion kyriou tou phylassein tas entolas autou kai martyria autou  
to go before YHWH, to guard his commandments, and his testimonies,  
kai prostagmata autou en holē kardia kai en holē psychē,  
and his orders, with the entire heart, and with the entire soul,  
hōste poiein tous logous tēs diathēkēs tous gegrammenous epi tō bibliō toutō.  
so as to observe the words of the covenant having been written upon this scroll.

לְבַנְיָמִן וְיִשְׂרָאֵל כְּכָל-הַנְּמֻצָא בִּירוּשָׁלַם וּבְנִימָן  
וַיַּעֲשׂוּ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל כְּבְרִית אֱלֹהִים אֲלֵהֶם אֲבוֹתֵיהֶם:  
לְבַנְיָמִן וְיִשְׂרָאֵל כְּכָל-הַנְּמֻצָא בִּירוּשָׁלַם וּבְנִימָן  
וַיַּעֲשׂוּ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל כְּכָל-הַנְּמֻצָא בִּירוּשָׁלַם וּבְנִימָן

32. waya`amed 'eth kal-hanim'tsa' biY'rushalam uBin'yamin  
waya`asu yosh'bey Y'rushalam kib'rith 'Elohim 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr34:32 And he made all who were present in Yerushalam and Benjamin,  
and the inhabitants of Yerushalam did according to the covenant of Elohim  
the El of their fathers.

<32> καὶ ἔστησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλημ καὶ Βενιαμιν, καὶ ἐποίησαν  
οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν.

32 kai estēsen pantas tous heurethentas en Ierusalēm kai Benjamin,  
And he established all the ones being found in Jerusalem, and Benjamin.  
kai epoiēsan hoi katoikountes Ierusalēm diathēkēn  
And made the ones dwelling in Jerusalem a covenant  
en oikō kyriou theou paterōn autōn.  
in the house YHWH El of their fathers.

לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל כְּכָל-הַנְּמֻצָא בִּירוּשָׁלַם וּבְנִימָן  
וַיַּעֲשׂוּ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל כְּכָל-הַנְּמֻצָא בִּירוּשָׁלַם וּבְנִימָן  
וַיַּעֲשׂוּ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל כְּכָל-הַנְּמֻצָא בִּירוּשָׁלַם וּבְנִימָן  
וַיַּעֲשׂוּ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל כְּכָל-הַנְּמֻצָא בִּירוּשָׁלַם וּבְנִימָן

33. wayasar Yo'shiYahu 'eth-kal-hato'ebboth mikal-ha'aratsoth 'asher lib'ney Yis'ra'El  
waya`abed 'eth kal-hanim'tsa' b'Yis'ra'El la`abod 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem  
kal-yamayu lo' saru me'acharey Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr34:33 And YoshiYahu removed all the abominations from all the lands that pertained  
to the sons of Yisra'El, and made all who were present in Yisra'El to serve their El.  
And all his days they did not turn from following the El of their fathers.

33 καὶ περιεῖλεν Ἰωσίας τὰ πάντα βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς,  
ἣ ἦν υἰῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλημ  
καὶ ἐν Ἰσραὴλ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ·  
οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὀπισθεν κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ.

33 kai perieilen Iōsias ta panta bdelygmata ek pasēs tēs gēs,  
And Josiah removed all the abominations from out of all the land,  
hē ēn huiōn Israēl, kai epoiesen pantas tous heurethentas  
which was of the sons of Israel. And he made all the ones being found  
en Ierousalēm kai en Israēl tou douleuein kyriō theō autōn pasas tas hēmeras autou;  
in Jerusalem and in Israel serve to YHWH their El all his days.  
ouk exeklinen apo opisthen kyriou theou paterōn autou.  
He did not turn aside from following after YHWH El of his fathers.

## Chapter 35

אָפּאַרבעטן דער פּאַסח־פּעסח צו יְהוָה יִשְׁחַלְשׁוּן  
אָפּאַרבעטן דער פּאַסח־פּעסח צו יְהוָה יִשְׁחַלְשׁוּן  
אָפּאַרבעטן דער פּאַסח־פּעסח צו יְהוָה יִשְׁחַלְשׁוּן  
אָפּאַרבעטן דער פּאַסח־פּעסח צו יְהוָה יִשְׁחַלְשׁוּן  
אָפּאַרבעטן דער פּאַסח־פּעסח צו יְהוָה יִשְׁחַלְשׁוּן  
אָפּאַרבעטן דער פּאַסח־פּעסח צו יְהוָה יִשְׁחַלְשׁוּן  
אָפּאַרבעטן דער פּאַסח־פּעסח צו יְהוָה יִשְׁחַלְשׁוּן  
אָפּאַרבעטן דער פּאַסח־פּעסח צו יְהוָה יִשְׁחַלְשׁוּן  
אָפּאַרבעטן דער פּאַסח־פּעסח צו יְהוָה יִשְׁחַלְשׁוּן  
אָפּאַרבעטן דער פּאַסח־פּעסח צו יְהוָה יִשְׁחַלְשׁוּן

1. waya`as Yo'shiYahu biY'rushalam Pesach laYahúwah  
wayish'chatu haPesach b'ar'ba`ah `asar lachodesh hari'shon.

2Chr35:1 Then YoshiYahu kept a Passover to אָפּאַרבעטן in Yerushalam,  
and they slaughtered the Passover offering on the fourteenth day of the first month.

35:1 Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασεχ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ,  
καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

1 Kai epoiesen Iōsias to phasech tō kyriō theō autou,  
And Josiah observed the passover to YHWH his El.  
kai ethysan to phasech tē tessareskaidekatē tou mēnos tou prōtou.  
And he sacrificed the passover on the fourteenth of the month first.

אָפּאַרבעטן דער פּאַסח־פּעסח צו יְהוָה יִשְׁחַלְשׁוּן  
אָפּאַרבעטן דער פּאַסח־פּעסח צו יְהוָה יִשְׁחַלְשׁוּן  
אָפּאַרבעטן דער פּאַסח־פּעסח צו יְהוָה יִשְׁחַלְשׁוּן  
אָפּאַרבעטן דער פּאַסח־פּעסח צו יְהוָה יִשְׁחַלְשׁוּן  
אָפּאַרבעטן דער פּאַסח־פּעסח צו יְהוָה יִשְׁחַלְשׁוּן  
אָפּאַרבעטן דער פּאַסח־פּעסח צו יְהוָה יִשְׁחַלְשׁוּן  
אָפּאַרבעטן דער פּאַסח־פּעסח צו יְהוָה יִשְׁחַלְשׁוּן  
אָפּאַרבעטן דער פּאַסח־פּעסח צו יְהוָה יִשְׁחַלְשׁוּן  
אָפּאַרבעטן דער פּאַסח־פּעסח צו יְהוָה יִשְׁחַלְשׁוּן  
אָפּאַרבעטן דער פּאַסח־פּעסח צו יְהוָה יִשְׁחַלְשׁוּן

2. waya`amed hakohanim `al-mish'm'rotham  
way'chaz'qem la`abodath beyth Yahúwah.

2Chr35:2 And he set the priests in their charges  
and encouraged them in the service of the house of אָפּאַרבעטן.

2 καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν  
καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου.

2 kai estēsen tous hierēis epi tas phylakas autōn  
And he stationed the priests at their watches,  
kai katischysen autous eis ta erga oikou kyriou.  
and he strengthened them for the works of the house of YHWH.







edōken Chelkias kai Zacharias kai Iiēl hoi archontes oikou tou theou  
 and Helkiah and Zechariah and Jeiel the rulers of the house of Elohim  
 tois hiereusin kai edōkan eis to phasech probata kai amnous  
 gave to the priests for the passover – sheeps and lambs  
 kai eriphous dischilia hexakosia kai moschous triakosious.  
 and kids – two thousand and six hundred, and calves three hundred.

יָאָזָבָד וְיֵשָׁעָה וְיֵשִׁעַ וְיֵשִׁעַ וְיֵשִׁעַ וְיֵשִׁעַ וְיֵשִׁעַ וְיֵשִׁעַ  
 וְיֵשִׁעַ וְיֵשִׁעַ וְיֵשִׁעַ וְיֵשִׁעַ וְיֵשִׁעַ וְיֵשִׁעַ וְיֵשִׁעַ וְיֵשִׁעַ  
 וְיֵשִׁעַ וְיֵשִׁעַ וְיֵשִׁעַ וְיֵשִׁעַ וְיֵשִׁעַ וְיֵשִׁעַ וְיֵשִׁעַ וְיֵשִׁעַ

טוֹכֹנְנִיָּהוּ וְשִׁמְעִיָּהוּ וְנִתְנָאֵל אֶחָיו וְחִשְׁבִּיָּהוּ  
 וַיַּעֲיָאֵל וַיִּזְבֹּד שְׁרֵי הַלְוִיִּם הַרִימוּ לַלְוִיִּם  
 לַפְסָחִים חֲמִשָּׁת אֲלָפִים וּבָקָר חֲמִשׁ מֵאוֹת:

9. w'Kawnan'Yahu uSh'ma`Yahu uN'than'El 'echayu waChashab'Yahu  
 wiY'i'El w'Yozabad sarey haL'wiim herimu laL'wiim laP'sachim chamesheth 'alaphim  
 ubaqar chamesh me'oth.

2Chr35:9 And KawnanYahu and ShemaYahu and Nethan'El, his brothers,  
 and ChashabeYahu and Yei'El and Yozabad, the chiefs of the Lewiim,  
 gave to the Lewiim five thousand for the Passover offerings and five hundred bulls.

9 καὶ Χωνενίας καὶ Βαναίας καὶ Σαμαίας καὶ Ναθαναὴλ ἀδελφοὺς αὐτοῦ  
 καὶ Ασαβία καὶ Ἰηλ καὶ Ἰωζαβὰδ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν ἀπήρξαντο τοῖς Λευίταις  
 εἰς τὸ φασεχ πρόβατα πεντακισχίλια καὶ μόσχους πεντακοσίους.

9 kai Chōnenias kai Banaias kai Samaias kai Nathanaēl adelphos autou  
 And Conaniah, and Banaiah and Shemaiah, and Nethaneel his brother,  
 kai Asabia kai Iiēl kai Iōzabad archontes tōn Leuitōn  
 and Hashabiah, and Jehiel, and Jozabad, rulers of the Levites,  
 apērxanto tois Leuitais eis to phasech probata pentakischilia  
 dedicated to the Levites for the passover – sheep five thousand,  
 kai moschous pentakosious.  
 and calves five hundred.

וַיִּזְבֹּד וַיַּעֲיָאֵל וַיִּזְבֹּד וַיַּעֲיָאֵל וַיִּזְבֹּד וַיַּעֲיָאֵל וַיִּזְבֹּד וַיַּעֲיָאֵל  
 וַיִּזְבֹּד וַיַּעֲיָאֵל וַיִּזְבֹּד וַיַּעֲיָאֵל וַיִּזְבֹּד וַיַּעֲיָאֵל וַיִּזְבֹּד וַיַּעֲיָאֵל

יִתְכַּוֵּן הָעֲבוֹדָה וַיַּעֲמְדוּ הַכֹּהֲנִים עַל-עַמֻּדָם  
 וְהַלְוִיִּם עַל-מַחְלְקוֹתָם כְּמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ:

10. watikon ha`abodah waya`am'du hakohanim `al-`am'dam  
 w'haL'wiim `al-mach'l'gotham k'mits'wath hamelek.

2Chr35:10 And the service was prepared, and the priests stood at their place  
 and the Lewiim by their courses according to the king's command.

10 καὶ καταρθώθη ἡ λειτουργία, καὶ ἕστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν  
 καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως.

10 kai katōrthōthē hē leitourgia, kai estēsan hoi hiereis epi tēn stasin autōn  
 And was set up the ministraton, and stood the priests at their station,

kai hoi Leuitai epi tas diaireseis autōn kata tēn entolēn tou basileōs.

and the Levites in their divisions, according to the commandment of the king.

יִאֲוִי־שָׁחֲטוּ הַפֶּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהִלְוִיִּם מִפְּשֵׁיטֵיהֶם:  
11 wayish'chatu haPasach wayiz'r'qu hakohanim miyadam w'haL'wiim maph'shitim.

2Chr35:11 And they killed the Passover offering, and the priests sprinkled the blood from their hands, and the Lewiim skinned them.

<11> καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ, καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδειραν.

11 kai ethysan to phasech, kai prosechean hoi hierais to haima And they sacrificed the passover. And poured the priests the blood ek cheiros autōn, kai hoi Leuitai exedeiran. from out of their hand, and the Levites flayed.

יִבְּרִיחוּ הָעֹלָה לְתַתָּם לְמַפְלְגוֹת לְבַיִת-אֲבוֹת לְבְנֵי הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּכֹּפֶר מִשָּׂה וְכֵן לְבָקֵר:  
12 wayasiru ha'olah l'thitam l'miph'lagoth l'beyth-'aboth lib'ney ha'am l'haq'rib laYahúwah kakathub b'sepher Mosheh w'ken labaqar.

2Chr35:12 And they removed the burnt offerings that they might give them to the sections of the house of the fathers of the sons of the people to present to אֱלֹהִים, as it is written in the scroll of Mosheh. And so to the bulls.

<12> καὶ ἠτοίμασαν τὴν ὀλοκαύτωςιν παραδοῦναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ, ὡς γέγραπται ἐν βιβλίῳ Μωυσῆ, καὶ οὕτως εἰς τὸ πρωί.

12 kai hētoimasan tēn holokautōsin paradounai autois And they prepared the whole burnt-offering, to deliver them kata tēn diairesin kat' oikous patriōn according to the division, according to the houses of the families tois huiōis tou laou tou prosagein tō kyriō, to the sons of the people, to offer to YHWH, hōs gegraptai en bibliō Mōusē, kai houtōs eis to prōi. as it is written in the scroll of Moses. And so it was into the morning.

יִגְוִיבְשֻׁלוּ הַפֶּסַח בְּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט וְהַקְדָּשִׁים בְּשֻׁלוֹ בְּפִירוֹת וּבִדְוָדִים וּבִצְלָחוֹת וַיְהִי צֵדוֹ לְכֹל-בְּנֵי הָעָם:  
13 way'bash'lu haPesach ba'esh kamish'pat w'haqadashim bish'lu basiroth ubad'wadim ubatselachoth wayaritsu l'kal-b'ney ha'am.

2Chr35:13 So they roasted the Passover offerings on the fire according to the ordinance,

and they boiled the holy things in pots, in kettles, in pans,  
and carried them speedily to all the sons of the people.

13 και ὤπτησαν τὸ φασεχ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν καὶ τὰ ἅγια ἤψησαν  
ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν·

καὶ εὐοδώθη, καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ.

13 kai ὀptēsan to phasech en pyri kata tēn krisin

And they roasted the passover in fire according to the ordinance.

kai ta hagia hēpsēsan en tois chalkeiois kai en tois lebēsīn;

And the holy pieces they boiled in the brass cauldrons, and in the kettles.

kai euodōthē, kai edramon pros pantas tous huious tou laou.

And the way prospered, and they ran it to all the sons of the people.

שְׂפָחָהּ בַּחֵץ שֶׁבַח לְפָנֵי הַכֹּהֲנִים כִּי הִכִּינֵהוּ לְפָנֵי הַכֹּהֲנִים  
וְהִלְוִיִּם בְּיָמֵי אַהֲרֹן בְּהַעֲלֹת הָעֹלֹת וְהִחֲלִיבִים עַד-לַיְלָה  
וְהִלְוִיִּם הִכִּינֵהוּ לְפָנֵי הַכֹּהֲנִים בְּיָמֵי אַהֲרֹן:

14. w'achar hekinu lahem w'lakohanim ki hakohanim  
b'ney 'Aharon b'ha' aloth ha'olah w'hachalabim `ad-lay'lah  
w'haL'wiim hekinu lahem w'lakohanim b'ney 'Aharon.

2Chr35:14 And afterwards they prepared for themselves and for the priests,  
because the priests, the sons of Aharon, were offering the burnt offerings  
and the fat until night; the Lewiim prepared for themselves  
and for the priests, the sons of Aharon.

14 και μετὰ τὸ ἐτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν, ὅτι οἱ ἱερεῖς  
ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ ὄλοκαυτώματα ἕως νυκτός,  
καὶ οἱ Λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς Ααρων.

14 kai meta to hetoimasai autois

And after this they prepared for themselves,

kai tois hierousin, hoti hoi hierēsī

and for the priests, for the priests were engaging

en tō anapherein ta steata kai ta holokautōmata heōs nyktos,

in offering of the whole burnt-offerings and of the fat until night.

kai hoi Leuitai hētoimasan hautois kai tois adelphois autōn huiois Aarōn.

And the Levites prepared for themselves, and for their brethren the sons of Aaron.

וְהִלְוִיִּם בְּיָמֵי אַהֲרֹן בְּהַעֲלֹת הָעֹלֹת וְהִחֲלִיבִים עַד-לַיְלָה  
וְהִלְוִיִּם הִכִּינֵהוּ לְפָנֵי הַכֹּהֲנִים בְּיָמֵי אַהֲרֹן:

וְהִלְוִיִּם בְּיָמֵי אַהֲרֹן בְּהַעֲלֹת הָעֹלֹת וְהִחֲלִיבִים עַד-לַיְלָה  
וְהִלְוִיִּם הִכִּינֵהוּ לְפָנֵי הַכֹּהֲנִים בְּיָמֵי אַהֲרֹן:







kai hoi katoikountes en Ierousalēm tō kyriō  
and the ones dwelling in Jerusalem, to YHWH.

אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּיְרוּשָׁלַם 19

יִטְבְּשׁוּמִנְהָ עֶשְׂרֵה־שָׁנָה לְמַלְכוּת־יְאֹשִׁיָּאֵהוּ בְנֵעֲשָׂהוּ חֹדֶשׁ־הַחֹדֶשׁ:

19. bish'moneh `es'reh shanah l'mal'kuth Yo'shiYahu na`asah haPesach hazeh.

2Chr35:19 In the eighteenth year of YoshiYahu's reign this Passover was kept.

<19> τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσίου ἐροίηθη τὸ φασεχ τοῦτο.  
μετὰ ταῦτα πάντες ἄ ἔδρασεν Ἰωσίας ἐν τῷ οἴκῳ.

19 tō oktōkaidekatō etei tēs basileias Iōsiou eroiēthē to phasch touto.

In the eighteenth year of the kingdom of Josiah was kept this Passover  
meta tauta ha edrasen Iōsias en tō oikō.

after these that Josiah did in the house.

<19>a καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θαραφιν καὶ τὰ εἰδῶλα  
καὶ τὰ καρασιμ, ἃ ἦν ἐν γῆ Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ,  
ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους  
ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ εὔρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου.

19a kai tous eggastrimythous kai tous gnōstas kai ta tharaphin kai ta eidōla

And a divining spirit, and the wizards, and the images, and the idols,

kai ta karasim, ha ēn en gē Iouda kai en Ierousalēm,

and the sodomites which were in the land of Yahudah and in Jerusalem,

enepyrisen ho basileus Iōsias,

king Josiah burnt those who had in them

hina stēsē tous logous tou nomou tous gegrammenous epi tou bibliou,

that he might confirm the words of the law that were written in the scroll

hou heuren Chelkias ho hierous en tō oikō kyriou.

which Chelcias the priest found in the house of YHWH.

<19>b ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον  
ἐν ὄλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὄλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὄλῃ ἰσχύι αὐτοῦ  
κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωυσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ.

19b homoios autō ouk egenēthē emprosthen autou, hos epestrepsen

There was no king like him before him, who turned

pros kyrion en holē kardia autou kai en holē psychē autou

to YHWH with all his heart, with all his soul,

kai en holē ischui autou kata panta ton nomon Mōusē,

and with all his strength, according to all the law of Moses,

kai met' auton ouk anestē homoios autō;

after him there rose up none like him.

<19>c πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου,  
οὐ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰουδα ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα,  
ἃ παρώργισεν Μανασσης.

19c plēn ouk apestraphē kyrios apo orgēs thymou autou tou megalou,

Nevertheless YHWH turned not from the anger of his fierce wrath,

hou ōrgisthē thymō kyrios en tō Iouda epi panta ta parorgismata,

wherewith YHWH was greatly angry against Yahudah, for all the provocations

ha parōrgisen Manassēs.

wherewith Manasses provoked him:

<19>d καὶ εἶπεν κύριος Καί γε τὸν Ἰουδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραηλ, καὶ ἀπώσαμην τὴν πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην, τὴν Ἱερουσαλημ, καὶ τὸν οἶκον, ὃν εἶπα Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

19a kai eipen kyrios Kai ge ton Ioudan apostēsō apo prosōpou mou, and YHWH said, I shall even remove Yahudah also from my presence, kathōs apestēsa ton Israēl, kai apōsamēn tēn polin, hēn exelexamēn, tēn Ierousalēm, as I have removed Israel, I have rejected the city which I chose, even Jerusalem, kai ton oikon, hon eipa Estai to onoma mou ekei. and the house of which I said, My name shall be there.

כאשר יאשיהו את-הבית  
ועל נכו מלך-מצרים להלחם בכרמיש על-פרת  
ויצא לקראתו יאשיהו:

20. 'acharey kal-zo'th 'asher hekin Yo'shiYahu 'eth-habayith `alah N'ko melek-Mits'rayim l'hilachem b'Kar'k'mish `al-P'rath wayetse' liq'ra'tho Yo'shiYahu.

2Chr35:20 After all this, when YoshiYahu had prepared the temple, Neko king of Mitsrayim came up to fight against Karkemish on Prath, and YoshiYahu went out to engage him.

<20> Καὶ ἀνέβη Φαραω Νεχαω βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ.

20 Kai anebē Pharaō Nechaō basileus Aigyptou epi ton basilea Assyriōn And ascended up Pharaoh Necho king of Egypt against the king of the Assyrians epi ton potamon Euphratēn, kai eporeuthē ho basileus Iōsias eis synantēsīn autō. at the river Euphrates, and went king Josiah to meet him.

כאשר יאשיהו את-הבית  
ועל נכו מלך-מצרים להלחם בכרמיש על-פרת  
ויצא לקראתו יאשיהו:

21. wayish'lach 'elayu mal'akim le'mor mah-li walak melek Yahudah lo'-`aleyak 'atah hayom ki 'el-beyth mil'cham'ti w'Elohim 'amar l'bahaleni chadal-l'ak me'Elohim 'asher-`imi w'al-yash'chitheak.

2Chr35:21 But he sent messengers to him, saying, What have I to do with you, O King of Yahudah? I am not coming against you today but against the house with which I have war, and Elohim has commanded me to hurry. Stop yourself from interfering with Elohim who is with me, so that He shall not destroy you.

<21> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων Τί ἐμοὶ καὶ σοί, βασιλεῦ Ιουδα; οὐκ ἐπὶ σὲ ἦκω σήμερον πόλεμον ποιῆσαι, καὶ ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαί με· πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ, μὴ καταφθείρη σε.

21 kai apestelen pros auton aggelous legōn Ti emoi

And he sent to him messengers, saying, What is it to me

kai soi, basileu Iouda? ouk epi se hēkō sēmeron polemon poiēsai,

and to you, O king of Judah? not against you I come today to make war;

kai ho theos eipen kataspeusai me;

and Elohim told me to hasten.

proseche apo tou theou tou met' emou, mē kataphtheirē se.

You take heed of Elohim, of the one with me, lest he ruin you.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהִים לְבַרְכֵי נֶכֶחַ  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהִים לְבַרְכֵי נֶכֶחַ  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהִים לְבַרְכֵי נֶכֶחַ  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהִים לְבַרְכֵי נֶכֶחַ

כב וְלֹא-הָסֵב יְאֻשָּׁהוּ פָּנָיו מִפְּנֵי לְהִלָּחֵם-בּוֹ הַתְּחִלָּה  
וְלֹא שָׁמַע אֶל-הַבָּרִי נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים  
וַיָּבֹא לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ:

22. w'lo'-heseb Yo'shiYahu phanayu mimenu ki l'hilachem-bo hith'chapes

w'lo' shama` 'el-dib'rey N'ko mipi 'Elohim wayabo' l'hilachem b'biq'ath M'giddo.

2Chr35:22 But YoshiYahu would not turn his face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and did not listen to the words of Neko from the mouth of Elohim, but came to fight on the plain of Megiddo.

<22> καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, ἀλλ' ἦ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων Νεχωα διὰ στόματος θεοῦ καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ Μαγεδων.

22 kai ouk apestrepsefen Iōsias to prosōpon autou ap' autou,

And did not turn Josiah his face from him,

all' ē polemein auton ekrataiōthē

but he fortified himself to wage war against him.

kai ouk ēkousen tōn logōn Nechaō dia stomatos theou

And he did not hearken the words of Necho by the mouth of Elohim.

kai ēlthen tou polemēsai en tō pediō Magedōn.

And he came to wage war in the plain of Megiddo.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהִים לְבַרְכֵי נֶכֶחַ  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהִים לְבַרְכֵי נֶכֶחַ  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהִים לְבַרְכֵי נֶכֶחַ  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהִים לְבַרְכֵי נֶכֶחַ

כג וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהִים לְבַרְכֵי נֶכֶחַ  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהִים לְבַרְכֵי נֶכֶחַ  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהִים לְבַרְכֵי נֶכֶחַ  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהִים לְבַרְכֵי נֶכֶחַ

23. wayoru hayorim lamelek Yo'shiYahu

wayo'mer hamelek la`abadayu ha`abiruni ki hachaleythi m'od.

2Chr35:23 And the archers shot at King YoshiYahu, and the king said to his servants, Take me away, for I am badly wounded.

23 <23> και ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα Ἰωσιαν·  
και εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα.

23 kai etoxeusan hoi toxotai epi basilea Iōsian;

And shot the bowmen unto king Josiah.

kai eipen ho basileus tois paisin autou Exagagete me, hoti eponesa sphodra.

And said the king to his servants, Lead me out! for I am in pain exceedingly.

אָנֹכְנִי מִן־הַמְּרִיבָה וְיִרְפִּיבְהוּ עַל רֶכֶב הַמְּשָׁנָה  
וְיִוְלִיכְהוּ יְרוּשָׁלַם וְיִמָּת וְיִקָּבֵר בְּקִבְרוֹת אָבוֹתָיו  
וְכָל־יְהוּדָה וְיִרְוּשָׁלַם מִתְאַבְּלִים עַל־יְאֻשְׁיָהוּ: פ

כד ויִעֲבִירָהוּ עֲבָדָיו מִן־הַמְּרִיבָה וְיִרְפִּיבְהוּ עַל רֶכֶב הַמְּשָׁנָה  
וְיִוְלִיכְהוּ יְרוּשָׁלַם וְיִמָּת וְיִקָּבֵר בְּקִבְרוֹת אָבוֹתָיו  
וְכָל־יְהוּדָה וְיִרְוּשָׁלַם מִתְאַבְּלִים עַל־יְאֻשְׁיָהוּ: פ

24. waya`abiruhu `abadayu min-hamer`kabah wayar`kibuhu `al rekeb hamish`neh  
'asher-lo wayolikuhu Y'rushalam wayamath wayiqaber b'qib'roth 'abothayu  
w'kal-Yahudah wiY'rushalam mith'ab'lim `al-Yo'shiYahu.

2Chr35:24 And his servants took him out of the chariot and carried him  
in the second chariot which he had, and brought him to Yerushalam where he died  
and was buried in the tombs of his fathers.

And all Yahudah and Yerushalam mourned for YoshiYahu.

24 <24> και ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἄρματος και ἀνεβίβασαν αὐτὸν  
ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δευτερεῦον, ὃ ἦν αὐτῷ, και ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλημ·  
και ἀπέθανεν και ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

και πᾶς Ἰουδα και Ἰερουσαλημ ἐπένησαν ἐπὶ Ἰωσιαν,

24 kai exēgagon auton hoi paides autou apo tou harmatos kai anebibasan auton

And led him his servants from the chariot, and hauled him

epi to harma to deutereuon, ho ēn autō, kai ēgagon auton eis Ierousalēm;

upon the chariot second which was his; and they led him to Jerusalem,

kai apethanen kai etaphē meta tōn paterōn autou.

and he died, and he was entombed with his fathers.

kai pas Iouda kai Ierousalēm epenthēsan epi Iōsian,

And all Judah and Jerusalem mourned over Josiah.

וְיִקְוֹנֵן יְרֻשָׁלַם עַל־יְאֻשְׁיָהוּ וְיִאֲמְרוּ כָּל־הַנְּשָׂרִים  
וְהַנְּשָׂרוֹת בְּקִינֹתֵיהֶם עַל־יְאֻשְׁיָהוּ עַד־הַיּוֹם  
וְיִתְנֹנִם לְחֹק עַל־יִשְׂרָאֵל וְהָנֶם כְּתוּבִים עַל־הַקִּינֹת:

כה ויִקְוֹנֵן יְרֻשָׁלַם עַל־יְאֻשְׁיָהוּ וְיִאֲמְרוּ כָּל־הַנְּשָׂרִים  
וְהַנְּשָׂרוֹת בְּקִינֹתֵיהֶם עַל־יְאֻשְׁיָהוּ עַד־הַיּוֹם  
וְיִתְנֹנִם לְחֹק עַל־יִשְׂרָאֵל וְהָנֶם כְּתוּבִים עַל־הַקִּינֹת:

25. way'qonen Yir'm'Yahu `al-Yo'shiYahu wayo'm'ru kal-hasharim  
w'hasharoth b'qinotheyhem `al-Yo'shiYahu `ad-hayom wayit'num l'choq `al-Yis'ra'El  
w'hinnam k'thubim `al-haqinoth.

**2Chr35:25** Then YirmeYahu lamented for YoshiYahu. And all the singers and the singstresses speak about YoshiYahu in their lamentations to this day. And they made them as a statute in Yisra'El; behold, they are written in the Lamentations.

<25> καὶ ἐθρήνησεν Ἰερεμίας ἐπὶ Ἰωσιαν,  
καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι θρήνον ἐπὶ Ἰωσιαν ἕως τῆς σήμερον·  
καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων.

25 kai ethrēnēsen Ieremias epi Iōsian,

And Jeremiah lamented over Josiah.

kai eipan pantes hoi archontes kai hai archousai thrēnon

And spoke all the rulers and the ones in control a lamentation

epi Iōsian heōs tēs sēmeron; kai edōkan auton eis prostagma epi Israēl,

over Josiah spoken until today. And they appointed it as an order unto Israel,

kai idou gegraptai epi tōn thrēnōn.

and behold, it is written in the lamentations.

---

:אָפּאַזאַן אַרעכונטן און אַרעכונטער און אַרעכונטער און אַרעכונטער און אַרעכונטער 26

כּוֹתוּבֵי דִבְרֵי יְאֹשִׁיָּהוּ וּבְחֻסְדָּיו כְּכַתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה:

**26. w'yether dib'rey Yo'shiYahu wachasadayu kakathub b'thorath Yahúwah.**

**2Chr35:26** And the rest of the acts of YoshiYahu and his kind deeds as written in the law of אָפּאַזאַן,

<26> καὶ ἦσαν οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσια καὶ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου·

26 kai ēsan hoi loipoi logoi Iōsia

And were the rest of the words of Josiah

kai hē elpis autou gegrammena en nomō kyriou;

and his hope being written in the law of YHWH.

---

אָפּאַזאַן און אַרעכונטער און אַרעכונטער און אַרעכונטער און אַרעכונטער 27  
:אָפּאַזאַן און אַרעכונטער און אַרעכונטער און אַרעכונטער און אַרעכונטער

כּוֹתוּבֵי הַחֻסְדִּים וְהַמַּעֲשִׂים

הַנֶּחְמָדִים כְּתוּבֵי עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה:

**27. ud'barayu hari'shonim w'ha'acharonim**

**hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yis'ra'El wiYahudah.**

**2Chr35:27** and his acts, the first and the last, behold, they are written in the scroll of the kings of Yisra'El and Yahudah.

<27> καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι  
ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα.

27 kai hoi logoi autou hoi prōtoi kai hoi eschatoi

And his words, the first and the last,

idou gegrammenoi epi bibliō basileōn Israēl kai Iouda.

behold, they are written upon the scroll of the kings of Israel and Judah.

---

## Chapter 36

אָפּאַזאַן און אַרעכונטער און אַרעכונטער און אַרעכונטער און אַרעכונטער 2Chr36:1

וַיִּקְחֻ עִם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ  
וַיִּמְלִיכֻהוּ תַּחַת־אָבִיו בְּיְרוּשָׁלַם׃

**1. wayiq'chu `am-ha'arets 'eth-Yahu'achaz ben-Yo'shiYahu wayam'likuhu thachath-'abiu biY'rushalam.**

**2Chr36:1** Then the people of the land took Yahuachaz the son of YoshiYahu, and made him king instead of his father in Yerushalam.

<36:1> Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωαχαὺ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ κατέστησαν αὐτὸν εἰς βασιλεία ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλημ.

1 Kai elaben ho laos tēs gēs ton Iōachaz huion Iōsiou

And took the people of the land Jehoahaz son of Josiah,

kai echrisan auton kai katestēsan auton eis basilea anti tou patros autou en Ierousalēm.

and they anointed him, and placed him as king instead of his father in Jerusalem.

בְּיָמָיו שָׂמַרְתִּי אֶת־הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
וַיִּמְלִיכֻהוּ תַּחַת־אָבִיו בְּיְרוּשָׁלַם׃

**2. ben-shalosh w'es'rim shanah Yo'achaz b'mal'ko ush'loshah chadashim malak biY'rushalam.**

**2Chr36:2** Yoachaz was twenty-three years old when he became king, and he reigned three months in Yerushalam.

<2> υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωαχαὺ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ,

2 huios eikosi kai triōn etōn Iōachaz en tō basileuein auton

was a son being twenty and three years old Jehoahaz in his taking reign,

kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm,

and three months he reigned in Jerusalem.

<2>a καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιταλ θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λοβένα.

2ā kai onoma tēs mētros autou Amital thygatēr Ieremiou ek Lobena.

and the name of his mother was Amital, daughter of Jeremiah of Lobna.

<2>b καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα,

ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

2b kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kata panta,

And he did that which was evil before YHWH according to all

ha epoiēsan hoi pateres autou.

that his fathers had done.

<2>c καὶ ἔδησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Δεβλαθα

ἐν γῆ Ἐμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ἱερουσαλημ,

2c kai edēsen auton Pharaō Nechaō en Deblatha en gē Emath

And Pharoh Neco bound him in Debatha in the land of AEmath,



tou **mē** basileuein auton en Ierousalēm,  
that **he might not reign in Jerusalem**

מלכותו לא ירשע  
גויסיריהו מלך מצרים בירוּשָׁלַם  
ויענש את הארץ מאה כפר כסף וכפר זהב:

**3. way'sirehu melek-Mits'rayim biY'rushalam**  
**waya`anosh 'eth-ha'arets me'ah kikar-keseph w'kikar zahab.**

**2Chr36:3** And the king of Mitsrayim deposed him at Yerushalam,  
and fined the land an hundred talents of silver and a talent of gold.

<3> καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον,  
καὶ ἐπέβαλεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσοῦ.

3 kai metēgagen auton ho basileus eis Aigypton,  
And removed him the king of Egypt,  
kai epebalen phoron epi tēn gēn hekaton talanta argyriou kai talanton chrysiou.  
and put a tribute upon the land of a hundred talents of silver, and a talent of gold.

ד וימלך מלך מצרים את אלקים אחיו על יהודה וירוּשָׁלַם  
ויסב את שמו יהויקים ואת יואחז אחיו לקח נכו  
ויביא אהו מצרימה: פ

**4. wayam'lek melek-Mits'rayim 'eth-'El'yaqim 'achiu `al-Yahudah**  
**wiY'rushalam wayaseb 'eth-sh'mo Yahuyaqim**  
**w'eth-Yo'achaz 'achiu laqach N'ko way'bi'ehu Mits'ray'mah.**

**2Chr36:4** And the king of Mitsrayim made Eliaqim his brother king over Yahudah  
and Yerushalam, and changed his name to Yahuyaqim.  
And Neko took Yoachaz his brother and brought him to Mitsrayim.

<4> καὶ κατέστησεν Φαραω Νεχάω τὸν Ἐλιακίμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέα Ἰουδα  
ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ·  
καὶ τὸν Ἰωαχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν Φαραω Νεχάω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν  
εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

4 kai katestēsen Pharaō Nechaō ton Eliakim huion Iōsiou basilea Iouda  
And made Pharao Nechao Eliakim the son of Josiah king over Judah  
anti Iōsiou tou patros autou kai metestrepesen to onoma autou Iōakim;  
in the room of his father Josias, and changed his name to Jehoiakim.  
kai ton Iōachaz adelphon autou elaben Pharaō Nechaō  
And Jehoahaz his brother took Pharaoh Necho,  
kai eisēgagen auton eis Aigypton, kai apethanen ekei.  
and brought him to Egypt, and he died there:

<4>a καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκαν τῷ Φαραῶ·  
τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραῶ,  
καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῆτει τὸ ἀργύριον  
καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ Φαραῶ Νεχαῶ.

4ā kai to argyrion kai to chryision edōkan tō Pharaō;  
but he had given the silver and the gold to Pharaoh.  
tote ērxato hē gē phorologeisthai tou dounai to argyrion  
Then the land began to be taxed to give the money  
epi stoma Pharaō, kai hekastos kata dynamin apētei to argyrion  
at the command of Pharaoh; and every one as he could borrow the silver  
kai to chryision para tou laou tēs gēs dounai tō Pharaō Nechaō.  
and the gold of the people of the land, to give to Pharaoh Neco

אָנָוּס חַכְדָּוּ יַעֲלֹמֶשׁ מְעַבְדָּוּ אָנָוּס אָנָוּס מְעַבְדָּוּ-יָנָוּס  
:יַעֲלֹמֶשׁ אָנָוּס מְעַבְדָּוּ אָנָוּס אָנָוּס אָנָוּס אָנָוּס אָנָוּס אָנָוּס  
הַבֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוּיָקִים בְּמַלְכוּתוֹ וְאַחַת עֶשְׂרִים  
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲלֵהֵיוּ:

5. ben-`es'rim w'chamesh shanah Yahuyaqim b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak biY'rushalam waya`as hara` b`eyney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr36:5 Yahuyaqim was twenty-five years old when he became king,  
and he reigned eleven years in Yerushalam; and he did evil in the sight of אָנָוּס his El.

<5> Ὦν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν  
καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεχωρὰ  
θυγάτηρ Νηριου ἐκ Ραμα. καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα,  
ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

5 Ōn eikosi kai pente etōn Iōakim en tō basileuein auton  
was a son being twenty and five years old Jehoiakim in his taking reign.  
kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm,  
And eleven years he reigned in Jerusalem.  
kai onoma tēs mētros autou Zechōra thygatēr Nēriou ek Rama.  
the name of his mother was Zechora, daughter of Nerias of Rama.  
kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou kata panta,  
And he did that which was evil in the sight of YHWH, according to all  
hosa epoiēsan hoi pateres autou.  
that his fathers did.

<5>a ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν γῆν,  
καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη καὶ ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ.

5ā en tais hēmerais autou ēlthen Nabuchodonosor basileus Babylōnos eis tēn gēn,  
In his days came Nabuchodonosor king of Babylon into the land  
kai ēn autō douleuōn tria etē kai apestē ap' autou.  
he served him three years, and then revolted from him.

<5>b καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς Χαλδαίους καὶ ληστήρια Σύρων  
καὶ ληστήρια Μωαβιτῶν καὶ υἱῶν Ἀμμων καὶ τῆς Σαμαρείας,

καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου  
ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

5b kai **apesteilen** **kyrios ep' autous** tous **Chaldaious**

And **YHWH sent against them the Chaldeans,**

kai **lēstēria** **Syrōn** kai **lēstēria** **Mōabitōn**

and **plundering parties of Syrians,** and **plundering parties of the Moabites,**

kai **huiōn** **Ammōn** kai tēs **Samareias,** kai **apestēsan meta ton logon touton**

of **the sons of Ammon,** and of **Samaria;** but **after this word they departed,**

**kata ton logon kyriou en cheiri tōn paidōn autou tōn prophētōn.**

**according to the word of YHWH by the hand of his servants the prophets.**

<5>c πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰουδαν τοῦ ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ  
διὰ τὰς ἁμαρτίας Μανασση ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίησεν,

5c **plēn thymos kyriou ēn epi Ioudan**

**Nevertheless the wrath of YHWH was upon Yahudah,**

tou **apostēsai auton apo prosōpou autou**

so that **they should be removed from his presence,**

**dia tas hamartias Manassē en pasin, hois epoiēsen,**

**because of the sins of Manasses in all that he did,**

<5>d καὶ ἐν αἵματι ἀθώῳ, ᾧ ἐξέχεεν Ἰωακὶμ καὶ ἐπλησεν τὴν Ἱερουσαλημ  
αἵματος ἀθώου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς.

5d kai **en haimati athōō, hō execheen Iōakim**

**for the innocent blood which Joakim shed,**

kai **eplēsen tēn Ierusalēm haimatos athōou,**

**for he had filled Jerusalem with innocent blood;**

kai **ouk ēthelēsen kyrios exolethreusai autous.**

**yet YHWH would not utterly destroy them.**

ⲕⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲗⲉⲧⲥⲁⲣ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲗⲉⲧⲥⲁⲣ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲗⲉⲧⲥⲁⲣ  
ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲗⲉⲧⲥⲁⲣ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲗⲉⲧⲥⲁⲣ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲗⲉⲧⲥⲁⲣ  
ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲗⲉⲧⲥⲁⲣ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲗⲉⲧⲥⲁⲣ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲗⲉⲧⲥⲁⲣ  
ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲗⲉⲧⲥⲁⲣ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲗⲉⲧⲥⲁⲣ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲗⲉⲧⲥⲁⲣ  
ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲗⲉⲧⲥⲁⲣ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲗⲉⲧⲥⲁⲣ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲗⲉⲧⲥⲁⲣ

6. **`alayu `alah N'bukad'ne'tsar melek Babel**

**waya'as'rehu ban'chush'tayim l'holiko Babelah.**

**2Chr36:6** **Nebukadnetsar king of Babel came up against him**

and **bound him with bronze chains to take him to Babel.**

<6> καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος

καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

6 kai **anebē ep' auton** **Nabouchodonosor basileus Babylōnos**

And **ascended against him Nebuchadnezzar king of Babylon,**

kai **edēsen auton en chalkais pedais** kai **apēgagen auton eis Babylōna.**

and **bound him in brass shackles, and took him into Babylon.**

ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲗⲉⲧⲥⲁⲣ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲗⲉⲧⲥⲁⲣ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲗⲉⲧⲥⲁⲣ  
ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲗⲉⲧⲥⲁⲣ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲗⲉⲧⲥⲁⲣ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲗⲉⲧⲥⲁⲣ





וַאֲחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:

11. ben-`es`rim w'achath shanah Tsid`qiYahu b'mal'ko  
w'achath `es`reh shanah malak biY'rushalam.

2Chr36:11 TsideqiYahu was twenty-one years old when he became king,  
and he reigned eleven years in Yerushalam.

<11> Ἐτῶν εἴκοσι ἑνὸς Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν  
καὶ ἑνδεκά ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

11 Etōn eikosi henos Sedekias en tō basileuein auton  
years old twenty one was a son being Zedekiah in his taking reign,  
kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm.  
and eleven years he reigned in Jerusalem.

יבויעש קרע בעיני יהוה אלהיו  
לא נכנע מלפני יהוה הנביא מפי יהוה:  
יבויעש קרע בעיני יהוה אלהיו  
לא נכנע מלפני יהוה הנביא מפי יהוה:

12. waya`as hara` b`eyney Yahúwah `Elohayu  
lo` nik`na` miliph`ney Yir`m`Yahu hanabi` mipi Yahúwah.

2Chr36:12 And he did evil in the sight of אלהיו his El;  
he did not humble himself before YirmeYahu the prophet from the mouth of אלהיו.

<12> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ,  
οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἱερεμιου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου

12 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou theou autou,  
And he did the wicked thing before YHWH his El.  
ouk enetrappē apo prosōpou Ieremiou tou prophētou  
And he did not feel shame from in front of Jeremiah the prophet,  
kai ek stomatos kyriou  
and from the mouth of YHWH,

יגוּם בַּמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאֱצַר מָרַד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוּ בְּאֱלֹהִים וַיִּקְשׁ  
אֶת-עַרְפוֹ וַיֵּאמֶן אֶת-לִבּוֹ מִנְּשׁוּב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:  
יגוּם בַּמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאֱצַר מָרַד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוּ בְּאֱלֹהִים וַיִּקְשׁ  
אֶת-עַרְפוֹ וַיֵּאמֶן אֶת-לִבּוֹ מִנְּשׁוּב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

13. w'gam bamelek N'bukad'ne'tsar marad `asher hish'bi`o b'Elohim  
wayeqesh `eth-`ar`po way'amets `eth-`l'`babo mishub `el-Yahúwah `Elohey Yis'ra'El.

2Chr36:13 And he also rebelled against King Nebukadnetsar  
who had made him swear by Elohim. But he stiffened his neck  
and hardened his heart against turning to אלהיו the El of Yisra'El.

<13> ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονοσορ ἀθετήσαι ἃ ὥρκισεν αὐτὸν  
κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐσκήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ  
καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραηλ.

13 en tō ta pros ton basilea Nabouchodonosor athetēsai



ones rising up early, even sending his messengers,  
hoti ēn pheidomenos tou laou autou kai tou hagiastatos autou;  
for he was sparing his people, and his sanctuary.

יְבֹרָא מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי 16  
יְבֹרָא מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי  
:4797 מְבַרְכֵי-40

טז ויהיו מלעבים במלאכי האלהים ובוזים דבריו  
ומתעתעים בנבאיו עד עלות חמת-יהוה בעמו  
עד-לאין מרפא:

16. wayih'yu mal'ibim b'mal'akey ha'Elohim ubozim d'barayu  
umita't'im bin'bi'ayu `ad `aloth chamath-Yahúwah b'amo `ad-l'eyn mar'pe'.

2Chr36:16 but they were mocking the messengers of the Elohim,  
despised His words and scoffed at His prophets,  
until the wrath of אָרָא אָרָא arose against His people, until there was no remedy.

<16> καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ  
καὶ ἐξουδενούντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ,  
ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῶ αὐτοῦ, ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.

16 kai ēsan myktērizontes tous aggelous autou kai exoudenountes tous logous autou  
And they were sneering at his messengers, and treating with contempt his words,  
kai empaizontes en tois prophētais autou,  
and mocking among his prophets,  
heōs anebē ho thymos kyriou en tō laō autou, heōs ouk ēn iama.  
until ascended the rage of YHWH among his people until there was no cure.

יְבֹרָא מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי 17  
יְבֹרָא מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי  
:4797 מְבַרְכֵי-40

יז ויעל עליהם את-מלך כשדים  
ויחרג בחוריהם בחרב בבית מקדשם  
ולא חמל על-בחור ובתולה זקן וינשח הכל נתן בידו:

17. waya'al `aleyhem 'eth-melek Kas'diim wayaharog bachureyhem bachereb b'beyth  
miq'dasham w'lo' chamal `al-bachur ub'thulah zaqen w'yashesh hakol nathan b'yado.

2Chr36:17 And He brought up against them the king of the Kasdeans who slew  
their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion  
on young man or virgin, old man or infirm; He gave them all into his hand.

<17> καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων,  
καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαία ἐν οἴκῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ  
καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἤλέησαν  
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον· τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν.

17 kai ēgagen ep' autous basilea Chaldaion, kai apekteinen tous neaniskous autōn  
And he led against them the king of the Chaldeans, and he killed their young men



en hromphaia en oikō hagiasmatos autou kai ouk epheisato tou Sedekiou  
 by the broadsword in the house of his sanctuary. And he did not spare Sedekias.  
 kai tas parthenous autōn ouk ēleēsan kai tous presbyterous autōn apēgagon;  
 And their virgins he did not show mercy on, and their elders he took away –  
 ta panta paredōken en chersin autōn.  
 whole he delivered up into their hands.

יְחֹכֵל כָּלֵי בַיִת הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטָנִים  
 וְאֶצְרוֹת בַּיִת יְהוָה וְאֶצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בְּבָלִ:  
 18

18. w'kol k'ley beyth ha'Elohim hag'dolim w'haq'tanim w'ots'roth beyth Yahúwah  
 w'ots'roth hamelek w'sarayu hakol hebi' Babel.

2Chr36:18 And all the articles of the house of the Elohim, great and small,  
 and the treasures of the house of יהוה, and the treasures of the king and of his leaders,  
 he brought them all to Babel.

<18> καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρὰ  
 καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου, καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως  
 καὶ μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα.

18 kai panta ta skeuē oikou tou theou ta megala kai ta mikra  
 And all the items of the house of the Elohim, the great and the small,  
 kai tous thēsauros oikou kyriou, kai pantas tous thēsauros basileōs  
 and the treasures of the house of YHWH, and all the treasures of the king,  
 kai megistanōn, panta eisēnegken eis Babylōna.  
 and of the great men. The whole he carried unto Babylon.

יְטַוּוּ וַיִּשְׂרְפוּ אֶת-בַּיִת הָאֱלֹהִים וַיִּנְהָצוּ אֶת חֹמַת יְרוּשָׁלַם  
 וְכָל-אֲרָמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בְּאֵשׁ וְכָל-כְּלֵי מַחְמָדֶיהָ לְהַשְׁחִיתָ: ׀  
 19

19. wayis'r'phu 'eth-beyth ha'Elohim way'nat'tsu 'eth chomath Y'rushalam  
 w'kal-'ar'm'notheyah sar'phu ba'esh w'kal-k'ley machamadeyah l'hash'chith.

2Chr36:19 And they burned the house of the Elohim  
 and broke down the wall of Yerushalam, and burned all its fortified buildings  
 with fire and destroyed all its valuable articles.

<19> καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ  
 καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ καὶ πᾶν σκεῦος ὠραῖον εἰς ἀφανισμόν.

19 kai enepresen ton oikon kyriou kai kateskapsen to teichos Ierousalēm  
 And he burnt the house of YHWH, and razed the wall of Jerusalem.  
 kai tas bareis autēs enepresen en pyri  
 And its palaces he burnt by fire,  
 kai pan skeuos hōraion eis aphanismon.  
 and every item beautiful he appointed for extinction.

20  
כַּוְיָגַל הַשְּׂאֲרִית מִן-הַחֶרֶב אֶל-בָּבֶל  
וַיְהִי-לוֹ וּלְבָנָיו לְעֲבָדִים עַד-מֶלֶךְ מַלְכוּת פָּרָס:

**20. wayegel hash'erith min-hachereb 'el-Babel**  
**wayih'yu-lo ul'banayu la`abadim `ad-m'lok mal'kuth Paras.**  
**2Chr36:20** And them that had escaped from the sword he carried away to Babel;  
and they were servants to him and to his sons until the rule of the kingdom of Paras,

<20> καὶ ἀπόκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα,  
καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων

20 kai apōkisen tous kataloipous eis Babylōna, kai ēsan autō  
And he resettled the remaining ones in Babylon. And they were for him  
kai tois huiois autou eis doulous heōs basileias Mēdōn  
and his sons for manservants until the kingdom of the Medes,

21  
כֹּאֲלִמְלֵאוֹת הַבְּרִיָּהּ בְּפִי יְרֵמְיָהוּ עַד-רִצְתָּהּ הָאָרֶץ  
אֶת-שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל-יְמֵי הַשְּׁמָה שָׁבַתָּה לְמַלְאֹת שְׁבַע עִים שָׁנָה: פ

**21. l'malo'wth d'bar-Yahúwah b'phi Yir'm'Yahu `ad-rats'thah ha'arets**  
**'eth-Shabb'thotheyah kal-y'mey hashamah Shabbathah l'malo'wth shib'im shanah.**

**2Chr36:21** to fulfill the word of YHWH by the mouth of YirmeYahu,  
until the land had enjoyed its Shabbats.  
All the days of its desolation it kept its Shabbat, to fulfill seventy years.

<21> τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ἰερεμίου ἕως τοῦ προσδέξασθαι  
τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι· πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς  
ἔσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα.

21 tou plērōthēnai logon kyriou dia stomatos Ieremiou  
to fulfill the word of YHWH through the mouth of Jeremiah,  
heōs tou prosdexasthai tēn gēn ta sabbata autēs sabbatisai;  
until favorably receives the land its Sabbaths; by observing the Sabbath  
pasas tas hēmeras tēs erēmōseōs autēs esabbatisen  
all the days of its desolation, to keep the Sabbath  
eis symplērōsin etōn hebdomēkonta.  
in the fulfillment years of seventy.

22  
כָּב וּבְשָׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרָס לְכֹלוֹת הַבְּרִיָּהּ בְּפִי  
יְרֵמְיָהוּ הָעִיר יְהוּדָה אֶת-רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרָס

וַיַּעֲבֹר-קוֹל בְּכָל-מַלְכוּתוֹ וְגַם-בְּמִכְתָּב לֵאמֹר: ס

22. ubish'nath 'achath l'Koresh melek Paras lik'loth d'bar-Yahúwah  
b'phi Yir'm'Yahu he'ir Yahúwah 'eth-ruach Koresh melek-Paras  
waya`aber-qol b'kal-mal'kutho w'gam-b'mik'tab le'mor.

2Chr36:22 And in the first year of Koresh king of Paras,  
in order to fulfill the Word of יהוה by the mouth of YirmeYahu יהוה  
stirred up the spirit of Koresh king of Paras, so that he sent a proclamation  
throughout all his kingdom, and also put it in writing, saying,

<22> Ἐτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου  
διὰ στόματος Ἰερεμίου ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν,  
καὶ παρήγγειλεν κηρύξαι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ λόγων

22 Etous prōtou Kyrou basileōs Persōn

year In the first of Cyrus king of the Persians,

meta to plērōthēnai hrēma kyriou dia stomatos Ieremiou

after the fulfillment of the saying of YHWH through the mouth of Jeremiah,

exēgeiren kyrios to pneuma Kyrou basileōs Persōn,

YHWH awakened the spirit of Cyrus king of the Persians.

kai parēggeilen kēryxai en pasē tē basileiā autou en graptō legōn

And he exhorted to proclaim in all his kingdom in writing, saying,

כג כה אמר כורש מלך פרס כל ממלכות הארץ נתן לי  
יהוה אלהי השמים והואפקד עלי לבנות לו בית בירושלם  
אשר בנהוה מיבבם מכל עמו יהוה אלהיו עמו ויעל:

23. koh-'amar Koresh melek Paras kal-mam'l'koth ha'arets nathan li Yahúwah 'Elohey  
hashamayim w'hu'-phaqad `alay lib'noth-lo bayith biY'rushalam  
'asher biYahudah mi-bakem mikal-`amo Yahúwah 'Elohayu `imo w'ya`al

2Chr36:23 Thus says Koresh king of Paras, יהוה the El of the heavens,  
has given me all the kingdoms of the earth, and He has appointed me to build Him a house  
in Yerushalam, which is in Yahudah. Who is there among you of all His people,  
may יהוה his El be with him, and let him go up!

<23> Τάδε λέγει Κύρος βασιλεὺς Περσῶν

Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ,

καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομησαί αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλημ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.

τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.

23 Tade legei Kyros basileus Persōn Pasas tas basileias tēs gēs

Thus says Cyrus king of the Persians, to all the kingdoms of the earth,

edōken moi kyrios ho theos tou ouranou,

gave to me YHWH the El of the heaven;

kai autos eneteilato moi oikodomēsai autō oikon en Ierousalēm en tē Ioudaiā.

and he gave charge to me to build to him a house in Jerusalem in Judea.

tis ex hymōn ek pantos tou laou autou?

**Who is there of you of all his people?**

estai ho theos autou met' autou, kai anabētō.

**YHWH his El shall be with him – let him ascend!**